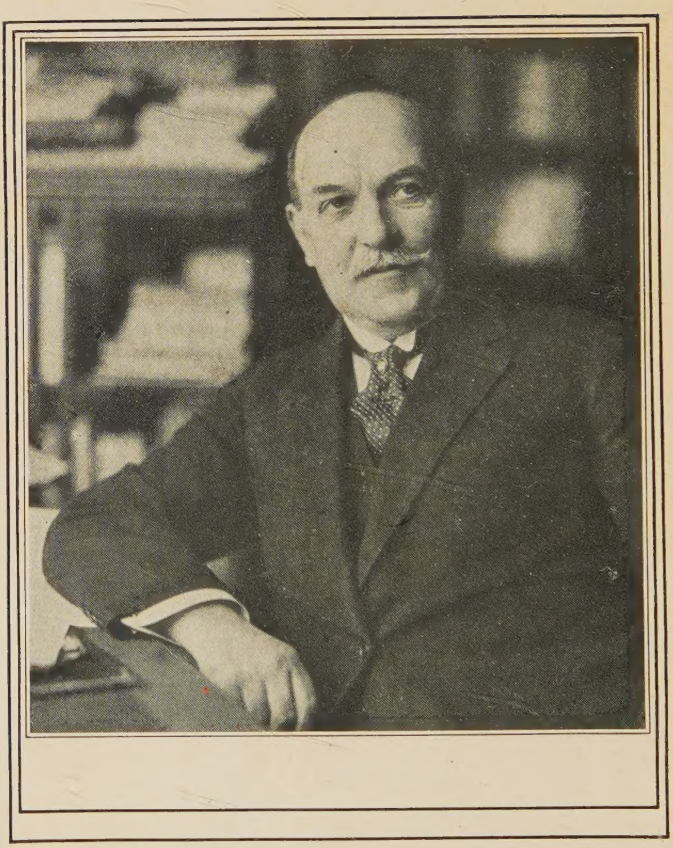
FRENCH
en français

CONTEMPORARY FRANCE IN LITERATURE

Lionel C. Dunn

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
Kahle/Austin Foundation

https://archive.org/details/lamaison0000henr



Henry Kaderly

CONTEMPORARY FRANCE IN LITERATURE

ANDRÉ MORIZE, General Editor

LA MAISON

PAR

HENRY BORDEAUX

Edited with Introduction, Notes, Program of Work and Vocabulary by

LOUIS DE VRIES, PH.D.
PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES
IOWA STATE COLLEGE

843
BOR
B644m

GINN AND COMPANY
BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON
ATLANTA · DALLAS · COLUMBUS · SAN FRANCISCO

COPYRIGHT, 1930, BY GINN AND COMPANY
ALL RIGHTS RESERVED

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

630.1

The Athenæum Press
GINN AND COMPANY · PRO-
PRIETORS · BOSTON · U.S.A.

PREFACE

One French author has said that the French novel as a whole does not represent French life; that it gives a poor idea and an unflattering picture of French character and customs. This criticism cannot be made of *La Maison.* It is a novel which truly portrays the life and the traditions of a typical old middle-class family in the provinces. This, together with the fact that it is representative of the principal theme of all of Bordeaux's novels, — the significance of the family and the inescapable interdependence of its members, — makes it especially suitable for inclusion in this series, which is intended to introduce its readers to real French life and to some of the currents in present-day French literature.

The editor wishes to express his appreciation to Ginn and Company and to Professor André Morize, general editor of the series, for having chosen him to edit this work, and his thanks to L. T. Richardson of Iowa State College and N. E. Saxe of Washburn College for valuable assistance. The editor desires to make especial acknowledgment of the constant coöperation of his colleague Miss Laura Towne in the preparation of all the material and in the reading of the proofs.

L. DeV.

CONTENTS

PAGE

INTRODUCTION vii

GUIDE TO THE READING AND STUDY OF *LA MAISON* x

WORKS BY HENRY BORDEAUX xiv

BIBLIOGRAPHY xvi

LIVRE PREMIER

I. LE ROYAUME 5

II. LA DYNASTIE 24

III. LES ENNEMIS 51

IV. LE TRAITÉ 65

V. L'ABDICATION 82

LIVRE II

I. LES IMAGES 92

II. LE DÉSIR 113

III. LA DÉCOUVERTE DE LA TERRE 126

IV. LE CAFÉ DES NAVIGATEURS 144

V. LE CONFLIT RELIGIEUX 157

LIVRE III

I. LA POLITIQUE 168

II. LE CIRQUE 189

III. LE COMPLOT 202

IV. MA TRAHISON 215

V. LES DEUX VIES 233

VI. PROMENADE AVEC MON PÈRE 247

VII. LE PREMIER DÉPART 263

LIVRE IV

PAGE

I. L'Épidémie 277
II. L'Alpette 294
III. La Fin d'un règne 311
IV. L'Héritier 331

SUBJECTS FOR STUDY AND DISCUSSION 339
VOCABULARY 347

INTRODUCTION

La Maison, "The House," — the individuals who live in it, the traditions and ties which bind them together, the family in its fullest sense, — this is the title of the novel presented in this volume. Through the father in *La Maison* (p. 240) Henry Bordeaux voices his own conviction: "Ce qui soutient notre race, toutes les races, ne savez-vous pas que c'est l'esprit de famille?" The social unit, then, is the family, not the individual. The author repeats this idea in the preface to *Les Pierres du foyer*: "La famille unie, consolidée, protégée par les institutions garantit seule à une nation la durée." In another place he writes: "Il n'y a pas de beau destin individuel. On sert sa famille, sa patrie, la science, un idéal, Dieu." The individual must therefore sacrifice his individualism to the family. François Rambert in *La Maison* struggles for freedom and individualism as he conceives them, only to take his place, in the end, as head of the family, with all the responsibilities which that office brings. The family is the principal theme of Bordeaux's works, — the Christian family, sane, strong, deeply rooted in the soil of its own province.

First of all in *La Maison* we become familiar with the house itself. It is known all through the countryside as "la maison Rambert," because it has sheltered the Rambert family for three centuries. Then we meet the family and its dependents: the father, a kindly but exacting chief, conscientious in the fulfillment of his

duties, and equal to all the difficulties that beset him; the devout mother, who watches over the household quietly and unobtrusively, but so intently that she is at once aware of everything that happens; tante Dine, who is eternally fighting dust and spiderwebs and making sure that everything is locked; the grandfather, with his insolent, skeptical little laugh, the laugh which "commença de ruiner mes idées sur la vie, mes croyances," says François (p. 119); the old cook, Mariette, who rules the family so tyrannously for a generation that it is said of her, "Meubles et gens, tout tremblait sous son despotisme"; the three old workmen; the beggars who come every Saturday for alms. These people are never described; but so vividly are they suggested that they take shape clearly before our eyes.

It is the childhood of Henry Bordeaux himself which is pictured in *La Maison*. Very simply, in the tone of an easy, friendly chat with the reader, the author tells of a child's experiences and emotions. As he talks, he drifts from reminiscence to reminiscence with charming informality, stopping from time to time to philosophize. Bordeaux gives us again the child's point of view. As we read, do we not remember forming for ourselves, when we were little, explanations of things we did not understand, as François imagined the "ils" of tante Dine to be mole crickets that would come in through a break in the wall to overrun the house? We really share with him each new experience, recalling some of our own childhood reactions in such passages as his description of his first drink at the Café des Navigateurs: "Ce qui me toucha le plus, ce fut la paille qu'on me remit pour boire à distance: il suffisait de pencher un peu la tête et d'aspirer" (p. 147).

Henry Bordeaux was born in 1870 at Thonon, on Lake Geneva, in Haute-Savoie. He grew up in the old house which had belonged to his family for generations. Both his father and his grandfather were lawyers. His father showed him the beauties of classic art, as père Rambert shows them to François in *La Maison*; his grandfather helped him discover nature, as grand-père Rambert helped little François to discover it. Bordeaux tells in *Les Pierres du foyer* that when he was small, he went on walks with his grandfather, who taught him the names of all the wild plants. From the balcony at night his grandfather let him look through a telescope at the stars. One day from a height he pointed out to the child the plain, with its grain fields of various colors, the forest, the lake, and said: "Regarde, petit. Est-ce beau! Eh bien! Tout ce que tu vois est à moi," and then, extending his hand almost as if in solemn benediction: "Je te donne tout ce que j'ai." We find this experience repeated in *La Maison.*

When he was seventeen, Bordeaux went to Paris to study law, returning after three years to practice in his native province. In 1894, however, he went back to Paris. There he spent all his leisure time, and, thanks to an indulgent chief, many hours in the law office as well, in his literary work. He was completely happy, writing for periodicals and associating with literary men. In 1896 he was recalled to Savoy by the death of his father, whose place he had to take in the home and the office. Four years in Savoy gave him closer contact with life and men, and in the time left from his duties as lawyer and mayor he continued his writings. Then a younger brother took Henry's place in the law office, and Henry returned to Paris and published the first of his novels, *Le Pays natal.*

From that time until 1914 he wrote constantly. He served all through the war, and returned to civil life in February, 1919. In 1916 Marshal Joffre appointed him to write an account of the heroic resistance of the Fort of Vaux. The result was *Les Derniers Jours du fort de Vaux.*

Since the war, Bordeaux has continued his literary activity, and his works show penetrating observation of conditions during the years since 1918. *Le Mariage* and *Ménages d'après-guerre* are studies of French morals.

He was received into the Academy on May 27, 1920.

The setting for almost all his works is his beloved province of Savoy. He delights in showing us its wooded mountains, its glaciers, its gorges, its well-cultivated valleys, its lakes, its villages, and in acquainting us with Savoyard society, its history, and its customs. Savoy is indeed well worth knowing. Let us quote what M. Henri Béraud says of this beautiful province:

Quiconque a une fois traversé, fut-il en chemin de fer, les vallées de Savoie, en garde un souvenir qui ne finira qu'avec sa vie. Cela quelle que soit la saison qui l'y accueillit. Toutes prêtent à cette terre privilégiée une beauté unique et changeante. Nulle part le printemps n'est aussi fragile et fleuri, l'été plus éclatant et plus frais, l'automne plus empourpré. L'hiver savoyard est un diamant limpide.

GUIDE TO THE READING AND STUDY OF *LA MAISON*

I. The author.

His life; his other works; the philosophy of the author as expressed in *La Maison* (see Introduction).

II. The theme.

The theme of the novel is stated in the quotation from the Vulgate Bible on the title-page of the French edi-

tion: "Omne regnum divisum contra se desolabitur; et omnis civitas vel domus divisa contra se non stabit" (Matt. xii, 25). The opposing forces are the "maison" and "ils," and victory finally goes to the former.

A. Study the various forms under which the "enemy" makes its appearance.

B. Determine the relation of the grandfather to these disruptive forces. In order to understand the conflict which runs almost unbroken throughout the story, observe carefully the portrayal of this character. As the apostle of an exaggerated individualism he is the only one of the family who is painted in bold relief, even though he suffers from being sometimes nothing more than an animated symbol of the doctrines of Rousseau. The other characters are units of a whole, the "maison," and their individuality is, in accordance with the philosophy of the writer, sunk in that of the greater unit, of which they form relatively unimportant parts. On the other hand, the conflict in the mind of the narrator (François Rambert) is presented with great vividness, and that, after all, is the principal thing.

C. Study the use of symbolism to accentuate the theme: "Mon petit, je déteste les routes" (p. 116), "A la montagne" (same chapter), etc.

III. The characters.

Since the story represents a struggle between two philosophies of life rather than between individuals, the characters do not stand out so clearly as in a story of personal conflict.

A. The Rambert household:

1. As a character, tante Dine is one of the most interesting, because she stands out as different from the rest of the family.
2. Remembering always that, according to the philosophy of M. Bordeaux, the "maison" is the only thing that matters, study the advantages and disadvantages of idealizing the characters of the mother and father.

3. What part do the other children play in the story, especially Mélanie and Bernard?
4. Study the relation of the servants to the conflict.
5. How do the abbé Heurtevent and Mlle Tapinois emphasize the duality of political allegiance?

B. The enemies.

The varied characters that go to make up the "enemy" are, with the exception of Nazzarena, either villainous or worthless. Even the grandfather, if he is to be counted as on the side of the enemy, can scarcely escape the latter of the two alternatives, and we may quite agree with tante Dine when she says to him, "Tu ne vaux déjà plus si cher."

1. How do the frequenters of the Café des Navigateurs — Martinod, Cassenave, Gallus, and Mérinos — represent the villainy or worthlessness of the "enemies"?
2. Determine how Nazzarena enters as an element hostile to the solidarity of the "maison."

IV. The scene.

> Vous n'auriez pas de peine à la trouver: dans tout le pays on l'appelle la maison Rambert, parce que notre famille l'a toujours habitée... Au-delà de la maison il y avait la ville, en contre-bas comme il convient, et plus loin un grand lac et des montagnes, et plus loin encore, sans doute, le reste du monde. Ce n'était que des annexes.

A. It is natural that M. Bordeaux should place the action of the story in his native province, especially in view of the fact that the matter it contains is partly autobiographical, as has already been explained. Moreover, the philosophy of Rousseau, which finds its exponent in the character of the grandfather, could find no more fitting background than the lakes and sharp-ridged mountains of the region in which Jean-Jacques developed into manhood under the tutelage and influence of Mme de Warens. However, the conflict between the "maison" and "ils" is a living issue not only in the provinces but also with conservative families in the cities, to an

extent quite amazing to the American observer. The student who would understand French civilization can make little progress until he understands the French conception of the "maison." In what other modern French novels have you found this idea of family emphasized?

B. The countryside of Savoy, with its highways and hedges, its fields and old ruined châteaux, is beautifully and sympathetically described by M. Bordeaux. Among French writers of provincial stories he is the best-known representative of the Alpine region. Find out what you can about Savoy historically, topographically, industrially, etc.

V. Composition.

A. La Maison is divided into four books of from four to seven chapters each. This reminds one of the acts and scenes of a play. Determine the new elements and complications that give each book and chapter its individuality. Suggest a title for each of the four books.

B. Are there any apparent digressions in the story? If so, can it be shown that they contribute, however remotely, to the unfolding of plot or the development of character? Where is the climax?

C. What advantage has M. Bordeaux gained psychologically, dramatically, etc. by putting the narrative in the first person?

VI. General observation.

A. Bordeaux's conception of the "maison" corresponds only vaguely to the American idea of "home" or "family." The "maison Rambert" is practically a feudal institution, whereas the nearest American equivalent, the old-style Southern homestead, is similar only in definition. An interesting study in contrasts could be made by comparing the "maison Rambert" with the average middle-class American home in the small town.

B. The school of writers to which Bordeaux belongs represents, among other things, the "Back to Rome"

movement, which is especially strong among some of the younger intellectuals in France and Italy. Papini, whose *Life of Christ* was widely read in America, is one of the prominent converts. G. K. Chesterton is an English representative of this tendency. *La Maison* cannot be properly understood without reference to the ultra conservative party in the Catholic Church. This is particularly true with regard to Mélanie's part in the story.

WORKS BY HENRY BORDEAUX

Villiers de l'Isle-Adam.
Ames modernes.
Jeanne Michelin.
Le Pays natal.
La Voie sans retour.
La Peur de vivre.
Vies intimes.
L'Amour en fuite.
Le Lac noir.
La Petite Mademoiselle.
Les Roquevillard.
Paysages romanesques.
Portraits de femmes et d'enfants.
L'Écran brisé.
Les Yeux qui s'ouvrent.
La Croisée des chemins.
La Robe de laine.
Le Carnet d'un stagiaire.
La Neige sur les pas.
La Maison.
La Nouvelle Croisade des enfants.
Quelques Portraits d'hommes.
La Nouvelle Jeunesse.
Les Derniers Jours du fort de Vaux.
Les Captifs délivrés.
Guynemer.

Les Pierres du foyer.
Sur le Rhin.
Une Honnête Femme.
Jules Lemaître.
La Vie au théâtre.
Voici l'heure des âmes.
La Résurrection de la chair.
Le Plessis-de-Roye.
La Chair et l'esprit.
Le Mariage hier et aujourd'hui.
Ménages d'après-guerre.
La Maison morte.
La Jeunesse d'Octave Feuillet.
Le Fantôme de la rue Michel-Ange.
Le Maréchal Fayolle.
Amours du temps passé.
Yamilé sous les cèdres.
Les Glorieuses Misères des prêtres.
La Vie est un sport.
Saint-François de Sales et notre cœur de chair.
La Chartreuse du reposoir.
Le Général Maistre.
Le Cœur et le sang.
Les Jeux dangereux.
Les Amants d'Annecy.
Un Médecin de campagne.
Trois Tombes.

BIBLIOGRAPHY

BERTAUT, JULES. Henry Bordeaux, son œuvre.

BERTAUT, JULES. Les Romanciers du nouveau siècle, 1e série, pp. 67–90.

BORDEAUX, HENRY. Article in the *Annales du Midi*, Vol. CXV, pp. 173–185, février 1915.

BRITSCH, AMÉDÉE. Henry Bordeaux.

CARRIÈRE, HENRI. Une Doctrine de vie.

ERNEST-CHARLES, J. Les Samedis littéraires, 1e série, pp. 102–110.

FERCHAT, JOSEPH. Le Roman de la famille française.

FIDUS. "Henry Bordeaux," in the *Revue des deux mondes*, 15 mai 1920.

LEFÈVRE, F. Une Heure avec . . ., 1e série, pp. 55–60.

LIGOT, MAURICE. Le Sens de la vie et l'idée de l'ordre dans l'œuvre de Henry Bordeaux.

LIONNET. L'Évolution des idées chez quelques-uns de nos contemporains, vol. 2.

LA MAISON

Omne regnum divisum contra se desolabitur ; et omnis civitas vel domus divisa contra se non stabit.

MATH. XII, 25

EORUM MEMORIÆ
QUI DOMUM ET ÆDIFICAVERUNT
ET SALVAM SERVAVERUNT
SACRUM

LIVRE PREMIER

I

LE ROYAUME

— Où vas-tu?

— A la maison.

Ainsi répondent les petits garçons et les petites filles qu'on rencontre sur les chemins, sortant de l'école ou revenant des champs. Ils ont des yeux clairs et luisants comme l'herbe après la pluie, et leur parole, s'ils ne sont pas effarouchés, pousse toute droite, à la manière des plantes qui disposent de l'espace et ne sont pas gênées dans leur croissance.

— Où vas-tu?

Ils ne disent pas: « nous rentrons chez nous. » Et pas davantage: « nous allons à notre maison. » Ils disent: *la maison.* Quelquefois, c'est une mauvaise bicoque à moitié par terre. Mais tout de même c'est la maison. Il n'y en a qu'une au monde. Plus tard, il y en aura d'autres, et encore n'est-ce pas bien sûr.[1]

Et même de jeunes hommes et de jeunes femmes, et des personnes d'âge, et des gens mariés, s'il vous plaît, se servent encore de cette expression. *A la maison,* on faisait comme ci, *à la maison,* il y avait cela. On croirait qu'ils désignent leur propre foyer. Pas du tout: ils parlent de la maison de leur enfance, de la maison de leurs père et mère qu'ils n'ont pas toujours su garder ou dont ils ont changé les habitudes, et c'est tout

[1] Inversion caused by the initial *et encore.*

comme, mais qui est immuable dans leur souvenir. Vous voyez bien qu'il n'y en a pas deux...

J'étais alors un collégien, oh! rien qu'un débutant de collège,[1] sept ou huit ans peut-être, sept ou huit ans je crois. Et je disais: *la maison*, comme on dit au lieu de la France: *la patrie*. Cependant je n'ignorais pas qu'on lui donnait d'autres noms qui pouvaient retentir avec un son plus riche aux oreilles d'un enfant. Une nourrice italienne, engagée pour le dernier-né, l'appelait: *il palazzo*, en arrondissant la bouche sur le second *a* pour susurrer ensuite avec une douceur mourante la dernière syllabe. Le fermier qui apportait la cense,[2] ou seulement un acompte, ou seulement quelque volaille pour inviter le maître à être patient, prononçait: *le château*,[3] avec plusieurs accents circonflexes. Une dame, venue en visite, et qui était de Paris, — on reconnaissait bien qu'elle était de Paris au face-à-main dont elle se servait, — avait solennellement proclamé: *votre hôtel*.[4] Et pendant la crise que je raconterai, quand on suspendit à la grille un écriteau déshonorant, on pouvait lire sur l'inscription: *Villa à vendre*. Villa, hôtel, château, palais, comme tous ces termes majestueux, malgré leur prestige, sont incolores! A quoi bon emberlificoter la vérité? La maison, cela suffit. La maison, cela dit tout.

Elle vit toujours: elle en a une longue habitude. Vous n'auriez pas de peine à la trouver: dans tout le pays on l'appelle la maison Rambert, parce que notre famille l'a toujours habitée. Et même on l'a réparée

[1] A French *collège* takes the pupil at the age of six or seven, and keeps him until he is ready for the study of his profession.

[2] The *cense* is a tithe paid in products of the farm.

[3] Not a castle, but a large country house.

[4] Not a hotel, but a large residence.

avec soin, avec trop de soin, de la cave au grenier, rajustée et rafistolée, recrépie et revernie à l'intérieur et à l'extérieur. Sans doute on ne peut pas les laisser éternellement s'effriter, et la vétusté des habitations ne se revêt de poésie que pour les visiteurs de passage. Le train ordinaire des jours a ses exigences. Mais on ne tient guère à la jeunesse de sa maison, pas plus, en somme, qu'on ne tient à celle de ses parents. Jeunes, ils sont moins à nous, ils sont encore à eux-mêmes, ils ont droit à une existence particulière, tandis que, plus tard, notre vie est leur vie, et c'est tout ce que nous demandons, car nous ne sommes pas difficiles.

Avant qu'on ne l'eût restaurée, je l'ai montrée à une dame, à une dame de Paris comme celle du face-à-main. Il est probable, il est vraisemblable, il est certain que je la lui avais excessivement vantée. Ni les accents circonflexes du fermier, ni l'éclat et la douceur mourante de la nourrice italienne n'avaient dû manquer à ma description. Elle pouvait s'attendre à Versailles ou tout au moins à Chantilly. Or, quand je la conduisis, dûment stylée, exaltée et mise au point, devant l'immeuble incomparable, elle osa me demander sur un ton de surprise : « Est-ce bien ça ? » Je compris son désappointement. Je l'ai raccompagnée avec politesse jusqu'à sa voiture, — même dans la colère on a des égards pour les femmes, — mais je ne l'ai pas revue depuis lors, je n'ai jamais supporté de la revoir. On n'est pas d'accord avec les étrangers sur les lieux ni sur les choses de son enfance. Il y a des différences de dimensions. Leurs yeux ne savent pas regarder, et il faut les plaindre. A la place de *la maison*, ils n'aperçoivent, eux, qu'une maison. Comment, donc, pourrait-on s'entendre ?

Vous arrivez devant un portail de fer entre deux co-

lonnes carrées de pierre dure. C'est un portail peint à neuf, en trois parties, que des battants fixés au sol retiennent pour ne laisser jouer que la porte du milieu. On n'ouvre les trois que dans les grandes occasions, pour les landaus et les limousines. Autrefois, c'était pour les chars de foin. Autrefois, d'ailleurs, il n'y avait qu'à pousser un peu et l'on entrait comme on voulait. La serrure ne fonctionnait pas. Toutes sortes de gens imprévus pénétraient dans la cour, et ces intrusions m'étaient fort désagréables. Les enfants sont des propriétaires intransigeants.

— Qu'est-ce que ça fait? me disait mon grand-père.

Mon grand-père avait horreur des clôtures.

Les colonnes de pierre étaient recouvertes de mousse, tandis qu'on les a revêtues de plantes grimpantes, disposées comme des draperies. On a taillé les arbres, dont les branches trop rapprochées avaient l'air de bénir le toit ou de frapper aux vitres des fenêtres. On ne devine jamais la puissance des arbres; les quelques mètres qu'on leur accorde, ils les ont bientôt mis à l'ombre, et peu à peu ils se rapprochent comme des amis qui ont acquis le droit d'entrer. Aujourd'hui qu'on les a écartés, momentanément, le soleil caresse les murailles, et pour l'hygiène, c'est meilleur. L'humidité est malsaine, surtout à l'automne. Mais voilà qui ne se comprend plus: de mon temps, je veux dire du temps que j'étais petit, il y avait un cadran solaire qui se découpait en carré sur le mur. En haut se pouvait lire cette inscription, déjà ternie et à demi effacée, dont je refusais de pénétrer le secret: *me lux, vos umbra.*[1] Mon père me l'avait traduite et je me hâtais d'oublier son sens, pour lui garder la force de ses mystérieuses syl-

[1] Supply some verb like *delectat*, and translate "the shade delights you, the (sun)light me."

labes. Au-dessous, la tige de fer dont la mince projection devait le long du jour marquer l'heure, et tout autour des noms de villes inconnues, Londres, Boston, Pékin, etc., destinés à indiquer les différentes heures du monde, comme si le monde entier n'était qu'une dépendance de la maison qui lui dictait les lois du temps. Or, un tilleul, par inadvertance, avait rendu inutile le travail de la lumière. On a élagué le tilleul, mais par une erreur regrettable on a fait disparaître le cadran sous une couche de badigeon en recrépissant la façade. O fâcheuse restauration! Mais n'en suis-je pas responsable et ne l'ai-je pas ordonnée? Quand on est grand, on accomplit des choses sacrilèges. On les fait sans penser à mal. J'aurai dit, négligemment sans doute : « Ce pauvre cadran ne sert plus à rien. » C'était avant la taille des arbres. On a tort de laisser tomber sa pensée, car elle se ramasse. Un maçon qui m'avait entendu crut m'obliger avec son pinceau, et quand je voulus l'arrêter dans son zèle, il était trop tard. Et puis ces changements, que je me contrains à énumérer, je vous le confesse, ne m'affectent guère. Ne me croyez pas insensible pour autant. Je ne vois pas la maison telle qu'elle est. On la barbouillerait du haut en bas que je ne m'en apercevrais point. Je continue à la voir telle qu'elle fut de mon temps, du temps, vous savez bien, que j'étais petit. Je l'ai dans les yeux pour le restant de mes jours.

De bonnes vieilles lézardes, qui ressemblaient à des sourires et non pas à des rides, ont été bouchées hermétiquement. Un corps de bâtiment a été ajouté pour la commodité de l'aménagement intérieur. Et, comme les tuiles tombaient, on les a remplacées par des ardoises. Je ne dis pas de mal des ardoises. Il en est d'un gris presque mauve pareil au plumage des tourterelles, et sous le soleil elles miroitent. Mais les toits d'ardoises

sont plats et monotones, uniformes et indifférents, tandis que les tuiles inégales, arrondies, bossuées ont l'air de bouger, de remuer, de s'étirer comme de bonnes tortues de jardin qui soupirent après le beau temps ou font le gros dos pour protester contre le vent et la pluie. Les teintes vont du rouge au noir, en passant, avec lenteur ou brusquerie, par tous les tons dégradés. Et si l'on a des yeux pour voir, on peut rien qu'à leur patine deviner l'âge de la maison.

Mais cet âge est inscrit avec précision sur la plaque noircie de la grande cheminée qui est la gloire de la cuisine. Dès que j'avais su épeler mes lettres et mes chiffres, mon père m'avait donné à lire la date dont je comprenais bien qu'il tirait de l'orgueil, tandis que mon grand-père ricanait de la petite cérémonie et murmurait par derrière, à mi-voix pour ne pas trop attirer l'attention et assez distinctement pour que je l'entendisse néanmoins: « Laissez donc cet enfant tranquille! » Est-ce 1610 ou 1670, on ne peut pas trancher la difficulté avec certitude. Il faudrait convoquer toutes nos académies locales. Le trait qui rejoint la barre est trop horizontal pour un 1, et ne l'est pas assez pour un 7.[1]

— Ça n'a aucune importance, m'expliqua mon grand-père à qui j'en référai.

Cependant je ne doutai plus que ce fût 1610, lorsque mon manuel d'histoire m'apprit que cette année-là fut assassiné Henri IV. Mon imagination exigeait la rencontre d'un événement historique.

Le roi sortit du Louvre en carrosse. Il était au fond de sa voiture, dont les panneaux se trouvaient ouverts. Un embarras de deux charrettes à l'entrée de la rue de la Ferronnerie, qui était fort étroite, força le carrosse royal de s'arrêter. Au

[1] The French do not omit the first stroke of 1, which makes it resemble 7.

même moment, un homme de trente-deux ans, de physionomie sinistre, de grande taille et de forte corpulence, barbe rouge et cheveux noirs, François Ravaillac, met un pied sur une borne, l'autre sur l'un des rayons de la roue, et frappe le roi de deux coups de couteau dont le second coupe la veine pulmonaire. Henri s'écria : « Je suis blessé » et expira presque à l'instant.

J'ai retenu mot pour mot le récit du manuel que je n'ai pas retrouvé. Le terrible portrait qu'il trace du meurtrier a sans doute aidé ma mémoire. Et je pouvais mesurer l'importance des dates à ce trait significatif que la figure du coquin accusait infailliblement trente-deux ans. Trente-deux, et non pas trente et un ni trente-trois. La rapidité du drame n'empêchait point de noter ce détail avec exactitude. Et quand l'historien ajoutait qu'en hâte on ramenait au Louvre le roi tout percé du poignard de Ravaillac, je me représentais le cortège à la porte de la maison. La maison, c'était notre Louvre.

La cuisine était peut-être, était sûrement la plus belle pièce, la plus vaste, la plus confortable, la plus honorable : on aurait pu y donner des banquets et des bals. C'était la mode autrefois et je ne suis pas de ceux qui la blâment, croyez-le, bien que j'aie osé transformer cette cuisine en un hall dallé de marbre blanc et noir, bien encadré de panneaux boisés, bien éclairé par une baie vitrée qui occupe tout le côté du couchant. Je continue d'y chercher des marmites et des casseroles, surtout la broche qu'on tournait, et d'y humer le fumet des ragoûts et des rôtis, et chaque fois que j'y vois entrer des invités, je suis tenté de maudire la sottise des domestiques et de m'écrier : « Quelle drôle d'idée de les faire passer par là ! »

Là gouvernait alors Mariette la cuisinière. Son pouvoir était absolu. Meubles et gens, tout tremblait sous

son despotisme. L'espace, heureusement, permettait d'échapper à sa surveillance. Il y avait des coins d'ombre où l'on parvenait tant bien que mal à se dissimuler, et notamment sous le vaste manteau de la cheminée. Cette cheminée avait été mise à la retraite comme un vieux serviteur : je ne savais pas pourquoi, mais je devine que c'était pour des raisons d'économie. Elle eût consommé des forêts. On pouvait s'installer commodément à son abri et s'asseoir sur des chenets de pierre qui étaient scellés. En levant la tête, on voyait le jour tout en haut. Quand la nuit vient plus vite en automne, je me penchais pour apercevoir une étoile. Et même, un soir que je passais à contre-cœur dans la cuisine déserte et obscure, je fus effrayé par un carré blanc qui gisait comme un drap bien déplié juste sur la pierre du foyer. C'était la défroque d'un fantôme : ils la rejettent peut-être ainsi au moment de s'évanouir et la laissent comme un témoignage indéniable de leur visite. La lune jouait au-dessus du toit.

Plus les allées et venues étaient nombreuses, plus Mariette se réjouissait. Sa langue la démangeait dans la solitude. En temps ordinaire, le facteur, le fermier, les ouvriers du jardin se succédaient à intervalles réguliers. Ils buvaient du vin rouge [1] sans jamais omettre d'observer les rites. On lève le coude et l'on dit : « A votre santé », après quoi il est permis de vider un verre ; mais si l'on veut en ingurgiter un autre, même sans désemparer, il faut répéter la même formule. Aucun d'eux n'hésitait à la répéter. J'ai bu quelquefois en leur compagnie, et sans doute dans le même verre.

Des villages on descendait aussi pour chercher mon père quand le cas était grave. Mon père qui était mé-

[1] It is customary in France to offer a glass of wine to the people who come to the house to do some work.

decin ne reculait pas devant le dérangement. J'entends encore sa phrase d'accueil, à la fois miséricordieuse et décidée, quand il traversait l'empire de Mariette et le trouvait occupé :

— Qu'est-ce qui ne va pas, mon ami ?

Mariette dévisageait les nouveaux venus d'un coup d'œil hostile et perspicace, qui démasquait les simulateurs et glaçait les malheureux dont la présence importune coïncidait avec l'heure sacrée des repas. J'ai assisté à bien des déballages de misères paysannes : elles ne s'avouent que peu à peu et gardent la pudeur des plaintes, comme si la maladie était une honte. Mais je ne comprenais pas cette réserve où je ne voyais qu'une difficulté de parole.

Octobre qui est la saison des vendanges marquait le triomphe de la cuisinière. C'étaient alors les entrées et sorties continuelles des vignerons qui occupaient le pressoir et qu'il fallait nourrir à grand renfort de choux et de jambon, de bœuf bouilli et de pommes de terre dont le mélange répandait une buée chaude et savoureuse. Nous profitions de cette agitation, mes frères et sœurs et moi, pour nous établir sur les chenets, les poches pleines de noix que le vent avait secouées là-bas sur le chemin de la ferme, ou que nous avions sans permission abattues avec des gaules. Un caillou nous servait de marteau pour les écraser sur la pierre. Si la coque verte leur était restée, il en jaillissait un jus qui tachait les mains et les habits, et dont les meilleurs savons ne parvenaient pas à chasser les signes révélateurs. Mais le fruit bien pelé, bien blanc, pareil à un poulet à la broche pour dîner de poupée, craquait sous la dent délicieusement. Ou bien nous faisions *brisoler* des châtaignes, sournoisement, sur un coin du fourneau. Et nous goûtions le plaisir d'avoir chaud par tout le

corps, après avoir subi au dehors, en traînant nos pieds dans les feuilles sèches, les bises d'automne qui dans mon pays sont âpres et rudes.

Plus d'une fois aussi, j'ai suivi avec curiosité les mouvements de Mariette quand elle étouffait la volaille. Sa dextérité, comme son indifférence, était extrême. Tel le bourreau le plus exercé, elle décapitait les canards qui continuaient de courir sans leur tête, ce qui me frappait d'admiration. Un jour, elle me demanda de maintenir pendant l'opération un de ces volatiles récalcitrants. Comme je refusais mon concours d'une voix indignée, elle me dit avec la brusquerie qui lui était familière :

— Eh ! faites le dégoûté[1] : vous en mangez bien !

Je ne vais pas vous conduire à travers toute la maison. Ce serait trop long, car elle a deux étages, dont le second est beaucoup moins âgé que le premier, plus un grenier et la tour. La tour, au sommet de l'escalier en colimaçon, commande les quatre horizons de ses quatre fenêtres. Cette vue multipliée, trop étendue à mon gré, ne m'intéressait pas beaucoup. Je suppose que les enfants détestent ce qui se perd, ce qui ne sert pas, les nuages, les paysages brouillés. Les jours de gros temps, on entendait de là le vent qui menait un vacarme infernal : on l'aurait pris pour un être vivant, puissant et incivil qui insultait les murailles avant de les jeter bas. L'escalier n'était pas trop clair ; à la tombée de la nuit, on y prenait peur facilement et, à cause des marches qui s'amincissaient en s'encastrant dans la colonne de support, on risquait, si l'on allait vite, de se *carabosser*.

Carabosser est un verbe que tante Dine avait inventé pour les chutes violentes obtenues par précipitation et

[1] Don't stick up your nose at it.

d'où l'on se relevait meurtri, éclopé et enflé: il doit venir de la mauvaise fée Carabosse.[1] Quant au grenier, nul de nous n'y aurait pénétré sans compagnie. Une seule lucarne lui accordait avec parcimonie une lumière insuffisante, de sorte que les tas de bois, les fascines et tous les objets mis au rancart, qui peu à peu venaient à prolonger indéfiniment leur existence inutile, prenaient des aspects bizarres d'instruments de torture ou de personnages menaçants. En outre, les rats s'y livraient des batailles rangées, et des pièces qui étaient au-dessous on aurait cru assister à des courses organisées, avec sauts d'obstacles. De temps à autre on y mettait le chat, un superbe angora fainéant, gourmand et peu guerrier, qui sans doute craignait pour sa fourrure et miaulait de frayeur jusqu'à ce que tante Dine, qui en avait soin, le délivrât de sa corvée militaire, ce qui ne tardait jamais.

Le salon, dont les volets, d'habitude, étaient fermés et qu'on n'ouvrait que pour les jours de réception ou de cérémonie, nous était formellement interdit, et de même le cabinet de mon père, encombré de livres, d'appareils et de fioles, où l'on ne s'aventurait qu'au cours d'explorations rapides, où je voyais entrer toutes sortes de tristes figures qui, pour la plupart, se détendaient à la sortie. Mais, en revanche, on nous abandonnait la salle à manger. Elle fut le théâtre de scènes tumultueuses, et plus d'une fois les chaises durent être rempaillées ou leur dossier remplacé. Nous envahissions en désordre la chambre de ma mère qui était très grande, et disposée de telle sorte, au centre de l'appartement, que tous les bruits y venaient. Ainsi ma mère, doucement, sans qu'on le sût, veillait sur la

[1] In French fairy tales a wicked fairy, ugly and hunchbacked. *Bosse* = bump, hunch.

maison ; il ne s'y passait rien qu'elle n'en fût aussitôt avertie. Et même, dans notre avidité de conquête, nous nous emparions de la salle de musique, petit salon octogone, d'une sonorité merveilleuse, qui donnait sur un balcon orienté au sud. Les soirs d'été, les veillées se faisaient là, à cause du balcon.

Il me reste à parler du jardin. Mais si j'en parle honnêtement, vous croirez, comme la dame de Paris, qu'il s'agit de l'un de ces vastes domaines qui entourent les châteaux historiques. Je n'arrive plus à comprendre, quand je m'y promène, comment il a pu me paraître si grand, et dès que je n'y suis plus, il reprend dans mon souvenir sa véritable importance. C'est peut-être qu'il était alors si mal entretenu qu'on avait l'impression de s'y perdre. Sauf le potager dont les plates-bandes s'alignaient en bon ordre, tout y poussait à l'aventure. Dans le verger, où les poires et les pêches que palpaient nos doigts insinuants ne parvenaient pas à mûrir avant d'être cueillies, montait une herbe drue et haute, aussi haute que moi, ma parole! Et je songeais tout de suite aux forêts vierges que traversaient *les enfants du capitaine Grant.*[1] Une roseraie, chef-d'œuvre d'un aïeul ami des fleurs, s'épanouissait dans un coin lorsque bon lui semblait, et sans le secours des tailles ni des arrosoirs. Ma mère, quand elle avait des loisirs, bien rarement, lui donnait ses soins, mais il aurait fallu un homme de l'art. Les allées étaient envahies par la mauvaise herbe, et il fallait les chercher pour les trouver. En revanche, d'autres qui n'avaient pas été tracées surgissaient au milieu des pelouses. Et juste sous les fenêtres de la chambre de ma mère coulait une fontaine : le jour, on ne l'entendait pas, à cause de l'habitude, mais la nuit, quand tout se tait, sa plainte

[1] In the book of the same title by Jules Verne.

monotone remplissait le silence et me prédisposait, sans que je susse pourquoi, à la tristesse.

Je néglige une vigne qui aboutissait aux bâtiments de ferme, et dont nous n'étions occupés que pour la soulager de ses raisins, et je viens enfin au plus beau fouillis de buissons, de ronces, d'orties, de toutes plantes sauvages, qui nous appartenait en propre. Là nous étions les maîtres et seigneurs souverains. Il n'y avait plus, avant le mur d'enceinte, qu'une châtaigneraie qui n'était que la prolongation de notre territoire réservé. Quand je dis : une châtaigneraie, c'est quatre ou cinq châtaigniers. Mais un seul fait déjà une grande ombre. Il y en avait un dont les racines avaient descellé un pan de muraille. Par cette brèche ouverte, dont je ne m'approchais pas sans inquiétude, je m'imaginais que des voleurs pénétraient.

Il est vrai que j'étais armé. Mon père m'avait raconté l'*Iliade* et l'*Odyssée*,[1] la *Chanson de Roland*[2] et diverses autres épopées d'où je sortais bouillant, impétueux et héroïque. J'étais tour à tour Roland furieux ou le magnanime Hector. Avec une épée de bois je livrais aux Grecs ou aux Sarrasins, que figuraient les buissons, des combats meurtriers, dont pâtissaient quelquefois de paisibles choux et d'inoffensives betteraves que je taillais en pièces.

Mes armes m'étaient fournies par un des singuliers ouvriers qu'on employait au jardin ou à la vigne. Il y en avait jusqu'à trois qui travaillaient isolément, cha-

[1] *Iliad* and *Odyssey*, epic poems, attributed to Homer. They describe the struggle of the Greeks and the Trojans, and the wanderings of Ulysses after the fall of Troy.

[2] The greatest French medieval epic. It describes the struggle between the French, led by Charlemagne, and the Saracens. The best-known part is that which deals with the death of Roland, at Roncevaux, in the Pyrenees.

cun dans son coin, avec des attributions spéciales, mais avec une besogne indéterminée. On évitait de les réunir, car ils se détestaient. Où les avait-on recrutés? Leur choix provenait sans doute de la mémorable incurie de mon grand-père qui laissait tout le monde tranquille, et la terre pareillement, ou de la bonté de ma mère bien capable d'avoir repêché ces tristes débris.

Le premier en date, le plus ancien dans mon souvenir, mon armurier par surcroît, s'appelait Tem Bossette. Nom et prénom étaient, je pense, des surnoms. L'origine n'en est pas malaisée à découvrir. Tem devait venir d'Anthelme qui est un saint vénéré dans ma province. Quant au sobriquet de Bossette, j'ai cru longtemps que c'était une allusion indélicate à la voûte qu'il portait sur le dos à force de se pencher sur sa pioche. Mais j'ai trouvé une étymologie plus conforme à sa paresse et à son caractère, et je la soumets humblement à MM. les philologues qui sauront lui consacrer, selon leur habitude, plusieurs volumes in-folio. Chez nous, la bosse a plus d'un sens : elle désigne notamment la futaille où l'on dépose la vendange pour la ramener commodément des vignobles, et je vois encore l'effarement peint sur le visage d'un ami à qui je faisais les honneurs de ma ville natale et qui lisait une affiche, une simple petite affiche composée de ces quelques mots : *A vendre une bosse ovale.* « Heureux pays, me dit-il, où les bossus font commerce de leur gibbosité! » Et il se crut malin en ajoutant : « Mais trouvent-ils acquéreurs? » Je lui expliquai sa méprise. Or notre Tem était un ivrogne célèbre. Notre cave surtout le savait. *Bossette, petite bosse* : lui aussi devait contenir la vendange. Et même, à la fin de sa vie, aurait-on pu supprimer le diminutif.

Il me fabriquait des sabres avec les échalas de la

vigne. En récompense je lui portais des bouteilles supplémentaires que j'obtenais de tante Dine, plus spécialement chargée de l'office, en lui représentant la splendeur de mon armement. On se plaignait bien de temps à autre que les ceps fussent dépourvus de tuteurs. Les sarments sans attache se résignaient à ramper. Ils pompaient toute l'humidité du sol. Mais grand-père, indifférent, ne blâmait personne, et veuillez compter tous les échalas qui étaient indispensables à mon équipage. Il m'en fallait pour mes panoplies, et il m'en fallait pour mes écuries. Le nombre de mes chevaux attestait ma magnificence. Avec un bâton entre les jambes, j'acquérais une étonnante vélocité, et pour chaque bataille je changeais de monture.

Tem Bossette eût été grand s'il se fût tenu droit, mais il était gros à n'en pas douter et sa tête ronde ressemblait assez à une courge. « Grosse tête à rare esprit », disait de lui, en pinçant les lèvres, Mimi Pachoux qui était jardinier, pépiniériste, lampiste, fumiste, serrurier, menuisier, réparateur d'horloges et de faïences, frotteur de parquets, scieur de bois, commissionnaire et je ne sais quoi encore. Ah! si! quand la saison était mauvaise, il portait les morts. Se présentait-il une difficulté, avait-on besoin d'une aide? — Appelez Mimi! proclamait grand-père. Et l'on appelait Mimi, ce qui demandait plusieurs heures, car on ne le trouvait jamais, de sorte que, lorsqu'il arrivait enfin, le travail était fait, mais on lui en attribuait le mérite :

— Ce Mimi, pas plus tôt venu, tout s'arrange![1]

Représentez-vous un petit bout d'homme mince, maigre, net, prompt, vif et, par surcroît, invisible. Invisible, c'est comme je vous l'affirme, à moins que vous

[1] No sooner does he come than everything is all right.

ne préfériez lui accorder le don d'ubiquité. Il entamait le matin plusieurs journées, à six heures chez l'un et quelquefois en avance — oh! ce Mimi, quel zèle! — à six heures cinq chez l'autre, et avant le quart chez un troisième, s'annonçait bruyamment au premier, courait chez le second, volait chez le dernier, se glissait en tapinois, sortait en secret, rentrait en catimini, répondait ici, expliquait là, réclamait ailleurs, apparaissait, disparaissait, reparaissait, commençait en hâte, continuait précipitamment, n'achevait rien, et le soir touchait sa paie de trois côtés à la fois. Mon grand-père rapportait que plusieurs personnes de ses relations voyaient leur double.[1] Mon père disait que c'était une maladie bien connue et qu'il suffisait de boire. J'essayai, mais je vis tout bouger. C'était Tem Bossette qui buvait, mais notre Mimi Pachoux voyait son triple.

Quant au dernier ouvrier de notre équipe, il ne fallait pas le perdre de vue une minute parce qu'il voulait absolument se pendre. Il avait fait plusieurs tentatives qui avaient échoué. On se relayait pour sa surveillance. Mariette lui refusait la moindre ficelle, même s'il en avait le plus pressant besoin, et on l'utilisait spécialement dans les espaces découverts. Les premiers temps on l'appelait Dante, mais son nom était Béatrix.[2] Son surnom lui venait du spirituel archiviste départemental. Avec sa figure longue et malchanceuse il brûlait d'aller aux Enfers,[3] et sans cesse on lui coupait la corde. Peu à peu il fut le Pendu et on ne le désigna plus autrement. Très peu de gens consentaient

[1] *Voir double* = see double; *voir son double* = see oneself in two places at once.

[2] Dante, the great Italian poet, sang of Beatrice.

[3] The *Inferno* of Dante.

à l'employer, à cause de la police qu'il exigeait pour éviter une catastrophe. Ma mère fut sa providence. On lui confiait les gros travaux, mais il les abandonnait généreusement à tante Dine qui était forte, active et capable de remuer jusqu'aux tonneaux, ce qu'il considérait avec admiration, les bras ballants et la bouche ouverte. Cette bouche ne contenait que deux dents qui, par un hasard merveilleux, se juxtaposaient avec exactitude, de sorte que, lorsqu'elles s'appuyaient l'une contre l'autre dans ce désert, on pouvait croire que c'était la même qui unissait les deux mâchoires.

Vous comprenez maintenant à quel point notre jardin était inculte. L'aurais-je mieux aimé couvert de fleurs et de fruits que dans cet état lamentable où il me semblait immense, profond et mystérieux?

Cher vieux jardin aux herbes folles, toujours un peu humide à cause de l'ombre excessive des branches abandonnées à leurs caprices, où j'ai tant joué et tant inventé de jeux, où j'ai connu la gloire des combats, la curiosité des explorations, l'orgueil des conquêtes, l'ivresse de la liberté, sans omettre l'amitié des arbres et la saveur des fruits cueillis en cachette, vous êtes aujourd'hui méconnaissable. Ratissé, peigné, taillé, arrosé, du sable fin dans les allées, un gazon ras autour des corbeilles, ne pensez pas avec vos beautés nouvelles m'éblouir...

Quand je m'y promène, c'est à l'aventure. J'écrase les plates-bandes, je piétine les pelouses, je menace les fleurs jusqu'à ce que le nouveau jardinier, qui a remplacé à lui seul, et trop bien, Tem Bossette, Mimi Pachoux et le Pendu, me crie d'une voix altérée par l'émotion :

— Faites donc attention, monsieur!

Il faut l'excuser. Il ne sait pas que je rends visite à mon jardin d'autrefois.

Mais, pour compléter ce portrait de la maison, il manque... oh! presque rien! Presque rien et presque tout, une ombre et un pas.

Le pas de mon père, personne ne s'y est jamais trompé. Rapide, égal, sonore, il ne pouvait se confondre avec nul autre. Dès qu'on l'entendait retentir, tout changeait comme par enchantement. Tem Bossette enfonçait sa pioche avec une vigueur insoupçonnée; Mimi Pachoux, qu'on avait cessé de voir, surgissait comme un diable d'une boîte; le Pendu se mesurait avec un fût important; Mariette activait son feu, nous rentrions dans le rang,[1] et grand-père, je ne sais pourquoi, s'en allait. Y avait-il une question à trancher, un ennui à supporter, une menace à craindre? Quand on avait annoncé: *Il est là*, c'était fini, toute inquiétude se dissipait aussitôt, chacun respirait comme après une victoire. Tante Dine surtout avait une manière de proclamer: *Il est là!* qui eût mis en fuite l'agresseur le plus résolu. Cela signifiait: *Attendez donc: vous allez voir ce qui va se passer. Ce ne sera pas long! En un instant, justice sera rendue!* Avertis de cette présence, nous nous sentions une force invincible. C'était une impression de sécurité, de protection, de paix armée. Et c'était aussi une impression de commandement. Chacun occupait son poste. Mais grand-père n'aimait ni à commander ni à être commandé.

L'ombre, c'est, derrière le volet à demi clos de sa fenêtre, celle de ma mère qui n'a pas tout son monde rassemblé autour d'elle. Elle attend mon père, ou notre retour du collège. Quelqu'un est absent. Elle craint

[1] Military expression meaning "we went where we belonged."

pour lui. Ou bien le temps est orageux, elle interroge le ciel pour savoir s'il faut allumer la chandelle bénite.[1] Une autre paix émanait d'elle, une paix, comment dirais-je? qui s'étendait au delà des choses de la vie, qu'on recevait en dedans, qui calmait les nerfs et les cœurs, une paix de prière et d'amour. Cette ombre, que je guettais chaque fois que je rentrais, que je guette encore quand même je sais bien qu'elle n'est plus là, qu'elle est ailleurs, c'était l'âme de la maison qui transparaissait comme la pensée sur un visage.

Ainsi nous étions gardés.

Au delà de la maison il y avait la ville, en contre-bas comme il convient, et plus loin un grand lac et des montagnes, et plus loin encore, sans doute, le reste du monde. Ce n'étaient que des annexes.

[1] On Candlemas Day candles are blessed at a special church ceremony. Some people believe that during a storm these lighted candles protect the house against lightning.

II

LA DYNASTIE

En ce temps-là régnait mon grand-père.

Avant lui une longue suite d'ancêtres avait dû exercer le pouvoir, à en juger par les portraits qu'on avait rassemblés au salon. De ces portraits la plupart avaient beaucoup noirci, de sorte que, si l'on ne laissait pas la lumière pénétrer à flots, il devenait assez difficile de deviner le contenu des cadres. L'un des plus abîmés était celui qui m'étonnait davantage. On ne voyait guère que le visage et la main, un visage et une main de femme : or, on m'avait appris son rôle important aux armées, et je me demandais comment un homme si jeune et si joli avait tant pu se battre. La dame à la rose me retenait aussi : j'avais beau tourner autour d'elle, je recevais de tous les côtés sa fleur et son sourire. Je passe sur d'autres bustes plus rébarbatifs, engoncés dans de hauts cols et des foulards comme on en voit aux gens enrhumés, et j'arrive aux deux tableaux qui occupaient la place d'honneur à droite et à gauche de la cheminée : l'un portait l'habit bleu à galon d'argent, le gilet écarlate, la culotte blanche et le tricorne noir des gardes-françaises, l'autre le bonnet à poil et la capote bleue à boutons dorés et passepoils rouges aux manches et au col de grenadier de la vieille garde. Le soldat du roi et le soldat de l'empereur se faisaient pendant. Tous deux avaient bien servi la France, à en croire leurs décorations. Mon

père, avec orgueil, m'avait raconté leurs exploits et révélé leur grade. Je ne les regardais pas sans une certaine crainte révérentielle. Ils n'étaient pas beaux, ayant plus d'os que de chair et des traits taillés à la diable.[1] Mais je n'aurais pas osé les déclarer vilains. Leurs yeux se fixaient sur moi lourdement et m'inspiraient de la gêne. Ils me reprochaient de n'avoir pas encore remporté de victoires extraordinaires comme le grenadier à la Moskova,[2] ou tout au moins subi d'héroïques défaites comme le garde-française à Malplaquet.[3] Longtemps, je n'ai su que ces deux noms de batailles. Et je rougissais des sabres de bois de Tem Bossette et des échalas que j'enfourchais. Je comprenais que mes chevauchées dans le jardin, ce n'était pas sérieux, ce n'était pas vrai. Ces deux portraits redoutables, tantôt m'exaltaient d'orgueil et tantôt m'accablaient de leur importance. Un jour que je les considérais sans plaisir, mon grand-père s'approcha de moi et me jeta négligemment avec son petit rire sec et sa moue la plus impertinente :

— Peuh ! ce n'est que de la mauvaise peinture.

Il est dangereux d'apprendre trop tôt l'esthétique aux enfants. Je me réjouis que ce fût de la mauvaise peinture. Du coup, le soldat du roi avec son tricorne et le soldat de l'Empire sous son bonnet à poil perdirent tout prestige. Leur biographie ne me fut plus rien. J'étais libéré de cette servitude à quoi oblige l'admiration. Je reprenais l'avantage sur ce passé qui était mal peint et je pouvais mesurer avec insolence la galerie des ancêtres.

[1] Any old way.

[2] Napoleon I won a bloody battle over the Russians on the banks of this river in 1812.

[3] Malplaquet is a small hamlet in the north of France where the French were beaten in 1709 by the English and Austrians.

Un jour il fut question de les exiler au galetas. Grand-père désirait les remplacer par des gravures.

— Elles sont du dix-huitième siècle,[1] expliquait-il pour mieux convaincre.

Il formula sa proposition avec simplicité et politesse, comme la chose la plus naturelle du monde. Mais tante Dine poussa des cris indignés, et mon père déploya cette calme autorité qui brisait toute résistance. Grand-père n'insista pas ; il n'insistait jamais. Cependant je le comprenais, puisque c'était de la mauvaise peinture.

Le gouvernement de mon grand-père était irrégulier et indifférent. Autant dire qu'il n'y en avait pas. Quand je lus dans mon manuel d'histoire, ou dans celui de mes frères aînés, le chapitre consacré aux rois fainéants,[2] je pensai immédiatement à mon grand-père. Il ne tenait point du tout à ses prérogatives. Cependant il s'appelait Auguste.[3] Je le savais parce que ma grand'-tante Bernardine, celle que nous désignions sous le nom de tante Dine et qui était sa sœur, l'appelait ainsi le plus rarement possible, car son prénom l'agaçait.

— Oui, déclara-t-il un jour, on m'a appelé Auguste, je ne sais fichtre pas pourquoi. C'est encore un coup des ancêtres. On vous colle pour le restant de vos jours une étiquette ridicule.

Bien que de taille moyenne, il donnait au premier abord une impression de grandeur, à cause de sa belle tête dont il ne tirait point vanité et qu'il portait avec nonchalance. Son nez fin se busquait légèrement. Ses

[1] The eighteenth century, the century of Voltaire, would naturally appeal to the grandfather.

[2] At the end of the first dynasty of French kings, the Merovingian dynasty, the kings were only figureheads. They are known by the name of do-nothing kings.

[3] The name being the symbol of imperial power, the grandfather would naturally resent bearing it.

cheveux blancs, qu'il n'eût jamais fait tailler sans les brusques interventions de tante Dine, bouclaient un peu, et sans cesse il plongeait les mains dans sa longue barbe annelée, pareille à celle de l'empereur Charlemagne sur les images, par crainte des grains de tabac qu'elle pouvait recéler, car il fumait et prisait. De plus près, cette impression de prophète s'atténuait, se volatilisait. Il regardait trop souvent à terre, ou levait sur vous des yeux vagues qui ne consentaient pas à vous voir. On sentait qu'on n'existait pas pour lui, et rien n'est plus vexant. Il ne se souciait de rien, ni de personne ; ses vêtements lui tenaient au corps par la grâce de Dieu et de tante Dine. Que leur coupe fût bonne ou mauvaise, il n'en a jamais rien su. Volontiers, il eût attendu, pour en changer, qu'ils le quittassent les premiers. Leur usure le mettait à l'aise. Il a toujours ignoré, je pense, l'usage des bretelles, et celui des cravates lui paraissait une concession misérable à la mode. Il détestait tout ce qui le gênait et se serait accommodé pour la journée entière d'une robe de chambre verte et d'un bonnet grec en velours noir dont il se trouvait bien[1] et qu'il lui arriva d'apporter au déjeuner de midi. Quand nous le voyions apparaître dans cet accoutrement, mes frères et moi, nous étouffions nos rires qu'un regard de mon père suspendait, mais ce regard même contenait un blâme pour la fameuse robe de chambre.

On avait beaucoup de peine à obtenir son exactitude aux repas.

— Eh ! déclarait-il avec bonhomie, on mange quand on a faim. Cette réglementation est absurde.

— Cependant, objectait mon père qui, visiblement, n'était pas content et qui essayait de parler avec dou-

[1] In which he was comfortable.

ceur, — mais de la douceur de mon père se dégageait encore une impression d'autorité, — il faut de l'ordre dans une maison.

— L'ordre, l'ordre, oh! oh!

Il fallait entendre ces *oh! oh!* discrets, sourds, lancés à la cantonade,[1] qui atteignaient toute la régularité établie, et qu'accompagnait un petit rire sec. Ce petit rire plaçait immédiatement grand-père au-dessus de ses interlocuteurs. Je n'ai rien rencontré, dans les expressions humaines, de plus inquiétant, de plus moqueur, de plus ironique que ce petit rire. Il vous donnait aussitôt l'idée que vous étiez une bête. Il me faisait l'effet de ces sécateurs bien tranchants avec lesquels on élague les rosiers: ric, rac, les fleurs tombent; ric, rac, il n'y a plus rien. Or grand-père en faisait l'injure, involontaire sans doute, à tout le monde.

Sa présidence à table était honorifique et non effective. Non seulement il ne dirigeait pas la conversation, mais il ne la suivait que par hasard et quand ça lui chantait.[2] Du reste, il ne s'occupait de rien. Se promenait-il dans le jardin, poussait-il jusqu'à la vigne, Tem, Mimi et le Pendu réunis ne parvenaient pas à obtenir de lui une indication. Il esquissait un geste vague qui signifiait: « Laissez-moi en repos. » Le trio n'insistait pas outre mesure, car ce silence le favorisait et les choses n'en marchaient pas mieux.

Une autre supériorité qu'il avait, outre son rire, c'était son violon. Ne figurait-il pas dans la galerie des portraits, tout jeune et tout frisé, avec une guitare dans les mains?

— De ma vie, je n'ai pincé de cette affreuse machine, protesta-t-il un jour. Mais un Italien de passage a éprouvé le besoin de me barbouiller.

[1] Spoken to an unseen audience. [2] When he felt like it.

— Tu étais si joli, proclama tante Dine. L'artiste fut enthousiasmé.

— Oh! l'artiste!

Il passait de longues heures dans sa chambre à jouer de son instrument, mais demeurait plus longtemps encore à l'examiner avec amour, à le palper, à tendre ou à détendre les cordes, à frotter l'archet avec la colophane. Ainsi les faucheurs dans les champs passent plus de temps à affûter leurs faux qu'à faucher; ils peuvent taper dessus avec un caillou indéfiniment.

Quand il jouait, il exigeait qu'on s'en allât. Il jouait pour lui seul, et un peu toujours les mêmes airs, car je l'écoutais de la porte, assez souvent, et plus tard j'ai reconnu dans le *Freischütz* et dans *Euryanthe,*[1] dans *la Flûte enchantée* et *le Mariage de Figaro,*[2] des passages qu'il affectionnait. Les rythmes clairs de Mozart prenaient la forme de cette joie de respirer que l'on goûte sans le savoir dans l'enfance, comme une eau limpide se soumet aux contours d'un vase; mais Weber me donnait le désir imprécis de choses que je ne pouvais définir: j'étais au cœur d'une forêt dont les allées se perdaient. C'était une heureuse initiation.

Cependant tous les morceaux n'avaient pas ce mérite. Comment l'aurais-je su? Tout est bon à une sensibilité qui s'élance. Je ne puis aujourd'hui encore entendre l'ouverture de *Poète et Paysan*[3] sans être secoué d'émotion. Un soir, à Lucerne, au bord du lac, le plus banal des orchestres dans le plus banal des hôtels préluda à cette ouverture. Autour de moi les convives en smoking[4] et en robe décolletée continuaient de causer et de rire, comme s'ils ne s'apercevaient de rien, comme s'ils étaient sourds. Alors je sentis que j'étais seul, et

[1] Two operas by Weber.
[2] Two operas by Mozart.
[3] By Franz von Suppé (1820–1895).
[4] Tuxedo.

mon cœur se fondit, et je crus que j'allais pleurer. L'orchestre ne jouait pas pour le public, il ne s'adressait qu'à moi. Ce n'était plus l'art médiocre du compositeur autrichien, c'était le souvenir de mon entrée enfantine dans l'empire mystérieux des sons et des rêves, dans la forêt dont les allées se perdent.

A la même époque le chant d'un de mes camarades, au collège, acheva de me bouleverser. Ce fut à une cérémonie de première communion. Je n'étais pas encore admis à la Table Sainte [1] et j'avais tout le loisir de l'écouter. Il chanta cette mélodie de Gounod : *le Ciel a visité la terre,*[2] et c'était vrai que le ciel me visitait, m'envahissait, m'emportait. Tout mon être vibrant faisait partie de ce chant. La voix montait, montait, et bien sûr elle allait se briser. Elle n'était pas assez forte pour résister à des notes aussi puissantes et qui remplissaient toute la chapelle. Elle était pareille à ces jets d'eau si minces que le vent les coupe et qu'on ne les voit plus retomber. Elle s'est brisée en effet à l'âge de l'adolescence ; la mort a pris mon camarade à seize ans.

Il y avait aussi une boîte à musique que mon père m'avait apportée de Milan où il avait été appelé en consultation. Quand la vis se déclenchait, il en sortait de frêles notes fêlées, voilées, un peu tremblantes, et une petite danseuse tournait sur le couvercle. Elle posait gravement et en cadence ses pieds pointus, comme si elle accomplissait un rite sacré. Cela composait un spectacle doux et triste. Combien je fus désenchanté, plus tard, quand je constatai la frivolité des danseuses au bal où je cherchais cette tendre douceur et cette chère tristesse !

[1] *N'étais pas ... admis à la Table Sainte* is equivalent to "had not made my first communion."

[2] A famous hymn sung in Catholic churches during Mass, at the moment of communion. Gounod was a famous French composer and organist (1818–1893).

Les rois fainéants, dans mon abrégé d'histoire, étaient accompagnés des maires du palais qui, de simples officiers d'abord chargés du gouvernement intérieur, devinrent premiers ministres et les maîtres mêmes de leur maître. Au collège, on nous citait avec éloge Pépin d'Héristal[1] et Pépin le Bref[2] qui fut le père de Charlemagne. Grand-père n'étant pas un roi très sérieux, je m'attendais à ce que mon père s'emparât du pouvoir. Mais pourquoi témoignait-il tant de respect à grand-père, au lieu de le déposséder? L'histoire m'enseignait une attitude différente. Grand-père, c'était, pour les fermiers, ouvriers et gens de service, *Monsieur* tout court, ou *Monsieur Rambert*, et père, c'était *Monsieur Michel*. Il ne serait venu à l'idée de personne d'appeler Monsieur, de consulter Monsieur, de demander un ordre à Monsieur. C'est Monsieur qui aurait protesté: — Qu'est-ce que vous me voulez encore? Laissez-moi tranquille. Je n'ai pas le temps (je n'ai jamais su pourquoi il n'avait pas le temps). Adressez-vous à Monsieur Michel... Lui-même, ainsi, donnait l'exemple. J'en avais conclu, comme tout le monde, qu'il n'était bon à rien. Et de temps à autre, sans qu'on sût pourquoi, ne réclamait-il pas contre l'oubli où l'on le mettait des affaires du palais, je veux dire de la maison? Tandis que dès qu'il s'agissait d'une détermination grave, d'un ordre important, on entendait de tous côtés ce cri de ralliement: — Où est Monsieur Michel? Appelez Monsieur Michel...

J'ai parlé du pas de mon père. Il y avait aussi sa voix. Elle sonnait, secouait, ragaillardissait. Il ne l'élevait jamais et il savait que c'était inutile. Elle ouvrait

[1] Pépin d'Héristal, major-domo of the palace of Austrasia. He conquered Thierry III of Neustria and seized his land.

[2] Pépin le Bref, proclaimed king of the Franks in 751.

les portes, pénétrait jusqu'aux chambres les plus retirées, et en même temps versait aux cœurs une force nouvelle comme en donne un bon verre de vin rouge, à ce que prétendent les gens qui s'y connaissent. Quand il arrivait en retard pour le dîner à cause de tous les clients qui se pendaient après lui, on n'avait pas besoin d'agiter la cloche. De l'antichambre il proclamait comme un édit :

— A table !

Et les habitants dispersés se rassemblaient en hâte.

— Quelle voix ! protestait grand-père qui sursautait.

Je ne puis lire des phrases comme celles-ci qui reviennent, plus ou moins, dans tous les manuels d'histoire, sauf dans ceux d'aujourd'hui où les batailles sont escamotées comme si elles se gagnaient toutes seules : — *A la voix de leur chef, les soldats s'élancèrent à l'assaut... A la voix de leur général, les troupes se reformèrent...* sans entendre cette voix de mon père dont toute la maison vibrait. Tem Bossette, qui en avait une peur effroyable, l'entendait du fond de la vigne. Le pas annonçait la présence, mais la voix ordonnait. Cependant les ouvriers ne dépendaient pas de mon père ; mais pour eux, mais pour tous, il était le chef. Tout, chez lui, contribuait à donner cette impression : la taille, le visage aux traits droits, barré d'une moustache dure et courte, les yeux perçants dont on ne supportait pas volontiers le regard. De sa personne se dégageait une sorte de fascination. Tante Dine, qui avait le sens populaire, l'exprimait rien qu'en disant : *Mon neveu.* Elle en éclatait d'orgueil. Le grenadier du salon ne devait pas arrondir autrement la bouche pour parler de l'empereur.[1] A cette fascination je n'avais pas échappé, et même dans ma révolte je ne cessais pas

[1] Napoleon I.

de lui rendre un culte secret. Mais l'esprit de liberté nous porte à contredire nos plus sûrs instincts sous prétexte d'affranchissement.

Ne croyez pas qu'il fût sévère avec nous. Il ne tirait sur la bride que si nous prenions une fausse direction. Seulement, je n'ai jamais rencontré chez personne une telle aptitude à commander. Malgré sa profession absorbante, il trouvait le loisir de s'occuper de nos études et de nos jeux, et même il les élargissait par les récits d'épopée qu'il nous faisait avec un art accompli. Ma mémoire les a dès lors retenus pour toujours. On voyait bien qu'il honorait les portraits de famille. Il nous transmettait oralement le passé des ancêtres, mais je ne pouvais oublier que ce n'était que de la mauvaise peinture. Quand nous nous sentions observés par lui, nous devinions qu'il y avait dans cet enveloppement de notre faiblesse par sa force autre chose que de la tendresse et peut-être de la fierté, mais quoi ? Je sais maintenant qu'il cherchait sur nous les signes de notre avenir. Son amour de la durée ne se contentait pas de l'ancienneté de sa race, il voulait suivre celle-ci jusque dans l'obscur travail du temps et consolider son destin. Notre bonheur même lui était moins cher que la soumission de notre volonté à la tâche commune. Ce que contient le regard paternel, l'enfant sait bien que c'est son image, et cette certitude lui suffit.

Il nous enseigna tout petits le respect de ce qu'il appelait déjà notre vocation. Nous en comprîmes dès lors l'importance. Ma sœur Mélanie qui était l'aînée de tous, mes frères Bernard et Étienne avaient de très bonne heure annoncé leur choix qui était l'armée pour Bernard, et les missions pour les deux autres. Il ne songeait pas à les contrarier, bien qu'il dût renoncer peut-être à d'autres vues qu'il avait sur eux. La rieuse

Louise se marierait ; ce n'était pas pressé. Quant à Nicole et à Jacques, ils étaient tout de même trop minuscules pour qu'on s'occupât de leur avenir.

— Et toi ? m'avait demandé mon père.

Comme je n'avais rien trouvé à répondre, il avait exprimé tout haut son désir :

— Tu nous resteras.

Ainsi étail-il admis que je resterais pour garder la maison. Ce rôle, que j'estimais peu séduisant, ne m'emballait pas, tandis que les autres étaient parés de la poésie du départ. Je ne confirmais ni n'infirmais l'opinion qu'on se faisait de mon sort. Mais j'éprouvais une folle envie de me soustraire à ces arrangements, à ce pouvoir qui me dominait. De sournois désirs de rébellion germaient en moi contre cela même que j'aimais. Ils lèveraient plus tard, sous une influence imprévue.

Je devrais maintenant parler de la reine. N'est-ce pas son tour ?... En vérité je ne le puis et il ne faut pas me le demander. L'ombre que je cherche en rentrant, derrière la fenêtre, et dont notre absence suffisait à provoquer l'inquiétude... oui, je consens encore à l'évoquer ainsi. C'est bien elle, mais lointaine et cachée. Si je veux m'approcher, je ne trouve plus mes mots.

Avez-vous remarqué, aux beaux jours d'été, la buée bleue qui flotte sur les pentes ? Elle permet de mieux fixer les claires beautés de la terre. Si je pouvais poser ce voile transparent sur le visage maternel, il me semble que j'oserais mieux dire sa suavité et la limpidité des yeux qui ne pouvaient croire au mal. Quelle force inconnue recélait donc cette douceur ? Mon grand-père, qui se gardait de toute influence rien que par son petit rire si vexant, et qui même devant son fils ne perdait pas ce moyen de défense, l'abandonnait habituelle-

ment devant ma mère. Et mon père, dont l'autorité semblait inébranlable et infaillible, se tournait vers elle comme s'il lui reconnaissait une puissance mystérieuse.

Cette puissance, je le sais maintenant, c'était Dieu qui habitait en elle, soit qu'elle fût allée Le chercher à la première messe avant que personne fût réveillé, soit qu'elle Lui offrît ses travaux quotidiens dans la maison...

Mes frères et sœurs et moi, nous composions le peuple. Dans tout royaume il faut un peuple. Il est vrai que, dans la plupart des maisons d'aujourd'hui, on cherche où le peuple a passé. Le roi et la reine, tristes comme des saules pleureurs, se regardent vieillir avec ennui. Ils n'ont rien à gouverner et ils n'emporteront pas leur couronne. Chez nous, le peuple était nombreux et bruyant. Si vous savez compter, vous n'ignorez déjà plus que nous étions sept, de Mélanie qui me devançait de sept ans jusqu'à Jacques le dernier qui me suivait à six ans de distance.

Tout ce bataillon, avant d'être conduit à la manœuvre, recevait une première inspection de tante Dine qui était préposée aux revues de détail.

Elle était d'une activité que les années ne ralentissaient pas et que les servantes, sauf Mariette, exploitaient sans vergogne : toujours allant et venant, de la cave au galetas, par les escaliers, car elle oubliait la moitié des travaux qu'elle comptait entreprendre, ou suspendait brusquement ceux qu'elle avait entrepris, commençant un nettoyage, l'abandonnant pour chasser la poussière d'un meuble, menant la guerre contre les toiles d'araignées au moyen d'une tête de loup, sorte de brosse fixée au bout d'une perche, ou bondissant sur l'un de nous qui avait crié. Elle nous a bercés, lavés, habillés, pouponnés, pomponnés, gardés, amusés,

occupés, soignés, caressés tous les sept, et même un huitième qui est mort sans que je l'aie connu.

Encore conviendrait-il d'ajouter à ce chiffre imposant mon grand-père à qui elle épargnait tout souci. Il n'était pas exigeant : pourvu qu'il eût immédiatement sous la main ce qu'il désirait, il ne réclamait rien à personne. Et il fallait respecter le désordre de sa chambre qu'il entretenait scrupuleusement, prétendant qu'on ne retrouve pas ce qui est rangé. Il se laissait dorloter avec négligence et n'y prêtait pas d'attention, sauf quand on l'agaçait par quelque exagération de soins.

Pour notre éducation et notre instruction, pour la direction morale, tante Dine se mettait, malgré la différence d'âge, à la dévotion de ma mère, pour qui elle professait un attachement, une admiration sans bornes. Jusque dans la vieillesse, elle n'accepta que des fonctions subalternes. Quand elle avait déclaré : — Valentine veut ceci. Valentine a dit cela — (Valentine, c'était ma mère), il n'y avait pas à discuter. Elle obéissait à la lettre sans même chercher à pénétrer l'esprit. Aucune de ses pensées ne lui restait pour elle-même ; elle les distribuait aux autres sans exception. A la gronderie elle n'entendait rien et baissait la tête quand nous recevions une réprimande, en manière de protestation contre la dureté du pouvoir. Non seulement elle ne nous dénonçait pas, mais elle trouvait à nos pires fautes des excuses inattendues, et si merveilleuses qu'elles désarmaient quelquefois, rien que par l'étonnement qu'elles provoquaient.

— Cet enfant a pris des poires.

— C'était pour soulager l'arbre qui ne pouvait plus les porter.

— Cet enfant mange salement. Il a mis les mains dans son assiette d'épinards.

— C'est dans la joie de voir de la verdure.

Nos études ne l'intéressaient pas. Mais elle avait cette culture de l'âme qui communique à l'esprit sa fleur de délicatesse. On en savait toujours assez si l'on était honnête et bon catholique. Et même elle estimait qu'on remplissait de trop bonne heure notre cervelle, et d'un tas de sciences inutiles. L'histoire des païens ne lui disait rien qui vaille, et pour l'arithmétique, elle n'avait jamais su compter. En revanche, notre santé, notre propreté, notre gaîté, étaient son affaire. Elle chantait pour nous endormir, elle chantait pour nous distraire, elle chantait pour nous faire marcher. Ses chansons tintinnabulent dans mes souvenirs. Il y avait une berceuse où nous devenions tour à tour général, cardinal, empereur, et dont le refrain était destiné à nous inspirer de la patience par un avenir si reluisant :

En attendant, sur mes genoux,
Beau chérubin, endormez-vous.

Mais le beau chérubin ne se pressait pas de s'endormir.

Il y avait aussi le *Nid charmant* que de *méchants petits lutins à la mine éveillée* voulaient détruire et qu'il fallait respecter, car

C'est l'espoir du printemps,
C'est l'amour d'une mère.

Ou bien c'était Silvio Pellico[1] prisonnier qui, d'une voix perçante, réclamait sa brise d'Italie. Un de mes premiers jeux fut l'évasion de Silvio Pellico, mais je ne savais pas qui c'était. Mes chansons préférées étaient

[1] An Italian writer (1789–1854), famous especially for the book *Le mie prigioni* (My Prisons), which he wrote while in the prison of Spielberg. He had been condemned to fifteen years' imprisonment for conspiracy against the Austrian government.

peut-être *l'Étang* et *Venise.* Je les nomme ainsi, faute d'en savoir davantage. *L'Étang* racontait un effroyable drame de noyade :

Petits enfants, n'approchez pas,
Quand vous courez par la vallée,
Du grand étang qu'on voit là-bas,
Qu'on voit là-bas sous la feuillée.

Écoutez ce qu'il arriva
D'un enfant blond qui s'esquiva
Des bras de sa mè-è-è-è-re.

L'enfant blond poursuivait une libellule et la *demoiselle aux ailes d'or* l'entraînait dans l'eau froide. Ça lui apprenait à s'esquiver des bras maternels. Quant à *Venise,* j'en ai retenu pareillement les premiers vers, y compris leur faute de français :

Si Dieu favorise
Ma noble entreprise,
J'irai-z-à [1] Venise
Couler d'heureux jours.

Est-ce la magie de ce nom de ville inconnue ou la mélancolie de la ritournelle : je n'imaginais pas de plus beau voyage que de s'en aller dans cette Venise dont on m'avait montré les gondoles au stéréoscope. J'ai longtemps hésité, crainte d'une déconvenue, à réaliser ce projet qui me venait d'une si lointaine musique, une de ces musiques que nous continuons d'entendre en nous bien après les jours d'enfance. Faut-il que ce soit l'une des plus sûres gardiennes du foyer qui, par l'effet d'une simple romance chantée pour nous calmer, soit la première à nous enflammer la cervelle? Et quand, plus tard, j'ai vu enfin la cité aux rues mouvantes et aux palais roses, je l'ai abordée avec respect,

[1] By analogy with other verbs in which the *z* sound is found.

me souvenant que cette visite représentait une *noble entreprise*, comme si, déjà, la puissance de son charme était contenue tout entière par avance dans la naïve berceuse de tante Dine.

De ses innombrables chansons, quelques-unes, je le crois, étaient de son invention. Ou, du moins, faute de se souvenir exactement de leur texte, je suppose qu'elle les recomposait à sa manière. Certain *Père Grégoire*, notamment, mi-parlé, mi-chanté, ne saurait figurer dans aucun recueil. Une charmante vieille dame à qui j'en faisais part un jour m'assura que le père Grégoire existait aussi dans le Berry, du côté de la Châtre, sous le nom de père Christophe. C'est déjà de la prose rythmée, et cela se déclame sur un ton de mélopée qui éclate brusquement aux finales. Toute une petite comédie de la vanité y tient en quelques phrases. Jugez plutôt, car je vais essayer de citer de mémoire.

Le père Grégoire est sorti de chez lui ce matin. Jusque-là rien que de naturel : le père Grégoire va se promener, c'est son droit, mais attendez le détail qui caractérisera cette sortie : *Un beau bouquet de coquelicots à son chapeau.* Il faut enfler la voix sur les coquelicots. Cette fleur des champs devient un symbole de faste et d'ostentation. Eh ! eh ! le père Grégoire n'est plus l'honnête homme qui va respirer l'air de la campagne, c'est un vieux beau qui fait fantaisie : il parade, il piaffe, il caracole, il entend qu'on le regarde et qu'on l'admire. Mais vous serez puni, père Grégoire ; un mauvais destin vous guette ! *Chemin faisant, son chien se prit de querelle avec le mien.* On donne cette nouvelle simplement. Elle semble au premier abord de mince importance. Fâcheuse affaire cependant : une bataille de chiens dans une petite ville, — comment ! vous ne le savez pas ? vous n'avez donc jamais vécu en province ?

— une bataille de chiens présente une gravité exceptionnelle. Les maîtres interviennent, ils prennent parti, et le vaincu jure que ça ne se passera pas de la sorte! Des familles se sont brouillées pour des batailles de chiens. Quelle est l'origine de la haine des Capulets et des Montaigus?[1] peut-être une bataille de chiens. Et précisément notre père Grégoire veut intervenir : son chien a le dessous, il est roulé dans la poussière comme une quenelle dans la farine. *Le père Grégoire, voulant les séparer, tomba le nez dans le crottin.* Il s'est précipité, la canne haute, son pied a glissé, et le voilà par terre, en triste posture, surtout le nez, car il n'a pas eu de chance dans l'emplacement de sa chute. Ici, il convient de prendre un ton lamentable, l'apostrophe qui suit doit revêtir une ampleur de désolation infinie : *Pauvre père Grégoire!* Un point de suspension. On le plaint, car sa mésaventure est grande. Mais la plainte devient tout à coup ironique et c'est l'orgueil qu'elle vise : *voilà son bouquet de coquelicots bien loin de son chapeau.* Les insignes de sa vanité sont souillés. Il peut rentrer chez lui se laver et se brosser. Il ne rapportera pas les coquelicots. Sans les coquelicots, rien ne lui serait arrivé.

J'attribue le *Père Grégoire* à tante Dine à cause de la fertilité de son imagination qui chaque jour lui fournissait de nouveaux contes pour notre enchantement. Les grandes personnes ne sont pas volontiers de plain-pied avec les enfants. Elles veulent trop se baisser. Tante Dine trouvait d'instinct ce qui nous convenait. Ses histoires nous tenaient haletants. Quand je cherche à les arracher au passé pour m'en faire honneur, elles s'enfuient avec des sourires : « Non, non, me

[1] The Capulets and the Montagues were rival families of Verona. In Shakespeare's drama, Romeo was a Montague, Juliet a Capulet.

disent-elles (car je les approche de tout près, mais nous sommes de chaque côté d'un grand trou qui est profond s'il n'est pas bien large et qui est la fosse commune de toutes mes années écoulées), à quoi bon? tu ne saurais pas te servir de nous. Regarde: nous avons pris la couleur du temps [1]; comment la décrirais-tu? »

Lorsque le grand-père nous surprenait assis en rond autour de notre conteuse, il secouait la tête en signe de désapprobation.

— Balivernes, murmurait-il, balivernes! On doit la vérité aux enfants.

Nous demandions à tante Dine ce que c'étaient que des balivernes.

— C'est, nous expliquait-elle par manière de vengeance, quand on joue du violon.

Entre ses chants et le violon de grand-père, c'était quelquefois un vacarme assourdissant.

Tante Dine possédait une autre faculté merveilleuse: celle de créer des mots. Je vous ai cité *carabosser*, mais elle en inventait par centaines, et si bien adaptés aux objets qu'on les comprenait aussitôt. Je ne puis davantage les transcrire. Transcrits, ils perdent leur valeur. Ou bien je ne sais pas les orthographier: la langue parlée n'est pas la langue écrite, et cette langue imagée avait la verdeur et la saveur populaires. Tante Dine employait aussi des mots rares — où diable les avait-elle découverts? car elle lisait peu — qui étaient singuliers et sonores tout comme s'ils lui appartenaient en propre, et que, plus tard, un peu surpris et bien amusé, j'ai relevés dans le dictionnaire où je ne les eusse pas cherchés. Ainsi, pour abaisser ma superbe, elle me qualifia un jour d'*hospodar*, et un autre, de

[1] *Couleur du temps*, meaning "beautiful color," is often applied to dresses in French fairy tales.

premier moutardier du pape. J'ignorais que les hospodars étaient des tyrans de Valachie et que c'est avoir une haute opinion de soi-même que de se croire le premier moutardier du pape. Mais ces titres inconnus dont elle m'affublait me représentaient un gros homme habillé de rouge, qui commandait avec de grands cris, et je ne voulais pas lui être comparé.

Laissez-moi, chère grand'tante Bernardine, vous apostropher à la façon du pauvre père Grégoire. Si mon enfance fait dans mon souvenir un grand tintamarre, comme si elle était montée sur une de ces mules toutes harnachées de grelots qui ne sauraient marcher sans musique et qui, de loin, donnent l'impression d'un important convoi, je le dois à vos histoires et à vos chansons. La voici qui s'avance joyeusement et bruyamment dès que ma pensée l'appelle, c'est-à-dire tous les jours. A cause d'elle, je ne pourrai jamais me plaindre du sort. Je l'entends avant de la voir, mais quand elle surgit au détour du chemin qui vient à moi du passé, elle porte dans ses bras toutes les fleurs du printemps. Vous méritez bien que je vous en offre un bouquet, et même un bouquet de coquelicots, pour toutes vos romances qui s'ajoutaient à vos soins et à vos prières. Car vous priiez tout fort, sur l'escalier comme à l'église, et même quand vous brandissiez la tête de loup. Le silence vous était désagréable. C'est pourquoi, chère tante Dine, je le romps ce soir et vous parle...

Tante Dine menait une garde sérieuse autour de la maison. Pour s'en approcher, il fallait montrer patte blanche.[1] Elle désignait sous le nom de *ils* les ennemis

[1] Reference to La Fontaine's fable "Le Loup, la Chèvre et le Chevreau," in which the mother goat recommends that the kid open the door only to those who can show a white foot or paw, a thing the wolf cannot do.

invisibles qui étaient censés nous investir. Longtemps ces *ils* mystérieux nous effrayèrent. Nous les cherchions autour de nous dès qu'elle en parlait. A force de ne pas les rencontrer, nous finîmes par en rire, sans savoir que ce rire nous désarmait et que plus tard nous devions les retrouver en chair et en os. Sa partialité ne fut jamais en défaut. Dès que la famille était en cause, elle exigeait qu'on lui adressât des louanges immédiates, sans quoi elle se rebiffait, prête au combat. Quelqu'un ayant hasardé un blâme anodin se vit toiser de pied en cap et, pour masquer sa défaite, voulut manier l'ironie.

— J'oubliais, déclara-t-il, que votre maison, c'est l'arche sainte.[1]

— Et la vôtre l'arche de Noé,[2] répliqua-t-elle du tac au tac, sachant que son interlocuteur recevait toutes sortes de gens hétéroclites.

On pétrissait alors le pain à l'office, dans un pétrin quasi séculaire, avant de le porter au four banal.[3] Tante Dine, qui aimait les gros ouvrages, surveillait cette opération et même, volontiers, y mettait les mains. Un jour que j'y assistais, au moment où la servante allait mélanger la farine, l'eau et le levain, ma tante la secoua avec vivacité.

— A quoi pensez-vous, ma fille?

— A pétrir, mademoiselle.

— Vous oubliez le signe de la croix.

Car, dans les bonnes maisons, on n'omet pas le signe de la croix sur la farine blanche qui va se changer en pain. A table, mon père, avant d'entamer la miche, ne manquait point de tracer une croix avec deux entailles

[1] The ark of the covenant.
[2] Noah's ark, filled with all sorts of animals.
[3] Public.

du couteau. Quand c'était grand-père qui remplissait l'office de panetier, j'avais bien remarqué qu'il n'en faisait rien.

Ce fut l'un de mes premiers étonnements. Dès le début de la vie, je compris l'importance des dissentiments religieux.

Grand-père jouait de son violon quand il lui plaisait. Mais lui-même n'aimait pas à être dérangé. Nous en fîmes l'expérience.[1] Ma sœur Mélanie et mon frère Étienne, qui de leur première communion conservaient une piété ardente et même un peu agressive, avaient édifié une petite chapelle dans une armoire de ce salon octogone que nous appelions la salle de musique parce que, jadis, on y donnait des concerts et qu'on y avait laissé un vieux piano à queue. Étienne et Mélanie, c'était décidé, quand ils seraient grands, évangéliseraient les sauvages, comme Bernard, l'aîné, serait officier et reprendrait l'Alsace-Lorraine,[2] et Louise, la cadette, toujours généreuse, épouserait un fabricant de champagne, afin que nous puissions boire librement de ce vin doré et vivant où nous n'avions jamais fait que tremper nos lèvres les jours de fêtes de famille. Ainsi, l'avenir s'organisait à merveille, sauf mon sort personnel qui demeurait incertain. Mélanie tenait son nom de la petite bergère dauphinoise qui jouissait alors d'une vogue considérable : on parlait à mots couverts du secret de la Salette.[3] Quelquefois je lui demandais si elle ne demandait pas d'être mangée par les anthropophages dont ma géographie illustrée m'avait révélé l'existence. Loin de ralentir son zèle, cette affreuse

[1] We found that out.

[2] Two provinces which were taken from France by Germany after the war of 1870, and which were restored to France after the World War.

[3] In 1846, in the small town of la Salette, the Virgin Mary is reported to have appeared to a young shepherdess.

perspective ne réussissait qu'à l'exalter. Étienne n'aspirait pas moins violemment au martyre, bien qu'une mésaventure lui fût arrivée au collège : ses camarades, admirant sa dévotion, avaient compté qu'il accomplirait un miracle le jour de sa première communion et, le miracle n'ayant pas eu lieu, ils l'en avaient un peu méprisé.

Je n'ai jamais su quelle sorte de vêpres ou de complies nous disions devant l'armoire. Les cérémonies consistaient en cantiques vociférés en chœur. J'étais, malgré mon jeune âge, convié à ces manifestations cléricales. Ce jour-là nous déployions précisément une énergie de catéchumènes. Mélanie surtout lançait éperdument ses notes sur le diapason le plus élevé. Sa piété était en raison du bruit qu'elle faisait. La salle de musique était malheureusement proche la chambre du grand-père. Tout à coup, au beau milieu de notre ferveur, la porte s'ouvrit et grand-père apparut. Il ne s'occupait jamais de nous, mais quand nous entrions par hasard dans son rayon visuel, il nous traitait avec bienveillance. Or, il semblait fort irrité : sa robe de chambre dégrafée, son bonnet grec rejeté en arrière, sa barbe en désordre lui donnaient un aspect terrible qui contrastait avec ses manières habituelles. D'une voix aigre il nous interpella :

— Il n'y a pas moyen de reposer tranquillement dans cette maison ! Fermez-moi cette armoire, et tout de suite !

Nous avions troublé sa sieste, et son égalité d'humeur s'en ressentait. Aussitôt nous fermâmes l'armoire. Et nous connûmes d'avance l'horreur des décrets et des lois d'exception. La dévotion de Mélanie et d'Étienne en fut augmentée, comme il arrive en temps de persécution, mais la mienne, moins vive ou moins ancienne, je crains qu'elle ne fût attiédie.

Elle subit peu après une autre atteinte. La Fête-Dieu [1] se célébrait dans notre ville avec une pompe et un éclat incomparables. On venait de loin pour y assister. Qui nous rendra de si magnifiques, de si imposants, de si nobles spectacles? On les a remplacés par des réunions de gymnastes ou de sociétés de secours mutuels dont la vulgarité est navrante. Je plains les enfants d'aujourd'hui qui n'ont jamais eu l'occasion de sentir, parmi les acclamations populaires et dans l'émotion générale, la présence de Dieu.

La rivalité des reposoirs [2] divisait les quartiers; chacun luttait pour sa bonne renommée. On les composait avec de la mousse et des fleurs, que l'on disposait en forme de croix de lis, d'hortensias, de géraniums ou de violettes, ou bien l'on combinait ingénieusement d'autres dessins pieux plus compliqués. Pour eux l'on dépouillait impitoyablement les jardins et les bois. Le plus beau était élevé sur une terrasse plantée de vieux arbres, qui dominait le lac.

Le matin, toutes les fenêtres guettaient le jour, imploraient le ciel pour obtenir un temps favorable. Les rues étaient bordées de sapins et de mélèzes que les paysans, la veille ou l'avant-veille, apportaient de la montagne dans leurs chars à bœufs. Les rubans, jetés d'un côté à l'autre comme des câbles légers au-dessus d'un fleuve, supportaient des couronnes, de sorte que l'on circulait sous des centaines d'arcs de triomphe improvisés. Et de-ci, de-là, pour mieux orner sa façade, chacun installait, sur une table recouverte d'une nappe immaculée, des images, des vases, des statues avec un luminaire, et disposait des corbeilles de roses pour ravitailler le

[1] Corpus Christi Day.

[2] Altars erected for the Corpus Christi procession. On these altars the gold monstrance, containing the holy wafer, was placed while prayers were recited.

bataillon des anges.[1] Dans les plus pauvres ruelles, de bonnes femmes étalaient au dehors tout ce qu'elles avaient de précieux et jusqu'à des daguerréotypes de parents ou des bonnets bien festonnés, afin de mieux honorer le passage du Saint-Sacrement. Ainsi la ville entière se parait comme une jeune mariée pour la cérémonie nuptiale.

Devant l'église on se rassemblait, les confréries en costumes avec leurs bannières, les fanfares dont les cuivres frottés avec soin reluisaient, les enfants des écoles, celles des filles et celles des garçons dont les plus petits agitaient des oriflammes, et la population massée derrière ces compagnies officielles qui étaient rangées en bon ordre. Alors sur le parvis s'avançait avec lenteur le cortège sacré, tandis que sonnaient toutes les cloches à la volée : anges aux ailes de papier d'argent, qui puisaient dans un petit panier suspendu à leur cou les pétales de fleurs dont ils jonchaient le parcours ; sacristains et clercs aux soutanes rouges, brandissant à tour de bras les encensoirs d'où montaient la fumée bleue et l'odeur poivrée ; prêtres en surplis, chanoines en rochet d'hermine, et enfin sous le dais couleur d'or pâle ou de froment mûr, surmonté aux quatre angles d'aigrettes de plumes blanches, et escorté par quatre notables en habit noir qui tenaient ses cordons, Monseigneur[2] enveloppé dans une chasuble d'or et tenant sur sa poitrine le grand ostensoir d'or.

C'était un instant solennel, et pourtant il y en avait un autre plus impressionnant. Après avoir parcouru toute la ville, la procession défilait pour une dernière bénédiction sur cette place qui forme terrasse au-dessus du lac et que soutiennent les murs d'un ancien

[1] Little girls scatter flowers before the priest who carries the gold monstrance in the Corpus Christi procession.

[2] Title given to bishops and archbishops.

château fort. Il était près de midi. Les rayons du soleil, tombant d'aplomb sur l'eau du lac, s'en servaient comme d'un miroir pour doubler leur lumière. Ils exaltaient toutes les couleurs et principalement les ors où ils allumaient des étincelles. Autour du reposoir s'étaient groupés les différents corps, étendards déployés. Les soldats qui les encadraient — en ce temps-là, pour la dernière fois, la troupe participait à la pompe religieuse — se rassemblèrent, et l'on entendit commander: *Genou terre!* A ce commandement, tout le monde s'agenouilla, les officiers saluèrent de leurs épées nues et les clairons sonnèrent aux champs. Bien des vieilles femmes pleuraient de bonheur en se prosternant, n'ayant plus besoin de rien voir pour connaître que Dieu était là. Cependant un des prêtres, monté sur un escabeau, retira l'ostensoir de sa niche fleurie et le remit à Monseigneur, et l'auguste officiant, l'élevant en l'air, traça au-dessus des fidèles le signe de la croix.

Le frisson qui m'agita à cette minute avait secoué toute la foule. C'était un de ces frissons collectifs qui révèlent à un peuple sa foi commune.

Quand je rentrai dans mon uniforme de collégien, j'étais encore tout vibrant. Ma mère m'attendait. Elle comprit ce que je venais d'éprouver, et je vis ses yeux se remplir de larmes tandis qu'elle m'embrassait avec orgueil. Elle-même, se sacrifiant, n'avait pas suivi la cérémonie, parce qu'il fallait garder la maison et la préparer pour les invités que nous devions recevoir ce jour-là. Mais elle était allée s'agenouiller devant le portail, cachée par les sapins, quand la procession avait passé. A travers les branches je l'avais bien vue. Elle avait joint, pour un court moment, la part de Marie à celle de Marthe.[1]

[1] Luke x, 38–42.

A son tour mon père revint. Il avait chaud, il était fatigué, car on lui avait fait l'honneur de lui offrir un des cordons du dais, et bien qu'il fût chauve il était resté découvert, au risque d'une insolation.

— Chère femme! dit-il simplement.

Et il serra ma mère sur son cœur. Jamais, devant moi, il n'avait montré sa tendresse, et c'est pourquoi j'en ai gardé mémoire. Lui aussi, un grand enthousiasme l'animait.

Puis ce fut grand-père, tout souriant, tout pimpant, sa redingote boutonnée de travers et son chapeau noir un peu de côté, mais, à part ces détails, d'une correction de tenue presque irréprochable.

— Eh bien! lui demanda ma mère avec une douceur triomphante, cette fois vous y avez assisté?

Il paraît que les autres années il s'en allait et ne reparaissait que le soir. Je comprenais à mille nuances que sur le terrain religieux il n'y avait pas, chez moi, une entente absolue et que d'ordinaire on évitait ce sujet de discussion. Mon grand-père ne put retenir son petit rire impertinent que d'habitude il épargnait à ma mère:

— Superbe, superbe! On se serait cru à la fête du soleil. Les païens n'auraient pas fait mieux.

Le visage de ma mère s'empourpra. Elle se pencha vers moi et m'envoya au dehors sous un prétexte de commission. Au moment de sortir, j'entendis la voix nette de mon père:

— Je vous en prie, ne plaisantez pas sur ce chapitre devant les enfants.

Et l'ironique voix répondit:

— Mais je ne plaisante pas.

Dans la rue le reposoir le plus voisin gisait déjà comme une carcasse de feu d'artifice après qu'on l'a

tiré. Il n'en restait que les échafaudages. En hâte on avait remisé la croix de fleurs, la mousse, les candélabres, par crainte de la pluie, car le ciel se couvrait brusquement, et aussi pour s'en aller dîner. Mon enthousiasme était pareillement tombé sous une parole de doute.

A la fête de l'Épiphanie,[1] chacun doit imiter les gestes du roi d'occasion que la fève a désigné. S'il boit, on crie : « Le roi boit ! » et l'on se précipite sur son verre. Et si le roi se met à rire, tout le monde rit aux éclats. Un roi ne doit-il pas savoir quand il faut rire et quand il faut garder son sérieux ?

[1] A church festival celebrated on the sixth of January in commemoration of the coming of the Magi to Bethlehem. In France it is celebrated in the homes by a great dinner, the feature of which is a cake in which a bean or small porcelain doll has been introduced. He who gets the bean is declared king, and he chooses his queen. This celebration in the home has no religious character.

III

LES ENNEMIS

Ce soir-la, c'était un samedi...

Je ne saurais fixer la date exacte, mais ce ne pouvait être qu'un samedi, puisque je rencontrai devant le portail, en rentrant, Oui-oui qui hochait la tête et la Zize Million qui vérifiait sur sa paume ouverte le chiffre de sa rente.

Le samedi était le jour des pauvres. D'habitude nous regardions, à l'abri d'une vitre, leur défilé, car tante Dine, qui tenait pour la différence des classes, nous mettait prudemment à l'écart de leur vermineux contact. La Zize ou la Louise était une folle à qui l'on versait régulièrement chaque semaine un modeste subside de cinquante centimes qu'elle appelait sa rente. Sa folie ne diminuait pas ses exigences : une nouvelle servante, mal informée, lui ayant fait grief en ne lui octroyant que deux sous, reçut dans la figure cette monnaie insuffisante. La tête lui avait tourné en attendant un gros lot. Elle ne parlait que de millions et le nom lui en était resté.

Quant à Oui-oui, il devait ce sobriquet à son chef branlant dont il soutenait le poids assez mal et qui remuait sans cesse de haut en bas à la façon de ces animaux articulés qui sont l'ornement des bazars et dont un marchand astucieux vante le mouvement pour augmenter leur prix. Nous avions encouru sa colère, ma sœur Mélanie et moi, dans une circonstance mémorable.

Mélanie, ayant lu dans l'Évangile[1] qu'un verre d'eau donné à un pauvre nous serait rendu au centuple, s'avisa d'en offrir un à Oui-oui. Elle voulut même, dans sa bonté, que je participasse à son aumône. Je portais la carafe, prêt à proposer une seconde tournée. Mais il considéra notre présent comme une injure. Grand-père, quand il connut cette malheureuse tentative, acheva notre déroute :

— Offrir de l'eau à cet ivrogne ! Plutôt que d'en toucher, il préfère ne pas se laver.

Et, devant nous, il tendit à Oui-oui un verre de vin rouge qui fut englouti d'un trait, puis un second, puis un troisième. Toute la bouteille y passa. Grand-père, s'il recevait cent fois son offrande, serait copieusement abreuvé dans le royaume céleste.

Grand-père, quand il croisait des mendiants au moment de sa promenade quotidienne, réclamait qu'on leur distribuât du pain et non pas de l'argent.

— L'argent est immoral, déclarait-il. Partageons nos miches avec ces braves gens.

Je ne comprenais pas pourquoi l'argent était immoral. Cependant on retrouvait émietté, devant la grille, au pied des colonnes de pierre, tout le pain qu'on avait donné et que les pauvres avaient méprisé.

Ce devait être un samedi de juin. Il faisait grand jour encore, bien qu'il fût plus de sept heures du soir quand je rentrai à la maison, et au bord du jardin s'élevait une motte de foin que Tem Bossette avait dû faucher, en prenant son temps. A peine marmonnai-je un : *Bonjour Oui-oui, bonjour la Zize,* sans même attendre la réponse. Je ne refermai pas le portail qu'ils avaient laissé ouvert, et je me glissai dans le corridor qui conduisait à la cuisine, car je m'étais attardé, au

[1] Matthew x, 42.

retour du collège, à jouer avec des camarades dans un petit chemin qu'on appelait *derrière les murs*, parce qu'il longeait des propriétés fermées comme des forteresses. Je ne blâmais pas cette farouche façon de se clore, bien que j'eusse préféré ces barrières ou ces haies qui permettent de satisfaire la curiosité et n'arrêtent pas brusquement le regard ; mais grand-père, quand il passait par là, ne cachait pas son dégoût :

— La terre est à tout le monde, et on la ligote comme si elle voulait se sauver !

Il en parlait comme d'une personne vivante. Hors de chez nous, j'aurais bien admis que rien ne fût clos. La terre ne m'appartenait-elle pas ?

Derrière les murs, nous organisions de grandes parties de billes au beau milieu de la route, certains de n'être pas dérangés. Si quelque char s'y engageait, le conducteur, arrêté par nos protestations, attendait patiemment que nous eussions fini, et parfois même s'intéressait aux péripéties du jeu, après quoi il continuait son chemin. Personne, alors, n'était pressé. Aujourd'hui, c'est le boulevard de la Constitution, et il faut s'y garer des automobiles. Je ne sais où s'en vont jouer les petits enfants d'aujourd'hui.

Ma hâte ne provenait pas de la crainte d'être grondé pour mon retard. J'étais sûr qu'on n'y songerait même point. Mais rien qu'en approchant de la grille, j'avais retrouvé l'inquiétude particulière qui habitait alors la maison, comme une invitée cérémonieuse dont la présence inspire de la gêne à tout le monde. Les drames domestiques s'annoncent longtemps à l'avance, par des signes comparables à ceux de l'orage : une atmosphère pénible, presque irrespirable, des pluies de larmes intermittentes, le murmure lointain des récriminations et des plaintes. Or, il y avait de l'électricité

dans l'air. Ma mère, qui ne manquait pas d'allumer sa chandelle bénite dès que le tonnerre commençait de rouler, multipliait ses prières, et je voyais bien qu'elle avait du souci, car ses yeux clairs ne savaient rien dissimuler. Tante Dine promenait dans les escaliers une fébrile ardeur guerrière. La colère qui l'échauffait lui communiquait des forces invincibles, dont le Pendu s'émerveillait et dont pâtirent des araignées qui pouvaient se croire hors d'atteinte et que délogea sans pitié la tête de loup vengeresse. Elle adressait des menaces à des ennemis invisibles. Ah! les misérables, ils connaîtraient à qui ils avaient affaire! Les *Ils* recevaient d'avance de vigoureuses raclées. Mon père même, d'habitude maître de lui, se montrait absorbé. A table il lui fallait rejeter la tête en arrière pour chasser les préoccupations qui le suivaient. Et plus d'une fois je l'aperçus qui s'entretenait à voix basse avec ma mère, en lui donnant lecture de papiers bleus dont je ne comprenais pas les termes. On attendait un événement considérable, peut-être un bulletin de victoire ou quelque malheur, comme il arrive dans un pays quand les armées sont à la frontière.

Seul, au milieu de ces conciliabules secrets, de ces angoisses visibles, mon grand-père gardait la plus parfaite indifférence. Évidemment l'événement qui se préparait ne le concernait pas. Il jouait du violon, il fumait sa pipe, il consultait son baromètre, il inspectait le ciel, il prédisait le temps, comme s'il ne pouvait y avoir de nouvelles plus importantes, et il allait se promener. Rien ne changeait, rien ne pouvait changer que les nuages sur le soleil. Quant aux choses de la terre, elles étaient dénuées de gravité. Une fois mon père tenta de lui demander avis ou de lui représenter le péril d'une situation que je ne pouvais guère soupçonner.

Son discours fut suppliant, émouvant, pathétique, et plein d'un respect qui ne réussissait pas à en diminuer l'autorité. Étendu sur le plancher, je n'en perdais rien, au lieu de lire mon livre de classe. Mais je ne retenais que des mots qui peu à peu me remplissaient d'épouvante : *Gestion irrégulière, responsabilité, hypothèque, condamnation, ruine totale, vente aux enchères.* Enfin je reçus cette affreuse conclusion comme un coup de canne sur la tête :

— Alors il nous faudra quitter la maison ?

Quitter la maison ! Grand-père, je le vois encore, leva un peu le bras d'un geste fatigué, comme s'il écartait une mouche, le laissa retomber le long de son corps et répliqua avec une grande douceur qui, tout d'abord, me trompa sur ses intentions :

— Oh ! moi, qu'on habite cette maison ou une autre, ça m'est complètement égal.

Puis, s'accompagnant de son éternel petit rire, il ajouta :

— Eh ! eh ! quand on est locataire, on réclame des réparations. Chez soi on n'en fait jamais.

Ce fut à ce moment que mon père m'aperçut. Ses yeux étaient si terribles que j'eus peur et fus pris de la chair de poule. Il se contenta de me dire, sans hausser la voix :

— Va-t'en d'ici, mon petit. Ce n'est pas ta place.

Je me sauvai, stupéfait de cette mansuétude qui contrastait si étrangement avec son regard. Maintenant j'y trouve un témoignage du prodigieux empire qu'il exerçait sur lui-même. Je m'élançai au jardin, emportant, comme une bombe sous le bras, cette déclaration formidable : *Qu'on habite une maison ou une autre...* L'idée ne m'était jamais venue, ne me serait jamais venue, qu'on pût habiter une autre maison. J'avais l'impression d'avoir assisté à un sacrilège, et en même

temps ce sacrilège s'acclimatait dans mon cerveau parce qu'il n'avait pas eu de sanction immédiate, et qu'il s'était accompli sans aucune solennité, comme un acte de rien du tout. Était-il possible qu'une telle phrase eût été prononcée à la cantonade, négligemment et du bout des lèvres? Pour la première fois mes notions de la vie étaient bouleversées. Je fis part de mon désarroi à Tem Bossette qui ruminait appuyé sur sa pioche. Il me prêta une oreille complaisante, mais en profita pour me confier cette histoire personnelle :

— J'avais un fils à l'hôpital. Quand j'ai vu qu'il allait mourir, je l'ai plié dans une couverture et je suis parti avec mon paquet. Il a passé chez nous.[1]

Je ne saisissais pas l'actualité de son récit qu'il me débita fièrement, comme s'il rappelait un trait d'héroïsme. Puis il condescendit à des explications :

— C'est votre procès qui les travaille.

Notre procès? Nous avions un procès? Je ne savais pas ce que c'était, et bien que j'eusse vergogne de mon ignorance, j'interrogeai le vigneron :

— Qu'est-ce que c'est, un procès?

Il se gratta le nez, sans doute pour chercher une définition :

— C'est une affaire de justice. On gagne, on perd au petit bonheur. Mais pour celui qui perd, c'est très embêtant. A cause des huissiers qui entrent chez vous comme dans un moulin.[2]

Les huissiers entreraient chez nous comme dans un moulin! Aussitôt je les imaginai sous la forme d'insectes géants, d'énormes courtilières qui pénétraient dans le jardin par la brèche du châtaignier et s'avançaient en rangs serrés pour investir la maison. J'avais

[1] He died (passed away) at our house.

[2] Popular expression meaning they make free of your house.

une peur spéciale des courtilières qui ont un corps long et gluant et deux antennes sur la tête, et qui jouissent dans le monde agricole d'une réputation détestable : on leur attribue toutes sortes de méfaits, elles ravagent des plates-bandes entières. J'en avais vu, précisément, qui franchissaient la brèche et, devant leur invasion, les armes fabriquées par Tem Bossette n'avaient pas suffi à me rassurer : j'avais tourné bride, si je puis dire, sur mon échalas.

— C'est la faute à Monsieur,[1] acheva l'ouvrier qui en avait lourd sur le cœur. Qu'est-ce que vous voulez ? Il se fiche de tout, et quand on se fiche de tout, ça n'arrange rien. Heureusement il y a M. Michel.

Ainsi, d'un côté il y avait les courtilières et mon père de l'autre. Un combat terrible allait se livrer dont la maison serait l'enjeu. Et pendant la bataille, grand-père, indifférent, regarderait en l'air, selon son habitude, pour savoir d'où venait le vent. Jusqu'alors je pensais qu'il ne jouait aucun rôle, à la façon des rois fainéants, mais voilà qu'il provoquait des catastrophes. D'un mot il fermait les chapelles, supprimait les portraits des ancêtres, et surtout ça lui était parfaitement égal d'habiter une maison ou une autre. Pourquoi pas une de ces roulottes bourrées de bohémiens bronzés comme j'en avais vu passer devant la grille, à la grande peur de tante Dine, qui nous faisait précipitamment rentrer en recommandant de boucher toutes les issues et de surveiller les légumes et les fruits ?

Je revenais tout endolori de cette conversation quand je me heurtai à tante Dine, dont le Pendu quêtait l'assistance pour quelque besogne ardue qui réclamait du nerf et du muscle.

— Le procès ? lui criai-je pour me soulager.

[1] Incorrect and popular for *la faute de Monsieur*.

Elle s'arrêta net dans sa marche :

— Qui t'a parlé ?

— Tem Bossette.

— Il faudra renvoyer cet individu. Béatrix et Pachoux suffiront.

Elle ne se comptait pas elle-même. Seule elle distribuait à Béatrix son véritable nom. Comprit-elle à mon accent ou à ma figure le drame intérieur que je traversais ? Elle me secoua en riant :

— Mon petit, quand ton père est là, il n'y a jamais rien à craindre, entends-tu ?

Et je fus immédiatement consolé.

Déjà elle emboîtait le pas de l'ouvrier, avec, dans la main, un peloton de ficelle rouge que Mariette, sans doute, avait refusé de confier à celui-ci. En s'éloignant elle agitait la tête avec orgueil comme un cheval qui encense, et je l'entendais qui *gongonnait* :

— Ah ! bien, par exemple, il ne manquerait plus que ça !

... Par quels signes, ce samedi soir, fus-je averti que le combat était livré et qu'on en attendait le résultat ? Dans la cuisine, Mariette n'était pas à son fourneau. Elle discutait violemment avec Philomène, la femme de chambre, qui portait la soupière au risque d'en répandre le contenu, et avec mon vieil ami Tem, plus rouge encore que de coutume, qui s'efforçait de rassurer l'office en prophétisant :

— Mais non, mais non, ça ira. D'abord, moi, je ne veux pas quitter le jardin.

Dès qu'on m'aperçut, le silence se fit et, reprenant bientôt son sang-froid, Mariette me gourmanda :

— Vous êtes en retard, monsieur François. Le second coup de cloche est sonné. Vous serez grondé.

Et se tournant vers Philomène :

— Pourquoi restes-tu là, plantée comme un poteau ?

Nous fûmes ainsi dispersés. Je comptais bien rencontrer, dans le vestibule qui précédait la salle à manger, tante Dine qui arrivait toujours à table la dernière, parce qu'elle découvrait, le long de l'escalier, trente-six opérations à commencer ou terminer qui l'obligeaient à remonter et redescendre indéfiniment. Ma tactique réussit. Afin d'éviter la gêne d'un interrogatoire, je pris l'offensive :

— Et le procès ?

— Tais-toi : on attend la nouvelle.

— Quelle nouvelle ?

— C'est aujourd'hui qu'on le juge à la Cour.

Elle avait prononcé : la Cour, avec une inconsciente pompe. Et je pensai à la cour de l'empereur Charlemagne que célébrait mon manuel d'histoire. Un grand personnage, un roi avec une couronne d'or sur la tête, et revêtu d'une chasuble d'or comme Mgr [1] l'évêque à la procession, s'occupait de notre affaire. C'était impressionnant, mais flatteur.

Je gagnai rapidement ma place, dans l'ombre de tante Dine. Mes frères et sœurs, par esprit de solidarité, évitèrent de signaler mon arrivée, de sorte que je pus avaler ma soupe sans être remarqué. D'ordinaire, ma mère venait dans la salle à manger avant nous, pour servir le potage. La loquacité de Philomène avait empêché cette opération préliminaire, et j'en bénéficiai. Mes parents, d'ailleurs, ne prenaient pas la moindre attention à ma personne : j'en pouvais conclure qu'il se passait quelque chose. Je mis les bouchées doubles [2] et, mon assiette vide, je jetai sur l'assistance un regard circulaire.

[1] Monseigneur.

[2] I ate very fast.

A la place d'honneur, le roi régnant, mon grand-père, se penchait sur la nappe afin de ne pas laisser tomber de la soupe sur sa barbe, et cette précaution l'absorbait visiblement tout entier. Je n'apprendrais rien de lui, et pas davantage de mon père qui, de l'un des angles, commandait la table et dont le regard me fit baisser les yeux, car j'y lus distinctement la connaissance de ma faute. Après avoir interrogé l'un ou l'autre de nous sur l'emploi de sa journée, il s'efforça de donner à la conversation un tour général. Mais il parlait presque seul. Son calme, sa bonne humeur même achevèrent de me rendre la confiance que deux ou trois cuillerées bien chaudes avaient déjà commencé de me communiquer. Tante Dine, qui ne pouvait rester inactive pendant les intervalles du service, s'occupait à l'avance de battre la salade dont elle conservait la spécialité, bien qu'il eût été souvent question de lui retirer cet office à cause du vinaigre qu'elle répandait sans ménagement. Tout en fatiguant les feuilles vertes, elle baragouinait de vagues exorcismes contre les mauvais sorts. Ma sœur Louise taquinait Étienne — le petit curé — qui était distrait et à qui on aurait pu repasser indéfiniment le même plat. Cependant Bernard et Mélanie, les deux aînés, levaient souvent les yeux dans la même direction que je suivis. Ils regardaient ma mère, et ma mère regardait mon père. De lui, à cette heure, semblait dépendre notre sécurité.

On avait allumé la suspension,[1] mais il ne faisait pas encore nuit au dehors. Seulement les arbres paraissaient se rapprocher, épaissir leurs branches, verser une ombre plus profonde. Par les fenêtres ouvertes, le jardin nous envoyait, pêle-mêle, l'air frais, une odeur de fleurs et des phalènes qui, attirées par la lumière,

[1] Hanging lamp.

s'en venaient tourner dans l'abat-jour de la lampe. Je m'intéressais à leur course, par instants, plus attentivement qu'à l'expression trop déconcertante des visages.

Le repas touchait à son terme et déjà l'on servait le dessert. J'avais fini par croire qu'il n'arriverait rien du tout. Soudain Mariette se précipita dans la salle à manger, tenant à la main un télégramme. Elle n'avait pas pris la peine de le poser sur un plateau, elle ne l'avait pas remis à la femme de chambre qui était chargée de la table. Tel qu'elle l'avait reçu du facteur, elle l'apportait en personne. Elle aussi flairait quelque nouvelle d'importance et voulait sans délai en être instruite.

— C'est pour M. Rambert, dit-elle.

Elle dépassa la place de mon grand-père et traversa la pièce dans toute sa longueur, comme si elle accomplissait son devoir en allant tendre le papier bleu à mon père qui était du côté des croisées. Mon père le reçut, mais il le tendit au destinataire véritable.

— Le voulez-vous?

— Oh! non, merci, refusa grand-père avec son petit rire. Ouvre-le toi-même.

Néanmoins il jeta un coup d'œil rapide et vif, que j'attrapai au passage, sur le télégramme. Son petit rire me rappela instantanément une crécelle qu'on m'avait retirée parce qu'elle importunait tout le monde. Ce fut le dernier bruit. Il se fit un silence presque solennel, si complet que j'entendais la déchirure du papier. Comment mon père pouvait-il l'ouvrir avec si peu d'impatience? Je m'imaginais l'ouvrant à sa place : crr... crrr... ça y était. Tous nos regards convergeaient sur le travail prudent de ses deux mains, sauf ceux de grand-père qui, tout aussi paisiblement, débarrassait de sa croûte un morceau de fromage et se complaisait dans cette tâche mesquine. Mon père sentit notre

anxiété et voulut sans doute la secouer à tout hasard ; au lieu de lire, il releva les yeux sur nous :

— Continuez de manger, dit-il. Ce n'est pas votre affaire.

Et se tournant vers la cuisinière qui était restée penchée derrière le dossier de sa chaise en point d'interrogation :

— Vous pouvez aller, Mariette, je vous remercie.

Elle s'en fut, vexée, sans rien savoir, mais envoya bien vite Philomène qui ne devait pas en apprendre davantage.

Mon père lut enfin. Autant il s'était montré lent dans les préliminaires, autant il fut bref dans sa lecture. Il dut absorber le texte d'un trait. Déjà il mettait le télégramme dans sa poche sans un mot, sans même un jeu des muscles. Puis il fit des yeux le tour de la table, et sous son regard nous replongeâmes le nez dans notre assiette :

— Allons, allons! les enfants! déclara-t-il presque gaîment. Le jour dure encore. Dépêchez-vous d'avaler votre dessert, et vous irez jouer au jardin.

Il avait parlé de son ton habituel qui ragaillardissait et commandait ensemble. C'était si simple que ma mère, un instant, en fut toute réchauffée et illuminée. Je le constatai en relevant la tête, mais ce ne fut qu'un instant fugitif, comme ce retour de la lumière sur les cimes après le coucher du soleil. Tout de suite la brume recouvrit le visage maternel, et même je surpris dans ses yeux deux gouttes d'eau qui brillèrent et disparurent sans tomber. Elle avait compris. Je compris après elle et par elle. La mystérieuse Cour avait jugé contre nous. Le procès, le terrible procès était perdu. Nous étions tous consternés sans connaître au juste pourquoi, mais nous avions senti passer sur nous le

vent de la défaite. Mon père, cependant, ne manifestait aucune gêne, aucune tristesse, et mon grand-père, après son gruyère, trempait un biscuit dans son vin, ce qu'il aimait particulièrement à cause de ses dents qui étaient mauvaises. Il semblait n'avoir prêté aucune attention à cette histoire de télégramme. L'assurance de l'un me stupéfiait autant que le détachement de l'autre. Ils atteignaient au même calme par des voies différentes. Quant à tante Dine, elle mordait avec rage dans une pêche qui n'était pas mûre et craquait.

Nous quittâmes la table pour gagner le jardin que la nuit envahissait à pas de loup. Je tentai de demeurer en arrière, mais je fus entraîné par ma sœur Mélanie; elle devinait que mes parents désiraient causer hors de notre présence. Je ne pouvais prendre goût à aucun jeu et je fis bientôt bande à part.[1] Mon imagination bondissait sur un monceau de ruines. *Ils* nous chassaient de la maison, comme l'ange avait expulsé Adam et Ève du paradis terrestre. *Ils* entraient chez nous comme dans un moulin. *Ils* se partageaient nos trésors, comme avaient fait les Grecs avec les dépouilles des Troyens.[2] Qui, *ils*? Les *Ils* de tante Dine; je n'en savais pas davantage. Et dans cette catastrophe une parole me revenait, incompréhensible, effroyable et cependant obsédante: *Qu'on habite une maison ou une autre, qu'est-ce que ça peut bien faire?* Ce propos de mon grand-père me révoltait et en même temps me stupéfiait, m'attirait presque par son audace. Il me donnait une sorte de vertige. Comment acceptait-on d'abandonner sa maison, sans la défendre jusqu'à la limite de ses forces? Intérieurement je criais aux armes. Et pour réaliser ce qui se passait en moi, je saisis une des épées

[1] I kept apart.

[2] Compare opening lines of Euripides' play "The Daughters of Troy."

fabriquées par Tem Bossette, j'enfourchai mon échalas favori et, malgré la brusque venue des ténèbres qui éteignaient les dernières lueurs crépusculaires et que je redoutais beaucoup, je montai au galop jusqu'au sommet du jardin, jusqu'au bois de châtaigniers, jusqu'à la brèche. L'ombre de la nuit était déjà entrée par là, et après elle toutes les ombres. Elles rampaient, elles grimpaient aux arbres, elles se traînaient par les chemins, elles remplissaient les bosquets. Il y en avait une armée. C'étaient les courtilières, les courtilières géantes, c'étaient les ennemis de la maison. J'essayai bien de distribuer à droite et à gauche de grands coups d'estoc. Mais je ne rencontrais rien, et c'était pire. Alors, désespérément, je me sauvai. J'étais un vaincu.

Ce fut un soulagement pour moi d'entendre, en me rapprochant, la voix de ma mère qui appelait :

— François ! François !

Cet appel me sauva l'honneur ; mon retour précipité cessait d'être une fuite.

Ma chambre à coucher, dont les vastes proportions m'inquiétaient, mais que je partageais heureusement avec Étienne et Bernard, était voisine de la chambre maternelle. Je fus longtemps avant de m'endormir. Sous la porte de communication, j'apercevais une raie de lumière. Cette lumière dut briller très tard, et j'entendais le son alterné de deux voix assourdies volontairement, celle de mon père et celle de ma mère. Le sort de la famille se débattait à côté de moi avec calme.

IV

LE TRAITÉ

QUAND on est enfant, on s'imagine que les événements vont se précipiter les uns sur les autres comme les deux camps opposés dans une partie de barres. Le lendemain, je m'attendais à des péripéties extraordinaires qui se traduiraient en premier lieu par un congé. Sûrement on ne travaillait pas lorsque la maison était menacée. Je fus étonné d'être réveillé à l'heure accoutumée, alors que je pensais rattraper le retard de mon sommeil, et conduit au collège très régulièrement. Étienne, distrait et d'ailleurs occupé de ses prières, n'avait rien remarqué. Mais Bernard, l'aîné, me parut manquer de son entrain habituel ; sans doute il me jugea trop petit pour me faire part de sa tristesse. Et nous n'échangeâmes en chemin aucune confidence tous les trois.

Ce silence était le commencement de l'oubli. Je me remis promptement de l'alerte de la veille, et bientôt, puisque nous continuions d'habiter la maison, je crus à une retraite inopinée de nos ennemis.

— *Ils* n'oseront pas, avait déclaré tante Dine.

Cependant, à quelques jours de là, je me trouvais dans la chambre de ma mère quand elle reçut la visite de sa couturière, une demoiselle entre deux âges, avec des cheveux acajou comme je n'en avais jamais vu à personne. Ma mère s'excusa de la déranger pour peu de chose, seulement une réparation et non pas la commande d'une robe neuve.

— Quand on a sept enfants, ajouta-t-elle gentiment, il faut être raisonnable. Et puis je ne suis plus assez jeune.

— Madame est toujours jeune et belle, protesta l'artiste.

Dans mon coin j'estimais cette protestation déplacée. Ni l'âge, ni la figure de ma mère n'appartenaient à cette dame aux cheveux acajou, mais bien et dûment à moi et à mes frères et sœurs. Qu'elle fût jolie ou laide, jeune ou vieille, cela ne concernait que nous.

— Alors, conclut ma mère, voici une toilette que vous pourriez facilement arranger un peu; vous êtes si adroite.

— Madame l'a déjà beaucoup portée.

— Justement, on s'y attache.

Cette fois, je donnai raison à la couturière qui prit un air pincé pour accepter cet ouvrage indigne d'elle. Incontestablement la robe dont il s'agissait avait été beaucoup portée.

Sur le moment je n'opérai aucun rapprochement entre cet épisode et notre drame de famille. Ma mère serait toujours assez belle, et les toilettes n'y changeraient rien. Mais les conciliabules se tenaient généralement dans le salon octogone, où l'on ne pénétrait qu'en traversant notre chambre à coucher. Il était fort isolé, et l'on pouvait être sûr de n'y pas être dérangé. Nous n'y entrions plus guère que pour nos leçons de musique, depuis que la chapelle de l'armoire avait été désaffectée.

Là j'avais perdu ma foi au miracle de Noël. Il est vrai que le rire sec de mon grand-père, toutes les fois qu'il était question de la descente du petit Jésus,[1] m'avait préparé à l'incrédulité. Le matin de ce jour de

[1] The coming of the Christ Child corresponds to the coming of Santa Claus.

fête que tous les enfants appellent et attendent, nous trouvions dans cette pièce un sapin dont les branches pendaient sous le poids des jouets et qu'illuminaient des bougies bleues et roses. Au pied de l'arbre, un enfant de cire reposait sur la paille et tendait vers nous ses petits bras. L'âne et le bœuf n'étaient pas oubliés, mais l'enfant était plus gros qu'eux.[1] Ce manque de proportions les remettait à leur rang subalterne. Je supposais, sans en approfondir le mystère, que ce sapin poussait tout seul, pendant la nuit, avec ses fruits étranges qui suffisaient à détourner ma curiosité. Or, un soir du 24 décembre, comme la curiosité me tenait éveillé, je vis passer mon père et ma mère. Ils marchaient sur la pointe des pieds: seulement, dans les vieilles maisons, il y a toujours des planches qui crient et trahissent la présence. Il leur arrive même de crier quand personne ne passe, comme si elles supportaient des pas invisibles, les pas de tous les morts qui les ont foulées. Mes parents étaient chargés de toutes sortes de paquets. Je compris dès lors leur collaboration avec le petit Jésus.

Maintenant, de nouveau, je crois au miracle, bien qu'il soit descendu, comme Jésus lui-même, du ciel sur la terre. C'était un miracle d'amour.

Comment faisaient mon père et ma mère pour réaliser à la fois les rêves de nos sept imaginations exaltées, et distribuer à chacun de nous les objets de paradis qu'il avait désirés? Comment, surtout, ont-ils fait pour ne rien diminuer de la générosité divine qu'ils représentaient pendant la période douloureuse que nous devions connaître? Je ne cesse pas de m'émerveiller quand je vois, le jour de Noël, dans les quartiers

[1] Compare this Christmas tree and its religious symbols with the American Christmas tree.

pauvres, les enfants courir les mains pleines. Ce sont des joujoux de quatre sous : ils portent en eux la vertu du miracle...

Des conciliabules secrets de la salle de musique, malgré la sonorité merveilleuse du lieu, je n'entendais rien. Ni l'un ni l'autre des deux interlocuteurs ne haussait la voix ; ils étaient toujours d'accord. Cependant je devinais qu'ils parlaient du procès. Quelque chose de grave se tramait dans l'ombre. On se préparait à repousser l'ennemi. Et je me demandais pourquoi cet ennemi ne se montrait pas.

Un matin, — un jeudi matin, — comme nous rentrions, mes frères et moi, pour le déjeuner de midi, quelle ne fut pas notre stupéfaction, notre horreur, en apercevant, sur une des colonnes de pierre où s'encastrait la grille du portail, un écriteau énorme où nous pouvions lire cette inscription scandaleuse :

VILLA A VENDRE

Nous nous regardâmes, également indignés.

— C'est un affront, déclara Bernard qui avait déjà le sens militaire.

— Mais non, c'est une erreur, assura Étienne dont l'étonnement était sans bornes.

D'esprit abstrait et distrait, et même un peu mystique, il n'avait pas exercé une minute sa réflexion sur les faits terre à terre que nous avions pu observer, Bernard et moi, et qui, en nous inspirant une crainte sacrée, nous avaient préparés à cette catastrophe.

On nous eût souffletés tous les trois que nous n'eussions pas ressenti plus de honte. Bernard, plus hardi, tenta d'arracher l'affiche, mais elle était solidement fixée et résista. Nous nous précipitâmes, comme une

troupe de renfort, dans la maison assiégée que je m'attendais à trouver pleine de courtilières. La première personne que nous rencontrâmes fut tante Dine qui gesticulait et parlait toute seule. A peine avions-nous ouvert la bouche qu'elle comprit notre émotion, et sa fureur aussitôt dépassa de beaucoup la nôtre :

— Oui, *ils* veulent tout nous prendre. *Ils* prétendent s'emparer de notre propriété. J'aurais dû mourir plutôt que de voir ça.

Le mot *propriété* prenait sur ses lèvres une grandeur solennelle. Ainsi donc, *ils* avaient passé la brèche ; en rangs serrés *ils* avançaient. Hors cette constatation, il ne fallait pas attendre de tante Dine des explications plus claires.

Grand-père, qui rentrait de sa promenade, fut aussitôt interrogé. Il nous écarta d'un geste de superbe indifférence, et il nous parut planer bien au-dessus de nos inquiétudes. N'avait-il pas déclaré qu'il lui était indifférent d'habiter cette maison ou une autre ? Il avait marché au grand air par cette belle matinée de juillet où tout le pays ensoleillé semblait remuer dans la lumière, il avait bonne mine, il était radieux ; comment eût-il toléré que nous lui gâtions son plaisir par quelque fâcheux commentaire ? Il souhaita, au contraire, de nous en communiquer une parcelle.

— J'aime, nous dit-il, ce bon soleil d'été. Et personne ne peut nous le prendre.

Cette réponse ne pouvait calmer nos alarmes. Dans sa singularité, elle me frappa : jusque dans un moment pareil, où nous n'avions pas trop de toutes nos énergies combatives pour résister à la menace qui pesait sur nous, elle attirait notre attention sur un bonheur tout simple qui n'avait pas de propriétaire attitré et qui était hors d'atteinte. C'était une remarque que nous

n'avions jamais faite. On ne songe pas, quand on est enfant, qu'on puisse jouir du soleil.

Ma mère tenait mes deux sœurs aînées serrées contre elle. Elle tâchait à les consoler et n'y parvenait pas, car elle partageait leur peine. A ses pieds, les deux derniers, Nicole et Jacquot, trépignaient au hasard. Qu'on juge de l'effet que nous produisit ce groupe de pleureuses! Louise elle-même, la rieuse Louise, s'abandonnait à ses larmes.

— Voici votre père, s'écria maman tout à coup. Ne pleurez plus, je vous en prie. Il a déjà bien assez de mal.

La première elle avait reconnu son pas. L'effet de ce bref discours fut instantané. Chacun de nous se domina rapidement, et nous descendîmes à la salle à manger avec des figures convenables.

A table, *le père* commença de s'absorber dans ses pensées dont nous suivions le cours. Nous l'appelions entre nous *le père,* comme nous disions *la maison.* Surprit-il l'angoisse de tous ces visages tendus vers lui? Lut-il dans tous nos yeux l'inscription flétrissante: *Villa à vendre*? Il nous regarda bien en face tour à tour, et d'un sourire franc il nous rassura. Allons! il gardait son air de chef qui commande. Nous eûmes la sensation qu'il ne pouvait accepter une pareille déchéance. L'appétit et la paix nous revinrent ensemble, et rarement déjeuner fut plus gai que celui-là. Nous goûtions le bien-être de nos nerfs détendus, à l'abri de cette force qui nous protégeait.

Après le repas, tandis que mes frères, dont les études étaient déjà importantes, terminaient un devoir, je courus au jardin: mon après-midi m'appartenait. La silhouette de Tem Bossette émergeait de la vigne. Je m'approchai de lui. Il attachait les sarments trop libres aux échalas avec des liens de paille, mais il ne

demandait qu'à interrompre ses travaux qui, si l'on en jugeait par le nombre de ceps déjà noués, n'avançaient guère. A ses pieds, une bouteille vide prouvait la lutte obstinée qu'il soutenait contre la chaleur. Visiblement, il me voyait venir avec satisfaction. J'entendais à distance le son enrhumé de sa voix. Il marronnait dans sa solitude à la façon de tante Dine. Plus tard, j'ai mieux compris le motif secret de son indignation. Il se rendait compte, n'étant pas si sot que le prétendait Mimi Pachoux son rival, que sa fantaisie et son ivrognerie le rendaient partout ailleurs inutilisable; son sort était lié étroitement au sort de la maison. Aussi ne décolérait-il pas et ne cessait-il de se monter la tête, sa bonne grosse tête en forme de courge, contre le roi régnant, dont il déplorait l'inertie, la politique intérieure et extérieure et surtout les finances. Dès que je fus en état de l'écouter, il précisa ses griefs qu'il débattait en lui-même obscurément :

— Vous avez lu l'écriteau, monsieur François?

— Bien sûr, je l'ai lu.

Et par esprit de famille j'ajoutai aigrement :

— Qu'est-ce que ça peut vous faire, à vous?

Cette apostrophe le suffoqua. Les yeux lui sortirent de la tête, et la fureur de la bouche :

— A moi? A moi!

De vieilles habitudes de respect le retinrent, et il se contenta d'étaler mélancoliquement ses mérites.

— Je bûche ici depuis quarante ans (de toutes manières il exagérait). C'est moi qui ai planté cette vigne et ce jardin.

A la vérité, il n'y avait pas de quoi en tirer de l'orgueil. Notre jardin ressemblait tantôt à un pré et tantôt à un bois, et les feuilles prématurément jaunies de la vigne témoignaient d'un état chlorotique dont une

médication énergique aurait sans doute eu raison. Mais, d'accord avec son ouvrier, grand-père se méfiait des remèdes, aussi bien pour les plantes que pour les gens.

— Où voulez-vous que j'aille en vous quittant? avoua Tem avec franchise. Autant me jeter à l'eau.

Ce serait la seule occasion qu'il rencontrerait jamais d'en boire un bon coup. Faudrait-il donc le surveiller aussi et n'était-ce pas assez de la fatigante manie du Pendu? Je confesse pourtant que je ne pris pas cette menace au sérieux et que je n'eus pas la peine de représenter à Tem les avantages de la vie. Déjà sa lamentation suivait un autre cours:

— Monsieur (c'était grand-père) avait bien besoin de se lancer dans toutes ces manigances! Et le pavage de la ville, et l'exploitation des ardoises, et le crédit agricole. Le crédit agricole! Comme si l'on payait jamais quand on vous faisait crédit! A quoi ça servirait, alors, le crédit, s'il fallait ensuite payer comme tout le monde? Sans compter d'autres bricoles, ici et là, quand il n'a besoin que du soleil et du grand air. Faut pas se mêler de diriger, quand on se moque du tiers et du quart. On reste tranquille, avec sa rente, dans son coin, et on laisse les autres travailler pour vous. M. Michel, c'est une autre paire de manches.[1] M. Michel, à la bonne heure: en voilà un qui s'entend au gouvernement. Avec lui, rien à craindre: ça marche comme sur des roulettes. Mais qu'est-ce que vous voulez qu'il fasse quand l'autre ne veut rien savoir[2]?

J'apprenais confusément les entreprises philanthropiques de mon grand-père et les fâcheux effets de son administration qui aboutissait à notre ruine. La longue harangue de Tem, débitée sans interruption, l'avait

[1] That's a horse of another color.

[2] When the other party (the grandfather) will not listen to reason.

soulagé et altéré ensemble. Il considéra la bouteille vide qui gisait au pied d'un cep et qui était son unique provision jusqu'au soir. Profitant de ce répit, j'essayai de voir plus clair dans notre déconfiture :

— Mais pourquoi vendre la maison ?

— Ben ! c'est le procès. Quand on a perdu, on vous prend, on vous saisit, on vous étrangle, on vous met à la porte, on s'installe chez vous, et vous êtes bon à jeter aux chiens.

Ce tableau épouvantable ne devait pas me rassurer. Et loin de nous plaindre, Tem, apercevant mon grand-père qui descendait l'allée majestueusement, la canne à la main, le nez au vent, l'air gaillard, redoubla d'irritation contre celui qui était la cause de tous ces dégâts :

— C'est bien fait. C'est bien fait. Quand on a mal conduit les affaires, on est poursuivi, pincé, condamné. Faut pas vouloir embrasser tous les hommes comme des frères, quand on a de la bonne terre à garder. Avec de la terre on a déjà suffisamment de tracas : il y a assez de monde pour rôder autour. Non, regardez-le passer. Il ne nous a même pas vus. Ça lui est égal, tout lui est égal.

En temps ordinaire, Tem ne tenait pas à être remarqué. Cette fois, il menait un grand vacarme pour attirer l'attention et n'y réussit point. Cet échec acheva de le dégoûter, et aussi, je pense, la perspective de finir cette après-midi sans boire. Il lâcha délibérément la paille qui servait à ses ligatures et, désertant son poste, il m'abandonna par surcroît.

— Je ne veux pas voir ça ! Je ne veux pas voir ça ! proférait-il en s'en allant, écœuré et colérique.

Voir quoi ? L'invasion des courtilières ? Moi non plus, je ne voulais pas la voir.

De loin j'accompagnai le fuyard jusqu'à la grille où

je relus trois ou quatre fois l'écriteau pour mieux me pénétrer de l'étendue de notre désastre. Puis, je revins lentement en arrière.[1] Qu'allais-je devenir? Mes chevaux, — les échalas, — mes épées de bois, mes jeux ne m'étaient plus rien. Je laissais, pour la première fois de ma vie peut-être, mes bras pendre inutilement le long de mon corps. Par ce sentiment de la vanité universelle, je naissais à la douleur. J'apprenais à me séparer de quelque chose. La cruauté des séparations, je l'ai toujours ressentie depuis lors à l'instant où je les entrevoyais et bien avant qu'elles ne s'accomplissent.

J'allai me coucher dans les hautes herbes du jardin que Tem avait négligé de faucher et, le visage rapproché de la terre, je demeurai là un temps que je ne puis évaluer. Tout le jardin m'enveloppait d'odeurs et je respirais le jardin. La maison, de ses fenêtres ouvertes, me regardait par-dessus les herbes, et je pleurais la maison. La force de mon amour pour elle m'était inconnue comme mon cœur. C'était une chaude et calme après-midi d'été, pleine de bourdonnements d'insectes dans la lumière. Peu à peu, je me trouvai baigné dans une douceur molle, comme une mouche s'englue dans le miel. Et peu à peu, je devenais heureux malgré ma peine. J'ai connu aussi, plus tard, cette injurieuse consolation qui nous vient de la beauté des jours quand la mort a passé.

Je m'endormis comme un bébé dans ses larmes. Lorsque je me réveillai, le soir était entré dans le jardin sans bruit et se tenait caché sous les arbres. Je me levai et j'allai à sa poursuite dans la châtaigneraie. On sonna la cloche du dîner, et je revins en arrière. Je remarquais un tas de détails auxquels je n'avais jamais pris garde encore: le son de la cloche, la couleur rose du ciel entre les branches, la guirlande de clématites qui

[1] I went over the part in my mind.

LA MAISON

pendait au balcon, le manque de symétrie des fenêtres et jusqu'au grincement de la porte que je poussai et qui avait toujours dû grincer pareillement. Je découvrais avec une ardeur sauvage tout ce que j'allais perdre...

Nous ne pûmes jamais nous habituer à retrouver sans révolte, quand nous rentrions du collège, la néfaste inscription qui déshonorait le portail. Tem Bossette n'avait pas reparu : nous apprîmes qu'il se grisait dans tous les cabarets. Mimi Pachoux opérait ailleurs : le navire prenait l'eau de toutes parts, l'équipage se sauvait. Seule, la longue figure malchanceuse du Pendu se montrait parfois, ici ou là, comme un signal de détresse ou comme le symbole agaçant de la malchance qui nous poursuivait.

— Il est fidèle, déclarait tante Dine qui le couvrait de sa protection et lui facilitait la besogne.

Plus fidèle encore et faisant bonne garde autour du foyer menacé, elle vint un jour à notre rencontre jusqu'à la grille dans un état d'agitation anormale.

— Je vous guette, mes petits, nous dit-elle, pour vous avertir.

Que se passait-il encore? Nous ne l'ignorâmes pas longtemps.

— Il est venu un misérable, un misérable de Paris (c'était une circonstance aggravante, car il ne pouvait rien venir de fameux de cette Babylone corrompue et bonne à brûler), qui se permet de visiter la maison de fond en comble, du grenier à la cave. Votre père l'accompagne. Je ne sais pas comment il ne l'a pas encore précipité par une fenêtre. Il faut qu'il ait une patience dont je suis bien incapable.

Nous étions atterrés. Un inconnu osait pénétrer chez nous! Et notre père — le père — consentait à lui servir

de guide! Tante Dine avait raison de s'épouvanter: les lois de l'univers étaient renversées. Comme nous entrions piteusement à notre tour, la tête basse et le feu de la honte aux joues, nous croisâmes ce visiteur qui redescendait et prétendait revoir la cuisine. Tout haut il critiquait, dressait des plans, évaluait les dimensions des chambres, tout en multipliant les gestes comme s'il construisait déjà de ses propres mains un édifice sur les ruines du nôtre.

— L'escalier est trop étroit. La cuisine est hors de proportions avec les autres pièces: je la transformerai en salon.

Mon père le conduisait sans empressement, mais avec politesse. Il avait son air calme et distant, et la loquacité de l'autre s'en ressentit quand il voulut se tourner de son côté pour mieux lui expliquer ses projets. Nous montâmes tout droit à la chambre de ma mère, comme à notre refuge naturel. Ma mère, qui était agenouillée sur son prie-Dieu, se leva en nous entendant. Son émotion transparaissait sur son visage:

— Dieu nous protégera, dit-elle.

Quand elle prononçait le nom de Dieu, elle en était comme illuminée. Je connus à cet instant la haine de l'étranger, de l'envahisseur. La subordination de mon père, les larmes maternelles et la maison piétinée, jugée, évaluée en argent, ce sont là des spectacles que je ne puis oublier. Plus tard, dans mon Histoire de France, quand j'ai lu que les alliés[1] avaient envahi les frontières en 1814 et en 1815 et avaient pu venir cantonner dans notre capitale, quand j'ai su que les Prussiens nous avaient arraché, comme un quartier de notre chair, la Lorraine et l'Alsace,[2] je n'ai pas eu de peine

[1] The English and the Prussians.
[2] In 1870.

à donner à ces douleurs passées une représentation matérielle : j'ai revu très nettement ce monsieur qui se promenait chez nous du haut en bas de la maison, comme s'il était chez lui.

— Pourquoi l'as-tu salué ? demanda tante Dine à grand-père qui revenait de son pas lent et nonchalant.

— Je suis poli avec tout le monde.

— On ne pactise pas avec l'ennemi.

Comment mon père, qui ne passait pas pour commode,[1] avait-il supporté sans broncher cet outrage ? Il avait la charge de notre sécurité, et l'exercice du pouvoir impose des obligations que les irresponsables négligent volontiers. Sa bonne humeur nous stupéfia même dans une autre circonstance. Un jour, à table, il dit tout à coup à maman :

— Sais-tu la grande nouvelle qui se colporte en ville ?

— Je n'ai vu personne.

— On annonce notre départ. La maison vendue, nous filons. Notre orgueil bien connu n'accepterait pas une diminution de façade.[2] Et qui a répandu ce bruit ? je te le donne en mille. Mais non, tu ne devineras jamais, tu as trop d'illusions sur la bonté humaine. Mes chers confrères. Ils ont découvert ce moyen pratique de se partager ma clientèle. Tour à tour mes malades m'en informent : — Est-ce vrai que vous partez ? Restez avec nous. Qu'allons-nous devenir ?... C'est très touchant. Mais je les ai rassurés.

Il riait d'un grand rire d'homme de guerre accoutumé à la bataille. Nous étions trop jeunes pour comprendre ce que contenait de mépris et de force ce rire vainqueur, dont nous nous serions volontiers scandalisés dans notre indignation. Bernard et Louise, sur-

[1] Who did not have the reputation of being easy-going.

[2] Lowering of social standing.

tout, vifs et susceptibles, protestèrent avec véhémence contre une si odieuse manœuvre, bien qu'ils ne fussent pas conviés à donner leur avis. Ma mère, elle, avait rougi de tout le mal qu'on voulait nous faire et qu'elle n'eût pas imaginé en effet. Quant à tante Dine, elle montrait le poing à ces *ils* enfin découverts :

— Ah ! les monstres ! ça ne m'étonne pas. Ils mériteraient qu'on leur introduise de force toutes leurs drogues dans le corps.

Souhait qui suscita l'hilarité de grand-père, jusque-là impassible, mais trop ennemi des médecins[1] pour ne pas savourer la formule de vengeance employée par sa sœur.

Ce fut encore elle qui nous apprit, quelques jours plus tard, la délivrance. Comme une sentinelle avancée, elle s'était portée en dehors de la grille et nous adressait de loin des signaux auxquels nous ne pouvions rien entendre et que nous interprétâmes de plus près dans un sens défavorable. Sûrement l'envahisseur s'était emparé de la place, la maison était vendue. Nous n'avions plus de toit pour nous abriter. Selon la prophétie de Tem, nous étions bons à jeter aux chiens.

Lorsque nous fûmes à portée, elle nous héla :

— Venez vite, venez vite. La maison est à nous. La maison est à nous.

D'un élan fou, nous accourûmes.

— L'écriteau n'y est plus, observa Bernard qui nous devançait.

Il ne restait sur la colonne que les traces des clous.

— Ah ! ah ! continuait la voix qui éclatait en sonnerie de triomphe. *Ils* ont cru l'avoir. *Ils* ne l'auront pas.

Ils ne visait plus les médecins, mais le monsieur de Paris et d'autres acquéreurs qui s'étaient présentés pen-

[1] An opposition which is traditional. Cf. Molière and Jules Romains.

dant que nous travaillions au collège. De son bras levé, elle nous montrait la fuite de cette troupe dispersée.

Elle nous conduisit, d'un pas rapide malgré l'âge, dans la salle de musique où la famille s'était réunie, sauf grand-père qui sans doute n'avait rien changé à ses habitudes de promenade et qui probablement ignorait notre salut. Mariette nous suivit à une distance respectueuse : son ancienneté lui donnait droit à un rang dans le cortège.

Ma mère, très émue, caressait les cheveux de mes deux sœurs aînées, que la joie, comme le chagrin, faisait pleurer. Mais je n'attachais pas d'importance aux larmes de mes sœurs qui en répandaient pour des riens. Mon père, debout, appuyé au dossier de la chaise où ma mère était assise, souriait. Je ne lui avais jamais vu le visage aussi rayonnant. Et par la fenêtre, en arrière du groupe, le soleil entrait comme un invité de marque.

— L'écriteau n'y est plus, répéta Bernard sans saluer personne.

— Oui, dit mon père, nous gardons la maison.

Et comme notre enthousiasme allait déborder, il ajouta :

— Vous le devez à votre mère, et aussi à votre tante Bernardine.

Celle-ci, dont les joues parcheminées s'empourprèrent rien que parce qu'on avait parlé d'elle quand elle-même ne gardait ni ses pensées ni ses biens et se dépouillait ainsi naturellement tous les jours, refusa l'éloge avec une mâle énergie :

— Quelle plaisanterie, Michel ! Pour une signature de rien du tout ! Il ne faut pas égarer ces enfants.

Ma mère l'approuva sans retard :

— Elle a raison : c'est votre père qui nous a tous sauvés.

Et plus bas, tournée vers lui, elle murmura, mais je l'entendis :

— Tout ce que j'ai, n'est-ce pas à toi ?

Je ne m'arrêtai guère, je l'avoue, à ce débat. Évidemment le salut de la maison ne dépendait que de mon père. En quoi ma mère et tante Dine auraient-elles pu intervenir ? Il fallait jeter dehors le monsieur de Paris et les autres envahisseurs, comme Ulysse rentrant à Ithaque avait chassé les prétendants.[1] C'était un exercice de force qui ne convenait qu'à un homme. Mes notions de la vie étaient simples : l'homme gouvernait, et la femme n'avait charge que des choses domestiques. Que tante Dine eût sa part, même réduite, dans l'immeuble dont on voulait nous exproprier, je ne l'aurais pas compris, et pas davantage ce que c'était qu'une dot et comment le consentement de la femme était nécessaire pour que le mari en disposât.

Cependant je me rappelai la scène de la couturière. Ma mère avait sans doute réalisé des économies sur ses toilettes et les avait apportées. Chacun ne devait-il pas sa contribution de guerre ? Aussitôt je m'esquivai de la chambre et, quand j'y revins, je tenais à la main la tirelire où l'on m'invitait à placer les petits sous que je recevais. Je m'attendais à une ovation pour la magnanimité de mon sacrifice. Sans un mot, je tendis l'objet à mon père.

— Que veux-tu que j'en fasse ? fut toute sa réponse.

Un peu interloqué, mais dévisagé par tous les regards, je déclarai en rougissant :

— C'est pour la maison.

Cette fois, mon père m'attira et me donna publiquement l'accolade avec un ordre du jour reluisant :

— Ce petit sera notre joie.

[1] Odyssey, last canto.

Ainsi l'empereur récompensait sur le champ de bataille ses maréchaux : on ne s'étonne plus de rien dans l'histoire quand on a vécu mon enfance.

Comme il rentrait au son de la cloche, grand-père fut informé le dernier de ce qui s'était passé par tante Dine qui le mit au courant dans une harangue enflammée. Il l'écouta avec intérêt, mais sans passion. Sa sérénité ne fut point troublée. Et quand le récit héroïque fut terminé, il dodelina de la tête et se contenta de cette approbation bien maigre :

— Allons, tant mieux !

Les choses s'arrangeaient sans qu'il s'en mêlât.

L'ABDICATION

Je compris les jours suivants, à toutes sortes de petits signes, sans compter les propos de l'office, que la maison n'appartenait plus à grand-père, mais à mes parents, et qu'une simple formalité manquait pour que ce traité fût définitif. Grand-père n'en ayant plus la charge, bien que cette charge ne l'incommodât guère, n'en désirait pas garder l'honneur. J'entendis plus d'une fois mon père lui tenir des discours de ce genre :

— Je veux que rien ne soit changé ici. Je veux que tout demeure comme par le passé. Je ne veux vous ôter que les soucis.

— Eh ! eh ! répliquait grand-père avec son petit rire, tu as bien de la chance de savoir tout ce que tu veux.

Et il lissait sa barbe blanche nonchalamment, comme si rien ne valait la peine de rien. Cependant il mijotait un projet dont nous fûmes bientôt avertis. Quand il avait une idée, on ne pouvait l'en faire démordre, ni par supplications, ni par protestations. Il recevait tout pêle-mêle, algarades de tante Dine, raisonnements brefs, nets, sans réplique de mon père, prières de ma mère, avec la même tranquillité d'humeur, et il n'écoutait personne. A son air aimable et détaché on l'aurait cru persuadé aisément, quand le mauvais rire apparaissait et ruinait toutes les espérances.

Nous sûmes un beau matin sa décision d'abandonner la pièce à deux fenêtres qu'il occupait au cœur même de la maison et qui était vaste, confortable et facile à

chauffer, pour s'en aller où? Nul ne l'aurait deviné: dans la chambre de la tour. Cette chambre était dès longtemps déserte, et il y soufflait un vent du diable. Il n'eut pas plus tôt signifié sa volonté que tout le monde, après d'infructueuses tentatives pour obtenir son désistement, dut courir au plus pressé afin de l'aider sur l'heure dans son installation. Lui-même, sans plus attendre, prenait déjà l'escalier avec son matériel le plus précieux.

— Laisse-nous au moins balayer, nettoyer et épousseter, lui notifia tante Dine, armée de la tête de loup.

— Ce n'est pas la peine, assura-t-il. On vit très bien avec les araignées et la poussière.

Ce scandale fut évité. On le devança et il dut patienter quelques minutes, ce qu'il n'aimait guère; après quoi, résolument, il s'empara de la rampe, muni de son baromètre, de sa caisse à violon et de ses pipes. Il redescendit pour remonter avec sa lunette d'approche. Le reste de son déménagement ne l'intéressait pas. Ses vêtements, son linge, ses meubles le suivraient ou ne le suivraient pas, au petit bonheur. Il me témoigna sa confiance en m'invitant à porter un traité d'astronomie, un volume sur les cryptogames dont je connaissais les illustrations en couleur représentant les principales espèces de champignons, et un autre ouvrage que je pris à son titre pour un livre de piété: les *Confessions de Jean-Jacques Rousseau.*[1] J'allais oublier les *Prophéties de Michel Nostradamus*[2] et une collection du *Véritable Messager boiteux de Berne et Vevey,* almanach fameux et précieux à tous égards, mais principalement pour

[1] Rousseau, Jean-Jacques, French philosopher and writer of the eighteenth century. He preached the return to nature and the innate excellence of man.

[2] Famous astrologer, 1503–1566. He is the author of a well-known collection of predictions called *Les Centuries.*

ses bulletins météorologiques. Or grand-père s'occupait beaucoup de l'état de l'atmosphère. Il le reniflait, pour ainsi dire, à sa fenêtre, le matin et le soir, au risque d'attraper un rhume, et il observait le mouvement des nuages et l'éclat des étoiles. Volontiers il citait l'autorité d'un certain Mathieu de la Drôme,[1] avec qui il était en correspondance et que nous avions pris l'habitude de considérer comme un sorcier ou un rebouteur du temps. Lui-même faisait des pronostics et, si l'on voulait le flatter, on l'invitait à prédire. Il ne se trompait guère, soit que la chance le favorisât, soit qu'il eût bien interprété la direction des vents. Et cette petite réputation, qui lui était agréable, le mêlait aux lois mystérieuses de la nature dont il rendait les oracles.

Dès qu'il eut transporté sa bibliothèque et ses instruments, il se trouva chez lui dans la chambre de la tour et se déclara satisfait. Elle donnait sur le ciel et la terre de quatre côtés à la fois : le moindre rayon de soleil, d'où qu'il vînt, serait capté. Et quant à la direction des vents, elle serait facile à déterminer. Un grand vacarme lui apprit que son mobilier grimpait après lui. Tante Dine présidait en personne à l'emménagement, non sans bougonner et ronchonner. Sous un bras une descente de lit et, sous l'autre, un traversin, dans chaque main un candélabre, elle précédait, en l'animant de la voix, une escouade rangée en file indienne qui manœuvrait sans beaucoup d'ensemble. Le premier, surgit Tem Bossette avec un fauteuil sur la tête : il avait consenti à une réconciliation scellée par l'octroi d'une bouteille de vin rouge. Puis ce fut une oscillante armoire portée par quatre jambes qui appartenaient — on le sut plus tard, au sommet des marches —

[1] French politician and author of an almanac, 1808–1865.

moitié au Pendu, et moitié (la petite moitié) à Mimi Pachoux ramené au logis par la victoire.

— Franchement, déclara tante Dine à son frère pendant le défilé de ses troupes, tu n'aurais pas pu rester en bas! Il faudra qu'on te hisse chaque chose par cet escalier qui est étroit.

Comme grand-père, indifférent, esquissait un geste vague, elle lui décocha des sarcasmes :

— Naturellement, cela ne trouble point Monsieur! Monsieur ne se dérangera pas pour si peu. Bien assis dans le bon fauteuil que Tem a inondé de sa sueur, Monsieur verra venir les événements. Et moi, pendant ce temps-là, je monterai et descendrai cent fois par jour. Et les servantes pareillement. Mais tu n'as cure de[1] notre peine : tu trouveras toujours ici tout ce qu'il te faut.

L'attaque était directe et rude. Avant d'y répondre, grand-père jeta un coup d'œil effrayé sur le siège transporté par Tem, à cause de l'inondation annoncée. Quand il le vit intact et sec, il se rasséréna et put riposter en toute tranquillité d'esprit :

— Je ne demande rien à personne.

— Parce qu'il ne te manque jamais rien : tu vis comme un coq en pâte.[2]

Ils avaient raison tous les deux. Grand-père n'élevait aucune réclamation, mais on s'ingéniait à prévenir ses moindres vœux. Ainsi ne formula-t-il aucune plainte contre les vents coulis qui assiégeaient la tour : le lendemain de son installation, on calfeutrait soigneusement la porte et les fenêtres.

La mauvaise humeur de tante Dine exprimait tout haut le sentiment général. Cet exode imprévu, que rien

[1] But what do you care about?
[2] You live on the fat of the land.

ne motivait, assombrissait mon père et ma mère qui en cherchaient vainement la raison :

—Pourquoi se loger si haut ?

Et grand-père d'expliquer avec son mauvais petit rire :

— L'altitude m'a toujours réussi.

J'avoue que, dans cette circonstance, je tenais le parti de grand-père. La chambre de la tour avec ses quatre horizons, son isolement, son odeur spéciale — on ne l'ouvrait que pour y chercher les pommes qui pendant tout l'hiver y mûrissaient — exerçait dès longtemps sur moi un attrait irrésistible. Puisqu'elle était habitée désormais, je me proposai de lui rendre des visites.

Cet épisode fut bientôt éclipsé par un autre, beaucoup plus grave et qui devait frapper davantage encore mon imagination. A mon retour du collège un matin, je fus avisé par mon informateur habituel, tante Dine, que cette fois c'était définitif. Elle me donnait cette nouvelle en grand mystère, mais le mystère même, chez elle, se manifestait bruyamment. Le mot *définitif* prenait sur ses lèvres une importance formidable. Qu'est-ce qui était définitif ?

— L'acte est signé. Tout à l'heure. Je suis bien contente.

Quel acte ? Je n'y comprenais goutte.

— Eh bien ! nous restons chez nous. *Ils* ne peuvent plus rien.

Ne savais-je pas déjà qu'*ils* étaient en pleine déroute, dispersés, châtiés, vaincus, battus, réduits à néant, comme les Perses de mon Histoire ancienne qu'une poignée de Grecs précipita dans la mer[1] ? Comment

[1] At the battle of Marathon, 490 B.C.

pensait-elle m'éblouir en me communiquant un secret vieux de plusieurs jours, peut-être même de plusieurs semaines, et dont tout le monde avait pu s'entretenir librement? Un enfant n'entre pas dans le pays des préparations, des lenteurs, des formalités et des paperasses judiciaires. Mais un événement capital allait illustrer la déclaration de tante Dine.

Grand-père était rentré de sa promenade plus tôt qu'à l'ordinaire et, comme l'un de nous remarquait cette ponctualité anormale, il s'était éloigné sans souffler mot.[1] Quand nous pénétrâmes, après le second coup de cloche, l'estomac creux et les dents longues, dans la salle à manger, notre surprise fut grande de l'y trouver déjà, assis devant la table, et non pas à sa place officielle qui était la place d'honneur, au centre, en face de ma mère, ainsi qu'il convient au chef de famille, au roi régnant. Sans prévenir personne de ses intentions, il avait changé les ronds de serviettes et s'était allé mettre au bout, en face de la fenêtre. C'est vrai qu'il avait choisi une assez bonne place, d'où il pouvait voir les arbres du jardin et même un peu de ciel entre leurs branches. Pour un amateur de soleil, ce spectacle n'était pas indifférent. Mais tout de même, c'était là une révolution dans la vie de famille et dans toute l'économie domestique. Ou plutôt, je ne m'y trompais pas, c'était une abdication.

Je me connaissais en abdications. N'avais-je pas dû apprendre dans mon manuel celle des rois fainéants, à qui l'on coupait la chevelure avant de les enfermer dans un cloître, et, malgré moi, je considérai les jolis cheveux blancs de grand-père qui bouclaient légèrement. Surtout, j'avais entendu réciter, par mon frère Bernard,

[1] Breathing a word.

l'histoire de Charles-Quint[1] dont j'avais été fort impressionné. Ce maître du monde, détaché de la grandeur, se retira dans un monastère d'Estrémadure[2] dont il réparait les pendules, et pour se donner un avant-goût de la mort, il fit célébrer, vivant, ses funérailles. Des historiens affolés de vérité m'ont affirmé, depuis lors, que ces détails étaient fictifs. Je le regrette, car je ne les ai pas oubliés, tandis qu'une innombrable quantité de faits démontrés me sont sortis de la mémoire. Mais en ce temps-là je croyais, dur comme fer, à la retraite de Charles-Quint, aux obsèques truquées et même aux pendules. Grand-père, lui aussi, s'entendait à raccommoder les horloges et j'opérai aussitôt entre eux un rapprochement.

Tante Dine, par hasard exacte, et ma mère, qui nous suivaient à peu de distance, partagèrent notre étonnement. Puis, tous les regards se fixèrent sur mon père qui entrait. D'un coup d'œil il jugea la situation, et la décision, chez lui, ne se faisait guère attendre. Il s'avança d'un pas rapide :

— Non, non, dit-il, je ne veux pas. Rien ne doit être changé ici. Père, reprenez votre place, je vous en prie.

Certes, aucun de nous n'aurait résisté à cette prière qui ordonnait. Mais la force agissante et organisatrice de mon père se heurtait devant nous à une autre force, dont je ne soupçonnais pas la puissance et qui était l'immobilité. Grand-père ne bougea pas. Il avait résolu de ne pas bouger.

Mon père, n'ayant pas obtenu de réponse, répéta plus doucement sa demande. Je ne puis pas écrire

[1] Charles V (1500–1558) of the Holy Roman Empire, who was also Charles I of Spain.

[2] Province in southwestern Spain.

« plus humblement », car il gardait en toute occasion, malgré lui, un air de fierté. Il reçut au visage un éclat de l'éternel petit rire et cette phrase par surcroît :

— Oh ! oh ! que de bruit pour rien !

— Père, donnez-moi cette preuve de votre affection.

— Une place ou une autre, qu'est-ce que ça signifie ? Je suis très bien ici, j'y reste.

Et, avec un suprême dédain, grand-père ajouta :

— Si tu savais, mon pauvre Michel, comme cela m'est égal !

Tout lui était égal, Tem Bossette m'en avait averti : une place ou une autre, une maison ou une autre. Ces phrases-là, prononcées devant nous, avaient le don d'exaspérer mon père, mais il se contenait.

— Il faut, reprit-il, une hiérarchie dans les familles.

— Bah ! nous sommes en république, et je tiens pour la liberté.

Mon père comprit qu'il était parfaitement inutile d'insister. Il se contenta de conclure :

— Alors, vraiment, vous refusez de revenir ?

— Je ne bouge plus.

Philomène, la femme de chambre, présentait le plat. Mon père lui fit signe de l'offrir à grand-père, après quoi il dut se soumettre et prendre la place d'honneur. Ce fut un soulagement pour tous : chacun sentait que cette place lui revenait de droit, et que lui seul méritait de l'occuper. Le chef, c'était lui, dès longtemps, et pas un autre. A la moindre difficulté ou contrariété, on s'adressait à lui, on se tournait vers lui. Ce serait fini de cette anxiété qui pesait sur la maison depuis tant de jours. Maintenant on serait dirigé. Plus de rois fainéants ! Les rênes du gouvernement, comme s'exprimait mon manuel, seraient tenues par des mains fermes. Or, il était juste que le chef eût les insignes

de l'autorité. Un roi ne reste pas au second rang. Mon père, évidemment, ne se fût pas lui-même couronné.

Ainsi, en notre présence, s'opéra la translation des pouvoirs.

Je ne m'attendais pas au revirement qui se fit alors en moi, presque subitement. Le gouvernement de grand-père m'avait toujours paru précaire et dérisoire. Dès qu'il eut refusé de l'exercer, j'admirai son désintéressement et je découvris la poésie de l'abdication. Ce mépris souverain des résultats matériels me parut plein de grandeur, et j'allai même jusqu'à m'expliquer le propos que j'avais estimé sacrilège : *Qu'on habite une maison ou une autre...* S'il n'avait rien accompli pour protéger la nôtre, c'est peut-être qu'il considérait les choses de plus haut et de plus loin que nous. De la chambre de la tour, il se mettait en communication avec les vents et les astres et il prédisait l'avenir. Le temps et l'univers l'absorbaient. Il ne pouvait plus se consacrer à des tâches communes. Il y avait là une autre façon de comprendre la vie que je soupçonnais sans me l'expliquer, et qui déjà m'attirait par sa singularité et son énigme. Le roi déchu, paré du mystère qu'il recevait d'une science inconnue, recouvrait son prestige et même reprenait, sans qu'il s'en doutât, un peu d'empire sur mon esprit.

Je regardai tour à tour mon père et mon grand-père : mon père à sa place normale, occupé de nous tous, répandant autour de lui la paix et l'ordre, et portant sur le visage accentué et surtout dans les yeux perçants le reflet de sa merveilleuse aptitude à commander ; mon grand-père aux traits fins, presque féminins, malgré la grande barbe blanche, aux yeux toujours un peu noyés de brume, fréquemment distrait, indifférent à son entourage, et plus volontiers intéressé par les

arbres du jardin ou le morceau de ciel qu'il apercevait par la fenêtre. Et pour la première fois, je m'étonnai de les reconnaître si différents. Cette remarque, je ne l'avais jamais faite ou je ne m'en étais pas inquiété. Elle me frappa si fort que je faillis l'exprimer tout haut. Elle m'eût sans doute échappé si je n'avais redouté son inconvenance. Un fils devait ressembler à son père : aucun doute ne pouvait exister à ce sujet. Ou bien, alors, ce n'était pas la peine d'être le fils de quelqu'un. Et moi, à qui donc ressemblais-je ?...

LIVRE II

I

LES IMAGES

Ces événements, que je retrouve si frais dans mon imagination, flottèrent bientôt et même se perdirent momentanément dans le cours de mes jours qui, pendant les vacances où nous entrions, se mit à couler à pleins bords comme un beau fleuve.

Mon père, d'habitude, prenait ses vacances avec nous et en profitait pour se rapprocher de nous davantage. Nous le vîmes beaucoup moins cette année-là et nous fûmes un peu sevrés des récits héroïques dont il nous régalait dans nos promenades, et qui nous agitaient d'un furieux désir de livrer des batailles et de remporter des victoires : en l'écoutant, nous relevions la tête, nos yeux brillaient, nous marchions plus vite et d'un pas cadencé. Pour faire face aux nouvelles charges qu'il avait acceptées, il avait renoncé à son repos annuel. Parfois il s'emparait d'une après-midi et tâchait hâtivement de rétablir le contact avec nous. Ses malades le venaient relancer à toute heure ou s'embusquaient sur son passage. Tout conspirait pour nous l'arracher.

Cependant on devinait que sa direction s'exerçait partout. La façade de la maison se lézardait : on y posa des supports de fer avant de la recrépir. Les chambres furent retapissées, la mienne avec de plaisantes scènes de chats et de chiens, et l'on changea les

parquets dont les planches se disjoignaient. La cuisine même, pour laquelle Mariette s'obstinait à réclamer depuis des années et des années, sans rien obtenir de grand-père qui lui répondait invariablement par un vieux proverbe : *A blanchir la tête d'un nègre on perd sa lessive*, la cuisine fut remise à neuf et pavée de monumentales briques rouges. La grille du portail qui ne fermait plus fut réparée, et même il y eut une clé, et une clé qui tournait dans la serrure. Le tilleul dégagé permit au cadran solaire de recommencer à marquer les heures. La brèche du mur par où les courtilières pénétraient, par où j'avais vu, un soir fameux, nos ennemis s'introduire dans la place, reçut une balustrade qui s'encastra dans le tronc du châtaignier. Et l'on vit ce qu'on n'avait jamais vu : les trois ouvriers à leur poste et, spectacle plus merveilleux encore, travaillant tous les trois.

Peu à peu le jardin, mon vieux jardin, pareil à une forêt de mauvaise herbe où l'on n'avait jamais fini de découvrir des arbres ou des plantes, tant ils étaient cachés, se transforma et s'ordonna. Les allées furent tracées et sablées, les parterres dessinés et les rosiers taillés. Les arbres contenus versèrent une ombre régulière. Une prairie inutile devint un verger. Au cœur d'une pelouse, un jet d'eau monta et, retombant en pluie fine, égrena des notes claires sur le bassin. Il y eut des fleurs et des fruits à cueillir, des bouquets et du dessert. Cependant nous n'osions plus tâter les poires ou les pêches, et moins encore imprimer à leur manche le léger mouvement de bascule qui les détachait. Dans l'espace découvert, on se serait aperçu de notre larcin. Et je cherchais vainement, pour les mettre en pièces, les taillis qui jadis foisonnaient au bord de la châtaigneraie. D'ailleurs, Tem Bossette refusait de

me sculpter le moindre sabre de bois, et il veillait sur ses échalas comme s'il les avait payés.

Ces changements ne se firent pas d'un seul coup, et je mêle sans nul doute leur chronologie. A peine les remarque-t-on pendant qu'ils s'accomplissent lentement et progressivement, et, quand ils sont terminés, voilà que déjà l'on ne se souvient plus de l'état des lieux qui les précéda. Ils ne s'accomplirent pas sans perturbations. Tem s'épongeait sans cesse le front et suait tout son vin. Mimi Pachoux ne s'en allait plus : il menait grand bruit pour attester la continuité de sa présence, et le Pendu penchait son triste profil dantesque sur des besognes obscures et utiles. La communauté de leur sort n'avait pas réussi à les réconcilier. Ils s'observaient et surveillaient les uns les autres, mais tous trois observaient et surveillaient davantage encore la maison. Que craignaient-ils d'en voir sortir? Je le compris un jour. Mon père, qui était devenu leur patron, s'approchait d'un pas rapide. Il leur distribua de bonnes paroles d'encouragement, mais il examina leur ouvrage en connaisseur.

— Tout de même il s'y entend, confessa Mimi avec admiration.

Je sus par Tem qu'après les avoir sermonnés durement, il avait augmenté leur paie. Seulement il exigeait du bon travail. D'un mot, il les ramenait à lui, s'ils renâclaient ou rechignaient devant la peine. Mais, sans doute, il bouleversait toutes les vieilles habitudes d'un pays où l'on aimait à se laisser vivre et à baguenauder en buvant du vin frais. C'est pourquoi Tem Bossette, principalement, regrettait l'ancien règne des rois fainéants où il vivait, tranquille et oublié, dans sa vigne.

Il avait bien essayé, devant moi, d'apitoyer grand-père sur son sort :

— Mon ami, lui fut-il répondu, je ne suis plus rien ici : adressez-vous ailleurs.

Jamais grand-père ne se montra aussi gai que depuis son abdication. Non, certes, il ne regrettait pas le pouvoir et il ignorait volontairement tous les actes du nouveau régime. Parcourait-il le royaume ? Il ne semblait pas se douter qu'on y faisait fleurir les cailloux. Et puis, un jour qu'il se promenait au jardin, je le vis qui se lissait la barbe et se grattait le sourcil, témoignage de mécontentement : il lança en signe de mépris un jet de salive, et le rire impertinent accompagna ces paroles incompréhensibles pour moi :

— Oh ! oh ! on met de l'ordre partout. Ce n'est pas un jardinier qu'il faudrait, mais un géomètre.

Que trouvait-il à blâmer ? Les parterres, les arbres, obéissant à la main de l'homme, composaient un dessin d'une riche ordonnance. Mes petites idées sur la vie s'y assemblaient et s'y disposaient avec plus de bonheur. Et j'en voulais à grand-père de son manque d'enthousiasme.

— Regardez, lui dis-je au hasard, ces beaux cannas rouges autour du bassin.

Mais il me prit le bras avec une rudesse inattendue.

— Prends garde, mon petit, tu vas salir le gazon.

Je posais le pied, en effet, sur l'herbe qui bordait l'allée. Et je vis bien que grand-père se moquait de mon admiration en même temps que du nouveau jardin. Je me rappelai l'ancien instantanément, sous l'influence de cette ironie, l'ancien pareil à un fouillis sauvage, où je pouvais fouler jusqu'aux plates-bandes, où de rares fleurs poussaient à la débandade, où j'avais connu l'ivresse de la liberté.

Devant mon père, jamais grand-père ne se fût permis cette critique. L'esprit attiré sur leurs dissemblances,

j'avais remarqué la gêne de leurs rapports. Toujours mon père faisait les avances. Il traitait grand-père avec une déférence extrême, ne manquait point de s'informer de sa santé, de ses promenades et même, pour flatter sa petite manie de météorologie, il l'interrogeait sur le temps à venir. Grand-père répondait brièvement, sans tenir le moins du monde à prolonger la conversation qui ne tardait pas à tomber, ou bien il se servait de son petit rire blessant, dès qu'on abordait un sujet où l'accord n'était plus certain.

Un jour, mon père lui demanda son livre de comptes pour vérifier, expliquait-il, certains mémoires sur l'administration de la propriété qui n'avaient pas encore été réglés et qui lui paraissaient exagérés. Grand-père ouvrit de grands yeux :

— Mes livres de comptes ?

— Sans doute.

— Je n'en ai jamais tenu.

Mon père hésita une seconde.

— Bien, conclut-il simplement.

Et il s'en alla.

Grand-père se complaisait dans sa tour, où il s'arrangeait, pour sa toilette, de la fameuse robe de chambre verte et du bonnet grec en velours noir orné d'un gland de soie. Avec son télescope fixé sur un trépied, il suivait, le jour, les bateaux qui sillonnaient les eaux du lac, et le soir il rapprochait les étoiles, mais seulement celles qui évoluent du côté du sud, parce que, des fenêtres de sa chambre précédente, il n'apercevait que cette partie du ciel et la connaissait mieux. Bien plus souvent qu'autrefois, il descendait vers nous dans ce costume d'astrologue, un monarque déchu ne tenant plus à la majesté. Tante Dine obtenait à grand'peine qu'il s'accoutrât autrement pour se promener en ville ou dans la campagne.

LE SOIR IL RAPPROCHAIT LES ÉTOILES

— Ça ne fait de mal à personne, observait-il.

Il consentait cependant, à force d'instances, à remplacer le bonnet par un chapeau de feutre aux larges bords, et la robe par une redingote qu'on frottait de benzine presque tous les jours pour la tenir, malgré lui, en état. De ses promenades il rapportait des plantes aromatiques, dont il composait des tisanes ou qu'il introduisait dans des flacons d'eau-de-vie, et des champignons qui excitaient la méfiance de tante Dine. Je les considérais, je les flairais, mais pour rien au monde je n'en aurais goûté. Je ne pensais pas alors qu'on pût rien trouver de bon à manger hors des magasins de comestibles et, à la rigueur, de notre jardin.

Le règne de mon père durait depuis trois bonnes années, et même plutôt quatre que trois, lorsqu'il advint dans mon existence d'enfant un événement considérable : je tombai malade. L'année précédente, j'avais fait ma première communion avec une si grande ferveur que ma mère confiait à tante Dine :

— Va-t-il imiter Mélanie et Étienne ? Dieu nous demanderait-il un troisième enfant ? Que sa volonté s'accomplisse !

Mon aventure fut à peu près celle de *l'enfant blond qui s'esquiva des bras de sa mère.*[1] Au cours d'une promenade de ma *division,*[2] j'avais glissé dans un ruisseau dont il nous était défendu de nous approcher, et, plutôt que d'encourir un reproche, bien que trempé jusqu'à la poitrine, j'avais préféré me taire. Le lendemain ou le surlendemain, la fièvre se déclara. Je sus plus tard que c'était une bonne fluxion de poitrine qui dégénéra

[1] Cf. page 38.

[2] It was customary to take the pupils out for a walk. *Ma division* here means "my grade."

en pleurésie. On crut mes jours en danger, et mon mal devait être l'occasion de la crise intérieure qui faillit désorienter ma jeunesse. Dans un demi-sommeil, j'entendais autour de moi des chuchotements que j'interprétai sans retard :

— Est-ce que je vais mourir? demandai-je à ma mère et à tante Dine qui se tenaient au bord de mon lit.

— Tais-toi, méchant! murmura tante Dine qui, aussitôt, se moucha en sanglotant et poussant des soupirs que sans doute elle croyait étouffer.

Ma mère, de sa voix douce et persuasive, me dit en me touchant le front, et ce contact me rafraîchit :

— Ne t'inquiète pas : nous sommes là.

Je savais très bien ce que c'était que la mort. Le portier du collège étant décédé, une bizarre fantaisie de notre directeur nous avait contraints à défiler, classe par classe, devant la bière où le corps était déposé, avant qu'on vissât le couvercle. Or, ce portier était un gros homme court, dont la dépouille exigeait une boîte cubique où il nous parut si cocasse et grimaçant, que nous éclatâmes de rire. Il nous fut impossible de réprimer ce rire scandaleux. Indigné, le professeur qui conduisait notre pèlerinage manqué nous accabla des plus durs reproches et ne craignit pas d'y joindre sans délai un sermon sur nos fins dernières. Il nous annonça, sans aucun ménagement, que nous mourrions tous, et peut-être bientôt, et que nos parents mourraient, et que nous perdrions tout ce que nous aimions. Nos rires cessèrent peu à peu. Une vague peur nous envahit à cause de la répétition monotone de cette mort qu'on nous jetait à la tête. Quand je rentrai à la maison ce matin-là, très ému, malgré moi, par un si furieux discours, je regardai mon père et ma mère comme je ne les avais encore jamais regardés. Ils allaient et venaient,

comme à l'ordinaire, sans deviner que je les observais. Ils rirent même d'une réflexion de Bernard : je les entendis rire, d'un bon rire tout pareil à celui que nous avait inspiré le malencontreux portier dans sa boîte. Ah ! ce rire, surtout celui de mon père qui était puissant et sonore et donnait une magnifique impression de santé, quel soulagement pour moi, et comme il chassa ma curiosité déjà pleine d'épouvante !

— Allons donc, pensai-je dans mon petit cerveau, mon professeur a menti comme un arracheur de dents.[1] Ils ne mourront pas, c'est certain. Ils ne pourront pas mourir. D'abord, quand on rit, c'est qu'on ne meurt pas.

Cette constatation me suffit. Pour moi-même, la question ne se posait pas. Ils étaient devant et moi derrière. Et puisque eux-mêmes ne risquaient rien, comment la mort aurait-elle pu me prendre en passant par-dessus ?

Mon interrogation *Est-ce que je vais mourir?* était donc simplement destinée à me rendre intéressant. Leur présence me préservait.

Ma mère et tante Dine, m'évitant toute figure étrangère, me veillaient à tour de rôle, ma mère deux nuits sur trois, et je la préférais. Elle glissait dans la chambre comme une voile sur le lac, sans aucun bruit. Je ne m'apercevais pas de ses mouvements. Ses soins se confondaient avec ses caresses, tandis que tante Dine, la chère femme, au prix d'un effort considérable, me secouait et me tarabustait.

Le rôle important que je jouais ne me déplaisait pas. Il me semblait que j'étais redevenu plus petit que mon frère Jacques et ma sœur Nicole, et qu'on pouvait bien me bercer avec des chansons. Je réclamais *Venise* ou *l'Étang*, surtout *l'Étang*, à cause de ma propre noyade ;

[1] Lied like a trooper.

et l'on croyait que je délirais. Je revois distinctement dans ma mémoire ces deux visages penchés, et beaucoup plus nettement encore celui de mon père, qui me rendait continuellement visite et à qui je ne connaissais pas cette expression attentive, immobile, presque durcie qu'il montrait en suivant sur mon corps le travail de la maladie. C'était son visage professionnel : après l'examen, il se détendait, car la paternité l'éclairait.

Un jour, mon père amena un autre médecin, mais je compris très bien que ce petit homme tremblait devant lui et répétait invariablement ce qu'on lui disait. Avec une implacable logique, j'avertis mes fidèles gardiennes :

— Pourquoi déranger ce monsieur ? Père en sait plus long que lui. Père n'a besoin de personne.

Je dus émettre à voix basse cet avis ou quelque chose d'approchant. Aussitôt tante Dine d'approuver :

— Cet enfant a raison. Il parle si bien qu'il est déjà guéri.

Et elle répéta le propos à mon père, qui se tourmentait et qui sourit, ce qui ne lui arrivait plus guère.

— Oui, déclara-t-il, nous le sauverons.

Je n'avais pas besoin de cette assurance. Je le sentais si fort que cela me suffisait. Il ne prévoyait pas que ce mal même, dont il triomphait par son art et sa volonté, serait plus tard l'origine du drame familial où je m'écarterais de lui.

On amenait dans ma chambre, successivement, ou deux par deux, mes frères et sœurs munis de toutes sortes de recommandations : ne pas rester longtemps, ne pas faire de bruit, ne pas toucher aux fioles, de sorte qu'ils s'ennuyaient très vite. Chacun d'eux s'at-

tribuait une part de mérite dans ma guérison, que je devais aux prières d'Étienne et de Mélanie, aux martiales exhortations de Bernard et à la gaîté réconfortante de Louise. Quant aux deux petits, on les tenait prudemment à l'écart, depuis que Jacques, répétant sans doute un propos de l'office, avait crié en trépignant d'enthousiasme :

— Fançois (car il prononçait difficilement les *r*), il est bientôt mort.

Grand-père ne parut pas à mon chevet. Peut-être ne s'était-il douté de rien. Je crois plutôt qu'il avait une peur invincible de la maladie et de ce qui peut la suivre.

Ma convalescence fut un enchantement, non pour la nouveauté qu'elle rend à notre vie et dont on ne peut goûter la saveur que si l'on s'est cru menacé, mais parce qu'elle m'ouvrit véritablement le mystérieux royaume des livres. Je n'ignorais ni la *Bibliothèque rose*,[1] ni le chanoine Schmid,[2] ni les romans de Jules Verne,[3] ni même les contes de Perrault [4] et d'Andersen,[5] mais je n'y avais pas rencontré ce mouvement du cœur qui, le soir, vous tient au lit réveillé dans l'attente et la crainte d'on ne sait quoi d'agréable et d'un peu dangereux, tel que me l'avaient donné les histoires stupéfiantes de tante Dine et surtout les récits épiques de mon père.

[1] The *Bibliothèque rose illustrée* is a collection of books for very young readers. It contains many fairy stories and translations from foreign literatures.

[2] A Bavarian writer, well known for his tales for children.

[3] Created a new genre, the popular scientific novel, 1828–1905. He wrote, among other books, *Vingt Mille Lieues sous les mers* and *Le Tour du monde en 80 jours*.

[4] Charles Perrault, 1628–1703, best-known French writer of fairy tales.

[5] Hans Christian Andersen, 1805–1875, Danish writer of fairy tales.

Pour ne pas me fatiguer, on commença par m'apporter des ouvrages illustrés. Bernard me laissa feuilleter les albums d'Épinal[1] qu'il collectionnait pour les costumes militaires et qu'il ne prêtait pas sans mérite. Je réclamai la Bible de Gustave Doré,[2] dont on m'avait montré une fois, par faveur spéciale, les gravures au salon sans me permettre d'y toucher. On installa sur une table, en grande pompe, les deux pesants volumes reliés en rouge et je passai de longues heures à tourner les feuillets. Ma mère allait et venait dans la chambre, un peu étonnée de ma sagesse, et même inquiète de mon silence. Elle s'approchait et sans bruit regardait par-dessus mon épaule :

— Tu ne te fatigues pas ?

— Oh ! non.

— Tu ne t'ennuies pas ?

— Oh ! maman.

— C'est beau ?

— Je ne sais pas.

On ne sait pas ce qui est beau quand on est enfant. Ce qui est beau, c'est d'avoir le cœur plein. Quel élan recevait d'un seul coup tout mon être sensible ! Les contours de la terre, sans cadre, ne m'avaient pas frappé. Maintenant que, transcrits, ils tenaient sur un carré de papier, voici que je les voyais, non seulement sur la page immobile, mais en plein air, et vivants. La maison avec ses grosses pierres, le jardin clos de murs, je les touchais, je les comprenais, je les possédais, et d'ailleurs, ils m'appartenaient. Mais, au delà, commençait l'univers dont le manque de limites m'avait rebuté, de sorte que je ne lui attribuais pas de formes

[1] City in the department of Vosges; it has many factories producing cheap pictures and albums.

[2] French illustrator, 1833–1883, who is especially well known for his illustrations of the Bible and of La Fontaine's fables.

précises. Et ces formes, elles étaient là, devant moi : à travers la Bible ouverte je les découvrais.

A trente ans de distance, dans mes souvenirs qui n'ont pas besoin de contrôle, je retrouve les images de Gustave Doré. Les pages se tournent toutes seules, et mes chers fantômes apparaissent. Voici les visions d'épouvante : le Léviathan qui soulève la mer, l'Ange exterminateur qui détruit l'armée de Sennachérib,[1] la rangée des éléphants de Nicanor [2] que Judas Macchabée [3] va traverser, et la Mort de l'Apocalypse sur son cheval pâle. Elles n'étaient pas mes préférées et même, le soir, je les évitais. Mes préférées, c'étaient ces paysages d'Orient reposés, apaisés, à peine estompés, comme si la lumière d'été y soulevait des vapeurs, où croissaient des plantes étranges qui me forçaient à leur comparer nos châtaigniers et nos chênes, où passaient, dans le fond, des ombres de bœufs ou de chameaux, lointaines comme ces bateaux que j'avais vus se profiler sur le lac dans le brouillard.

La naissance d'Ève me fut douce. Tandis que dort Adam parmi les fleurs du paradis terrestre, elle surgit droite et nue, les cheveux dénoués. Un de ses genoux, — regardez, j'en suis sûr, — infléchi à peine, est caressé par le jour. Par elle, par cette clarté de son genou, j'ai pressenti la perfection pure de la nudité bien avant d'en soupçonner le désir. Abraham conduit son troupeau dans la terre de Chanaan, et les dos des moutons pressés ondulent comme les vagues que j'avais pu observer de la grève. Le berceau de Moïse dérive sur le Nil : la fille de Pharaon est sortie de son palais qu'on aperçoit dans le soleil : elle s'avance vers

[1] King of Assyria, 705–681 B.C.

[2] Syrian general, conquered and slain in 161 B.C. by Judas Maccabæus.

[3] Member of a famous family of Jewish patriots who delivered Judæa from the persecutions of the Syrian king Antiochus IV, 175–164 B.C.

le fleuve ; une de ses suivantes arrête la petite nacelle. Rebecca, aux longs voiles blancs, appuie sa cruche à la margelle du puits et cause avec Eliézer, vieillard respectable, mais je ne la distingue pas de la Samaritaine qui a pris la même pose. Ruth agenouillée glane les épis. Les grands cèdres du Liban, abattus, gisent sur le sol que recouvrait leur ombre : ils attendent de servir à la construction du temple de Jérusalem. L'ange de l'Annonciation flotte dans l'air, comme une feuille qui tombe et que le vent maintient. Jésus, chez Lazare, est assis au bord de la fenêtre où le clair de lune se glisse entre des palmiers : Marie, couchée à ses pieds, l'écoute ; Marthe, debout, s'occupe aux soins du ménage. Images d'où la paix coule ainsi qu'une eau limpide, et qui ne sont que la transposition de scènes quotidiennes, presque pareilles à celles que j'avais pu voir à la maison et à la campagne, tableaux de vies obscures où Dieu passe.

Un jour que je ne me souciais pas d'assister au retour de l'enfant prodigue dans la maison paternelle, ma mère, qui aimait cette parabole, me demanda la raison de ce dédain :

— Et cette page, pourquoi ne la regardes-tu pas ?

Je fis le dégoûté. Elle me paraissait banale. Un père qui pardonne à son fils, quoi d'étonnant ?

Athalie[1] qui accroche ses mains désespérées à la paroi du temple, tandis que les soldats accourent qui vont la massacrer, rappela son couvent à ma mère. Elle avait elle-même pris part aux chœurs de cette tragédie que Racine[2] écrivit pour les jeunes Saint-Cyriennes et que, par une heureuse tradition, représentaient jadis

[1] Cf. 2 Kings xi, 13–16.

[2] The greatest master of French tragedy, 1639–1699. The play "Athalie" was written for the young ladies of Saint-Cyr. The buildings of the school are now occupied by the main military school of France.

tous les pensionnats de jeunes filles : les vers lui en revenaient en foule :

> Tout l'univers est plein de sa magnificence :
> Qu'on l'adore, ce Dieu ! qu'on l'invoque à jamais...

Elle les récitait avec cette émotion qu'elle apportait aux choses religieuses, et son accent me touchait plus directement que cet art savant qui me dépassait.

Un autre petit livre devait m'ouvrir à la poésie : c'était un livre de ballades. Un chevalier ravissait dans une forêt, à Titania, reine des elfes et des sylphes, la coupe du bonheur et l'emportait dans son château au galop de son cheval. Une petite fille, au bord d'un torrent, chantait la romance du nid de cygne caché parmi les roseaux et rêvait d'un chevalier qui viendrait sur un cheval rouan. Le lord de Burleigh [1] épousait une bergère qui, dans le palais où il l'emmenait, languissait et mourait du regret de son village et de sa chaumière. Comme je partageais leurs désirs et leurs mélancolies ! Leurs peines de cœur me versaient un mal délicieux que je ne savais pas approfondir. Cependant, je commençais à discerner que nous avons en nous-mêmes une source jaillissante de jouissances infiniment délicates.

Mon père se méfiait-il de ces excitations comme de la musique de grand-père ? Il m'apporta de courtes et claires biographies de grands hommes. Ce n'est jamais trop tôt pour se colleter avec elles. On prend l'habitude de se comparer à des héros et l'on ne manque pas de se dire : « J'ai le temps devant moi. Je veux, à leur âge, les avoir enfoncés... [2] » Peu à peu on recherche ceux dont les exploits furent tardifs. J'avais lu, sur je ne sais plus lequel de ces personnages exemplaires, qu'il

[1] The poem referred to is Tennyson's "The Lord of Burleigh."
[2] Slang for "surpass," "outdo."

était entré à l'école de l'adversité. Et cette école, que j'imaginais pour le moins aussi difficile que Polytechnique [1] ou Saint-Cyr, à quoi se destinait mon frère Bernard, je brûlais de m'y présenter. Je ne savais pas que c'est la seule qui n'exige aucun examen, aucune démarche, surtout aucune recommandation. Je confiai mon désir à ma mère. Elle sourit, ce qui me contraria, et m'assura que je m'y présenterais en effet, mais qu'elle souhaitait que ce fût le plus tard possible.

Ces lectures se traduisaient chez moi par un état d'enthousiasme et de gloire. Je n'eusse pas compris l'ironie. Dans ma famille, personne ne s'en servait. Il n'y avait que le petit rire de grand-père. Mes parents aimaient la gaîté, se plaisaient même au bruit que nous faisions, mais ils ne se moquaient jamais. Ils prenaient la vie sérieusement, comme une occasion de bien agir, et ils estimaient qu'elle mérite les plus grands égards. A la première visite qu'il daigna me faire après s'être assuré de ma guérison, grand-père, feuilletant ma bibliothèque, laissa échapper des exclamations :

— Oh ! oh ! la Bible ! et les Hommes illustres ! [2] Pauvre petit ! Attends, attends, je t'en apporterai, moi, des livres.

Et il m'apporta, en effet, les *Scènes de la vie privée et publique des animaux* et les *Aventures de trois vieux marins*,[3] tous deux ornés d'illustrations. Ce dernier volume était dans un piteux état : déficelées, les feuilles

[1] The national school of engineering.

[2] Plutarch's *Vies des hommes illustres* or *Vies parallèles*. In this collection Plutarch usually contrasts the character of some famous Greek with that of some celebrated Roman.

[3] Books illustrated by Jean-Ignace-Isidore Gérard, who under the pseudonym Grandville illustrated many books, among which are found the fables of La Fontaine, *Don Quixote*, *Gulliver's Travels*, and *Robinson Crusoe*. In his caricatures he attributes the vices and passions of men to animals, plants, and various objects.

s'en allaient, et la fin manquait ainsi que la couverture. Il devait être traduit de l'anglais et son humour me déconcerta. Ces trois marins, échappés d'un naufrage, abordaient dans une île déserte où ils étaient poursuivis par un tigre. Ils grimpaient sur un arbre pour échapper à cette bête féroce, et on les voyait, sur la gravure, agrippés au tronc, juchés les uns sur les autres, les cheveux hérissés, les yeux hagards, les doigts de pieds crispés. Le fauve bondissait pour les atteindre. On pouvait prévoir qu'avec un peu d'entraînement il les atteindrait. Alors, dans une résolution farouche, inspirée de la nécessité la plus impérieuse, les deux plus haut perchés pesaient de tout leur poids sur celui du bas, afin de le forcer à lâcher prise, espérant que cette proie suffirait à assouvir la rage de l'assaillant. Et tout en s'alourdissant de leur mieux, ils adressaient à leur malheureux compagnon des paroles funèbres et touchantes :

— Adieu, Jérémie[1] (c'était son triste nom), nous irons consoler votre pauvre père et votre fiancée...

Mais Jérémie, comme Rachel, ne tenait pas aux consolations et se raidissait pour ne pas lâcher prise. Accoutumé aux récits héroïques, je me fâchai contre ces traîtres.

Les *Scènes de la vie des animaux* me parurent plus chargées de sens. C'était un recueil bigarré, que toutes les bibliothèques d'autrefois s'enorgueillissaient de contenir. Les vignettes de Grandville me révélaient chez les hommes, où je n'avais vu jusqu'alors que l'image de Dieu, les traces de l'animalité. Les animaux du livre étaient costumés en hommes et en femmes, et leur ressemblaient. Je me familiarisai vite avec ce procédé : les déguisements étaient si naturels ! Voici l'hirondelle

[1] The most pessimistic of the four major prophets of the Hebrews.

en facteur, le chien en laquais, le lapin en petit employé subalterne, et voilà le vautour en propriétaire, le lion en vieux beau, le dindon en banquier, l'âne en académicien. Le mille-pattes joue du piano et la demoiselle danse sur la corde pendant que le criquet se fait une trompette de la corolle d'un liseron. Le caméléon, député, monte à la tribune pour affirmer qu'il est heureux et fier d'être comme toujours de l'avis de tout le monde. Le requin et la scie revêtent des blouses de chirurgiens et déclarent honnêtement: « Nous allons inciser les muscles, trancher les os, en un mot guérir les malades. » Le loup, meurtrier d'une brebis, lit dans sa prison les *Idylles* de Mme Deshoulières,[1] tandis que la célébrité lui vient sous la forme d'une complainte que vendent les camelots et qui se chante sur l'air de *Fualdès*:

Écoutez, Canards et Pies,
Geais, Dindons, Corbeaux et Freux,
Le récit d'un crime affreux
Et bien digne des Harpies.
L'auteur de cet attentat
Fut un loup peu délicat.[2]

L'ours se plaît dans la solitude familiale: on le voit qui chauffe son dernier-né en le tenant par les pattes devant le feu; sa femme étend du linge à sécher, et un jeune ourson, dans un coin, retrousse sa petite chemise pour prendre une précaution avant de s'aller coucher; cependant on sonne à la porte, et la légende explique: « Nous vivons entre nous, nous détestons les importuns et les visites. » Un perroquet qui agite les ailes sans réussir à voler représente l'illustre poète Kacatogan. Et la merlette, avec la pie et la corneille, compose un

[1] Mme. Antoinette Deshoulières (1638–1694), a poetess, known to her contemporaries as the "Tenth Muse."

[2] Quoted from Musset's *Histoire d'un merle blanc*, chap. viii.

trio de femmes de lettres. J'ignorais ce que pouvait être une femme de lettres, mais le merle blanc, qui est poète comme le perroquet, me l'apprit dans ses mémoires : *Tandis que je composais mes poèmes, elle barbouillait des rames de papier. Je lui récitais mes vers à haute voix, et cela ne la gênait nullement pour écrire pendant ce temps-là. Elle pondait ses romans avec une facilité presque égale à la mienne, choisissant toujours les sujets les plus dramatiques : des parricides, des rapts, des meurtres, et même jusqu'à des filouteries, ayant toujours soin, en passant, d'attaquer le gouvernement et de prêcher l'émancipation des Merlettes. En un mot, aucun effort ne coûtait à son esprit, aucun tour de force à sa pudeur ; il ne lui arrivait jamais de rayer une ligne, ni de faire un plan avant de se mettre à l'œuvre. C'était le type de la Merlette lettrée.*

Tante Dine aussi pondait ses histoires avec une facilité merveilleuse : elle préférait les sujets terribles et volontiers attaquait le gouvernement. Je la soupçonnais même de ne pas savoir, en commençant, comment elle finirait et d'inventer au fur et à mesure la trame de ses récits. Alors, pourquoi ne barbouillait-elle pas du papier ? Le plus simple était de le lui demander.

— Tante Dine, êtes-vous une femme de lettres ?

Elle me pria de répéter deux fois ma question, comme si les femmes de lettres appartenaient réellement au règne zoologique, dans la catégorie des monstres. Après quoi, elle haussa les épaules et ne daigna même pas me répondre directement :

— Cet enfant est complètement fou. Les bouquins d'Auguste lui ont détraqué la cervelle.

Il fut question de me retirer les *Scènes de la vie des animaux*, dont les caricatures parvinrent à rassurer et dérider mon père. L'incident eut pour effet de m'atta-

cher davantage au Merle blanc qui avait failli être la cause de cette mise à l'index. Et je compris bientôt ce qui séparait indubitablement tante Dine de la Merlette lettrée. Celle-ci, d'un plumage immaculé, était toute peinte et enduite d'une couche de farine qui lui donnait cet air de tomber du ciel. Le Merle blanc, qui ne s'en doutait pas et croyait avoir découvert en elle un être unique au monde, se méfiant d'un pot de colle dont il n'apercevait pas l'usage, tenta une expérience qui fut désastreuse. Par le moyen de sa poésie, il s'excita à la tendresse et versa d'abondantes larmes sur sa compagne, ce qui fondit le badigeon, de sorte qu'il reconnut en elle la plus banale des merlettes. Bien souvent j'avais pleuré dans les bras de tante Dine : elle compatissait à mes maux sans rien perdre de ses couleurs. Elle ne se servait ni de colle ni de farine : non, décidément, elle aurait beau imaginer les plus belles histoires, elle ne serait jamais une femme de lettres.

Une autre science me vint du Merle blanc. J'appris de lui à subir le charme des mots pour eux-mêmes, indépendamment de ce qu'ils signifient. Après sa déconvenue conjugale, il s'en allait dans une forêt conter ses peines au Rossignol et il lui confiait cette plainte : *J'ai coordonné des fadaises pendant que vous étiez dans les bois.* Je n'en saisissais pas bien le sens à cause de la coordination des fadaises qui m'échappait, et cependant j'aimais à me bercer de cette phrase que je me répétais à moi-même à l'infini. La réponse du Rossignol, plus chargée encore de mystère, me bouleversait : *Je suis amoureux de la Rose,* soupirait-il, *Sadi, le Persan, en a parlé; je m'égosille toute la nuit pour elle, mais elle dort et ne m'entend pas. Son calice est fermé à l'heure qu'il est, elle y berce un vieux Scarabée; et demain matin, quand je regagnerai mon lit, épuisé de souffrance*

et de fatigue, c'est alors qu'elle s'épanouira pour qu'une abeille lui mange le cœur.[1] Je ne me souciais ni du vieux Scarabée ni de Sadi le Persan : le Rossignol épuisé et cette Rose au cœur dévoré me communiquaient, par la magie des syllabes, une sorte de pressentiment lointain de la douleur amoureuse, où je trouvais de vagues et ineffables mélancolies.

Ces mélancolies étaient fort passagères. Bien plutôt j'empruntai à mes nouveaux amis, les animaux, un art de la moquerie dont je tirais un vif agrément. Je ne pouvais voir personne sans trouver son double parmi les bêtes. Avec sa face plate et ses yeux ronds, Tem Bossette devint une grenouille, celle-là même qui veut se faire aussi grosse que le bœuf ; Mimi Pachoux, au pas fugitif et aux promptes disparitions, fut comparé à un rat, et le Pendu, qui semblait toujours gêné dans l'exercice de ses bras, au kangourou, dont les membres antérieurs sont très courts.

Mon tour d'esprit choquait et même affligeait ma mère. Elle reçut, un jour, en ma présence, une personne hors d'âge qui dirigeait un ouvroir, fondait un orphelinat, bâtissait une école, en un mot dirigeait dans la paroisse plus d'œuvres qu'il n'y en avait. Elle s'appelait Mlle Tapinois. Elle était longue et sèche, avec un nez pointu, des épaules tombantes et un air gelé. Elle roucoulait à voix basse sans interruption. Quand elle fut sortie, je montrai à ma mère, sur mon livre, une vieille colombe en camisole de nuit, un bougeoir à la patte :

— Mlle Tapinois, dis-je triomphalement.

Ma mère protesta contre mon inconvenante comparaison :

— C'est une sainte fille, conclut-elle pour m'émouvoir.

[1] Quoted from Musset's *Histoire d'un merle blanc*, last paragraph.

Mais je compris, sans en recevoir l'aveu, qu'elle avait apprécié la ressemblance.

Encouragé par le demi-succès que me valut Mlle Tapinois, je guettai désormais les visites[1] pour leur infliger le même traitement, et la facilité de ce jeu me surprit. Je trouvai sans peine un gros rentier pour l'éléphant, un triste conservateur des hypothèques pour le hibou, un pianiste pour le mille-pattes. Un vieux noble au nez busqué me rappela le faucon que *les révolutions avaient ruiné*. Ma collection, en peu de temps, s'enrichit de l'ours, du caméléon et de plusieurs lapins sortis de l'enregistrement ou des contributions. Mais le pays manquait alors de muses départementales dignes d'être cataloguées parmi les merlettes. On m'assure qu'elles foisonnent aujourd'hui.

Grand-père, à qui je fis part de mes observations, m'approuva entièrement :

— Tu sais maintenant, m'assura-t-il, que les animaux et les hommes sont frères. Mais les animaux valent mieux que nous.

Cependant un secret instinct m'avertissait de ne pas consulter mes parents à ce sujet.

[1] *Visite* for *visiteur* or *visiteuses*.

II

LE DÉSIR

LES BEAUX jours étaient revenus. Trois mois nous séparaient encore des vacances. Mon père, d'accord avec le petit collègue craintif qu'il avait à nouveau consulté pour appuyer son propre avis, déclara que je ne retournerais pas au collège avant la rentrée d'octobre :

— Cet enfant a besoin de grand air. Il faut, avant tout, lui refaire une santé.

Je fus peiné de cette décision qui m'atteignait dans mon amour-propre. Mis en congé pendant tout le dernier trimestre, je ne pouvais plus songer à obtenir des couronnes à la distribution des prix.[1] Or, l'émulation me stimulait, et la première place m'était agréable, de quoi grand-père se moquait :

— Ces classements ne signifient rien. Premier ou dernier, c'est tout pareil.

Le programme de vie que mon père me traçait était bien simple : des promenades matin et soir, loin des microbes de la ville, dans la campagne où l'on respire un vent frais que les poitrines humaines n'ont pas contaminé. Ainsi je reprendrais des forces et de l'appétit. Mais qui m'accompagnerait et me conduirait ? Qui assumerait ce préceptorat ambulant ? Mon père, déjà retardé par ma longue maladie, appartenait à son absorbante profession. Ma mère, dont la présence était

[1] At the end of the school year, in a great ceremony which corresponded to our "commencement," prizes and wreaths used to be distributed to the pupils of French schools.

constamment requise par toute la famille, et surtout par les plus petits, ne quittait guère la maison que pour l'église. Tante Dine manquait de jambes[1] au dehors, ce qui ne l'empêchait pas de monter et descendre les escaliers cent fois par jour, de la cuisine à la tour et de la tour à la cuisine. Restait grand-père. Il se promenait déjà matin et soir pour son propre compte: que lui coûterait-il de m'emmener avec lui? Les choses s'arrangeaient à merveille, et cette solution s'imposait. Je compris cependant qu'elle rencontrait de vives résistances; car j'entendis de contrebande que mes parents la discutaient, sur ce ton calme et confiant qu'ils avaient accoutumé de prendre pour régler, d'un commun accord, les questions qui nous concernaient.

— Je ne voudrais pas, disait mon père, qu'il le détournât de la maison.

— Oh! répondait-elle comme si l'on était coupable de s'arrêter à cette pensée, il ne ferait pas cela. Tu ne le crois pas de ton père, n'est-ce pas? Sans doute il a ses lubies, et ses idées ne sont pas souvent les nôtres. C'est Dieu qui lui manque. Mais il est bon, il te sera reconnaissant de ta confiance. Et nous ne pouvons pas nous adresser à un étranger.

— Je ne suis pas sans inquiétude, conclut mon père. Et, un peu plus tard, il reprit:

— Je lui parlerai. C'est indispensable.

Grand-père, quand on lui proposa cette mission dont j'étais l'objet, l'accueillit sans enthousiasme et sans hostilité, avec une indifférence qui me vexa:

— Moi, je veux bien. Que je me promène seul ou avec quelqu'un, ça m'est égal. (Naturellement!) Les enfants, il faut qu'ils vivent dehors. Les études ne servent à rien. C'est comme les remèdes.

[1] Was not able to walk far.

Mon père dut avoir avec lui un entretien auquel je n'assistai pas, et ce fut une affaire décidée. Comment se comporterait vis-à-vis de moi ce nouveau compagnon? Il nous traitait, mes frères et sœurs et moi, et jusqu'aux deux plus jeunes, en personnes raisonnables, seulement un peu plus amusantes que les autres, et il attachait autant de considération à nos paroles qu'à celles des adultes; mais nous avions l'impression qu'il nous confondait les uns avec les autres et qu'il se passait de nous volontiers, ce qui nous semblait injurieux.

Pourquoi mon père avait-il avoué à ma mère qu'il n'était pas sans inquiétude? Le matin de notre première sortie, je le revois sur le seuil de la porte. Il m'inspecte, il m'enveloppe tout entier de son regard, puis, d'un geste résolu, il me prend la main et la met dans celle de grand-père avec une certaine solennité, convenable au roi régnant, dont je fis la remarque:

— Voici mon fils, ajouta-t-il. Je vous le confie. C'est l'avenir de la maison.

Grand-père reçut le précieux dépôt sans embarras et répliqua d'une voix un peu bourrue, qui réduisait immédiatement l'incident à des proportions familières:

— Sois tranquille, Michel. On ne te le prendra pas.

Entre les deux je souris. Comment grand-père m'aurait-il pris à mon père?

Les moindres détails de cette promenade me demeurent présents. Rien n'est plus équitable: elle a tant d'importance dans ma vie. Après la pluie, les paysages mouillés ont l'air de se rapprocher, et, par toutes leurs gouttes d'eau, les plantes reflètent la clarté du soleil. Mes yeux, lavés par la maladie, devaient ainsi rayonner.

— Où irons-nous, grand-père?

Je penchais pour la direction de la ville, où nous rencontrerions des attractions de toutes sortes, boutiques,

bazars, étalages, et beaucoup de visages, de bruit, de mouvement.

Nous commençâmes par nous heurter à la grille fermée dont nous avions oublié d'emporter la clé.

— Va la chercher, me dit-il. Mais pourquoi diable barricader cette porte?

C'était une des mille précautions de tante Dine, qui, la veille ou l'avant-veille, avait aperçu de loin une roulotte et menait, dès lors, autour de l'immeuble, une garde prudente. Je courus, un peu scandalisé par cette réflexion. Ne fallait-il pas protéger la maison contre les ennemis? Un royaume a des frontières dont il doit exiger le respect, et n'était-ce pas assez des ténèbres qui, le soir, pénètrent partout sans permission malgré les barrières?

Enfin nous voilà partis, et tout de suite grand-père tourne le dos à la ville :

— Mon petit, je n'aime pas les villes.

Adieu, boutiques et visages! Nous n'avions pas marché dix minutes, qu'il imagine de quitter la grand'-route où nous cheminions à l'aise, bien gentiment, sans nous presser, pour prendre un sentier de traverse qui s'en allait à l'aventure parmi les champs.

— Vous vous trompez, grand-père.

— Pas du tout. Mon petit, je déteste les routes.

Ah! mais, il commençait de me surprendre beaucoup plus que lorsqu'il descendait à la salle à manger avec son bonnet grec et sa robe de chambre. J'avais toujours pensé que les routes étaient faites pour qu'on s'en servît, et il les méprisait. Pourtant on ne pouvait pas s'en passer quand on sortait.

Le sentier à peine tracé que nous suivions nous obligea à nous dédoubler. Je passai devant, en éclaireur. D'un côté, poussait du froment déjà haut, et de

l'autre, des avoines légères qui tremblaient sur leurs minces tiges. Je connaissais, par l'enseignement du fermier, les cultures de la terre. Avoine et blé se rejoignirent bientôt fraternellement devant moi.

— Grand-père, il n'y a plus de chemin.

C'était à prévoir. Notre sentier se perdait. Grand-père, tranquillement, me devança, parut s'orienter, huma le vent, écrasa quelques graminées et parvint à une haie qu'il franchit avec une aisance étonnante pour son âge.

— Mon petit, me déclara-t-il en m'aidant à traverser à mon tour, j'ai horreur des clôtures.

Notre association commençait bien. Point de routes, point de barrières. Nous entrâmes bientôt dans un bois de châtaigniers qui ne ressemblait pas à l'assemblée de quatre ou cinq arbres dont s'enorgueillissait notre enclos. C'était, sur nous, une voûte épaisse que les troncs et le jet des branches supportaient comme des piliers colossaux. Je vis grand-père se pencher et cueillir dans la mousse un champignon pareil à une petite ombrelle blanche grande ouverte.

— C'est, me dit-il, une espèce d'amanite. On la croit dangereuse quand elle est comestible (pour me le prouver, il la goûta). Ce n'est pas encore la saison. Je t'apprendrai à connaître tous ces cryptogames. Il y en a très peu de mauvais. La nature est bonne et ne nous veut aucun mal. Ce sont les hommes qui la gâtent. Je connais un curé qui vit de bolets Satan et n'en est pas incommodé.

Et il rit tout seul de son curé qui absorbait le diable sans indigestion.

Nous parvînmes enfin dans un espace découvert d'où l'on n'apercevait aucune maison, et pas même des champs cultivés. Toute trace humaine en était absente.

Le bois nous séparait de la ville et du lac toujours sillonné par quelques voiles. Nous étions adossés à une colline rocheuse dont la pierre était à demi recouverte de bruyères et de ronces. De la paroi tombait une mince cascade qui se changeait, à nos pieds, en un ruisseau paisible et transparent. Nous foulions des fougères et une herbe épaisse semée de toutes les fleurs du printemps. L'eau donnait à cette végétation une puissance exubérante. Le bruit monotone de la chute ne réussissait pas à rompre la solitude de ce lieu âpre et doux ensemble, et si bien caché. On aurait pu s'y croire à l'extrémité du monde ou à son origine. Je m'y sentais à la fois heureux et abandonné. Certes, j'avais fait bien d'autres expéditions avec mon père. Mais il nous menait sur des hauteurs qui commandaient la plaine : il nous désignait par leurs noms les montagnes qui servaient à l'horizon de limites, les villages que nous dominions, les ports qui occupaient les deux rives. Il nous donnait l'impression d'une terre habitée, et qui était belle et intéressante parce qu'elle était habitée. Et voici que je découvrais l'attrait de la sauvagerie.

— Comment cela s'appelle-t-il ? demandai-je à grand-père, afin de me rassurer.

— Et quoi donc ? répondit-il sans comprendre.

— L'endroit où nous sommes.

Ma question l'étonna et me valut un petit rire assez désagréable.

— Cela n'a pas de nom.

— A qui est-ce ?

— Mais à personne.

A personne ! c'était bien étrange. De même que la maison avait toujours dû nous appartenir, je pensais que la terre avait toujours été divisée en propriétés.

— A nous, si tu veux, reprit grand-père.

Et son rire, son terrible petit rire commença de ruiner mes idées sur la vie, mes croyances. Cela me faisait l'effet du coup de doigt que je donnais quand je bâtissais des monuments avec mon jeu de constructions. L'édifice montait, je touchais à peine une des colonnes de base, et tout croulait.

— Oh! à nous! protestai-je.

On ne s'emparait pas, comme ça, du bien d'autrui, sous prétexte qu'on ignorait le nom du propriétaire. Toutes les notions que j'avais reçues s'y opposaient.

— Mais oui, petit nigaud, reprit-il. Chacun trouve son bien sur la terre. Ce coin te plaît? il est à toi. Il est à toi comme le soleil qui nous chauffe, l'air que nous respirons, la douceur de ces premiers jours printaniers.

Je n'étais pas convaincu. Des résistances confuses se levaient en moi, frémissantes: je ne parvenais pas à leur donner une expression et je dus me contenter de cette objection piteuse:

— Oui, mais je n'y pourrais rien prendre.

— Tu y prends ton plaisir, c'est le principal.

Et, sûr de sa victoire, il l'acheva en invoquant le témoignage d'une tierce personne.

— Jean-Jacques,[1] mieux que moi, t'expliquerait que la nature contient le bonheur de l'homme. Jean-Jacques aurait aimé cette retraite.

Il prononçait: *Jean-Jacques*, en arrondissant la bouche, onctueusement et dévotement. Il en parlait comme tante Dine des saints les plus notoires et les plus utiles, saint Christophe, par exemple, qui protège contre les accidents, ou saint Antoine qui aide à découvrir les objets perdus. Intrigué, je le questionnai sans retard:

[1] Jean-Jacques Rousseau.

— Qui ça, Jean-Jacques?

— Un ami : un ami que tu ne connais pas.

Mais si, je connaissais ou je croyais connaître les amis de grand-père. Il recevait peu de visites. C'étaient d'autres vieillards qui paraissaient plus âgés, qui étaient tristes et qui l'ennuyaient très vite. Il y en avait un qui s'asseyait sans un mot et demeurait ainsi longtemps, immobile et muet. Un jour, grand-père l'oublia dans sa chambre. A son retour, il le trouva à la même place, endormi. Il se plaignait ouvertement de la venue de tous ces *vieux*, comme il les appelait, dont aucun, j'en avais la certitude, ne répondait au nom de Jean-Jacques. Au contraire il descendait volontiers au salon quand il pensait y rencontrer des dames.

L'heure nous pressant, nous retraversâmes le bois de châtaigniers, mais pour sortir d'un autre côté, en trouant une seconde haie de jeunes acacias. Je revis avec un plaisir manifeste des champs et des maisons.

— Tiens, voilà des propriétés! fit grand-père devant ces cultures.

Et ses lèvres se chargèrent de mépris. Sans me déconcerter, je réclamai une orientation :

— Où est la nôtre?

— Je n'en sais rien. Cherche là-bas, sur la gauche. Tu la verras bien en rentrant. Moi, quand je me promène, c'est au hasard. On se retrouve toujours.

Quand nous rejoignîmes le grand chemin, je me serrai contre mon nouveau précepteur, à cause d'un spectacle bizarre et inquiétant que j'apercevais :

— Grand-père, regardez la route.

Au delà d'un talus, elle semblait venir à nous, d'un mouvement lent et uniforme. Tout à l'heure, elle serait là. Grand-père mit ses mains en abat-jour pour

mieux circonscrire sa vue et il me donna l'explication du phénomène :

— Ce sont les moutons qui, au printemps, quittent la Provence pour gagner les hauts pâturages. On les conduit ainsi par petites étapes. Rangeons-nous sur le bord, à l'abri de ce tas de cailloux, et nous les verrons défiler.

Ainsi averti, je séparai bientôt du chemin presque blanc le troupeau d'un ton gris-jaune et brun qui composait une masse unique et grouillante, continuée au-dessus de tous ces dos balancés régulièrement par un mince nuage de poussière qui, de chaque côté, débordait sur les champs. Instantanément je revis l'image de ma Bible qui représentait Abraham s'en allant dans la terre de Chanaan.

Au devant marchait un berger enveloppé dans une grande cape qui avait dû supporter le vent et la pluie bien des fois, car elle était de la couleur verdâtre de ces toits de chaume sur lesquels de nombreux hivers ont pesé. Malgré le soleil, il ne semblait pas gêné d'une si ample couverture. Sans doute notre soleil n'était pas celui qu'il avait quitté. Son chapeau rabattu noircissait d'ombre tout le haut du visage dont ne ressortait nettement que la barbe qui était grise. C'était déjà un vieil homme. Il avançait lentement avec un léger dandinement de tout le corps. On aurait pu le confondre avec un mendiant sans[1] une involontaire majesté qui le recouvrait comme son manteau, celle du capitaine qui dirige sa compagnie, celle du semeur qui jette les grains. Il ne faisait pas plus vite un pas que l'autre. Et le rythme de cette allure égale devait se transmettre jusqu'au bout de la colonne. Il donnait l'impression que toute la campagne le suivait, obéissait en cadence à la

[1] If it were not for.

loi qu'il fixait, et les bœufs qui tracent les sillons, et les faucheurs qui dévêtent les prairies, et le matin et le soir dociles au retour, et même, la nuit, les étoiles qui parcourent sans hâte une partie du ciel et que j'avais cru voir remuer dans la lunette de grand-père.

Il me parut si important que je le saluai, mais il ne me rendit pas mon salut et ne daigna pas se détourner de sa tâche absorbante. Grand-père commença une phrase :

— Dites-moi, berger...

Et il jugea inutile de l'achever à cause de tant de gravité qu'il avait reconnue.

Derrière l'homme qui avait un chien noir dans les jambes,[1] venaient, en triangle, trois bourriques pelées et efflanquées, chargées d'objets qu'on ne voyait pas, car une bâche les cachait. Elles baissaient la tête vers le sol, comme si elles voulaient le renifler ou le brouter. Ensuite, c'était le gros de l'armée, le peuple des moutons pressés les uns contre les autres, par huit ou dix de front quand on pouvait les compter : la plupart du temps, les rangs étaient incertains et soumis à des flux et à des reflux. Toute cette laine oscillait comme si elle appartenait à une bête unique, interminable et rampante, secouée de frissons continuels.

Je ne distinguai rien tout d'abord dans ce tas qu'un même mouvement agitait. Puis, je remarquai les petites taches sombres que faisaient les oreilles. Peu à peu, je m'habituai, et du groupe compact et monotone quelques personnalités surgirent. Il y avait des béliers, généralement plus hauts de taille, avec de longues cornes roulées et des sonnailles pendues au cou par un collier de bois en forme de fer à cheval. Il y avait des brebis

[1] At his heels.

d'une robe plus soignée que le commun, blanches ou noires avec une certaine ostentation. Il y en avait aussi de vagabondes, capricieuses comme des chèvres, qui auraient aimé à sortir de la voie ordinaire, sans la vigilance des chiens qui opéraient sur les flancs, chiens gris à longs poils, avec des yeux luisants au fond d'une caverne de sourcils, attentifs et actifs, et que rien ne pouvait distraire de leur travail de sergents. L'une d'elles monta sur les pierres qui nous abritaient et fut imitée aussitôt par quelques-unes de ses compagnes. Un des gardiens coupa court à cette fantaisie et, gueule ouverte, les obligea à regagner leur place.

Il en passa, il en passa. Je crus que cela ne finirait plus, et j'estimai leur nombre à plusieurs milliers. Peut-être, en réalité, en passa-t-il bien trois ou quatre cents. Le flot se ralentit. Les rangs se desserrèrent. Sept ou huit moutons débandés clôturèrent le défilé. Et ce fut enfin l'arrière-garde, composée de quatre bourricots bâtés et d'un second berger, moins auguste et solennel que le premier. Quand celui-ci fut à notre hauteur, grand-père, enhardi, posa la question que l'autre n'avait pas écoutée :

— Eh ! berger, comme ça,[1] où allez-vous ?

C'était un homme jeune, souple, maigre et musclé, le couvre-chef en arrière, le veston court, une ceinture rouge autour des reins, et qui ne devait se soucier ni du chaud ni du froid. Il montrait en pleine lumière sa figure bronzée. Pour se distraire, il sifflait et, en sifflant, il souriait comme s'il s'amusait de sa musique, ou peut-être le pli des lèvres lui donnait-il l'air de sourire.

A la question de grand-père, il éclata de rire franchement, et dans sa bouche les dents brillèrent, des dents

[1] Not "like that" but "well now."

comme j'en avais vu à des loups ou à des fauves dans une ménagerie où l'on m'avait mené. Et, avec simplicité, il répondit :

— A la montagne.

Quelle étrange résonance ont en nous certaines syllabes ! Il aurait désigné par son nom la montagne où son troupeau allait paître, que ce renseignement ne m'aurait point frappé. Tandis que son imprécision inattendue me communiqua, par quel sortilège, la nostalgie de l'altitude. Ce fut un choc inexpliqué et fulgurant. Du lieu désert et sauvage dont je revenais avec grand-père je n'avais pas compris le charme. Non seulement j'y fus initié instantanément, j'en élargis encore l'isolement et la sauvagerie. Je sentis sur mon front un souffle plus froid et plus rude, le vent des sommets que je ne connaissais pas. Plus tard, des poèmes, des symphonies m'ont rendu cette sensation imaginaire, mais en l'atténuant. Dans chaque découverte qu'il fait, le cœur donne, comme une vierge, sa nouveauté.

Avant le passage des moutons, je m'étais orienté tant bien que mal. Là maison, en contre-bas de la route, au bord de la ville, au-dessus du lac, je l'avais fièrement dévisagée, malgré les arbres qui l'entourent. Elle qui m'avait toujours paru si grande, vaste comme un royaume, voici que je commençais de la trouver petite et mesquine, parce que j'entendais chanter en moi ces trois mots :

— A la montagne.

Je devais, quelques années plus tard, approcher et escalader nos montagnes, celles qu'assiègent les pins et les mélèzes et celles dont les glaces sont l'unique végétation, celles que l'herbe tapisse et qui sont douces comme une chair fleurie, celles qui sont tout en muscles

et en os comme des personnages de Michel-Ange,[1] celles dont la blancheur perfide ne sort de son immobilité qu'aux embrasements du soleil couchant. Elles m'ont appris la patience, le calme et, peut-être aussi, le mépris, bien qu'un des plus durs préceptes chrétiens nous oblige à ne mépriser personne. Là, j'ai rencontré et goûté tour à tour la guerre et la paix, la lutte et la sérénité, l'enivrement de la solitude et la gloire de la conquête dans l'aveuglante splendeur des neiges. Elles ne m'ont rien donné qui ne fût contenu en germe dans la réponse du pâtre...

A l'arrivée, quand nous ouvrîmes le portail, Tem Bossette et ses deux acolytes piochaient, le nez penché vers la terre. L'un d'eux nous ayant signalés, ils se reposèrent d'un commun accord. Notre complicité leur était acquise.[2]

Tante Dine me félicita de mes joues rouges, ma mère remercia grand-père de ses attentions. Mon père me demanda :

— Es-tu content ?

Et sur mon affirmation, il se réjouit. Personne ne soupçonnait, et moi-même pas davantage, que ce petit garçon, jusqu'alors comblé et qui n'imaginait rien au delà de la maison, rapportait de sa promenade le désir.

[1] Michelangelo (1475–1564), Italian painter, poet, sculptor, and architect of the Renaissance.

[2] They knew that we were not against them.

III

LA DÉCOUVERTE DE LA TERRE

Cette période de ma vie est toute lumineuse dans mon souvenir. Il semble plus tard que le soleil se soit un peu usé. Je me promenais matin et soir avec grand-père, j'affermissais mes rapports avec la nature et j'inaugurais un costume neuf. C'était le premier ; jusqu'alors, je portais ceux de mes frères aînés, qu'on rafistolait pour moi. Une couturière ajustait et raccommodait sur place[1] les vêtements que l'on me destinait. Elle était laide à souhait et recommandée par Mlle Tapinois qui pensait l'avoir formée à son ouvroir. Pendant ma maladie, j'avais grandi excessivement. Quelle ne fut donc pas ma surprise quand je fus informé qu'un tailleur, un vrai tailleur, viendrait prendre mes mesures, les miennes et non pas celles d'Étienne ou de Bernard ! Ce tailleur se nommait Plumeau. Tout en hauteur comme un piquet, il flottait dans une immense redingote. Voulut-il, comme Dieu lorsqu'il créa l'homme, me faire à son image et à sa ressemblance ? Il me composa un complet vert olive qui accentuait ma maigreur et pour lequel il n'avait rien négligé. Le veston, rivalisant avec un pardessus, descendait jusqu'aux genoux, l'étoffe défiait le temps par sa solidité. J'en avais, de toute évidence, pour m'habiller jusqu'au baccalauréat. J'eus l'impression qu'on m'avantageait trop et ma coquetterie regimba. Toute ma famille avait

[1] At our house.

été réunie pour me contempler et ratifier la livraison. On me contraignait à me tourner et à me retourner comme un cheval sur le marché, et je montrais une figure hostile, presque aussi longue que mon veston.

— Ça ira, déclara mon père.

Ça irait ? Oui, dans deux ou trois ans, quand j'aurais beaucoup grandi encore. Ma mère n'osait pas trop donner son approbation. Mes frères se contenaient, mais je devinais qu'ils étouffaient une envie de rire, ce dont Louise ne se privait pas. Tante Dine sauva la situation qui se gâtait. Elle arriva en retard, car elle ravaudait dans la chambre de la tour quand on lui avait signalé le débarquement de M. Plumeau. On l'entendit dans l'escalier avant de la voir. L'espoir, déjà, revint. Et ce fut l'entrée de troupes fraîches sur le champ de bataille. Elle décida du sort de la journée.

A peine m'eut-elle découvert dans le vêtement où je me perdais, qu'elle s'écria :

— C'est admirable, François. Je ne vous le tairai pas plus longtemps : je n'ai jamais vu personne aussi bien habillé.

Chacun respira et je fus réconforté. Je le fus même tant et si bien que, ne voulant plus me séparer du fameux costume, je le revêtis pour ma prochaine promenade. Grand-père n'y prêta aucune attention. Mais je fus rejoint à la grille par tante Dine, essoufflée :

— Mauvais garnement, me dit-elle, sortir avec un habit de cérémonie !

Pour un peu, elle m'eût déshabillé dans la rue de ses propres mains. Je dus rentrer sous sa garde pour échanger ma livrée contre une défroque moins reluisante, et cette promenade-là fut gâtée. Mais les suivantes me dédommagèrent. Ce fut la forêt et ce fut le lac.

Cette forêt faisait partie, avec des vignes et des fermes, d'un domaine historique, dont le château, à demi croulant, avait subi des sièges, reçu de grands personnages de guerre ou d'Église, et n'était plus habitable. Le tout appartenait à un colonel de cavalerie en retraite, fils d'un baron de l'Empire,[1] qui n'avait pas de quoi l'entretenir décemment et le laissait péricliter : il vivait seul et montait du matin au soir l'un ou l'autre de ses vieux chevaux sans sortir de ses propriétés. Nous y pénétrâmes, grand-père et moi, bien qu'elles fussent closes de murs, par des brèches que nous avions repérées.

Il m'entraînait sous les arbres, m'apprenait à ne pas confondre leurs essences, et m'invitait à m'asseoir à leur ombre, mais sur la mousse et non sur les bancs fallacieux que nous apercevions de loin en loin, et dont les planches, travaillées par l'humidité, étaient pourries. L'herbe poussait dans les allées. Pareilles à des voûtes sous les branches, ces allées conduisaient le regard à des portes de lumière qui, d'un côté, paraissaient bleues à cause de l'eau qui s'y encadrait. On était au mois de juin. Mille nuances de vert s'enchevêtraient, se mariaient autour de nous, depuis le vert clair du gui parasite jusqu'au vert presque noir du lierre qui grimpait aux chênes. Toutes les gammes du printemps chantaient. Et il y avait encore, sous bois, des amas de feuilles rousses, vestiges de la saison précédente.

J'éprouvais une vague peur à nous sentir seuls tous les deux parmi une assemblée si imposante et silencieuse, et je voulus parler afin de rendre plus réelle notre présence.

— Tais-toi, me dit grand-père, tais-toi et écoute.

[1] Of the new aristocracy created by Napoleon.

Écouter quoi? Et voici que peu à peu je perçus une multitude de rumeurs. Nous n'étions plus seuls, comme je l'avais cru: d'innombrables êtres vivants nous environnaient.

A de grandes distances, deux pinsons se répondaient régulièrement. Le plus éloigné reprenait en sourdine le couplet que l'autre lançait à plein gosier. D'arbre en arbre, celui-ci se rapprocha de nous. Je le vis, et mon œil rencontra le sien, tout petit et tout rond. Comme je ne bougeais pas, il resta. Mais que pouvaient être ces coups sourds et répétés? Les piverts aiguisaient leur bec contre les troncs. De longues bandes de clarté se glissaient çà et là, à travers les intervalles des branches, jusqu'au sol: dans leur rayonnement où le découpage des feuilles s'accusait, des toiles d'araignées se balançaient, dont je distinguais les moindres fils, et des guêpes bourdonnaient en dansant. Je finissais par entendre remuer l'herbe. C'était le travail secret de la terre sous l'action de la chaleur. Je découvrais une vie que je n'avais pas soupçonnée.

— Grand-père, quel est ce cri? demandai-je à voix basse.

— Ce doit être un lièvre. Cachons-nous et peut-être, si tu es sage, ne tarderons-nous pas à le voir.

Sur ce dialogue, nous nous coulâmes tous les deux derrière un buisson. Je ne connaissais les lièvres que pour en avoir mangé en de rares et fastueuses occasions, bien que tante Dine déplorât qu'on donnât du civet aux enfants, à cause des serviettes et des joues maculées. De nouveau le cri retentit, et cette fois plus près de nous.

— Il appelle sa hase, m'expliqua grand-père.

— Sa hase?

— Oui, sa femme. Tais-toi.

C'était un doux appel, langoureux et tendre infiniment. De très loin nous parvint un appel semblable, à peine distinct. D'un bout à l'autre du bois, le duo s'engageait. Et je pressentais que les bêtes, comme les hommes, désirent de se voir et de se parler. Tout à coup, là, devant moi, traversant l'allée, je vis deux longues oreilles et une petite boule de corps brun qui semblait vouloir passer par-dessus. Sur la lisière le lièvre s'arrêta, attendit la voix lointaine qui le guidait, poussa de nouveau sa plainte déchirante et se perdit dans les taillis voisins. Il courait rejoindre sa compagne, mais j'avais eu le temps de le bien examiner.

Une autre fois, ce fut un renard. De son museau pointu il dut nous flairer, car il s'enfuit la queue dans les jambes, à toute allure. Instruit par les fables de La Fontaine [1] et par les *Scènes de la vie des animaux*, je prévins grand-père que c'était une ruse et qu'il serait prudent de déguerpir.

— Tu es stupide, assura-t-il. Le renard est inoffensif.

De quoi je fus un peu scandalisé. Mais nos promenades ne jouissaïent pas toujours d'un tel calme. De notre coin préféré, il nous arriva d'entendre, comme une pluie d'orage, le galop d'un cheval, et nous venions à peine de nous dissimuler savamment derrière le tronc d'un fayard, que le colonel débucha sur sa monture. Il avait le nez court, une moustache rude, des joues creuses. Il se tenait le buste droit, le genou saillant, et ses yeux ne regardaient rien. Au passage, il me fit l'effet d'un terrible homme. Grand-père s'empressa de me rassurer :

— C'est une vieille bête, me dit-il, et son carcan ne sait plus trotter.

[1] Jean de La Fontaine (1621–1695), the best writer of fables France has produced. Every French child learns several of his fables by heart.

L'un et l'autre, je l'ai su depuis, s'étaient battus à Reichshoffen.[1]

Mais, dans une circonstance plus grave, grand-père donna le signal de la déroute. Je le vis tendre l'oreille à la manière du lièvre, puis se lever en hâte de l'herbe où nous étions assis :

— Des chiens, murmura-t-il effrayé. Allons-nous-en.

Nous gagnâmes le mur aussi vite que nous le permettaient ses jambes vieillies et mes jambes trop neuves. Déjà les chiens se ruaient sur nous, aboyant et menaçant, lorsque grand-père, qui m'avait poussé devant lui, terminait son escalade. Cette alerte l'avait exaspéré, et notre sécurité ne l'apaisa nullement :

— Voilà bien les propriétaires! déblatérait-il. Ils nous feraient dévorer par leurs molosses.

Et tant de férocité lui fournissant une occasion d'enseigner, il se tourna vers moi.

— Vois-tu, mon petit : les hommes deviennent méchants dans les villes. Ils sont comme les pommes qui pourrissent quand on les entasse. Et ne faut-il pas qu'à leur tour ils pervertissent les animaux!

A la vérité, j'aurais pu soulever deux objections : l'isolement du domaine et la malfaisance naturelle des bêtes. Il ne me prêta que la seconde et l'écrasa sans désemparer :

— Tu as vu le pinson et le lièvre, et même le renard. A l'état de nature, ils sont incapables de nuire. Apprivoisées, les bêtes sont toutes dangereuses, tôt ou tard, et perfides, féroces et fausses. Eh bien! pour les hommes, c'est tout pareil. Libres, ils sont bons et généreux. Abrutis par la discipline, comme ce vieux militaire, ils deviennent effroyables.

[1] Place in Alsace where the Prussians by greatly superior numbers defeated the French in 1870. The French cuirassiers distinguished themselves especially.

Jamais encore il n'avait prononcé un si long discours, ni si mystérieux pour moi. L'émotion de la poursuite le portait sans doute à oublier pour la première fois, de façon directe, la promesse que mon père avait exigée. Je m'étonnai de son éloquence à quoi rien ne m'avait préparé, et j'en tirai aussitôt des conclusions pratiques. On m'avait élevé à croire au bienfait de l'autorité : celle des parents, celle des professeurs du collège. Et voilà que, pour être bon, il ne fallait obéir à personne.

Cette aventure nous dégoûta de *notre* forêt, et nous fréquentâmes des bois plus modestes et moins troublés, de préférence situés sur les fonds communaux, ce qui réjouissait grand-père dans sa haine des propriétés privées. La propriété, pour lui, était un grand obstacle au bonheur des hommes, mais j'hésitais à me ranger à cet avis ; j'aimais assez à posséder, de quoi il se moquait.

Ainsi qu'il s'y était engagé lors de ma première promenade, il me communiqua sa science des champignons. Le bolet charnu, au pied rebondi, au dôme couleur de la châtaigne un peu avant sa maturité, l'oronge pareille à un œuf dont on vient de briser la coquille, la jaune chanterelle en forme de corolle, obtenaient ses faveurs. Il en goûtait bien d'autres espèces qu'il déclarait volontiers inoffensives. Je le vis mordre, comme le curé dont il m'avait conté l'histoire, dans un de ces bolets Satan qui deviennent bleus quand on les coupe et dont l'entaille prend aussitôt l'apparence d'une affreuse plaie. Dressé par les craintes contagieuses de tante Dine, j'étais persuadé que ses lèvres ne tarderaient pas, elles aussi, à bleuir. Je le regardai avec terreur et curiosité, pour suivre les fâcheux symptômes. Mais il digéra son poison à merveille :

— Tu vois, me dit-il, triomphant, ce brave homme

de curé, pour une fois, avait raison. La nature est une mère pour nous.

Fort de cette expérience, je cueillis aux buissons des baies rouges qui étaient fort plaisantes à l'œil, et j'eus de fortes coliques. Grand-père devait être un peu sorcier. Quand nous rapportions de notre chasse un plein mouchoir de ces cryptogames, tante Dine, méfiante, ne manquait pas de s'écrier :

— Encore ces horreurs !

Elle les triait avec soin et ne conservait que les notoirement comestibles, qu'elle excellait à faire sauter au beurre ou à préparer, en hors-d'œuvre, au court-bouillon, relevés d'un filet de vinaigre. Ainsi accommodés, les petits bolets, frais, blancs et craquants, embaumaient la bouche. Maintenant que j'en ramassais, je m'étais mis à en manger.

De mes injurieuses baies je me rattrapai sur les airelles et les fraises que je cueillais parmi la mousse. J'aimais à les brouter dans la main pleine, comme les chèvres font du sel qu'on leur présente. Il est vrai qu'on m'avait défendu les crudités[1] : la notion du devoir commençait de s'altérer en moi, et je préférais m'en tenir à la nature maternelle que vantait mon grand-père et qu'il suffit d'invoquer pour être servi à souhait. Grand-père la célébrait sans cesse. Il lui adressait des litanies de louanges. Cependant il se moquait du chapelet que récitait tante Dine et ma mère. Et il profitait de toutes les occasions pour me prêcher l'aversion des villes et la douceur des champs. Les cités, comme il disait, regorgeaient de gens féroces et cupides qui s'entre-tuaient pour une pièce de monnaie, tandis qu'au village tout le monde vivait heureux et paisible, et l'on s'aidait les uns les autres d'un cœur fraternel.

[1] Anything uncooked.

Un jour, nous fûmes invités par un paysan qui nous offrit sa tonnelle à demi défoncée pour y manger un de ces fromages blancs [1] qu'on arrose avec la crème du lait. Un bol de fraises des bois accompagnait ce mets frugal et innocent. Nous en fîmes un mélange si savoureux que je fus incliné à croire aveuglément désormais au bonheur universel, pourvu, toutefois, que l'on consentît à abandonner les cités infectées de pestes et de lèpres. A la campagne, tous les hommes étaient bons, obligeants et libres par surcroît. Nous n'avions plus d'ennemis. Les *ils* de tante Dine n'existaient que dans son imagination de vieille femme. Elle avait des idées étroites, elle ne s'élevait pas, comme grand-père, au-dessus des petits détails quotidiens. J'étais pacifique, j'étais béat, j'étais désarmé. Et je connaissais la fleur des plaisirs champêtres, dont je n'ai jamais perdu le goût.

— Bourrez-vous,[2] nous persuada notre hôte familièrement. Le docteur m'a guéri d'un chaud et froid.

Nous devions à mon père cet accueil, mais nous préférions le supposer habituel, pour la vérification de nos théories. M'étant trop bourré en effet, j'eus, au retour, une indigestion, que grand-père aggrava par sa mauvaise humeur.

— Tu n'iras pas t'en vanter, me dit-il, quand je fus débarrassé.

Je compris ce que signifiait le conseil et résolus de garder prudemment un silence qui protégeait la fantaisie de nos excursions à venir. Nous rentrâmes en retard : l'inexactitude me paraissait d'une désinvolture élégante. Pourquoi dîner à une heure plutôt qu'à une autre ? Et même on peut ne pas dîner du tout,

[1] Cottage cheese. [2] Eat your fill.

si l'on s'est rempli l'estomac de crème et de fromage blanc. Grand-père expliqua d'où nous venions et vanta en termes parfaits l'hospitalité paysanne.

— Ah! s'écria mon père, vous êtes tombés chez cette fripouille de Barbeau. Je crois bien que je l'ai tiré de la mort. Il vit surtout de braconnage et de contrebande, et il me doit encore sa note. J'aime autant qu'il ne me la paie pas. La couleur de son argent n'est pas nette.

J'estimai qu'il traitait bien sévèrement un homme si poli et si généreux. Nous retournâmes chez Barbeau, et nous y fûmes reçus par sa femme. C'était une vieille, noueuse et grise, aux yeux chassieux, qui ne trouva à nous offrir qu'une méchante croûte de gruyère, de quoi nous fûmes dépités. Elle se tut sur les occupations de son mari, mais, pour parler des belles places de ses fils, elle arrondit la bouche en cul de poule avant de nous en faire confidence. L'aîné était facteur à la ville, le second employé à la gare, et quant au troisième, oh! oh! il gagnait des mille et des cents :

— Garçon d'hôtel à Paris, monsieur Rambert, garçon d'hôtel meublé. Il nous envoie de l'argent.

— Vilain métier, observa grand-père.

— Il n'y a pas de vilain métier, affirma la vieille. Le tout est de ramasser de la monnaie.

— Et comme ça, il ne vous en reste point?

— Bien sûr que non qu'il n'en reste point! Pour manger des châtaignes et boire du cidre, y a plus personne, monsieur Rambert. La terre, voyez-vous, je crache dessus.

Et la mégère, en effet, cracha sur le blé déjà haut et d'un vert décoloré prêt à se muer en or, qui touchait à sa masure. On eût dit qu'elle maudissait toute la campagne avoisinante.

Je ne pensais pas que ces épis, c'était la farine qu'on bénit avant de la pétrir, le pain dont mon père n'entamait pas une miche sans y tracer le signe de la croix. Je vis là surtout un geste malpropre, et du coup je laissai ma part de fromage que je rongeais sans plaisir.

— Allons-nous-en, me dit grand-père brusquement.

Le discours de la mère Barbeau le contrariait. Du moins, je n'eus pas mal au cœur[1] cette fois-là.

A la suite de cette conversation, il abandonna pendant quelque temps la vie agricole et consentit à me conduire vers le lac que nous n'avions pas encore exploré. Il m'y conduisit sans enthousiasme.

— C'est une eau fermée, prononça-t-il avec mépris.

Il y avait donc des eaux ouvertes? Sans doute: il y avait la mer. Ce mot, jusqu'alors, ne m'avait pas frappé et je ne lui attribuais aucun sens. Lorsque la brume recouvrait la rive opposée, le lac semblait ne plus finir, et j'avais entendu dire autour de moi: c'est la mer. Je n'y avais pas pris garde. La dédaigneuse définition de grand-père me fit imaginer par contraste une immensité libre. Plus tard, quand j'ai vu enfin la mer, — c'était à Dieppe, du haut des falaises, — je n'ai pas eu de surprise: ce n'était qu'une eau ouverte.

— Veux-tu naviguer? me proposa grand-père un jour.

Si je le voulais![2] Je le désirais d'autant plus que cette expédition représentait en quelque sorte pour moi la vie individuelle substituée à la vie de famille. Mes parents m'avaient interdit les promenades en bateau à la suite de la chute qui avait provoqué ma pleurésie. Ils craignaient à la fois l'humidité et ma maladresse. J'étais, une fois de plus, *l'enfant blond qui s'esquiva des bras de sa mère.* La *demoiselle aux ailes d'or* qui m'entraînait, c'était déjà mon bon plaisir.

[1] Indigestion. [2] Did I *want* to!

Nous prîmes un canot et sortîmes du port. Grand-père, qui se servait des rames avec irrégularité, ce qui ne me rassurait guère, ne tarda pas à les lâcher et nous laissa dériver.

— Où allons-nous? demandai-je un peu inquiet.

— Je n'en sais rien.

L'incertitude ajoutait au mystère de l'eau. Je m'amusai à tremper mes mains en me penchant sur le rebord. La caresse froide que je recevais et le petit danger que je courais ou pensais courir me causaient une sensation mélangée, mais très excitante.

Que pouvaient signifier ces brefs éclairs d'argent qui s'allumaient à la surface pour s'éteindre aussitôt? Autour de leur étincelle morte un cercle naissait, qui s'élargissait et finissait par se perdre. C'étaient les poissons qui venaient respirer. L'un d'eux, plus rapproché, montra sa petite bouche et les écailles luisantes de sa tête. Je prenais contact avec un monde nouveau, le monde sous-marin.

Quand il soufflait un peu de vent, grand-père me faisait asseoir au fond du bateau, sur les planches qui étaient bien un peu mouillées. De là, comme je n'étais pas haut, je n'apercevais plus guère que le ciel. Je découvrais mieux sa coupole et la vibration continue de l'éther aux beaux jours. Immobile, tandis que grand-père rêvait, j'étais heureux. Je m'habituais à être heureux excessivement, sans savoir pourquoi, comme si l'existence n'avait pas de limites et pas de but.

Grand-père se liait aussi avec des pêcheurs qui posaient leurs filets.

— Ce sont de braves gens, m'assurait-il. Le lac, c'est comme la campagne. En retirant l'homme des cités, ça le rapproche de l'heureux état de nature.

Par eux, nous connûmes les mœurs de la truite, de

la perche, du vorace brochet et de l'ombre-chevalier dont la chair est savoureuse à l'égal de la chair rose du saumon.

— Eh! eh! lui confia l'un de ces braves gens avec allégresse, tout mon ombre est retenu par l'hôtel Bellevue. On y bamboche le jour et la nuit. Parlez-moi de ces clients-là.[1]

Ainsi j'étais initié à la vie de la terre et de l'eau. Grand-père commençait de s'intéresser à mes progrès dans l'amitié de la nature. Il tenait un disciple qu'il n'avait point cherché. Le premier, maintenant, je tournais le dos à la ville, franchissais les barrières, traversais les champs, sans aucun soin des cultures. Il me traitait en héritier, en infant digne d'être un de ces rois fainéants qui possèdent le monde. Et comme nous avions gravi péniblement, sous la chaleur de juillet, un monticule d'où l'on dominait la plaine, et la forêt et le lac, il se mit à rire du bon tour qu'il préparait :

— Tu sais, mon petit, on croit que je n'ai rien, et que je suis tout pareil aux claque-patins qui se tortillent sur les routes avec un baluchon dans le dos. Quelle plaisanterie! Il n'y a pas de propriétaire plus riche que moi, entends-tu.

Ce langage ne m'étonnait pas. J'avais perdu la notion du tien et du mien qui sépare la richesse de la pauvreté.

— Cette eau, ces bois, ces prés, continuait-il, tout cela est à moi. Je ne m'en occupe jamais, et c'est à moi tout de même.

Et, pour m'investir, me couronnant la tête de sa main, il acheva :

— C'est à moi, et je te le donne.

Ce fut un sacre gai et sans cérémonie. Tous les deux

[1] That's what I call customers.

nous nous amusions de cette idée. Malgré nos rires, cependant, j'avais l'impression très nette que le monde m'appartenait en effet. D'un petit destin borné je ne voulais plus.

Comme nous redescendions de notre belvédère, nous croisâmes sur le chemin une jeune femme qui habitait une villa du voisinage. Elle portait une robe blanche, qui laissait nus les avant-bras et le cou, et sur la tête un chapeau orné de cerises rouges. Son ombrelle un peu penchée en arrière servait d'auréole ou de fond au visage qui était délicat et uni comme ces fleurs de magnolia dont j'aimais au jardin la nuance, l'odeur et la forme d'oiseaux blancs aux ailes déployées. Cependant je ne l'eusse pas remarquée, si grand-père ne s'était arrêté, cloué par l'admiration, et n'avait dit tout haut :

— Oh ! ce qu'elle est belle !

Le visage clair s'empourpra. Mais la jeune femme sourit à cet hommage trop direct. Je la regardais alors, et tellement que je n'ai rien oublié de cette vision, pas même les cerises. Je faisais d'ailleurs mes réserves : elle me paraissait déjà âgée, peut-être trente ans. C'est un âge avancé aux yeux impitoyables d'un enfant. A cause de son teint de fleur, je pensais à l'aveu du Rossignol dont m'était venue, un jour que je lisais les *Scènes de la vie des animaux*, tant d'instable mélancolie : *Je suis amoureux de la Rose... Je m'égosille toute la nuit pour elle, mais elle dort et ne m'entend pas.* Et pour la première fois j'associai, non sans un secret pressentiment, une femme inconnue à l'amour plus inconnu encore.

A la suite de cette rencontre, grand-père m'emmena sur un coteau boisé où nous n'étions jamais allés, et qu'il m'avait représenté comme dénué d'agrément lorsque j'y voyais un but de promenade. Il fallait traverser une

rivière avant d'en atteindre la base. Pendant la marche, il s'absorba en lui-même et ne m'adressa pas la parole. Au sommet, il s'orienta et se dirigea tout droit vers un pavillon à l'écart, proche une maison de ferme et dissimulé dans une clairière.

— C'est là, dit-il.

Je comprenais qu'il ne s'adressait pas à moi. Ce pavillon à un étage me parut dans un piteux état. Le toit manquait d'ardoise, une galerie circulaire pourrissait. On avait dû l'abandonner depuis longtemps. Grand-père se réjouit de cet aspect délabré et inhabitable, ce qui m'eût davantage étonné s'il ne m'avait pas accoutumé à ses bizarreries.

— Tant mieux, murmura-t-il : il n'y a personne.

Et, revenant vers la ferme, il avisa un vieillard qui se chauffait au soleil, sur un banc, et qui puisait avec une cuiller de bois dans un pot de soupe. Il engagea avec lui une interminable conversation qui m'ennuya et qui aboutit à un petit interrogatoire sur le pavillon.

— C'est bon à brûler, déclara le paysan.

— Autrefois, insinua grand-père, il y avait du monde.

— Autrefois, il y a bien des années.

Grand-père eut l'air d'hésiter à continuer l'entretien, puis il reprit :

— Oui, il y a bien des années. Mais vous et moi, nous ne sommes pas de ce matin. Et dites-moi, vous ne vous souvenez pas d'une dame ?

Je songeai aussitôt à la dame en blanc au chapeau de cerises et je l'évoquai dans cette clairière à la porte du pavillon. Déjà mon imagination travaillait sur un nouveau thème.

— Oh ! moi, fit le vieux avant d'avaler la cuillerée qu'il tenait à la main, les femmes, je m'en f...

Les yeux de grand-père s'injectèrent de fureur, et je

crus qu'il allait bousculer le bonhomme et son pot. Il leva la séance incontinent sans un mot de plus. Mais, en s'en allant, il me prit à témoin de la grâce du lieu :

— Tout de même, ici, comme c'est doux et sauvage ! Les arbres n'ont pas changé. Il n'y a qu'eux.

Je n'ai jamais su l'aventure du pavillon. Mais, un jour que nous passions devant le château branlant du colonel, un autre souvenir, moins direct sans doute, lui revint à la mémoire, et, sans préparation, il me raconta :

— On l'appelait la belle Alix.

— Qui ça, grand-père ?

— Elle a demeuré là. C'était sous l'Empire.

— Vous l'avez vue, grand-père ?

— Oh ! moi, non. C'est trop ancien. Je parle de l'Empereur premier. Ceux qui l'ont vue, c'étaient des vieux quand j'étais jeune. Ceux qui l'ont vue, rien qu'à dire son nom, éclataient d'orgueil.

Et ces brèves évocations disposaient pour moi un beau voile romanesque sur nos promenades qui étaient *arrivées* comme des histoires.

Il ne s'étendit jamais sur l'une ou sur l'autre, comme je m'y attendais. Il ne supposait pas que je guettais ces moindres paroles-là pour en exagérer l'importance. Sauf la dame blanche au chapeau de cerises, qui ressemblait peut-être, qui ressemblait sans doute à quelque lointaine image de son passé, il saluait les femmes le plus honnêtement du monde et ne se permettait sur elles aucune réflexion. Quand je lus, quelques années plus tard, un soir de collège, le fameux passage de l'*Iliade* sur les vieillards troyens disposés à pardonner à Hélène à cause de sa beauté, semblable à celle des déesses immortelles, tandis que mes camarades sommeillaient sur leur Homère, je me revoyais aux côtés de mon grand-père sur le chemin par où venait à nous

la dame en blanc. Et, depuis lors, j'ai donné le nom d'Hélène à cette inconnue.

Grand-père, qui prenait goût à notre amitié, consentit à m'accueillir dans la chambre de la tour. Il ne s'y occupait d'ailleurs point de ma présence, tantôt m'enveloppant de la fumée de sa pipe, et tantôt jouant de son violon dont les sons se mêlaient pour moi à la forêt, au lac, aux retraites perdues que nous connaissions. Là je continuais ma vie libre du dehors. Les jours de mauvais temps, bien rares au cours de ce lumineux été prédit par Mathieu de la Drôme, je regardais la pluie tomber et l'horizon se désagréger, bercé et amolli par ce spectacle de l'inutilité des choses. Quand le couchant était pur, je voyais le soleil se projeter dans l'eau du lac en colonne de feu qui, peu à peu, se changeait en glaive, puis se réduisait à un point d'or, reflet de la petite étoile, posée sur l'épaule de la montagne, que le soleil était devenu une seconde avant de disparaître. Le soir, après dîner, j'obtenais la faveur de suivre les constellations dans le télescope. A cause de l'orientation de sa chambre précédente qui était tournée vers le sud, grand-père, je l'ai dit, ne connaissait qu'une moitié du ciel et se refusait à déchiffrer l'autre. C'est pourquoi je ne suis familier, la nuit, qu'avec Altaïr et Véga, Arcturus et l'Épi de la Vierge, qu'on aperçoit au sud en juillet. Il fallait me pencher pour distinguer Antarès au bord du toit. Les autres mois, tout se brouille à mes yeux, et de même si je fixe le nord.

La maison applaudissait à mon nouveau régime. Plus d'une fois mon père avait demandé à grand-père :

— Vraiment, le petit ne vous gêne pas ?

— Oh ! pas du tout, répondait invariablement grand-père.

Et mon père lui exprimait sa gratitude pour ma santé recouvrée. Tante Dine déclarait que je n'avais plus ma figure de papier mâché et me frottait les joues pour qu'elles devinssent plus rouges. Ma mère voyait dans l'affection de mon grand-père un gage de paix et de réconciliation. Pour moi, la vie s'était modifiée insensiblement. Le collège, les devoirs, l'émulation, la régularité, le travail, tout cela n'existait plus. Il n'y avait qu'à tourner le dos à la ville et à s'abandonner à la belle nature. Je sentais cela, que je ne saurais expliquer, à la fois nettement et confusément, confusément dans mon esprit et nettement pour la pratique.

Cependant, au retour de nos promenades, grand-père, assez souvent, se contentait de me ramener jusqu'au portail, puis s'esquivait du côté de la cité maudite.

IV

LE CAFÉ DES NAVIGATEURS

Où DONC s'en allait grand-père après m'avoir reconduit à la maison? Au café, et un jour, il m'y emmena.

Je ne savais pas au juste ce que c'était qu'un café,[1] et j'en éprouvais une peur secrète. Mon père en parlait sur un ton méprisant qui ne souffrait aucune contradiction, aucune réserve. Quand il disait de quelqu'un: *il passe son temps au café,* ou: *c'est un pilier de café,* ce quelqu'un-là était jugé et condamné: il ne valait même pas la corde pour le pendre. Je n'eusse pas imaginé que mon père y pénétrât. De grand-père, cette audace m'étonnait moins; j'avais remarqué déjà qu'en toutes choses il prenait le contre-pied des opinions de mon père.

Nous y entrâmes, au lieu de nous promener, un matin qu'il faisait très chaud, de sorte que ce fut pour moi un petit scandale: nous manquions doublement à notre programme. Il s'intitulait en lettres d'or: *Café des Navigateurs,* et l'inscription était encadrée de queues de billard. Bien situé au bord du lac, il se composait d'une tonnelle d'où l'on voyait le port et d'une grande salle d'où l'on ne voyait rien. Nous choisîmes cette salle. A cause de ses banquettes rouges, de ses tables de marbre blanc et des glaces qui reflétaient le jour tant bien que mal, je l'estimai extrêmement luxueuse. Deux ou trois groupes causaient, fumaient, buvaient, et je fus immé-

[1] A French *café* is not a restaurant. It is a public place where coffee, wine, beer, and liquors are served at tables.

diatement saisi à la gorge par une âcre odeur de tabac mêlée de parfum d'anisette. Si vif était l'attrait du lieu, qu'après avoir toussé, je trouvai ce mélange agréable. Nous rejoignîmes le groupe le plus bruyant, et l'on y accueillit avec des transports grand-père, qu'on appelait familièrement : *le père Rambert.*

— Père Rambert par ici ! Père Rambert par là !

On l'installa sur la banquette, à la place du milieu, et l'on commença par lui demander des nouvelles de Mathieu de la Drôme. Grand-père répondit qu'il était au beau fixe, avec une tendance à monter, et que les vents favorables le maintiendraient vraisemblablement dans cette posture, de quoi chacun se réjouit à cause de la vigne ; le vin serait fameux si Mathieu continuait à se bien tenir. Je compris enfin qu'il s'agissait du baromètre et que l'on consultait grand-père sur le temps, à cause de ses prophéties. Ces messieurs se servaient entre eux d'un langage convenu qu'il importait de mettre au point, ce qui, pour moi, compliquait la conversation. Personne ne s'occupait de ma présence, et je restais debout, vexé de cet oubli, lorsque je fus interpellé brusquement.

— Eh ! le miochard, qu'est-ce que tu prends ?

Ce surnom et ce tutoiement achevèrent de me déconcerter. Je me redressai, la figure hargneuse, mais pour tout le monde je fus baptisé *le miochard.*[1] Grand-père, détaché, commanda avec majesté :

— Une verte.[2]

— Au vin blanc ? questionna quelqu'un.

— Je ne suis pas, comme vous, un sac à vin, riposta grand-père.

Cette réplique fut reçue avec enthousiasme. A la maison on raffinait sur la politesse à l'égard des hôtes,

[1] From *mioche*, "kid." [2] *Une absinthe verte.*

tandis que ces messieurs dépouillaient toute cérémonie dans leurs relations. Cependant la servante disposait devant grand-père un matériel qu'elle retirait pièce à pièce d'un plateau : un verre à pied haut et profond, une petite pelle de fer percée de trous, un sucrier, une carafe d'eau et, enfin, une bouteille dont je ne devinais pas le contenu. Le silence se fit, et j'eus l'impression d'assister à un rite solennel que personne n'avait le droit de troubler. Décidément les habitudes étaient toutes renversées : on se traitait avec sans-gêne, mais l'on vénérait la boisson. Grand-père, sans se laisser impressionner par tous ces regards braqués sur lui, versa jusqu'au quart du verre le liquide de la mystérieuse bouteille, puis il disposa sur la pelle trouée mise en travers du récipient deux morceaux de sucre en équilibre, les arrosa d'eau goutte à goutte, jusqu'à ce qu'ils fondissent, après quoi il inclina brusquement la carafe. Une bonne odeur d'anis caressa mes narines. Le mélange s'épaississait à mesure que l'eau tombait, comme ces beaux nuages opaques qui bordent l'horizon avant la pluie, et prit enfin une couleur vert pâle que je n'avais point rencontrée dans nos promenades. Aussitôt l'on recommença de parler, l'opération était terminée.

Au *miochard* on apporta, sur l'ordre de mon nouveau parrain, une grenadine avec un flacon d'eau de seltz. Le rite observé fut plus court et ne parvint pas à triompher de l'inattention générale. La *verte* rivale jouissait d'un crédit particulier. Une décharge dans le sirop qui s'ennuyait au fond du verre, et ma mixture monta, mousseuse, bouillonnante, tourbillonnante, d'un rose tendre, puis d'un rose doré après que les gaz furent dissipés. Ce qui me toucha le plus, ce fut la paille

qu'on me remit pour boire à distance : il suffisait de pencher un peu la tête et d'aspirer.

J'étais initié, rien qu'en aspirant, à une forme supérieure de l'existence. Parfaitement heureux, je désirais en faire part à mes voisins. Ils suçaient des composés divers. La plupart montraient de bonnes figures rubicondes et des yeux un peu humides. Ils étaient tous parfaitement heureux. Pourquoi grand-père m'enseignait-il que dans les villes on ne l'était pas ? Il n'y avait, pour l'être, qu'à entrer au café.

Parmi ces têtes que j'examinais à loisir et avec une entière sympathie, j'en remarquai une que je crus reconnaître. Elle appartenait au voisin de grand-père, celui-là même qu'il avait qualifié de sac à vin. Elle était piquée de taches de rousseur, qui, d'ailleurs, se distinguaient à peine de la peau injectée de sang. La chevelure, la barbe, les poils, de la même teinte rousse, l'envahissaient de partout et menaçaient jusqu'au nez qui, point central du spectacle, rutilait, magnifique. Malgré moi, je pensai à la gravure de ma Bible où l'on voit le prophète Élie enlevé sur un char de feu dans la gloire du soleil couchant, mais je repoussai cette comparaison comme inconvenante. Où donc avais-je déjà vu ce chef incandescent ? Mes souvenirs se fixèrent peu à peu. Cela se passait chez nous : du cabinet de consultation sortit un homme, non pas fier et flambant comme celui du café, mais tout penaud, marmiteux, déconfit. C'était bien le même, pourtant : ce tas de poils hirsutes, ces taches de rousseur, je ne pouvais m'y tromper. Mon père le reconduisait et s'efforçait de le réconforter en lui tapant sur l'épaule :

— Gardez votre argent, mon ami. Vous êtes un peu de la maison. Vos parents et les miens se tutoyaient.

Mais il faut cesser de boire, à tout prix. Si vous recommencez, vous êtes perdu. Promettez-moi de ne plus fourrer les pieds au café.

— Je vous le jure, docteur.

— Ne jurez pas, mais tenez bon.

— Si, si, je vous le jure. De ma vie, on ne me reverra dans les cabarets.

Cependant il était là, et il buvait, et il riait, et il se portait à merveille. Mon père exagérait la sévérité. Oubliant qu'il m'avait guéri, je le blâmai tout bas de l'effroi qu'il répandait et je lui découvris une certaine dureté de cœur. Pourquoi vouloir priver ce brave homme de son plaisir?

Mon rouge protégé répondait au nom de Cassenave, mais on le désignait de préférence sous un sobriquet symbolique: on l'appelait Verse-à-boire, ce qui pouvait servir à double fin. Tout de suite Verse-à-boire me captiva par les extraordinaires aventures qu'il avait courues et dont il composait des récits sans prétention. Il aurait pu figurer dans le recueil des *Trois Vieux Marins*, où son poids eût sans doute déterminé la chute de Jérémie offert au tigre en holocauste.

Dans sa jeunesse, ayant ouï vanter par les journaux l'oisiveté et la bonne chère qui sont attachées à l'état de moine, il résolut d'en tâter et frappa à la porte d'une capucinière, où promptement il dut rabattre de ses espérances. Réveillé la nuit par un frère barbare pour aller chanter l'office, nourri de légumes insuffisamment bouillis sur le fourneau d'un cuisinier pourvu d'un incurable coryza, il maigrissait et dépérissait. Son industrie seule le sauva d'un plus grand désastre. Quand les moines, rangés en cercle, étaient invités à se donner pieusement la discipline en récitant les psaumes de la pénitence, il enroulait par malice sa corde à celle

de son collègue le plus proche, et pendant qu'ils les déroulaient sans hâte, expliquait-il, « le *miserere* coulait ».

Cependant un prieur borné refusait de le garder et le restituait à la société civile. Il y nouait les plus brillantes relations et, pour en fournir la preuve, racontait que de belles dames, chaque soir, lui rendaient visite dans son modeste appartement. Elles descendaient du plafond, sans qu'on pût distinguer par quelle ouverture. A l'instant il n'y avait personne, et tout à coup elles étaient là, en crinoline et robes de soie, car elles en étaient restées aux modes du second Empire. Loin de demeurer inactives, elles lui mettaient dans la main une coupe de dimensions raisonnables où, de leur bras incliné, elles vidaient — *ziou* — plusieurs bouteilles de champagne. Ce *ziou* qui exprimait la descente du vin dans le verre, avait, sur ses lèvres, un son chantant et caressant. On croyait entendre sauter le bouchon et se précipiter la mousse.

Mais il donnait des détails biographiques plus surprenants encore. Une nuit, confondant son bougeoir avec le bec de gaz qui, de la rue, éclairait sa chambre, il s'était précipité par la fenêtre pour le souffler, et on l'avait ramassé, en chemise, un peu moulu, mais sain et sauf. Ne lui arrivait-il pas de se promener avec lui-même? La veille, précisément, il avait engagé avec son double une longue conversation très intéressante et ne l'avait quitté qu'aux abords de la ville en lui disant: « Au revoir. »

On l'écoutait sans l'interrompre, ou bien on lui donnait des signes d'approbation en le pressant de continuer. Comment ne me serais-je pas rendu à toutes ces merveilles qui ne rencontraient autour de moi aucune incrédulité?

J'ignorais la profession qu'exerçait Cassenave, car il tranchait sur tout avec compétence, et l'on pouvait supposer qu'il avait passé par les métiers les plus divers, tandis que je discernai bien vite que deux autres membres du groupe, Gallus et Mérinos, étaient des artistes de génie. Gallus, musicien, s'adressait spécialement à grand-père comme s'ils pouvaient seuls tous les deux, au milieu de l'imbécillité générale, se comprendre et fraterniser dans la musique. Ils affectaient de s'isoler et se contentaient d'ailleurs, pour leurs apartés, de quelques brèves indications algébriques : le courant aussitôt s'établissait et les voilà roulant des yeux blancs parce que l'un ou l'autre avait fait allusion à l'allegro de la symphonie en *ut* mineur, à l'andante de la quatorzième sonate, ou au scherzo en *si* bémol du septième trio, qu'ils appelaient en se pressant les mains, comme pour se féliciter, le divin trio de l'archiduc Rodolphe. On ne les dérangeait point dans leur exaltation qu'un chiffre suffisait à déchaîner, et même on les considérait avec respect. De temps à autre, quelqu'un interrogeait Gallus, non sans une certaine crainte d'être pris en pitié pour n'avoir pas employé les termes exacts :

— Et votre drame lyrique sur la *Mort de l'Olympe* ?

— Il avance, répondait imperturbablement le compositeur.

— Où en êtes-vous ?

— Toujours au prélude. Je ne suis pas pressé. Une vie est à peine suffisante pour achever un tel ouvrage, et je n'y travaille que depuis une dizaine d'années.

Ce devait être un opéra prodigieux pour exiger tant d'efforts. Du reste, rien qu'à regarder Gallus, on devinait qu'il succombait sous le poids d'une si vaste entreprise. Son corps était chétif, malingre, rabougri comme un poirier que mon père avait ordonné d'arracher de

la cour. Une mèche barrait son front orageux. La chevelure qu'il négligeait laissait échapper force pellicules dès qu'il y passait la main. Il portait, malgré la saison, un veston de velours noir et il nouait autour du col une énorme lavallière violette. Les taches y étaient innombrables. Toute la benzine de ma tante n'eût pas suffi au nettoyage. Mais je me figurais qu'un artiste ne peut pas être habillé comme tout le monde, sans quoi on eût été exposé à ne pas le reconnaître. Ce petit homme malpropre, qui paraissait paisible, soufflait brusquement la tempête. Alors il traînait dans la boue, par la peau du cou, jusqu'à ce qu'ils fussent barbouillés d'ordures, d'abominables criminels tels que les nommés Ambroise Thomas[1] et Gounod, coupables d'avoir soustrait frauduleusement l'admiration des foules et corrompu irrémédiablement le goût public. Il accusait aussi les bourgeois de la ville, dont il énumérait les complots et les trahisons. Je me rendais compte que le terme de bourgeois était par lui-même flétrissant et je tremblais d'en être un, et pareillement mon père. Seul, grand-père, rebelle au classement, devait être épargné. Cependant Gallus, de son métier, je l'ai su depuis, était vérificateur des poids et mesures. La société enfin reçut à son tour un blâme sévère; mais qu'elle le méritât, je ne l'ignorais plus à la suite de mes promenades. En sorte que mes nouveaux amis du café, que j'imaginais plus heureux même que les paysans avec leurs fromages blancs et leur crème de lait, étaient, en réalité, des persécutés, des martyrs.

Comment garder le moindre doute à cet égard devant l'injustice qui frappait le second artiste, Mérinos? Était-ce son nom ou son surnom? A la vérité, je ne l'ai

[1] French composer, 1811–1896. Among his works are "Mignon" and "Le Songe d'une nuit d'été."

jamais su. Le surnom s'appliquait à miracle à cette face de mouton, longue et pleine ensemble, rose comme les joues d'un enfant qui tette, et couronnée de cheveux bouclés. Il ressemblait vaguement à Mariette notre cuisinière, mais l'aspect de celle-ci était plus martial. Or, ces apparences plutôt avenantes étaient mensongères. Mérinos avait l'âme ravagée, et je saisis des allusions aux passions extraordinaires qu'il avait traversées. Les passions, pour moi, c'était de montrer un visage lugubre et des yeux pleins de larmes. C'est vrai qu'il était luisant et jovial, et l'on ne pouvait découvrir la moindre trace d'humidité dans ses yeux à fleur de tête, tandis qu'on en découvrait sans peine sous les cils de Cassenave, de Gallus et de presque tous les autres. Ainsi mon observation enfantine demeurait-elle en défaut. Mérinos, comme Gallus, avait longtemps vécu à Paris, dans le quartier mystérieux de Montmartre, dont tous deux parlaient comme de la terre promise. Il était peintre de portraits, mais il avait renoncé à la peinture. Lui-même en donnait des raisons probantes :

— Vous comprenez : les gens d'aujourd'hui affichent des prétentions saugrenues. Ils exigent de la ressemblance. Comme si la ressemblance avait jamais compté pour un artiste !

— C'est évident, ratifia le chœur.

Aussitôt je songeai à la collection d'ancêtres qui remplissait le salon et qui était de la mauvaise peinture. Sûrement ils devaient être ressemblants.

Ainsi écarté de la gloire par la sottise des bourgeois, Mérinos ne cessait pas pour autant de fournir des preuves de son génie. Il portait toujours sur lui du papier teinté et un fusain. Tout en causant et fumant, il écrasait son fusain au hasard, puis rejoignait

au moyen de quelques traits les taches qu'il avait obtenues. Chose curieuse, cela représentait, quand on considérait ces chefs-d'œuvre avec patience et bienveillance, des visages de travers, esquissés à peine, que le groupe qualifiait à l'envi de tourmentés, de pervers, de troublants. Quelques amateurs de la ville — il y en avait tout de même — en achetaient à prix d'or, les déclarant prodigieux, et une dame enthousiaste et délirante visitait régulièrement — personne ne l'ignorait — l'atelier de Mérinos qui était, paraît-il, un taudis, pour y recueillir humblement les moindres ébauches, même en se traînant sur le plancher pour les chercher sous les meubles. J'admirais de confiance, moi aussi.

Un jour que grand-père, à la maison, célébrait cet artiste méconnu, il s'attira de mon père cette réponse :

— Oui, c'est la grande tromperie des œuvres inachevées. Je n'aime pour ma part ni les échafaudages, ni les ruines.

Qu'entendait-il par là ? J'en conclus simplement qu'il était incapable de goûter comme nous l'art du Café des Navigateurs.

Il convient de maintenir une certaine distance entre ces deux incompris et Galurin qui n'était qu'un ancien photographe déchu. Celui-ci ne m'était pas plus étranger que Cassenave. On l'employait de-ci de-là, à domicile, pour les besognes supplémentaires et, notamment, comme extra pour servir à table. Comme il déplorait devant nous cette servitude, grand-père lui rappela que Jean-Jacques l'avait subie. L'exemple de Jean-Jacques parut consoler sa fierté récalcitrante. Mais qui pouvait bien être ce Jean-Jacques ?

Chez nous on avait renoncé à utiliser les bons offices de Galurin à la suite d'un grand dîner où il reçut la charge des vins. On lui avait recommandé de les

annoncer.[1] Triomphalement il ouvrit la porte de la salle à manger, éleva la bouteille en l'air et cria d'une voix de stentor :

— J'annonce le Moulin-à-vent.

Sa nouvelle fut accueillie par un fou rire qui le vexa, car il était fort susceptible. Il quitta la serviette[2] pour devenir porteur de contraintes, titre coercitif un peu obscur et qui semble honorifique. Pour augmenter ses ressources, il consentait à distribuer en ville les billets de faire part quand un mariage ou un enterrement l'exigeait.[3] Une veille d'importantes funérailles, il s'oublia au Café des Navigateurs, et tout le paquet de lettres de deuil demeura sur la banquette. Quand il s'en aperçut, il était trop tard pour entreprendre sa tournée. Adoptant aussitôt la mesure radicale que les circonstances commandaient, il courut noyer le tas compromettant dans les eaux du lac. A la suite de cette immersion, le mort s'en alla presque seul s'emparer de son dernier gîte. Jamais on ne vit de si piteuses obsèques, et il y eut beaucoup de froissements parmi les parents et amis qui n'avaient pas été convoqués et s'empressèrent d'admettre qu'on les avait omis sciemment et méchamment.

Galurin maudissait la société qui l'obligeait à de vils commerces et dont il transmettait les contraintes d'une façon fantaisiste et intermittente. Par surcroît, il réclamait le partage des biens, car il ne possédait rien en propre.

Mais celui qui éteignait tous les autres dès qu'il s'emparait de la tribune, celui qui excellait à imposer les contours arrondis de la forme oratoire aux plaintes

[1] At a great dinner or banquet, wines and their vintage are announced by the butler in a low tone of voice, while serving each guest.

[2] *Serviette* for "waiter's occupation."

[3] In France announcements are sent out for funerals as well as for weddings.

désordonnées de Gallus et de Mérinos et aux révoltes incohérentes de Galurin, c'était Martinod. Martinod, le plus jeune de tous, avait le don exceptionnel de la gravité. Naturellement solennel, il portait une longue barbe et ne riait jamais. On le voyait très bien sur un mausolée, annonçant le jugement dernier dans un buccin. L'ennui qui émanait de toute sa personne le recouvrait du prestige des pompes funèbres dont le sérieux est indéniable. Au commencement, ce Martinod me déplaisait ; il ne regardait jamais en face, et je le soupçonnais de ténébreux desseins. Mais j'avais subi, comme tout le monde, la séduction de sa parole. Il débutait sur un ton pleurard qui apitoyait. On l'aurait cru échappé des plus récentes catastrophes. Quel mendiant il eût fait et que de pièces de cinquante centimes il eût extraites des mains les plus crochues ! Puis la voix s'affermissait, ouvrant les cœurs et les cerveaux, et de la bouche intarissable sortaient les plus sonores harmonies. Il annonçait les temps futurs, un âge d'or qui réaliserait l'égalité, celle de la fortune et celle du bonheur. Rien ne serait à personne, et tout serait à tous. J'éprouvais quelque honte à ne pas très bien comprendre, parce que, dans notre groupe, tous comprenaient et approuvaient. Et même, aux tables voisines, on s'arrêtait de jouer et de boire pour l'écouter mieux. Le spectacle qu'il dépeignait était d'une admirable simplicité : les hommes en habits de fête célébraient la nature et s'embrassaient comme des frères. Émerveillé, je le comparais à ma boîte à musique dont la ritournelle faisait tourner une danseuse sur le couvercle.

D'autres fois, sombre, irrité et vindicatif, Martinod accablait la société contemporaine de ses sarcasmes et de ses menaces, si elle ne consentait pas à s'amender immédiatement selon ses conseils. Au nom de la liberté,

il mettait l'Europe entière à feu et à sang. J'étais épouvanté, mais, au retour, grand-père me rassurait :

— Il était de mauvaise humeur aujourd'hui. Demain le monde ira mieux.

Ainsi l'humanité nouvelle et colorée que je fréquentais m'apparaissait bien différente de celle où j'avais jusqu'alors vécu en famille ou au collège. Quand nous rentrions, j'avais les joues enluminées : on croyait que c'était le bon air de la campagne. Grand-père n'avait pas eu besoin de me recommander le silence sur nos séances au Café des Navigateurs. Un instinct sûr m'avertissait de n'en point parler à la maison. C'était un secret entre lui et moi. Nous étions complices.

V

LE CONFLIT RELIGIEUX

— Tu as de la chance, m'assuraient mes frères aînés qui s'apprêtaient à affronter les redoutables épreuves du baccalauréat et qui, malgré la pénible chaleur de juillet, s'escrimaient du matin au soir sur leurs manuels, pour toi point de collège, point d'examens, pas d'échec possible.

— Et pas de piano, achevait Louise qui, montrant des dispositions pour la musique, était vouée à d'innombrables exercices de doigté.

Jusqu'au petit Jacques qui, rebelle aux premières leçons de lecture et d'écriture, expliquait à son inséparable Nicole que, lorsqu'il serait grand, il ferait comme François.

— Et que fait-il, François?

— Rien.

Je voyais venir le mois d'août sans l'impatience que son prochain retour me communiquait chaque année, et même j'en recevais quelque égoïste regret. Avec les vacances, je perdrais la supériorité que ma convalescence m'attribuait et je rentrerais dans la vie commune. Ou plutôt je pensais y rentrer, mesurant assez mal moi-même le fossé qui s'était creusé entre le petit garçon que j'étais hier et celui que j'étais devenu. Quelqu'un l'avait mesuré avant moi.

Je me trouvais fort occupé entre mes promenades et mes stations au Café des Navigateurs, où grand-père,

qui ne pouvait plus se passer de ma compagnie, m'emmenait régulièrement. Bien que je fusse peu porté à observer les faits et gestes des miens, je surprenais de nouveau à la maison un état d'inquiétude et ces conciliabules secrets qui me rappelaient le temps où se débattait le sort du domaine.

La voix de mon père s'entendait à distance, même lorsqu'il la retenait et croyait parler bas :

— Nous ne leur laisserons pas de fortune, disait-il. Ne négligeons rien dans leur éducation. Il faut les armer pour la vie.

Nous armer ? Pourquoi nous armer ? Il n'y avait rien de plus facile que la vie. J'avais renoncé aux épées de bois, aux biographies héroïques, aux récits d'épopée. Il me suffisait de quelques outils pour gratter la terre qui fournit abondamment aux hommes tout ce dont ils ont besoin. On récolte le nécessaire, on se nourrit de fromage blanc, de crème de lait et de fraises des bois, et l'on écoute Martinod qui prêche la paix universelle et annonce l'âge d'or. Que ce programme était simple ! Dès lors, à quoi bon des armes ?

Et ma mère répondait à mon père :

— Tu as raison. Nous ne devons rien négliger. Leur fortune, ce sera leur foi et leur union.

Loin d'être touché par ces déclarations de principes, j'imaginais le petit rire dont les accueillerait grand-père et, en me peignant, le matin, devant la glace, je dressais mon visage à prendre des expressions moqueuses.

Dans les conversations que je surprenais sans le vouloir, revenaient les noms des collèges ou lycées de Paris qui préparaient plus spécialement les jeunes gens aux grandes écoles, Stanislas ou la rue des Postes,

Louis-le-Grand ou Saint-Louis.[1] Mes parents préféraient un établissement religieux, en quoi tante Dine les approuvait violemment :

— Pas d'école sans Dieu, affirma-t-elle. Tous les coquins sortent des lycées.

— Oh ! oh ! protesta grand-père que cette véhémence divertissait, j'en suis bien sorti.

Mais il reçut son paquet sans retard :

— Tu ne vaux déjà pas si cher.

Pour atténuer la rigueur de sa riposte, elle ajouta, il est vrai :

— Au moins, depuis que tu promènes le petit, tu es devenu bon à quelque chose.

Mon père, comme s'il cherchait toutes les occasions de rapprochement, transforma en éloge cette constatation bourrue :

— Oui, François vous devra la santé. Et toutes ces belles promenades où vous le conduisez l'attacheront davantage au pays où il vivra et qu'il connaîtra mieux.

Or, je me sentais parfaitement détaché de mon pays et même de la maison. Ce que j'aimais, c'était la terre, la terre vaste et innommée, et non pas tel ou tel lieu, et surtout la terre libre de culture, la terre sauvage des bois, des taillis, des retraites perdues et, à la rigueur, des pâturages, tout ce qui n'est pas labouré et ensemencé. Sur les hommes j'admettais le nouvel évangile de grand-père qui les cataloguait en paysans et citadins. A la campagne les braves gens, tandis que les villes étaient habitées par de méchants individus et

[1] The Collège Stanislas and the school of rue des Postes are "établissements libres"; the Lycée Louis-le-Grand is famous for its classes of preparation for the literature section at the École Normale; the Lycée Saint-Louis prepares for the École Polytechnique and other scientific schools.

notamment des bourgeois qui persécutent les hommes de génie, tels que mes amis du café. Et dans les villes, il y avait des collèges où l'on vous mettait en esclavage.

Le regard de ma mère, pendant que je me livrais à ces réflexions, se posa sur moi, et je crus qu'elle voyait mes pensées, car je rougis. C'est la preuve que je n'ignorais pas ma secrète indépendance.

— Il s'est bien fortifié, dit-elle. Ne pourrait-il pas reprendre tout doucement sa classe? On l'installerait au jardin. Il respirerait le bon air et cependant ne demeurerait pas inactif. L'oisiveté n'est jamais bien bonne.

Je fus stupéfait d'entendre ma mère émettre une si menaçante proposition, ma mère si attentive à écarter de moi toute fatigue, si experte à me soigner, si minutieuse dans sa surveillance. Décidément les rôles étaient renversés: mon père avait paru prendre ombrage de mes sorties avec grand-père, et voilà que maintenant il ne se contentait pas de les autoriser, il les encourageait:

— Non, non, déclara-t-il, une pleurésie est un mal trop grave. Il risquerait encore de pâlir et de s'étioler. Vois comme il a belle mine.

Et, en aparté, il ajouta:

— Mon père est si content de son petit compagnon. Depuis qu'il en a la charge, il est tout changé et rajeuni. N'as-tu pas remarqué?

Ma mère, qui d'habitude l'approuvait, ne manifesta pas son sentiment. Je devinai qu'elle s'inquiétait à mon sujet, mais pourquoi? Ne se réjouissait-elle pas de ma gaîté et de mes joues pleines et roses? Grand-père ne tentait nullement de m'accaparer: il m'emmenait et rendait service de la sorte, et par surcroît, en route, il m'instruisait de mille détails sur les arbres, les champignons, la botanique: sa science était bien plus intéressante que l'histoire, la géographie ou le catéchisme

que m'enseignaient mes professeurs. Cette inquiétude, une fois que mon instinct éveillé m'en eut averti, je ne cessai plus de m'apercevoir qu'elle me suivait comme une ombre. Au fond, elle me flattait. Même petit, on aime à inspirer de la crainte aux personnes qui nous aiment : c'est un avantage qu'on prend sur elles, on a déjà l'impression d'être un homme et de comprendre la vie autrement qu'une faible femme.

Un jour ma mère causait dans sa chambre avec tante Dine. Je n'entendis que la réponse de celle-ci qui ne savait rien dissimuler :

— Allons donc ! ma pauvre Valentine, tu ne vas pas te mettre martel en tête pour ce garçonnet de rien du tout. Il est sage comme une image. D'abord, je sais bien de quoi ils parlent tous deux ensemble. C'est des choses de la campagne, le bonheur des champs, la paix de la terre, la bonté des bêtes. Un tas de calembredaines, quoi ! mais c'est comme les cataplasmes, ça ne fait pas de mal.

Je n'hésitai pas à croire qu'il s'agissait de moi, et je ne fus pas fâché de jouer mon rôle, car on s'agitait beaucoup autour de mes frères aînés qui, bacheliers, prendraient à la rentrée des classes le chemin de Paris, Bernard pour se préparer à Saint-Cyr, et Étienne, qui n'avait pas encore seize ans, pour terminer ses cours et s'orienter du côté des mathématiques, à moins qu'il ne persistât dans son désir de séminaire. Tante Dine se fâchait contre le prix exorbitant de la pension et du trousseau, et nous vantait d'une voix émue le mérite de nos parents qui ne reculaient devant aucun sacrifice financier pour achever notre éducation.

— Ah ! ah ! ricanait grand-père, ces grands établissements religieux ne s'ouvrent pas pour rien. On y saigne les clients aux quatre veines pour l'amour de Dieu.

Enfin il était convenu que Louise irait passer deux ou trois années au couvent des dames de la Retraite à Lyon. Elle y deviendrait plus sérieuse, et, quand elle sortirait, elle serait une jeune fille accomplie, comme Mélanie alors dans toute la fleur de sa jeunesse, Mélanie qui, jadis, m'invitait à chanter les vêpres devant une armoire ou à poursuivre, un verre d'eau à la main, Oui-oui l'ivrogne, et dont la persistante piété présageait une vocation qu'elle affirmait petite et qu'elle taisait maintenant, sauf peut-être à ma mère.

Ainsi, l'avenir de la famille réclamait, pour s'organiser, bien des réflexions et des décisions. Nous y restions, grand-père et moi, fort étrangers. Le portail franchi, nous ne regardions pas en arrière, ou bien mon compagnon se moquait :

— Et pour toi, petit, qu'est-ce qui se mijote ? Veux-tu toujours entrer à l'école de l'adversité ?

On m'avait beaucoup plaisanté sur ce chapitre, ce qui ne me divertissait guère. J'avais renoncé à tout projet et ne songeais pas, comme mes frères, à conquérir quelque situation brillante. Il me suffisait de ces propriétés dont on jouit sans jamais s'en occuper, à la mode de grand-père, le lac, la forêt, la montagne, sans compter les étoiles pendant les belles nuits de juillet. Je ne sais même si je ne leur préférais pas les banquettes rouges du Café des Navigateurs, où j'avais l'impression d'être un homme en assistant à l'échange de propos exceptionnels touchant la peinture, la musique et la politique.

Cependant, je ne cessais pas de sentir peser sur moi le regard de ma mère. Pour ne pas me l'avouer, je prenais des allures de liberté. Avec les *Scènes de la vie des animaux*, j'improvisais des ressemblances blessantes pour toutes les personnes de nos relations ; je

tournais en ridicule les choses et les gens, et j'affectais même, vis-à-vis de mes frères et sœurs, un ton dégagé, destiné à leur montrer que j'étais fixé sur la vie et n'avais plus rien à apprendre. Par un bizarre phénomène, à mesure que l'on m'initiait à la simplicité des mœurs rurales et à la bienfaisance de la nature, je vois bien maintenant que je devenais plus compliqué. Et toujours, à travers mes attitudes nouvelles, comme s'il cherchait mon cœur, ce regard me suivait.

Maman nous fit peur un jour que nous la croisâmes. Elle se rendait à l'église pour le salut du soir, et nous au café pour notre plaisir. Elle quittait si rarement la maison que nous ne songions pas à la rencontrer. Le nez au vent, nous reniflions d'avance l'odeur spéciale de tabac et d'anis qui nous attendait. Cette femme qui venait à nous, si modeste, si grave qu'on ne songeait pas à la regarder, nous n'y prêtâmes pas attention. Nous fûmes bien surpris quand elle nous aborda et nous demanda :

— Où allez-vous ?

Que répondrait grand-père ? Nous avions affiché bien haut notre dédain de cette ville que nous traversions allégrement. Livrerait-il le secret que je savais si bien garder ? Il ne fut pas embarrassé le moins du monde :

— Acheter le journal, ma fille.

Lui non plus n'avouait pas nos visites au Café des Navigateurs. Ma mère nous laissa continuer notre route. Quand elle eut tourné à gauche dans la direction de l'église, grand-père se réjouit de la bonne farce qu'il avait jouée. Cependant elle n'avait pas voulu paraître douter d'une réponse qui ne l'avait pas trompée. Je le sais, parce que je la vis rougir du mensonge que nous avions commis.

Une autre circonstance devait révéler directement sa clairvoyance et ses alarmes.

Un dimanche matin, comme je franchissais la porte de la maison avec grand-père, elle nous recommanda de rentrer bien exactement pour l'heure de la messe. Elle m'y conduirait elle-même, bien qu'elle eût déjà rempli ce devoir à la pointe du jour, comme elle en avait l'habitude. Nous fûmes abordés au retour par Gallus et Mérinos, couple aimable et altéré qui nous entraîna, malgré nous, à l'apéritif. Nous ne resterions que deux ou trois minutes, tout au plus, et nous étions en avance. Mais nous tombâmes sur Martinod qui pérorait avec une verve abondante. Toutes les tables l'écoutaient, le buvaient, l'applaudissaient. Une atmosphère d'enthousiasme l'environnait, et la fumée des pipes montait comme l'encens autour de lui : il décrivait avec des détails si pittoresques et si colorés l'ère prochaine de la Nature et de la Raison que l'on vivait par avance dans ces temps glorieux. Quelle fête, celle d'une humanité généreuse qui renonçait aux divisions de castes, de classes, de peuples, aux frontières et aux guerres, aux gouvernements et aux lois et partageait fraternellement les richesses de la terre! L'orateur transfiguré déchirait les voiles de l'avenir et montrait le soleil futur comme l'ostensoir d'or à la procession. Ce fut si beau que nous en oubliâmes la messe. Lorsque, rassasiés d'éloquence, nous nous décidâmes à rentrer, l'heure de la dernière était passée.

A la grille, grand-père, dégrisé, commença de manifester quelque trouble. Moi, je n'éprouvais pas de remords. Une autre responsabilité couvrait la mienne. Pourtant, quand j'aperçus, derrière la persienne à demi close, l'ombre qui s'inquiétait si vite des absents, je me sentis moins fier et j'eus conscience d'une mauvaise

action. Ma mère descendit à notre rencontre. Nous la trouvâmes déjà sur le pas de la porte, et si pâle que nous ne pouvions plus nous méprendre sur l'importance de notre retard. Sa voix livrait son anxiété quand elle s'informa :

— Que vous est-il donc arrivé ?

— Mais rien du tout, répliqua grand-père.

— Alors, pourquoi avoir fait manquer la messe à cet enfant ?

— Ah ! nous avons oublié l'heure.

Grand-père, cette fois, se grattait le sourcil et s'excusait comme un coupable. Les yeux de ma mère se voilèrent immédiatement. Un instant plus tôt ils étaient limpides. Leur rayon qui traversait cette humidité soudaine m'atteignit. Atténué par la brume des larmes, il ne pouvait pas être bien redoutable, il n'aurait pas dû me pénétrer, et je n'en ai pas oublié la puissance. Les confesseurs de la foi devaient fixer les bourreaux avec ces yeux-là. Leur flamme divine, je crois bien l'avoir vue.

Si petit que je fusse, je compris que ma mère tremblait de respect filial. Une obligation plus impérieuse la contraignait à parler, et elle parla :

— Nous ne vous avons pas confié cet enfant, mon père, pour le soustraire à ses devoirs religieux. Pour son âme et pour nous, vous ne deviez pas l'oublier.

Elle avait parlé avec fermeté et douceur ensemble, et de l'effort qu'elle avait fait son visage déjà pâle à notre arrivée était devenu si blanc que pas une goutte de sang n'y demeurait.

Grand-père ne tenta pas de se défendre. Il n'appela pas à son aide le petit rire sec qui lui servait si commodément à se débarrasser de ses adversaires sans argumenter. Après avoir murmuré assez piteusement :

« Oh! mon Dieu, la belle affaire! » il chercha à gagner l'escalier pour monter à sa tour. Là, du moins, il serait à l'abri de tous reproches. Mon père, qui descendait, se trouva lui barrer la route. Le conflit était imminent. Et, par la pente naturelle de mon enfantine logique, voici que je me rappelais ce retour de la procession qui m'avait révélé pour la première fois le même antagonisme : mes parents, tout vibrants de la cérémonie que grand-père compara à la fête du soleil, et mon enthousiasme fauché. Mais j'étais disposé à prendre ce souvenir à la légère : sans m'en douter, j'avais changé de camp.

Grand-père, quand il entendit les pas sur les marches, me parut plus gêné. Il ne pouvait éviter la rencontre. Or, elle se passa le plus tranquillement du monde. On causa du beau temps, de la promenade, des récoltes. Par générosité, par déférence, pour éviter une scène de famille ou pour épargner un ennui à mon père, ma mère garda le secret sur notre retard.

Mais elle ne me vit plus sortir avec grand-père sans poser sur moi ce regard dont je sens encore l'angoisse. Par une ingénieuse combinaison, elle nous adjoignit Louise ou même la petite Nicole qui trottinait derrière nous et dont les jambes de sept ans avaient peine à nous suivre. Nous partions en bande, et grand-père se montrait fort mécontent de ces nouvelles recrues :

— Je ne vais pas, marmonnait-il, traîner après moi toute la smala. Je ne suis pas une bonne d'enfants.

— Allons donc, répliquait tante Dine, de si jolies jeunesses, tu es trop heureux de t'exhiber dans leur compagnie.

Cependant j'estimais comme lui que la présence de mes sœurs nous gâtait nos courses. Avec les femmes, on ne peut plus causer de rien, elles ne comprennent

pas les choses de la terre, et elles se fâchent dès qu'il s'agit de religion. Je n'étais pas éloigné, moi qui avais montré tant de ferveur en premier communiant, de penser que ma mère exagérait l'importance de notre office manqué. Je me croyais libre parce que j'avais l'esprit fermé à tout enseignement qui ne me venait pas de grand-père. Libre, chacun pouvait agir à sa guise. Nous n'empêchions pas les autres d'aller à la messe, et même à la grand'messe, et aux vêpres par-dessus le marché.

Les vacances achevèrent de déranger nos tête-à-tête. Après les vacances, ce serait la rentrée, et je reprendrais ma place parmi les petits collégiens de mon âge sans même savoir que ces trois mois écoulés m'avaient changé le cœur.

LIVRE III

I

LA POLITIQUE

Après cette longue convalescence, je retournai, en effet, au collège. C'était un vieux collège où de bons religieux distribuaient une instruction émoussée. On y pouvait travailler quand les camarades n'y mettaient pas trop directement obstacle, mais il était plus commode de s'y livrer à des industries clandestines, telles que l'élevage des mouches et des hannetons, la caricature, les lectures défendues et même les explorations dans les corridors. La surveillance n'y dépassait pas l'instruction. Jamais l'idée ne m'était venue de considérer comme une prison ce bâtiment tout percé de portes et de fenêtres, où l'on entrait et d'où l'on sortait à volonté sous l'œil paterne d'un nouveau portier uniquement occupé de ses fleurs et d'une tortue dont il observait les mœurs. Mais j'étais né au sentiment de la liberté, et partant à la notion de l'esclavage. Je m'exerçai donc à me trouver malheureux.

Les jours de sortie, je reprenais mes promenades avec grand-père. Notre complicité, d'elle-même, s'établit. Si l'un ou l'autre de mes frères et sœurs nous était adjoint, nous n'échangions que des propos rassurants. Quand nous étions seuls, nous nous exaltions sur le bonheur des champs et sur la fraternité des hommes, à quoi, seule, la propriété, avec toutes ses clôtures, s'opposait. J'apprenais que l'argent est la cause de

tous les maux, qu'il convient de le mépriser et supprimer, et que les seuls biens nécessaires ne coûtent rien, à savoir la santé, le soleil, l'air pur et la musique des oiseaux, et tout le plaisir des yeux. Mes professeurs, plus soucieux de latin que de philanthropie, négligeaient de me l'enseigner autrement que par leur exemple auquel je ne prêtais pas attention. Plus de villes, plus d'armées (et Bernard qui préparait Saint-Cyr et qu'on avait oublié d'informer de ces vérités!), plus de juges, plus de procès perdus, plus de maisons. J'estimais que grand-père allait tout de même un peu loin. Plus de maisons? et la nôtre? la nôtre qu'on avait réparée et toute remise à neuf. Peu m'importaient les autres, pourvu qu'on l'épargnât.

— Mais non, petit nigaud, les peuples de pasteurs dormaient à la belle étoile. C'est plus hygiénique.

Abraham, quand il s'en allait dans la terre de Chanaan, devait dormir à la belle étoile, et de même les bergers que nous avions rencontrés menant leurs moutons à la montagne.

Nous revînmes aussi en pèlerinage au pavillon que je devais appeler le pavillon d'Hélène, et l'on nous revit ensemble, de temps à autre, au Café des Navigateurs, de sorte que je ne perdis pas entièrement contact avec mes amis.

J'entrais dans ma quatorzième année, je crois, à moins que ce ne fût un peu plus tard, lorsque la ville fut le théâtre de grands événements. Par le moyen des élections, on entreprit le siège de la mairie, et le cirque Marinetti installa sa tente et ses roulottes sur la place du Marché. Je ne sais lequel de ces deux faits inégaux eut pour moi le plus d'importance.

A la maison, avec les préoccupations nouvelles de

notre avenir, le ton de la conversation devenait plus grave. Plus d'une fois je surpris mon père et ma mère qui s'entretenaient mystérieusement de la majorité de Mélanie :

— Le moment approche, disait mon père. J'ai promis. Je tiendrai ma promesse. Mais ce sera dur.

Et ma mère de répondre :

— Dieu le veut. Il nous donnera la force nécessaire.

Cependant elle montrait, moins que mon père, de la tristesse quand elle parlait de ma sœur. De quelle promesse s'agissait-il et qu'est-ce que Dieu voulait ? Je me souvenais bien de la gravure de la Bible qui représentait le sacrifice d'Isaac, mais, depuis la messe manquée, j'étais moins crédule aux exigences de Dieu.

Mélanie fréquentait l'église, visitait les pauvres et répandait de l'eau sur sa brosse le matin afin d'aplatir plus vite ses cheveux blonds qui bouclaient naturellement et refusaient de se réduire en bandeaux. Je savais ces détails par tante Dine, qui ne cessait de répéter :

— Cette enfant est un ange.

On ne pouvait plus se disputer avec elle. Mes parents ne lui donnaient plus d'ordres ; ils s'adressaient à elle avec douceur, comme s'ils la consultaient. Moi-même, sans savoir pourquoi, je n'osais pas la brusquer et, m'accoutumant peu à peu au respect, je me détachais d'elle et ne recherchais plus sa compagnie.

Les autres aînés ne reparaissaient qu'aux vacances. Louise, de son pensionnat de Lyon, écrivait de tendres lettres que je trouvais un peu niaises, parce qu'il y était souvent question de cérémonies religieuses et des visites de la supérieure ou du passage de quelque missionnaire. Bernard, brièvement, racontait sa vie à Saint-Cyr, où il venait d'entrer. Et Étienne multipliait

des allusions obscures à ses projets qui s'accordaient avec ceux de Mélanie. Je ne pouvais m'abaisser jusqu'à jouer avec mes cadets, la délicate Nicole qui ne cessait de déranger ma mère pendant qu'elle écrivait aux absents, et le tumultueux Jacquot pour qui j'eusse volontiers rétabli les fortes disciplines dont je ne me souciais plus pour moi-même. Je les traitais de mon haut : ils ne pouvaient me comprendre. De sorte que mon véritable camarade, c'était grand-père.

Deux ou trois fois, mon père, choqué de mes silences ou de mes airs sucrés, s'en plaignit dans ces conseils de famille dont les enfants ne manquent guère d'attraper des bribes :

— Cet enfant est un cachottier.

Ma mère, toujours un peu inquiète à mon égard, ne protestait pas ; mais tante Dine, prête aux excuses, affirmait d'un ton doctoral que je m'épanouirais sous peu. Loin d'être reconnaissant à cette inébranlable alliée, je me moquais de son fanatisme pour bien afficher la supériorité de mon intelligence.

Le cirque et les élections troublèrent donc la ville en même temps. Chaque jour, en traversant la place du Marché, je m'intéressais au lent dressage de la tente et à la pose des gradins, préliminaires des représentations. A la maison, on causait plus volontiers de l'avenir du pays. Je n'étais pas aussi étranger qu'on pouvait le croire à la politique. Mes opinions seulement étaient incertaines. Je savais que certains jours, tels que le 4 septembre [1] et le 16 mai,[2] étaient des anniversaires inégalement célébrés, qu'on avait expulsé tous les reli-

[1] Anniversary of the founding of the French Republic in 1870.

[2] May 16, 1877, date of a *coup d'état parlementaire* on the part of President MacMahon in favor of the conservative elements, Royalists and Catholics. In October, under the leadership of Gambetta, the Republicans came back to power.

gieux, sauf les nôtres, et qu'il y avait une expédition en Chine. Cette expédition, par hasard, ne rencontrait que des critiques.

— Qu'on laisse donc ces gens-là tranquilles! réclamait grand-père.

Et mon père de hocher la tête:

— On oublie le passé. Un peuple vaincu ne doit pas disperser ses forces.

Je n'ignorais pas qu'il avait pris part à la guerre, — pour celle-ci on disait simplement: la guerre,[1] — et je l'imaginais très bien à la tête d'une armée, tandis que grand-père avait dû toujours préférer son violon et son télescope aux sabres, fusils, pistolets et autres engins meurtriers. Le Café des Navigateurs avait beau mépriser tout entier la gloire militaire, elle gardait encore pour moi son prestige. Cependant, je ne comprenais pas très bien comment le garde-française et le grenadier du salon avaient pu mourir l'un pour le Roi, l'autre pour l'Empereur, et mériter néanmoins les mêmes éloges, alors que les partisans de l'Empereur échangeaient des injures avec ceux du Roi.

— Pour des soldats, m'expliqua mon père, il n'y a que la France. Il n'est pas de plus belle mort.

Grand-père, qui assistait à la scène, déclara que la plus belle, à son avis, c'était de mourir pour la liberté. Mais il n'insista pas et je vis qu'il avait fâché mon père, malgré le silence qui suivit.

Cette idée le tarabustait, car il y revint lors de notre prochaine sortie et m'entretint, avec plus d'exaltation qu'à son ordinaire, d'une époque resplendissante qu'il avait connue et auprès de laquelle la nôtre n'était que ténèbres. La nôtre me semblait supportable avec les promenades et le café. On avait alors, une seconde

[1] The Franco-Prussian War, of 1870–1871.

fois, délivré la liberté, comme sous la Révolution, et quand la liberté est délivrée, une ère de paix et de concorde universelle commence. Déjà les citoyens, d'un même élan fraternel, travaillaient en commun dans de vastes ateliers nationaux. Une rémunération modeste, mais égale pour tous, pour les faibles et pour les forts, pour les malingres et les robustes, apportait à chacun le contentement du pain quotidien désormais garanti.

— C'est, dis-je, ce que réclame M. Martinod.

— Martinod a raison, reprit mon compagnon, mais réussira-t-il où nous avons échoué?

— Vous avez échoué, grand-père?

— Nous avons échoué dans le sang des journées de Juin.[1]

Nous avons échoué dans le sang des journées de Juin... Le sens de ces mots pouvait m'échapper: ils faisaient une musique pareille à un roulement de tambour. Autrefois, il y avait trois ou quatre ans, je m'étais excité sur d'autres paroles mystérieuses telles que la plainte du Merle blanc: *J'ai coordonné des fadaises pendant que vous étiez dans les bois,* et encore celle du Rossignol: *Je m'égosille toute la nuit pour elle, mais elle dort et ne m'entend pas.* Maintenant, j'en trouvais la mélancolie un peu fade, et je leur préférais ce nouveau rythme douloureux et guerrier. Touché au cœur, je réclamai la suite, comme pour les histoires de tante Dine quand j'étais petit:

— Et alors, qu'est-il arrivé?

— Un tyran.

Ah! cette fois, j'étais fixé. Un tyran, un hospodar, quoi! l'hospodar de tante Dine, le fameux homme habillé de rouge qui commandait avec de grands cris.

[1] Insurrection of the workers of Paris in 1848, resulting from the closing of the national workshops in which they had been employed.

— Quel tyran? m'informai-je pour être complètement renseigné.

— Badinguet.[1] Napoléon III. D'ailleurs, tous les empereurs et tous les rois sont des tyrans.

Non, décidément, je ne comprenais plus. La lueur de vérité que j'entrevoyais s'éteignait. Mon père, à table ou dans les conversations qu'il avait avec nous, ne manquait pas de nous enseigner le respect et l'amour pour la longue suite de rois qui avaient gouverné la France, et que presque toute la mauvaise peinture du salon, sauf le grenadier et les derniers portraits, avait servis. Il parlait de la puissance des nations aussi souvent que grand-père de leur bonheur. Le grand Napoléon, dont tous les collégiens connaissent l'épopée, avait ruiné le pays, mais tout de même, c'était le plus grand génie des temps modernes. Quant à Napoléon le petit,[2] nous lui devions la défaite et l'amoindrissement. Chose curieuse : ces événements dont il était question à la maison ne me paraissaient avoir aucun lien avec ceux qui figuraient dans mon manuel d'histoire. On ne reconnaît pas dans les plantes d'herbier celles qui poussent dans les champs. Or, quand mon père célébrait les rois, jamais grand-père ne soulevait une objection. Il n'approuvait ni ne désapprouvait. Et voici qu'il me déclarait d'un ton péremptoire que tous les rois étaient des tyrans. Pourquoi se taisait-il à table quand il était si sûr de son opinion? Sans doute ne voulait-il contrecarrer personne, afin de ne pas soulever de disputes, et, dès lors, je m'expliquai son effacement par sa délicatesse, ce qui m'incitait à lui donner raison.

[1] Term of derision for Napoleon III. Badinguet was a mason in whose clothes Napoleon escaped from the fortress of Ham (Somme) in 1846, where he had been a prisoner for six years.

[2] Napoleon III. This name is used principally by Victor Hugo.

Il me reparla une autre fois de ces mystérieuses journées de Juin où l'on s'était battu pour briser les fers du prolétariat. Le prolétariat ne me représentait pas quelque chose de bien net. Tem Bossette, Mimi Pachoux et le Pendu étaient-ils des prolétaires? Je les imaginai chargés de chaînes et enfermés dans une cave aux tonneaux vides, parce que, si les tonneaux avaient été pleins, ils n'en seraient pas sortis volontiers. Grand-père s'élançait à leur secours. J'appris de sa propre bouche qu'à Paris il avait pris part à l'insurrection et tenu un fusil.

— Vous avez tiré, grand-père? demandai-je avec surprise et peut-être avec admiration, car je ne l'aurais pas cru capable d'un geste aussi vif.

Il m'expliqua modestement qu'il n'en avait pas eu l'occasion.

Tante Dine m'avait montré, dans une armoire, le sabre qui avait servi à mon père pendant la guerre. Pourquoi ne m'avait-on jamais parlé de ce fusil? N'était-ce pas aussi un trophée de famille? Et grand-père termina son récit un peu vague par cette réflexion familière :

— C'est papa qui n'était pas content.

Il me semblait si vieux, que je n'aurais jamais eu l'idée de songer à ses parents qui n'étaient plus au salon que de la peinture. Et voici qu'il disait *papa*, comme le petit Jacquot, pas même *père*, comme mes frères aînés et moi. Amusé, je m'écriai :

— Votre papa, grand-père?

— Mais oui, l'homme des roses et des lois, le magistrat, le pépiniériste.

Il le traitait sans aucun respect, et cette audace que j'estimais inouïe m'attirait bien plus qu'elle ne me déconcertait. L'irrévérence me semblait une chose prodigieuse qui suffisait à supprimer les rangs. Avec

elle, on se plaçait immédiatement au-dessus des autres hommes, avec elle on pouvait se moquer de tout impunément. Je me promis d'être irrespectueux pour montrer mon esprit.

Grand-père me fournit quelques explications sur le mécontentement de son *papa* :

— Eh ! oui ! Il prétendait qu'il fallait un roi dans la nation, comme un jardinier dans un jardin. Et toute la mauvaise peinture du salon pareillement.

Toute la famille, quoi ! Grand-père se mettait délibérément en dehors des ancêtres. Il prétendait faire bande à part, marcher tout seul, hors des routes, comme dans nos promenades. A quoi bon être une grande personne, s'il faut encore dépendre d'autrui, ne pas agir à sa guise, écouter les conseils et les remontrances ? Il avait joliment bien fait de prendre un fusil, puisque c'était pour la liberté.

Et, de son fameux rire impertinent, il cassa l'opinion paternelle en invoquant la nature :

— C'est absurde. Comme s'il fallait tailler les arbres et les plantes ! Regarde s'ils savent pousser tout seuls, et si ça n'enfonce pas tous les jardins du monde.

Nous arrivions devant un bois de fayards, de trembles, d'autres essences encore. Les petites feuilles de printemps, d'un vert tendre, ne suffisaient pas à recouvrir l'essor des branches. Avant ma convalescence, j'aurais donné tort à grand-père. La transformation de notre jardin, depuis que mon père avait pris les rênes du gouvernement, l'arrangement des pelouses, le jet d'eau, le dessin des parterres, la forme des bosquets, tout cet ordre harmonieux me satisfaisait pleinement. Nos randonnées dans la campagne, peu à peu, m'avaient ouvert les yeux à des beautés plus sauvages. Un fouillis de fougères et de ronces, l'enchevêtrement des lianes

aux buissons, des rochers couronnés de bruyères roses, et les retraites les plus perdues avaient mes préférences. De sorte que j'approuvai cet argument sans hésitation. Mais je découvrais avec une sorte de stupeur qu'on pouvait ne tenir aucun compte de l'avis de ses parents, et même les juger, comme ça, avec tranquillité. Grand-père ne craignait pas de condamner son père devant moi. C'était la plus forte leçon d'indépendance que j'eusse reçue, et cette découverte, loin de m'enivrer, m'inspirait de la crainte, et comme un retour de l'impression sacrilège qui m'était venue de la mort. L'irrévérence n'était pas la liberté. On pouvait se moquer et se soumettre ensemble. Tandis qu'on avait véritablement le droit d'être libre, de ne pas accepter les idées de son père, de ne pas obéir à ses ordres.

Je n'aurais pas osé formuler ces pensées qui m'assaillaient et je revins à la politique :

— Alors, demandai-je, il n'y aura plus de rois?

— A mesure que les peuples se civilisent, les rois disparaîtront.

— Et le comte de Chambord[1]?

— Oh! celui-là, il peut bien se tailler une chemise de nuit dans son drapeau blanc.

Le comte de Chambord ainsi traité! Avant de me divertir, cette plaisanterie me suffoqua. Le comte de Chambord était pour moi un personnage de légende, aussi lointain et prestigieux que les chevaliers de ces

[1] The grandson of Charles X was born in 1820, and exiled at the age of ten. His followers called him Henry V and hoped that he would restore the monarchy of France. An unsuccessful attempt was made in 1873. He died in Austria, at the age of sixty-three, without leaving an heir. In the following pages the comte de Chambord is sometimes referred to as *Monseigneur*. All the Rambert family, with the exception of the grandfather, were Royalists, hoping for the restoration of the Bourbons on the throne of France (see page 174, lines 24 ff.). Hence their interest in the comte de Chambord.

ballades qui avaient exalté ma convalescence. Sans doute il n'avait pas soustrait à Titania, la blonde reine des elfes, la coupe du bonheur ; il ne rendait pas visite, sur un cheval rouan, à la jeune fille de la romance du nid de cygne ; mais je savais qu'il vivait en exil, qu'il portait l'auréole des martyrs et qu'on l'attendait. Tante Dine ne l'appelait jamais que : *notre prince*, et hochait la tête avec orgueil dès qu'on prononçait son nom, comme s'il lui appartenait. De temps à autre se tenaient au salon des conciliabules où l'on s'entretenait de son prochain retour. Et il ne rentrerait pas seul : Dieu l'accompagnerait, et il ramènerait le drapeau blanc. Mon imagination l'évoquait sans peine à la tête d'une foule qui brandissait des bannières, et je ne distinguais pas très bien s'il conduisait une armée ou une procession.

A ces conférences prenaient part Mlle Tapinois qui ressemblait à la vieille colombe de mon livre d'images, M. de Hurtin, vieux gentilhomme pareil au faucon que les révolutions avaient ruiné, divers autres personnages tirés, eux aussi, des *Scènes de la vie des animaux*, et que je confonds un peu dans ma mémoire, et certain prêtre fougueux, l'abbé Heurtevent, qui portait le nez en bataille, et dont les yeux ronds et sortant de la tête ne voyaient que de loin, car il se heurtait à tous les meubles, et, toujours en mouvement, menait la guerre contre les vases et les potiches. Renversait-il un bibelot ? il ne s'excusait point :

— Un de moins, déclarait-il simplement.

Ces menus et frivoles objets le contrariaient dans ses gestes, et il les détestait. Tante Dine lui pardonnait jusqu'à ses dégâts, à cause de son éloquence. Sa tête se trouvait si haut perchée, quand il restait debout, que je la cherchais comme une cime. Assis, au contraire, il disparaissait presque dans les fauteuils, et ses genoux

pointaient sur le même plan que le menton: on l'eût dit replié en trois morceaux de longueurs égales. Sa maigreur était d'un ascète. Quoi d'étonnant? Il se nourrissait de racines, et c'était lui qui, pendant la saison des cryptogames, vivait de bolets Satan. Il les digérait, mais cela ne l'engraissait point. Cette alimentation intéressait grand-père, qui le considérait comme un phénomène et pour ses excentricités supportait ses opinions. Il ne l'appelait jamais que: Nostradamus. Mon père, bien au contraire, ne se souciait que médiocrement d'un tel allié et ne prisait pas beaucoup ces assemblées quasi mystiques.

— Notre brave abbé, assurait-il, ne regarde qu'en l'air. Il interroge le ciel et ne sait plus ce qui se passe.

Qu'avait-il besoin de le savoir, puisqu'il connaissait l'avenir? Il collectionnait, en effet, toutes les prédictions qui se rapportaient à la restauration monarchique et il en citait par cœur les passages essentiels. A force de les avoir entendus, je les ai retenus assez bien. La plus célèbre de ces prophéties était celle de l'abbaye d'Orval. Elle avait annoncé la chute de Napoléon, le retour des Bourbons et même le règne de Louis-Philippe [1] et la guerre. Son authenticité était ainsi garantie par tout un siècle. Comment, dès lors, aurait-elle menti dans cette apostrophe que notre abbé Heurtevent susurrait d'une voix mouillée et qui arrachait des larmes aux dames: *Venez, jeune prince, quittez l'île de la captivité... joignez le lion à la fleur blanche.* On parvenait subtilement à expliquer l'île de la captivité et le lion qui, à la première investigation, demeuraient obscurs. Cependant, je n'étais pas pressé de voir le jeune prince obéir à cette injonction, à cause des

[1] King of France from 1830 to 1848. He belonged to the Orléans branch of the Bourbon family.

événements qui devaient suivre, à savoir la conversion de l'Angleterre, celle des juifs et, pour finir, l'Antéchrist.[1] L'Antéchrist m'épouvantait : lui aussi, comme la Mort de ma Bible, devait monter un cheval pâle.

— Oh ! le jeune prince ! ricanait grand-père quand je lui racontais ces merveilles, car il refusait d'assister aux assemblées que présidait l'abbé Nostradamus, jeune prince de soixante printemps !

Il y avait aussi les visions de certaine sœur Rose Colombe, religieuse dominicaine [2] décédée sur la côte d'Italie. Une grande révolution éclaterait en Europe, les Russes et les Prussiens changeraient les églises en écuries, et la paix ne renaîtrait que lorsqu'on verrait les lis,[3] descendants de saint Louis, fleurir à nouveau le trône de France, ce qui arrivera. *Ce qui arrivera* terminait le paragraphe, avertissait que ce n'était pas là une simple hypothèse, comme les savants en peuvent construire, mais une vérité incontestable prouvée par des extases.

— Oui, les lis refleuriront ! aimait à répéter tante Dine, qui attribuait un crédit particulier aux paroles de la sœur Rose Colombe.

Avec cette certitude, elle se précipitait plus superbement dans l'escalier dès qu'elle pouvait supposer qu'on avait besoin de ses services. Elle avait l'habitude d'accompagner d'interjections et d'exclamations les innombrables travaux auxquels elle se livrait sans répit. On l'entendait qui psalmodiait en balayant ou frottant, car elle mettait la main à tout :

— Ils refleuriront pour le salut de la religion et de la France.

[1] The Antichrist is mentioned in 1 John ii, 18–22.

[2] An order founded by Saint Dominic in 1206. The nuns were engaged either in teaching or in contemplation.

[3] There were three lilies on the coat of arms of the Bourbon kings.

L'abbé ne se contentait pas des prédictions qui rétablissaient les monarques chez nous. Sa sollicitude s'étendait jusqu'à la malheureuse Pologne, et un soir, triomphalement, il apporta un journal de Rome où se trouvait consignée l'apparition du bienheureux André Bobola, qui informait un moine de la restauration de ce royaume après une guerre qui mettrait aux prises toutes les nations.

— La Pologne, cette fois, est sauvée, conclut-il, satisfait.

— Pauvre Pologne, il était grand temps! appuya tante Dine qui compatissait à toutes les infortunes.

Il n'en fallait pas moins passer par des catastrophes avant de parvenir à ces miraculeuses renaissances. Notre abbé incendiait bravement l'Europe et consentait à la noyer dans un fleuve de sang, pourvu que les lis refleurissent.

Les dames se plaisaient à l'entendre vaticiner. Ses narines se gonflaient comme des voiles sous les vents favorables, et ses yeux ronds se projetaient hors de la tête avec tant d'ardeur que l'on pouvait craindre de les recevoir tout brûlants. Il rompait aussi des lances avec un parti qui admettait l'évasion de Louis XVII détenu à la prison du Temple et l'authenticité de Naundorff.[1] Mlle Tapinois, notamment, prêchait le naundorffisme, ce qui lui valut de vertes algarades. Elle avait failli entraîner tante Dine qu'un regard de l'abbé Heurtevent suffit à maintenir dans la bonne cause. N'invoquait-elle pas la Providence dont chacun savait qu'elle était le bras droit, et qu'elle déclarait, on ne savait pourquoi, hostile au retour du comte de Chambord? Afin d'éclipser

[1] A clock-maker who, during the Restoration and the reign of Louis-Philippe, tried to pass himself off as Louis XVII, son of Louis XVI. Naundorff died in Holland in 1845.

son adversaire, elle raconta que Jules Favre,[1] avocat de son Naundorff, avait reçu de lui, en témoignage de gratitude, le cachet des Bourbons et que, n'en portant pas d'autre ce jour-là, ce jour historique, il avait apposé le sceau royal sur le traité de Paris après la signature du comte de Bismarck, comme s'il n'agissait que par délégation de son prince. Cette anecdote ayant obtenu un succès de curiosité, malgré cette remarque de mon père : « Aucun Bourbon n'aurait eu à signer un traité pareil », l'abbé Heurtevent, écœuré d'être interrompu dans ses prédictions pour l'audition de telles balivernes, haussa les épaules en signe d'incrédulité, et du coin où je brouillais un jeu de cartes, je l'entendis qui marmonnait :

— Quand l'âne de Balaam parla, le prophète se tut.

Je connaissais, par une gravure de ma Bible, l'aventure de Balaam.[2] Mais notre abbé eut aussi la sienne et il en fut pour sa courte honte. Le vieux M. de Hurtin, dont le profil d'oiseau de proie servait à abuser sur l'opiniâtreté de son caractère, ébranlé par les récits et les affirmations de Mlle Tapinois, commença, lui aussi, de soulever des objections contre Monseigneur, car on ne manquait point, fût-ce pour le combattre, de lui donner son titre. Il alla jusqu'à lui reprocher de ne pas avoir d'enfants.

— On lui en fera un, déclara M. Heurtevent dans une subite illumination.

Cette réponse, lancée avec une grande force, souleva un *tolle* général. Ces dames manifestèrent leur indignation par toutes sortes de petits cris, et Mlle Tapinois, se voilant la face, protesta contre le scandale qu'un homme de Dieu ne craignait pas de provoquer dans un

[1] Lawyer and diplomat (1809–1880), who negotiated the Treaty of Frankfurt after the War of 1870–1871. Bordeaux alludes here to the preliminary treaty signed by Bismarck and Jules Favre.

[2] Numbers xxii, 21–35.

milieu honnête et respectable, et devant des enfants. L'abbé, tout rouge et tout penaud, et plus accoutumé à infliger des semonces qu'à en recevoir, levait les mains en l'air pendant cette harangue pour avertir qu'il désirait s'expliquer. On ne le lui permit pas immédiatement, et il dut patienter jusqu'à ce que l'émeute se calmât. Il avait simplement voulu dire qu'on assurerait la continuité de la dynastie et que la race royale n'était pas près de s'éteindre. Un successeur légitime tient lieu d'enfant pour un roi. Ces explications furent assez mal accueillies, et Mlle Tapinois, qui était ma voisine, se tourna vers M. de Hurtin qu'elle catéchisait pour constater que le prophète était bien mal embouché. Elle se vengeait de l'âne de Balaam qui n'avait pas échappé à la finesse de son oreille.

Cet incident que j'ai retenu sans l'avoir bien compris, ainsi qu'il arrive parfois dans les souvenirs, avait mis une sourdine aux réunions royalistes quand la proximité des élections les vint ranimer.

— Je ne crois pas au salut par les élections, objecta mon père. Cependant il ne faut rien négliger pour le service du pays.

On s'entretenait couramment d'un assaut à livrer à la mairie qui était indignement occupée. Mais qui mènerait la bataille ? Il faudrait un homme de lutte, habile et décidé. Je ne passais plus devant le bâtiment municipal en me rendant au collège, sans y chercher, dans une grande confusion de tous les sièges de l'histoire, des mâchicoulis ou des canons.

A tout instant on sonnait à la grille et ce n'était pas au médecin qu'on en voulait. Des messieurs bien mis et qui se glissaient plutôt à la tombée de la nuit, avec les ombres, des paysans, des ouvriers envahissaient la maison, et les mêmes paroles revenaient sans cesse :

— Ne vous présenterez-vous pas, docteur?

— Monsieur le docteur, il faut marcher.

Et des vieux des faubourgs disaient plus familièrement:

— En route, monsieur Michel.

Les ouvriers et les paysans, je le remarquai, le sollicitaient avec plus d'entrain et de conviction. Plus discrets, mieux élevés, les messieurs bien mis n'insistaient pas, et l'un d'entre eux, gros et digne, poussa le dévouement jusqu'à se proposer:

— Évidemment, nous comprenons vos scrupules, vos hésitations. C'est une lourde charge, et très coûteuse. S'il le faut, j'accepterai la candidature à votre place. Ce sera pour vous être agréable.

— Pas vous, prononça avec autorité un grand barbu qui portait une blouse bleue. Vous n'auriez pas quatre voix. M. Michel, c'est autre chose.

Le monsieur, ainsi brusquement éconduit, boutonna sa redingote avec majesté.

Et quand ces intrus s'étaient retirés, la discussion reprenait, paisible, grave, confiante, entre mon père et ma mère. Ils s'y absorbaient au point de ne pas s'apercevoir que nous étions là.

— Tu ne peux pas, disait ma mère doucement en se servant presque des mêmes mots que le gros monsieur. Compte les charges que nous supportons. Tu as dû racheter le domaine pour épargner à ton père des ennuis et je t'y ai encouragé, rappelle-toi. Dans les familles on est solidaire les uns des autres.[1] Les grandes Écoles sont très coûteuses, car nous n'obtiendrons pas de bourses bien que nous ayons sept enfants. Tu es noté comme hostile aux institutions qui nous régissent.

[1] In the family we are bound together, — a thought that Bordeaux emphasizes in all his novels.

D'ici quelques années, il nous faudra établir Louise, si Mélanie n'a besoin que d'une toute petite dot. Et puis, songe à toi-même. Tu travailles déjà trop, et tes malades absorbent tes forces. J'ai peur que tu ne te fatigues. Nous ne sommes plus de la première jeunesse, mon ami. La famille nous suffit, la famille est notre premier devoir.

Et mon père, comme s'il pesait le pour et le contre, gardait un instant le silence, puis répondait :

— Je n'oublie pas la famille. Ne sois pas inquiète, Valentine, sur ma santé. Je ne me suis jamais senti plus robuste ni plus résistant. Et je ne puis m'empêcher de songer au rôle utile qui m'est offert, car la mairie aujourd'hui, c'est la députation demain : dénoncer au pays la bande qui le trompe et qui le gruge, préparer l'esprit public au retour du roi, à ce retour nécessaire si nous voulons nous relever de la défaite. Tous ces gens du peuple, qui viennent à moi, me touchent et ébranlent ma résolution de me tenir à l'écart de la vie publique. Je n'ai pas d'ambition personnelle. Mais là aussi peut-être, là aussi sans doute, il y a un devoir à remplir.

C'était comme des strophes alternées, où la famille et le pays, tour à tour, adressaient leurs pressants appels.

Le tableau que mon père traçait de la France restaurée ne ressemblait pas tout de suite à celui de l'abbé Heurtevent qui s'en tenait aux miracles : il donnait des détails circonstanciés que je ne suivais pas, et à la fin, sans qu'on sût comment, on avait l'impression que les provinces ressuscitées marchaient au doigt et à l'œil sous l'autorité du prince qui s'adressait à elles directement, et qui, toutefois, s'en remettait, pour les choses religieuses, au pape de Rome.

A cause de son aptitude à commander, j'eusse trouvé naturel qu'on lui confiât le gouvernement, puisque le royaume de la maison ne lui suffisait pas et qu'il en désirait un autre. Et puis, il n'aurait plus le loisir de surveiller mes études et mes pensées, dont je voyais bien qu'il s'inquiétait le soir avec ma mère.

Plus encore qu'à la maison, où je ne surprenais qu'un faible écho des événements qui se préparaient, la vie était changée au Café des Navigateurs. J'y accompagnai grand-père un jour de congé, sans prévenir personne. Cassenave, seul, prématurément vieilli, continuait de boire pour le plaisir, au milieu de l'inattention générale. Les autres membres du groupe apportaient des préoccupations plus relevées. Là, on ne parlait pas du Roi, mais de la liberté. J'apprenais que l'hydre de la réaction, que l'on avait crue écrasée après le Seize-Mai, commençait de relever la tête. Gallurin, c'était son dada, réclamait ouvertement le partage des biens. Gallus et Mérinos répudiaient une République bourgeoise et la voulaient à la fois populaire et athénienne, assurant à chacun un salaire minimum pour une besogne indéterminée et, par surcroît, accessible à la beauté et protectrice des arts. D'avance, interrompant leurs œuvres en cours, ils ébauchaient l'un une symphonie, l'autre un fusain où l'ère nouvelle était symbolisée. Mais je ne reconnaissais plus Martinod. Au lieu de peindre, comme autrefois, à nos yeux éblouis les noces du Peuple et de la Raison, voici qu'il abandonnait ses phrases aux deux artistes. Avec une précision imprévue, il énumérait des réformes urgentes, la diminution du service militaire en attendant sa suppression, l'indépendance des syndicats, le monopole de l'État en matière d'enseignement, sans compter la revision de la Constitution sur

quoi tout le monde était d'accord. L'indépendance des syndicats me frappait tout spécialement, parce que mon voisin avait beau m'expliquer en quoi elle consistait, je n'y comprenais goutte, de sorte que j'y attachais un prix exceptionnel. Et même, lâchant ces réformes malgré leur urgence, Martinod, qui amenait des recrues et les abreuvait en les enseignant, s'exaltait sur un but plus rapproché qui était la mairie. Décidément j'étais fixé : la bataille se livrerait là et non ailleurs.

Bientôt il ne fut plus question que de noms propres. On oublia la république populaire et athénienne, on oublia les réformes, et l'on cita des individus dont un très petit nombre trouva grâce devant la compagnie. La plupart furent considérés comme suspects : on ne les estimait pas assez purs et l'on relevait contre eux toutes sortes de tares accablantes, et notamment leur fréquentation des curés et l'éducation cléricale de leurs enfants. Puis on s'entretint à mi-voix — et je vis bien que Martinod coulait des regards furtifs tantôt dans la direction de grand-père et tantôt dans la mienne, ce qui me flatta, car d'habitude je n'existais guère pour un homme aussi considérable, — d'un chef redoutable qui serait le pire adversaire et qu'on ne réduirait pas facilement.

— Il n'y a que lui, conclut Martinod. Les autres, tous des jean-foutre ou des fesse-mathieux.

— Il n'y a que lui, approuva le chœur.

Cependant on évitait de le nommer. Je n'eus pas de peine, néanmoins, à me le figurer énigmatique et formidable, conduisant ses troupes avec la certitude de la victoire. Grand-père, distrait, écoutait le dialogue de Cassenave avec son double. Martinod, qui l'observait depuis une minute ou deux, tantôt à la dérobée et tantôt bien en face, se pencha tout à coup vers lui et lui dit brusquement :

— Savez-vous une chose, père Rambert? C'est vous qui devriez nous mener au combat.

— Moi! fit grand-père renversé. Oh! oh!

Et il se gargarisa de son petit rire. On le laissa se divertir tout à son aise, après quoi Martinod reprit son offre.

— Sans doute, vous. Qui le mérite davantage? En quarante-huit,[1] vous avez failli mourir pour la liberté.

— Mais pas du tout, je n'ai pas failli mourir.

On n'insista pas davantage sur cette proposition. Et comme nous rentrions ensemble à l'heure du dîner, il s'arrêta pour me dire:

— Il en a de bonnes,[2] Martinod! Moi, leur candidat, c'est insensé!

Et il rit encore tout son saoul. Un peu plus loin, il répéta:

— Leur candidat, moi!

Et cette fois, il ne rit plus. Je compris que tout de même il n'était pas fâché de l'invitation de Martinod.

[1] The Revolution of 1848 brought about the downfall of Louis-Philippe and the proclamation of the Second Republic.

[2] Meaning "Il a de bonnes idées"; used ironically.

II

LE CIRQUE

De ces préparatifs électoraux j'étais distrait par le cirque installé sur la place du Marché. Son immense tente blanche, fixée enfin par de solides piquets, portait, au-dessus de la toile qu'on soulevait pour entrer, cette inscription en lettres d'or sur fond bleu : *Cirque Marinetti*. Un tambour agitait frénétiquement ses baguettes pour attirer l'attention du public, et de temps à autre, écartant la portière, une princesse à la robe éclatante et aux bas roses surgissait comme une apparition. Je passais par là en revenant du collège, rien que pour entendre cet invariable tambour et apercevoir cette dame qui tantôt était vieille et tantôt adolescente. Combien j'aurais voulu pénétrer là dedans ! J'entretenais du moins mon désir de ce paradis défendu et vite je m'enfuyais au pas de course pour ne pas me mettre en retard.

Une fois j'entrepris le tour extérieur de la tente, et ce fut la découverte des coulisses. En arrière, les roulottes étaient rassemblées. De leurs minces cheminées sortait une fumée épaisse : on y devait brûler du bois vert. A en juger par l'odeur, il se préparait d'inquiétantes ratatouilles. Des chevaux étiques se traînaient en liberté, comme s'ils n'avaient pas la force d'aller bien loin, sous le regard des chiens indulgents dont la paresse me rassura. Un perroquet voletait d'un toit à l'autre. Assise sur un escalier, une femme vêtue de haillons dont les larges trous révélaient sans pudeur

la peau ambrée, se peignait au soleil, et sa chevelure noire qu'elle ramenait en avant répandait de l'ombre sur tout son visage dont je ne pus rien savoir et qui, seul, m'intéressait. Un vieux bonhomme bronzé fumait sa pipe avec une majesté comparable à celle du vieux pâtre au manteau couleur de chaume qui marchait devant ses moutons et les emmenait à une allure régulière vers la montagne. Des enfants demi-nus, bruns et frisés, grouillaient entre les voitures, se bousculaient, échangeaient des horions, quand tout à coup une porte s'ouvrait, d'où bondissait une mégère, tenant une casserole de la main gauche : la droite lui suffisait pour ramener la paix au moyen de quelques bonnes claques.

Ce spectacle ne refroidit point ma curiosité. L'envers du théâtre a-t-il jamais ralenti l'empressement des amateurs ou le zèle des comédiens ? Quel ne fut pas mon contentement lorsque grand-père, au retour d'une promenade, me proposa de pénétrer à l'intérieur ! Je crois qu'il y allait pour son propre compte et ne soupçonnait pas mes convoitises. Nous y entrâmes. L'orchestre, composé d'un cornet à piston, de deux petites flûtes et d'un clavier[1] qu'on frappait avec deux règles, — le tympanon m'était inconnu, — faisait tant de vacarme qu'on n'entendait plus le fidèle et monotone tambour du dehors. On s'habituait peu à peu et dans tout ce bruit je perçus une sorte d'appel indiciblement triste, doux et autoritaire ensemble, et si insistant qu'on n'y pouvait résister. Plus tard, les danses hongroises m'ont permis de mieux comprendre la nostalgie que j'avais éprouvée. Cela m'évoquait de l'inconnu, des pays lointains, et aussi le plaisir d'une incertaine douleur. J'éprouvais l'envie de tendre les bras en avant pour

[1] Un xylophone.

presser l'avenir. C'était comme une précision nouvelle de la sensation encore trop vague que m'avait apportée, tout petit, la berceuse de tante Dine :

Si Dieu favorise
Ma noble entreprise,
J'irai-z-à Venise
Couler d'heureux jours.

Et je me rendais compte obscurément que jamais la maison ne comblerait mon rêve. On n'y entendait pas de ces musiques-là.

Des clowns enfarinés, avec de petits bonnets pointus et des costumes mi-partie jaune et rouge, se jouèrent des tours qui déterminèrent les rires de la foule et qui me dégoûtèrent. Je n'étais pas venu assister à des pantalonnades et j'attendais, sans trop savoir quoi, une représentation émouvante et noble. Heureusement une danseuse de corde me rasséréna, car elle gardait péniblement son équilibre et semblait se précipiter sur le sol à chaque instant.

Mais le numéro sensationnel fut le trapèze volant des deux frères Marinetti. Plus d'un génial acrobate a sans doute débuté dans un de ces cirques forains. Les deux frères Marinetti sont devenus célèbres : l'un s'est tué à Londres en tombant, et l'autre est aujourd'hui un des premiers mimes du monde. C'étaient alors deux tout jeunes gens, guère plus âgés que moi. On eût dit qu'ils s'amusaient eux-mêmes et ne prenaient aucun souci des spectateurs. Ils s'entr'aidaient avec une sollicitude touchante et convenaient d'un bref signal pour l'exécution de leurs tours d'ensemble, j'allais dire de leur duo, car il y avait tant de rythme dans les souples mouvements de leurs deux corps que, véritablement, cela chantait. Dans toute leur carrière, glorieuse ou tragique, ont-ils

jamais rien exécuté de plus hardi que ces vols d'un trapèze à l'autre, sans la sécurité du filet et sous la surveillance de la mort dont ils ne se souciaient pas plus qu'un épervier d'un couteau. Un cri étouffé de femme dans l'assistance me révéla le danger à quoi je ne songeais pas plus qu'eux, et dont j'eus brusquement la perception. Ainsi projetés en l'air, je les admirais et les enviais. Je ne concevais rien de plus héroïque et ma notion du courage se modifiait. Jusqu'alors, à travers les épopées que m'avait racontées mon père, je l'imaginais au service d'une cause. Hector défendait sa ville contre les Grecs, et Roland sa foi contre les Sarrasins. Mais n'était-il pas bien plus beau de jongler avec soi-même, pour rien, pour le plaisir, car le public cessait de compter? Dans ce cirque mal éclairé, au son de cet orchestre bizarre mais exaltant, j'ai pressenti l'attrait du danger qui ne sert à rien.

Les clowns, la danseuse de corde et même les frères Marinetti s'éclipsèrent comme par enchantement de mon imagination, lorsque sur la piste s'élança la petite écuyère, debout sur un cheval noir qui portait une selle large et plate comme une table. Je regardais à terre pendant l'entr'acte : c'est pourquoi je distinguai le cheval, sans quoi je n'aurais sûrement vu que la cavalière. Elle était vêtue d'une robe d'or. Si les lampes avaient donné moins de fumée et plus de clarté, il est probable que cette robe fripée ne m'eût point communiqué une telle vision de luxe. Les bras étaient nus et les cheveux dénoués. Seule de tous ces artistes basanés, elle était blonde, comme toutes les héroïnes de mes ballades. Ce que nulle femme ne m'avait donné encore, et pas même celle que j'avais rencontrée avec grand-père et que je surnommais la dame du pavillon en attendant de l'appeler Hélène, cette jeune fille me le donna rien qu'en

s'élançant : non plus le sens de la beauté auquel j'étais déjà parvenu, mais la peur d'approcher d'elle et de ne la point retenir. Pourtant j'ai beau chercher ses traits dans ma mémoire, je ne les retrouve pas. Je devais la rencontrer souvent, et je me demande à présent si je l'ai jamais regardée, si jamais j'ai osé la regarder vraiment. Je lui attribue des yeux dorés, un teint doré comme à une vierge de vitrail que le soleil traverse. Quel âge avait-elle ? Seize ou dix-sept ans, pas davantage, et peut-être pas même autant. Les fruits de son pays n'ont pas besoin de beaucoup de mois pour mûrir. Elle paraissait plus grande qu'elle n'était à cause de sa sveltesse. On ne pouvait la dire maigre sans lui faire injure : mince, oui, mais d'une minceur pleine et musclée, et je m'étonnais des rondeurs naissantes de son torse. Elle sautait dans les cerceaux qu'on lui tendait et à chaque saut je craignais que le cheval ne se dérobât ou qu'elle ne manquât la large selle. De trembler pour elle j'étais content. Rassuré sur son adresse, je suivis le mouvement de ses cheveux qui, chaque fois qu'elle bondissait, se soulevaient et retombaient en cadence sur ses épaules. Si quelques-uns s'échappaient par devant, elle les rejetait d'un geste irrité. Par la gravité de son visage elle attestait qu'elle appartenait à son travail. Parfois elle entr'ouvrait les lèvres et poussait de petits *hop, hop,* destinés à exciter sa monture qui tournait en rond sans conviction. Quand, pour se reposer, elle s'asseyait en amazone, les jambes pendantes, elle inclinait la tête sous les applaudissements avec indifférence. Sa respiration plus brève relevait et abaissait alors tour à tour la poitrine libre dans la robe qui la moulait. Sa gravité, son indifférence achevaient son isolement. Les jeunes filles que je connaissais, les amies de mes sœurs, parlaient, jacassaient,

riaient, jouaient, se prenaient par la taille. Celle-là passait comme une idole.

La représentation se termina par une pantomime que je retins scène par scène. Rentré à la maison, je la reconstituai tant bien que mal en mobilisant ma sœur Nicole et jusqu'à Jacquot pour un rôle subalterne, plus deux petits camarades que j'amenais, et avec cette troupe improvisée j'en voulus offrir le régal à mes parents, pour célébrer la fête de l'un ou de l'autre. On nous interrompit au beau milieu sans aucun respect de l'art dramatique. Seul, grand-père s'amusait bruyamment, de quoi tante Dine le tança. En réfléchissant à cet incident, j'ai compris dans la suite qu'il s'agissait d'un mari qu'on bernait. L'innocente Nicole était chargée de ce soin et sur mes instructions s'en acquittait à merveille. Et le cirque me fut interdit.

La petite reine foraine qui du haut de son cheval n'avait fait qu'un saut dans ma mémoire était sans doute destinée à demeurer pour moi un souvenir magnifique et lointain. Mais grand-père aimait à fréquenter les artistes, les irréguliers. Je le voyais bien au Café des Navigateurs. Avec tout le groupe de Martinod il se rangeait contre les bourgeois. Comme nous passions un jour sur la place du Marché, il contourna la tente pour aller rejoindre les roulottes.

— Où allons-nous, grand-père? murmurai-je, car le cœur me battait.

— Je veux voir ces gens-là de près.

Et il s'arrêta, en effet, pour causer avec les hommes qui fumaient leurs pipes, tandis que les femmes préparaient la soupe ou raccommodaient les habits. Il leur parlait dans une langue inconnue qui devait être l'italien. Sur ses lèvres, cette langue n'était pour moi qu'incompréhensible. Il la prononçait à peu près comme les

mots dont nous nous servions. Tout au plus allongeait-il certaines syllabes pour escamoter les suivantes. Tandis que, dans la bouche de ces hommes bronzés, elle prenait un accent étrange, tantôt bas et tantôt aigu, comme une pimpante musique.

Avions-nous affaire aux clowns ou aux acrobates? Les frères Marinetti étaient absents. Les voir là m'eût rempli d'orgueil. Le seul personnage important que je crus reconnaître, ce fut la danseuse de corde. Encore était-elle couronnée de cheveux gris un peu déconcertants. Elle ravaudait avec mélancolie une jupe de gaze bouillonnante et sale. J'ignorais que cela s'appelle un tutu.

Cependant je cherchais des yeux, craintivement, la petite écuyère. J'eusse préféré qu'elle ne fût pas là. Je la cherchais trop loin : elle était à côté de moi. Elle épluchait des pommes de terre avec un couteau ébréché. Au lieu de sa tunique d'or, elle portait de mauvaises hardes bariolées. Ses pieds nus, ses pieds dorés, baignaient dans une couche de poussière. Ainsi humiliée, je la trouvais aussi belle que dans sa gloire, sur le piédestal de sa large selle, franchissant les cerceaux et saluée des acclamations de la foule. Déjà l'illusion m'illuminait. Je la trouvais aussi belle, et pourtant mon premier geste fut de m'écarter, par timidité évidemment, et aussi, je le confesse, parce que tante Dine m'avait communiqué, vis-à-vis des bohémiens et des mendiants, sa peur de la vermine, qui, assurait-elle, se ramasse si vite.

Explique qui pourra ces contradictions. Je reconnus en moi un obscur sentiment nouveau rien qu'à la honte que me donna ce recul instinctif, et, dans mon ardeur à mériter mon propre pardon, j'eusse immédiatement partagé avec elle jusqu'à ses insectes.

J'admirais avec quelle noblesse elle pelait ses pommes et aussi avec quelle habileté, ne se reprenant point dans son opération et se contentant, chaque fois, d'une seule épluchure. Elle condescendait sans impatience à cette infime besogne, et je lui étais reconnaissant de s'abaisser. Comme là-bas, sur la piste, dans ses exercices hippiques, elle demeurait sérieuse et impassible, toute à son travail. Remarqua-t-elle néanmoins mes yeux écarquillés? Elle daigna me parler la première :

— C'est long à peler, fit-elle.

— Oh! oui, répondis-je au comble du bonheur, c'est long à peler.

J'aurais voulu, j'aurais dû l'aider, mais je n'osais pas. Un scrupule pharisaïque me retenait. Dans mon zèle, je pouvais bien aller jusqu'à la vermine qui se prend sans que personne le remarque, tandis qu'éplucher des pommes de terre sur la place publique, devant des roulottes, c'était un scandale extérieur qui m'épouvantait.

Nous ne dépassâmes pas ces confidences. Une voix gutturale appela tout à coup :

— Nazzarena.

Elle abandonna ses légumes et partit sans me dire adieu. J'en fus très affecté ; du moins je savais son nom. Je revins à la maison au galop, laissant derrière moi grand-père qui agitait les bras et qui criait :

— Holà! doucement!

Je ne pouvais pas ne pas courir. Des ailes m'avaient poussé aux épaules, et pendant cette course affolée tout mon être chantait comme la boîte à musique lorsqu'on a déclanché le ressort. Je pénétrai au jardin en bousculant Tem Bossette qui ne s'était pas rangé assez tôt et qui vociféra :

— Qu'est-ce que vous avez, monsieur François?

Et je répliquai en riant, mais sans m'arrêter :

— Mais rien du tout. Je n'ai rien du tout.

Je bondis par-dessus les cannas, et comme un poulain échappé, j'arrivai dans le verger. A bout de souffle, j'allai m'appuyer brusquement contre un jeune pommier. Les arbres fleurissaient alors : c'était le printemps. Sous le choc les branches tremblèrent, et je fus aspergé d'une pluie de pétales roses.

Je ne soupçonnais pas que je cueillais pareillement l'amour en fleur, l'amour qui ne mûrira pas.

Au collège le cirque Marinetti était devenu l'objet de nos préoccupations et conversations. Les grands s'entretenaient dans la cour, entre deux parties de barres, tantôt du trapèze volant qui éblouissait les amateurs de sports, et tantôt de l'écuyère que préférait le clan des philosophes. Je saisissais au passage quelques fragments de ces appréciations et je brûlais d'étonner mes aînés en leur montrant la supériorité que j'avais acquise sur eux tous. Ainsi j'étais partagé entre mon secret et ma vanité. Ce fut celle-ci qui l'emporta, et je convins un jour, avec une feinte modestie, que je *lui* avais parlé. Mon but fut immédiatement atteint et même dépassé : on m'entoura, on me congratula, on me pressa de questions. Je dus broder un peu afin de satisfaire tant de curiosité.

— Tu as de la chance, m'assura Fernand de Montraut que je devinai jaloux.

Fernand de Montraut était la parure de la rhétorique en même temps que le dernier de la classe. Il passait pour le plus élégant du collège à cause de ses cravates et l'on s'inclinait devant sa compétence sur tout ce qui touchait au domaine du sentiment, car il se vantait de l'amitié de plusieurs jeunes filles. Malheureusement, il ajouta :

— Alors, tu es amoureux ?

Ne sachant pas jusqu'alors ce que c'était que d'être amoureux, je l'appris immédiatement par cette phrase et me livrai à une tristesse que j'estimai plus convenable.

Grand-père s'étant lié avec les roulants qu'il fournissait de tabac, je fus remis en présence de Nazzarena. J'étais tourmenté du désir de lui donner quelque chose, d'autant plus que Fernand de Montraut, juge autorisé, m'avait affirmé qu'on fait toujours des cadeaux aux dames. Le choix seul m'embarrassait. Or, je cachais dans un tiroir une collection de billes en cornaline auxquelles j'étais attaché comme à des bijoux. Il y en avait de rouges tachetées et de noires avec des cercles blancs. Je ne possédais rien qui me fût plus cher. Un instant, j'hésitai devant un sacrifice aussi considérable et pensai du moins y soustraire cette agate couleur de feu où la lumière transparaissait et qui était ma favorite. Il m'apparut que si je conservais celle-là mon offrande ne valait plus rien. D'un geste plus résigné qu'enthousiaste, je pris le lot tout entier et courus le remettre gauchement à ma nouvelle amie sans un mot d'explication. Elle fut un peu surprise, et cependant n'hésita point à l'accepter :

— C'est *zoli*, me dit-elle. Vous êtes *zentil*.

Elle se servait de mots usuels, que j'entendais prononcer d'habitude sans prendre garde à leur son, et c'était comme si elle les transformait en un autre langage, tout fleuri et chantant. Je m'enhardis jusqu'à lui parler à mon tour, poussé peut-être par une idée de justice : je me privais de mes billes, une compensation m'était due.

— Je sais, déclarai-je avec un peu d'emphase, que vous vous appelez Nazzarena.

Aussitôt elle se réjouit de ma science :

— Ah! ah! il sait mon nom. Mais ce n'est pas Nazzarena, c'est Nazzare-na.[1] Répétez.

Je dus apprendre son accent. Après quoi elle m'interrogea :

— Et vous?

— François.

— Comme le saint d'Assise. Et d'où êtes-vous?

— Oh! d'ici, voyons.

— Et vous?

— Je ne sais pas.

Quelle drôle de réponse! On sait toujours d'où l'on est. Enfin!

— Alors, vous n'avez pas de maison à vous?

— C'est ça, notre maison.

Elle me désigna de la main une des roulottes dont la devanture était peinte en vert. Je ne pus me méprendre à sa moue de mépris. Bien vite, elle se détourna pour regarder sur la place les bonnes grosses bâtisses en pierre de taille qui la bordaient de tous les côtés : ma ville est ancienne et rude, et l'on y construisait pour les siècles. Elle mesurait peut-être la solidité de la vie sédentaire, j'imaginais l'attrait de la vie nomade que je résumai ainsi :

— Ce doit être bien amusant.

— Quoi donc?

— De changer tout le temps de localité.

Le terme de *localité* était employé à dessein, pour lui donner de moi une haute opinion.

— C'est selon, répliqua-t-elle. Il y a des endroits où la recette est mauvaise. Une fois, nous avons fait sept francs cinquante.

Je ne m'arrêtai pas à ces détails et je conclus par

[1] In French the stress is on the last syllable; in Italian, as a rule, on the next to the last.

l'aveu d'une tendresse sans bornes pour ce genre d'existence. A cette déclaration, elle ouvrit de grands yeux, bien étonnée sans doute qu'on pût l'envier quand on habitait un de ces immeubles capables de braver toutes les intempéries :

— Tout de même vous ne viendriez pas avec nous.

Cette hypothèse suffit à la réjouir : elle l'écarta sans retard comme une extravagance :

— D'ailleurs, vous ne devez pas savoir grand'chose. Mais vous êtes *zentil*.

Toujours cette épithète que j'estimais malsonnante pour mon amour-propre. Je ne pouvais demeurer sous le coup d'une si méprisante condamnation et fièrement je répliquai :

— Je sais monter à cheval.

On m'avait hissé quelquefois sur la jument aveugle du fermier, et même j'avais ressenti une inquiétude voisine de la frayeur quand de longs frissons lui parcouraient tout le corps. Mon amie parut enchantée et me promit de me prêter son cheval noir.

Notre cœur change-t-il depuis l'enfance ? Je ne songeais nullement à partir, elle ne croyait point à mon départ ; je ne possédais aucun talent équestre, elle en disposait pas de sa monture : sans nous être concertés nous nous leurrions de connivence.[1]

C'était comme un avant-goût délicieux de tout le mensonge qui s'abrite sous les conversations d'amour.

Il me vint alors, comme nous nous taisions tous les deux, un souvenir redoutable et obsédant. Du livre de ballades que j'avais lu et relu pendant ma convalescence au point qu'il continuait de composer avec quelques autres l'atmosphère de mes jours, une phrase, une toute petite phrase se détachait. Je l'entendais en

[1] We deceived each other as though we had plotted it.

moi, comme si un autre que moi la prononçait. Elle était tirée de la légende du lord de Burleigh. Le lord de Burleigh s'adresse à une paysanne qui est la plus jolie fille du village et la plus modeste, et il lui dit: *Il n'est personne au monde que j'aime comme toi.* Certes, je n'aurais jamais articulé tout haut cette phrase et même j'aurais plutôt serré les lèvres pour être sûr de ne pas l'articuler. Mais je la sentais vivre et elle m'exaltait. Et voici que j'en découvrais le sens prodigieux. Comment pouvait-on dire une chose pareille à quelqu'un qui n'était pas de sa famille et que l'on connaissait à peine? *Personne au monde!* Et mon père, et ma mère? J'entrevoyais la puissance sacrilège de l'amour et, pendant que j'étais penché sur cet abîme, Nazzarena, si grave d'habitude, riait et montrait ses dents.

Un des hommes bronzés de la troupe passa devant nous et s'arrêta pour nous dévisager. Puis, brusquement, en manière de jeu, il joignit nos deux têtes en proférant dans son jargon un mot ou deux que je ne saisis pas.

Le contact de cette joue me brûla et, me dégageant avec violence, je me sentis devenir rouge jusqu'à la racine des cheveux. Elle se contenta de rire davantage.

— Qu'a-t-il dit? balbutiai-je, partagé entre la colère et une émotion toute nouvelle.

— Oh! rien, fit-elle. Que vous étiez mon petit amoureux.

— Moi! protestai-je, allons donc!

Je ne voulais pas que ce fût possible. L'amour qu'on exprimait devait perdre toute importance. Et puis quoi? tout serait fini par là. Pour que l'amour fût l'amour, il fallait nécessairement qu'on le gardât en soi et qu'il fît mal...

III

LE COMPLOT[1]

COMMENT personne ne s'aperçut-il, quand je rentrai à la maison, que j'avais subitement changé et grandi? J'en fus presque scandalisé.

— Te voilà, toi! constata mon père qui commençait à se méfier de mes absences.

Et tante Dine me poursuivit pour m'obliger à revêtir un autre veston d'un usage plus évident. J'avais enfilé rapidement le plus beau pour ma visite à Nazzarena. C'était peut-être encore le fameux vert olive de ma convalescence, enfin convenable à ma taille après trois ou quatre années d'attente, à moins qu'on ne l'eût mis à la retraite, dans une armoire, sous le camphre et la naphtaline, jusqu'à la croissance de Jacquot. On ne me respectait nullement, alors que tout le monde aurait dû être frappé de ma nouvelle figure. Au lieu de ne penser qu'à mon aventure que, d'ailleurs, je ne parvenais pas à démêler, j'étais vexé de cette familiarité.

Nous nous trouvions réunis dans la chambre de ma mère, à cause de la petite Nicole un peu grippée, qui exigeait une surveillance attentive, étant de santé délicate. Je compris, malgré le secret qui m'absorbait, qu'un événement capital se préparait. On enjoignit à

[1] So called because of the conspiracy among the frequenters of the Café des Navigateurs to cause a definite break between the grandfather and the father by making the former feel that he had not moved to the tower and abandoned the place of honor at the table of his own accord, and to turn the people against the father by publishing calumnious articles in the newspaper.

Jacquot, trop turbulent, de se tenir tranquille dans un coin. Mélanie, toujours un peu dans la lune, — elle écoute ses voix comme Jeanne d'Arc, assurait tante Dine, — s'occupa de distraire silencieusement sa sœur malade. Et mon père enfin put montrer à ma mère la lettre qu'il avait à la main :

— C'est du secrétaire de Monseigneur, déclara-t-il en manière d'avertissement.

Je crus qu'il s'agissait de l'évêque. Une fois l'an, il dînait à la maison. Mais on prononça le nom du comte de Chambord. Quand il eut terminé sa lecture que j'entendis assez mal, mon père ajouta simplement :

— C'est bien, je me présenterai, puisque le prince désire que rien ne soit négligé pour le bien du pays.

— Oh ! le prince ! murmura grand-père avec un tout petit rire étouffé.

Mon père fixa sur lui son regard droit, impérieux, qu'on soutenait difficilement. Et grand-père, aussitôt, prit son air le plus innocent, celui-là même que je lui avais vu prendre quand nous avions rencontré maman dans la rue et qu'il avait dit : « Nous allons acheter un journal. »

Ce chef mystérieux et terrible, dont Martinod craignait, au café, l'intervention dans l'assaut donné à la mairie, je devinai instantanément que c'était mon père. Ce ne pouvait être que lui, et comment n'aurait-il pas gagné la bataille ? Il suffisait de le regarder. La victoire, il la portait sur lui. Les signes de la supériorité, mes yeux d'enfant, encore loyaux et clairs, les voyaient rayonner sur son front. Je ne crois pas les avoir ainsi distingués plus tard chez personne. Et comment me serais-je douté que la supériorité, pour le succès, ne signifie pas grand'chose, car on forge contre elle dans l'ombre toutes sortes d'armes suspectes ? Je pouvais

bien me glisser hors de l'influence de mon père, du moins je ne songeais pas à le diminuer.

La surveillance que d'habitude on exerçait sur moi fut ralentie par la maladie de Nicole qui exigeait continuellement la présence maternelle. J'avais remarqué aussi que mon père profitait de ses rares loisirs pour causer avec Mélanie, sortir avec Mélanie, se promener avec Mélanie. Il lui témoignait, plus qu'à l'ordinaire, une affection à la fois attendrie et réservée, presque respectueuse, et il la recouvrait de sa force comme si quelqu'un menaçait sa fille aînée ou prétendait la lui prendre. Quant à tante Dine qui professait un culte pour ses neveux et nièces, chacun pris à part ou tous pris en bloc, elle affirmait à travers les marches de l'escalier que j'étais un enfant modèle et un fils exemplaire, et même attribuait à son frère une portion de cet heureux résultat.

Je profitai de ce relâchement, d'ailleurs relatif, pour retourner au cirque malgré la défense que j'en avais reçue. Avec une hypocrisie déjà perspicace, je m'étais persuadé que je ne désobéissais pas en contournant la tente pour gagner les roulottes. Les coulisses ne sont pas le théâtre. Puis, de raisonnement en raisonnement, je parvins à m'introduire à l'intérieur. N'était-ce pas grand-père qui m'y avait conduit la première fois? Il était le plus âgé, il connaissait, mieux que personne, ce qui devait me convenir. D'ailleurs, on ne le saurait pas: sauf grand-père, mon complice, je ne risquais d'y rencontrer aucun membre de ma famille. Nazzarena monta à cheval pour moi seul, sauta dans les cerceaux pour moi seul, et quand elle saluait par politesse afin de répondre aux applaudissements, c'était encore pour moi seul. Sans peine je supprimais l'existence du public qui m'entourait.

Néanmoins, comme je ne me sentais pas la conscience parfaitement tranquille, je me serrais contre grand-père qui détournerait les soupçons au besoin ou supporterait le poids des responsabilités. Je l'accompagnais même au Café des Navigateurs, bien que j'en eusse épuisé le plaisir et que je préférasse un autre commerce d'amitié. Martinod s'y montra plus empressé que de coutume :

— Père Rambert, quelle joie de vous revoir ! Père Rambert, asseyez-vous à côté de moi, à la place d'honneur.

J'observai que, s'il excellait jadis à passer aux autres ses soucoupes, il soldait maintenant à bourse ouverte, non seulement ses consommations, mais encore celles d'autrui. Gallus et Mérinos s'en étaient aperçus avant moi et ne reculaient plus devant aucune commande. Pour ce qui est de Cassenave et de Galurin, ils n'avaient jamais pris garde au règlement. J'avais déjà remarqué auparavant la volte-face de Martinod qui, de plus en plus, renonçait aux effets oratoires et cessait de nous éblouir avec ses descriptions de fêtes où fraternellement on s'embrassait. Il apportait des listes et des chiffres, il énumérait des noms propres, et avec un bout de crayon qu'il mouillait de sa salive il se livrait à des pointages.

Un marchand de journaux ayant déposé sur une table la gazette locale, il la réclama à la servante d'une voix si impérative, que celle-ci en fut bouleversée et faillit renverser un plateau qu'elle portait. A peine eut-il déplié la feuille, qu'il s'écria :

— Ça y est ! J'en étais sûr : *il* se présente.

Il n'avait pas besoin d'être désigné davantage. Tout le café le reconnut sans hésitation, et moi pareillement. Notre groupe, qui, jusqu'alors, n'avait probablement

pas la certitude de cette candidature, en parut très impressionné et même démoralisé. Tous, ils allongeaient plus ou moins leurs figures sur leurs verres. Et en les dévisageant un par un, sournoisement, je considérai leur bande, malgré le nombre, comme incapable de lutter contre mon père. J'étais un spectateur impartial.

Martinod laissait les autres, et surtout les néophytes dont il se composait une cour et qu'il abreuvait, se remuer, s'exclamer, toujours sans désigner l'ennemi. Lui, distrait ou méditatif, enveloppait grand-père du regard. Comme ce manège se prolongeait, il me revint à la mémoire un passage de mon histoire naturelle où il était question d'un serpent qui fascinait les oiseaux, et je ris tout seul de cette idée saugrenue. Il garda assez longtemps cette attitude ; puis, après avoir commandé de nouvelles consommations pour tout le monde excepté pour moi qu'il oublia, il se pencha et, d'une voix câline, il glissa dans l'oreille de son voisin ces paroles qui me parvinrent :

— Alors, père Rambert, vous n'êtes plus chez vous ?

— Comment ça ? riposta grand-père indifférent.

— Eh ! non ! ce beau château que vous habitez n'est plus à vous, maintenant.

Il prononçait *château*, comme le fermier, sauf qu'il omettait quelques-uns des accents circonflexes. Grand-père le remarqua et s'en divertit :

— Oh ! oh ! le château ! pourquoi pas le palais ?

— Ma foi, continua Martinod, appelez-le comme vous voudrez. Toujours est-il que c'est le plus bel immeuble du pays. Et bien placé : à la fois ville et campagne. Tout de même, eh ! eh ! on vous a joué le tour et vous n'êtes pas maître au logis.

Grand-père se gratta le sourcil, puis se tira la barbe. Il ne parlait jamais à personne de son abdication, pas

même à moi dans nos promenades, et j'avais deviné que les allusions à cette histoire déjà si vieille, vieille de plusieurs années, ne l'intéressaient pas. Je savais qu'il méprisait la propriété et la tenait pour nuisible au bien général. Mais n'était-ce pas là un dogme consacré au Café des Navigateurs?

— Eh! oui! déclara-t-il en se décidant à rire, je ne suis plus chez moi: en voilà une découverte! Mon pauvre Martinod, vous retardez. Il y a belle lurette que je ne suis plus chez moi, et vous m'en voyez bien aise. Plus de tracas, plus de soucis. Je ne suis plus le maître, mais je suis mon maître.

Et le dialogue, sur cette réplique, continua sans arrêt, de plus en plus gaîment:

— Ta, ta, ta! à votre âge, on ne s'habitue guère à camper chez autrui.

— A mon âge, on veut la tranquillité.

— Oui, oui, on vous a relégué au bout de la table.

— Je m'y suis bien mis tout seul et l'on y mange aussi bien qu'au milieu.

— Ici, père Rambert, on vous donne la place d'honneur.

— Il n'y a point de place d'honneur au café.

— Et votre chambre? chacun sait qu'on vous a hissé au galetas.

— Chacun sait que j'aime la montagne.

Tout cela se débitait en badinant. Ils s'amusaient à se lancer les questions et les réponses comme nous jouions au collège avec des balles. En les écoutant, je fus un instant distrait du sentiment qui m'occupait, et tout bas je me reprochai cette distraction comme une faute.

Ce fut bientôt un thème de plaisanteries faciles. On parlait couramment, au café, du bout de table du père

Rambert, du galetas du père Rambert. Lui-même en haussait les épaules et prenait joyeusement les choses.

— Enfin, tout cela n'est-il pas vrai, père Rambert? insista un jour Martinod.

— Oh! sans doute, cela est vrai dans un sens. C'est vrai si vous y tenez. Mais qu'est-ce qui est vrai?

Comme si l'on ne savait pas ce qui est vrai et ce qui ne l'est point? Grand-père aimait assez à tenir des propos obscurs. Cette même après-midi, nous rentrions ensemble, lui vif et guilleret, moi la mine basse pour n'avoir pas aperçu, fût-ce de loin (ce que je préférais), Nazzarena. Au sommet de l'escalier, nous trouvâmes mon père qui nous attendait et qui paraissait fort en colère. Sa main froissait un journal et il le tendit sans préambule à grand-père qui ne se souciait point de le prendre.

— Savez-vous, demanda-t-il, qui a écrit ça?

Avec quel mépris il prononçait le mot: *ça?* Je sentais qu'il se contenait, mais que des événements graves se passaient à la maison.

— Comment le saurais-je? objecta grand-père. Je ne lis jamais les journaux du pays.

— Eh bien! lisez celui-ci.

— Oh! non, merci, je ne m'en soucie pas.

— Alors, c'est moi qui vous le lirai.

— Si tu le veux absolument.

Je les vis entrer tous les deux dans le cabinet de consultation dont la porte demeura ouverte, et je n'eus garde de m'en aller. Grand-père s'assit docilement dans un fauteuil, et mon père commença de suite sa lecture. Je me crus mal récompensé de la curiosité qui me maintenait en place, car je ne compris goutte sur le moment à cet article pâteux, grisâtre et filandreux, pareil à ce fromage râpé qui se détrempe dans le bouillon

d'oignon et devient une glu collante dont on ne peut débarrasser ses gencives. Il était question des élections prochaines et d'un personnage omnipotent et despotique, avide de conduire le peuple à la baguette comme il avait conduit sa maison. Après quoi, on parlait d'un grenier plein de rats, exposé à tous les vents, assez bon, néanmoins, pour recevoir le vénérable vieillard qui s'y trouvait relégué et à qui l'on faisait expier sa charité sociale en le traitant avec mépris et en lui infligeant le dernier rang dans sa propre demeure. On terminait par un appel généreux à la justice et à la bonté. Pas de nom de personne, pas même de nom de lieu. Comment aurais-je soupçonné des allusions? C'était, pour un enfant, d'une perfidie trop compliquée.

— C'est tout? interrogea grand-père quand la voix irritée se tut.

— Il me semble que c'est assez.

— Oh! il n'y a pas de quoi fouetter un chat. Ce sont de vagues généralités.

— Ah! c'est votre avis! déclara mon père. Ne sentez-vous pas tout ce qu'il y a là dedans de venimeux et de déshonorant pour moi? N'avez-vous pas toujours été bien traité ici? Qui a voulu prendre le bout de la table? Qui s'est installé, malgré nous, dans la chambre de la tour? Qui de nous vous a manqué de respect? Quand a-t-on négligé de vous témoigner les soins les plus tendres et les plus déférents? De qui, de quoi vous plaignez-vous? Père, je vous en prie, l'heure est grave: dites-le-moi...

Les adjurations se pressaient, se multipliaient, se précipitaient, et la voix leur communiquait je ne sais quel accent pathétique dont je tressaillis des pieds à la tête. Du coup, cet article obscur s'éclaira pour moi et j'en saisis toute la signification. On accusait mon père

de dureté envers mon grand-père. Et je revis la scène de l'abdication et le déménagement où j'avais joué mon rôle en portant la collection du *Messager boiteux de Berne et Vevey*.

— Je ne me plains de rien, expliquait grand-père, et je ne me suis jamais plaint.

— Et de quoi vous seriez-vous plaint? Cette maison a continué d'être la vôtre. Je ne m'en suis réservé que les charges et la direction qui vous fatiguait. Cependant on n'a pas inventé ces calomnies.

— Oh! mon pauvre Michel, toutes ces histoires m'assomment. Je ne lis pas les journaux et je m'en trouve fort bien. C'est un conseil que je te donne.

—Parce que vous n'y êtes pas attaqué. Parce que je ne permettrai à personne de vous y attaquer. Pour moi, le coup est parti du Café des Navigateurs. Vous le fréquentez encore, j'en suis sûr. Je vous ai pourtant informé que c'était le rendez-vous de nos ennemis. Mais vous mettez dans ces gens-là toute la confiance que vous me refusez.

— Oh! je vais où je veux et je vois qui me plaît.

— Vous êtes libre, père, sans aucun doute. Mais, dans une famille, tous les membres sont solidaires. Celui qui vous vise m'atteint. Celui qui me diffame vous insulte.

— Je n'ai pas de la famille cette idée étroite. Je ne t'ai jamais contrarié: fais-en autant.

A ce moment précis, mon père m'aperçut dans l'embrasure de la porte et un soupçon dut lui traverser l'esprit, car il coupa net la discussion en me montrant du doigt:

— J'espère que vous n'y conduisez pas cet enfant.

— Où donc?

— Au Café des Navigateurs.

Et se tournant vers moi, de ce ton qui ne supportait pas de réplique, mon père ajouta :

— Va-t'en.

De sorte que je n'entendis pas la réponse. Je n'ai rien perdu de toute la scène. Je suis certain de la reconstituer dans son intégrité, et sinon dans les mêmes termes, du moins en termes équivalents. Comme j'étais né successivement au mystérieux désir sur un mot du pâtre qui conduisait ses moutons à la montagne, à la liberté pour m'être promené dans les bois sauvages avec grand-père, à la beauté pour avoir rencontré la dame en blanc, au trouble de l'amour parce que Nazzarena m'avait appris en riant que j'étais son petit amoureux, je naissais à la méchanceté humaine qui, de toute mon enfance, avait été absente. Les fameux *ils* de tante Dine, dont je me moquais après les avoir vainement cherchés autour de moi, existaient donc, et Martinod en était, et le doux et gai Cassenave que mon père avait soigné, et l'ancien photographe Galurin, et les deux artistes. Cette révélation inattendue me renversait. On allait au café pour s'amuser et non pour comploter. On y buvait des consommations multicolores en tenant des propos comiques. Non, ce n'était pas possible. Et il me vint un doute à cause du calme de grand-père et aussi parce que le *va-t'en* qui me congédiait avait été un peu brusque et me prédisposait à la contradiction. Peut-être ce morceau de papier ne méritait-il pas la lecture.

Le lendemain, j'étais dans la chambre de ma mère quand mon père y entra, la canne à la main, le chapeau sur la tête, revenant tout droit du dehors sans s'être arrêté dans le vestibule. Il se découvrit rapidement, et nous vîmes mieux son visage qui était coloré et rayonnant. Il avait son grand air de bataille, il était content, il riait :

— J'ai souffleté Martinod, dit-il avec simplicité, comme il aurait annoncé : j'ai visité tel malade.

— O mon Dieu, murmura ma mère, que va-t-il inventer contre toi !

Et j'entendis le pas de tante Dine accourant, qui ébranlait le corridor. Elle arriva en ouragan. La voix sonore de mon père l'avait renseignée à distance.

— Bravo, Michel, bravo ! s'écria-t-elle essoufflée. *Ils* sont battus : c'est bien fait.

En voilà une qui ne barguignait pas sur la défense de la maison !

De cet insolite brouhaha je profitai sans retard pour m'éclipser. Que Martinod fût giflé, je n'y voyais pas d'inconvénient, pourvu que j'en profitasse en quelque manière. Je me sentais surveillé davantage et les occasions de sortir devenaient rares. A toutes jambes je gagnai la rue et m'élançai du côté de la ville. Mais, dès que j'atteignis la place du Marché, je me remis au pas et même je m'efforçai de prendre un air dégagé, indifférent, de flâneur qui n'a pas de but de promenade et ne sait pas au juste où il va. Ainsi je m'acheminai vers le cirque dont j'entrepris le tour en ayant soin de lever le nez en l'air pour bien montrer que je marchais au hasard. Personne ne pouvait s'y tromper. Que de fois j'avais exécuté ce petit manège que le succès ne couronnait pas régulièrement ! Si Nazzarena était là, occupée à quelque besogne de ménage, ce n'était pas une raison pour que je m'approchasse d'elle, ni même pour la saluer. La plupart du temps, je défilais sans lui parler, raide comme un piquet. Notre première conversation avait épuisé tout mon courage, et d'ailleurs je n'aurais pas su comment la reprendre. Tantôt elle me regardait passer en se moquant, car pour jouer avec moi ou de moi [1] elle

[1] A pun on the word *jouer* ("to play" and "to make fun of").

A LA FONTAINE PUBLIQUE

abandonnait sa gravité professionnelle d'écuyère ; tantôt elle m'appelait. Je me rendais à son appel, mais, pour rien au monde, je ne l'eusse abordée.

Ce jour-là, elle menait boire son cheval à la fontaine publique, et ce cheval, privé de son harnachement et de l'éclat des torches qui éclairaient pendant les représentations l'intérieur de la tente, me parut singulièrement pareil à la rosse aveugle de notre fermier que j'avais enfourchée quelquefois : c'était une longue bête osseuse, qui remuait aussi la peau d'un bout à l'autre du corps afin de chasser les mouches. Aussitôt je chassai de mon côté une si pénible vision pour lui substituer le coursier rouan de la romance du *Nid de cygne* qui, dans mon livre de ballades, conduit le chevalier auprès de la jeune fille assise dans l'herbe au bord de la rivière où baignent ses pieds nus.

Mon amie était absorbée dans son travail ou faisait semblant. Elle ne daignait pas remarquer ma présence. J'étais forcé de continuer mon chemin puisqu'elle ne regardait pas dans ma direction. Et ce cheval qui n'en finissait pas de boire, qui était bien capable d'absorber toute l'eau du bassin ! Il y avait de quoi se désespérer. Enfin elle se retourna. Elle riait, la mauvaise : donc, elle m'avait vu. Et de sa voix la plus naturelle, comme si elle me découvrait tout à coup, elle me souhaita le bonjour.

Ne m'y attendant plus, je ne trouvai rien à dire. Ma figure déconfite la renseigna sans doute sur mes sentiments, car elle ne se fâcha point de mon silence et même elle le souligna :

— Alors, vous êtes muet, aujourd'hui ?

Et, riant plus fort, elle ajouta :

— Eh ! eh ! est-ce que vous n'êtes plus mon amoureux ?

Je baissai la tête pour cacher ma honte. Si je ne l'aimais plus? J'estimai sa question insensée parce qu'on ne pouvait qu'aimer toujours. Et ce *toujours* qui ne me serait jamais venu aux lèvres faisait en moi une musique étrange, si douce que rien ne devait être plus doux sur la terre.

Tranquillement rassurée sur mon sort et sans doute sur l'effet qu'elle me produisait, elle tira sur la corde de son cheval qui ne buvait plus et dont les naseaux humides laissaient retomber des gouttes d'eau sur le bassin.

IV

MA TRAHISON

Les jours qui suivirent, à cause de ce *toujours* qui chantait dans ma poitrine, furent à la fois délicieux et acides comme ces fruits que je cueillais trop tôt dans le jardin. J'étais sûr de l'avenir et même de l'éternité. Je goûtais la plénitude de la tendresse qui ne cherche rien encore au delà d'elle-même. Car le trouble léger que j'avais ressenti au contact de la joue de Nazzarena poussée contre la mienne en manière de jeu s'était bientôt dissipé. Il ne manquait véritablement à mon bonheur que de ne pas voir mon amie ; avec nos rencontres commençait mon embarras. Si du moins je n'avais pas été forcé de lui adresser la parole ! Je n'aurais pu supporter de l'embrasser et jamais je ne lui ai touché la main. Chacun de nous — j'y pense maintenant — croyait peut-être à la supériorité de l'autre, elle pour la solidité de la maison, et moi pour son cheval, sa robe d'or, son talent d'écuyère, sa vie nomade et je ne sais quoi encore qui lui venait de l'amour. Bientôt elle admit que la partie n'était pas égale : elle paraissait en public et recevait les applaudissements, je n'étais qu'un spectateur.

Consciente de sa domination, elle ne craignit plus de m'asservir. Il lui arrivait de me réclamer de menus services, tels que lui acheter en ville un dé à coudre ou du fil d'or et des aiguilles pour repriser sa toilette de cérémonie, et je rougissais dans les magasins en demandant ces objets qui sont en usage chez les filles et non chez les

garçons. S'il fallait fournir des explications complémentaires, je ne savais où me cacher. Elle me fit peler des pommes de terre en sa compagnie et jouit de ma gêne, ayant surpris les regards furtifs que je coulais du côté de la place et m'enlevant du coup tout le bénéfice de mon héroïsme :

— Rassurez-vous, mon petit homme, il ne passe personne.

Quotidiennement, le matin ou le soir, je m'arrangeais pour revenir du collège par cette place du Marché qu'elle habitait. A quelles ruses avais-je recours pour dépister les soupçons ? Quelquefois mes parents venaient me chercher, ou bien ils se contentaient, le parcours n'étant pas long, de faire quelques pas à ma rencontre. Comment ai-je réussi à ne pas leur donner l'éveil ? L'un ou l'autre de mes camarades, ayant surpris mon manège, entreprit de me *blaguer*.[1] L'intervention de Fernand de Montraut m'évita le désagrément des brimades. Comme on lui objectait que je refusais de parler de la petite écuyère, il déclara mon silence chevaleresque, et cette opinion d'un juge aussi autorisé m'inspira beaucoup d'orgueil.

Le même jeune homme basané qui avait joint nos têtes avec ses mains, me retrouvant un jour en conversation avec Nazzarena, lui baragouina de nouveau une phrase dans leur jargon en me désignant du doigt, et tous deux éclatèrent de rire. Moi, j'aurais pleuré.

Cependant cette passion, plus grande que moi, et trop lourde pour mes quatorze ans, m'isolait peu à peu, me séparait de ma famille à mon insu. J'oubliais les élections, et l'article du journal, et la gifle de Martinod qui n'avait pas eu de suites immédiates comme le redoutait ma mère. Tandis que j'aurais volontiers pris

[1] "Razz."

grand-père pour confident, à cause de nos visites au pavillon et aussi de la dame en blanc dont le souvenir, un peu incertain jusqu'alors, se fixait définitivement en moi. Je respirais sur moi, comme un bouquet de fleurs fraîches, le romanesque de nos promenades passées. Mystérieusement leur charme opérait : ne leur devais-je pas l'émoi précoce de ma sensibilité exaltée ? Sans elles je n'eusse peut-être songé qu'à jouer quelques bonnes farces à mes professeurs. Tout au plus aurais-je soupiré ces premiers soirs de printemps, sans savoir pourquoi.

Une après-midi de jeudi, — le jeudi nous avions congé, — comme je m'étais échappé, non sans peine, afin d'assister aux jeux du cirque et de guetter ensuite ma cavalière qui, cette fois-là, ne daigna pas s'occuper de moi, ne sachant comment rentrer sans éveiller l'attention, je m'avisai d'aller rejoindre grand-père au Café des Navigateurs où j'avais quelque chance de le rencontrer. La discussion qu'il avait soutenue contre mon père à ce sujet m'était déjà sortie de la tête et je ne pensais qu'à me tirer d'affaire, non à Martinod et à ses acolytes. J'entr'ouvris la porte avec un battement de cœur : pour la première fois je pénétrais, seul, dans un pareil lieu. Grand-père était là : j'étais sauvé. Du moment que je regagnerais le logis sous sa protection, personne ne m'interrogerait, et mon absence se justifierait d'elle-même.

Je m'assis dans un coin, attendant le signal du départ. Martinod, près de moi, causait avec le patron de l'établissement que je connaissais, car il se mêlait familièrement aux consommateurs et même, dans ses jours d'humeur prodigue, leur offrait des tournées.

— Vous comprenez, expliquait celui-ci d'une voix larmoyante, c'est une note de plusieurs années.

— Présentez-la au fils, conseillait Martinod.

— Ça ne le regarde pas.

— Eh! vous verrez qu'il la paiera. Je vous le garantis. C'est un bon tour à lui jouer pour les élections. Et d'ailleurs, le petit a consommé.

De qui s'agissait-il? je n'y pris pas garde. Tout à coup Martinod me dévisagea, et sous son regard je me souvins instantanément du soufflet qu'il avait reçu. J'éprouvai même un vague remords de me trouver là en sa compagnie, mais grand-père continuait bien de le fréquenter. Après tout, cette gifle, il l'avait reçue et non pas donnée. Et le voilà qui lève les bras au ciel, comme si l'on avait commis à mon égard un crime impardonnable :

— Cet enfant qui n'a rien à boire!

Jamais je n'aurais cru à tant de sollicitude. Dès longtemps on me négligeait et même, sans la passion qui m'absorbait et m'inclinait aux privations par goût de souffrir, j'eusse remarqué la pénurie des verres de sirop. Aussitôt on répare l'oubli, on apporte devant moi le matériel réservé aux hommes mûrs : solennellement on m'offrira une verte, oh! une verte mitigée, noyée, inoffensive. Martinod déclare :

— Je la lui composerai moi-même.

— Je compte sur vous, précise grand-père désintéressé qui s'exalte avec Gallus sur l'andante de la deuxième sonate de Bach pour piano et violon. Et pas de plaisanterie!

— Père Rambert, ne vous frappez pas.

Décidément, ce Martinod est bon garçon, complaisant et pas susceptible. Sa joue est peut-être encore chaude et il me soigne comme son propre moutard. Il ne compose pas la mixture de la même façon que grand-père. Les morceaux de sucre superposés ont

fondu : on peut maintenant verser l'absinthe. Mazette ! c'est qu'il me traite sérieusement, et non pas en bébé gorgé de lait ! Quelle jolie couleur trouble ! Ce breuvage doit être extraordinaire. Je le goûte et le déclare aussitôt délicieux, sans bien savoir, pour mieux jouer mon rôle, ce qui me vaut les suffrages de Cassenave et de Galurin.

— C'est la première, déclarent-ils, ce ne sera pas la dernière.

Je suis presque l'objet d'une ovation, et par gratitude je tourne vers Martinod un œil humide. Mais pourquoi me considère-t-il en silence, avec cet air apitoyé ? Ai-je donc une mine de papier mâché ? Enfin il se penche vers moi et murmure à mon oreille ces simples mots qui achèvent de m'inquiéter :

— Pauvre petit !

Pourquoi diable m'appelle-t-il pauvre petit ? Suis-je donc malheureux à ce point ? Sans doute il y a Nazzarena que je n'ai pas réussi à rejoindre de tout le jour. Oui, évidemment, je suis malheureux, puisque tout le monde le remarque. Seulement, on a tort de le remarquer. C'est un secret caché au fond de mon cœur, et personne n'a le droit de m'en parler, fût-ce pour me plaindre et m'adresser des consolations. Aussitôt je montre un visage rébarbatif, destiné à décourager les sympathies. Mais je ne puis soutenir cette attitude. Depuis que j'ai vidé mon verre, je sens sur mes yeux comme un voile et, dans tout mon corps, une chaleur, une torpeur amollissante et comme un besoin d'affection et de confiance. D'ailleurs, je me suis mépris sur les intentions de Martinod. Il ne songe pas à mon amour ou ne sait rien de lui, et, sans crainte de me déjuger, maintenant je regrette de ne pas lui entendre prononcer le nom de Nazzarena. Il me fascine du regard,

comme le serpent de mon histoire naturelle devait fasciner les oiseaux, et, de sa voix aux inflexions caressantes, insinuantes, câlines, il me donne à comprendre que dans ma famille je suis méconnu. A mots couverts, avec toutes sortes de circonlocutions, d'hésitations, de réticences, il me révèle la préférence de mon père pour un de mes frères aînés. Lequel ? Étienne ou Bernard ? A distance, je ne me rappelle plus celui qu'il me désigna. Bernard à cause de sa tournure militaire, de sa démarche décidée, de sa gaîté, de son élan et de la ressemblance ? Étienne pour sa nature égale et fine, pour ses bonnes notes, pour son application, pour ses distractions aussi ? Ma foi, je ne puis aujourd'hui trancher la question. Mes parents nous traitaient sans aucune différence et chacun était l'objet d'une attention spéciale où il était libre de voir une faveur. Pourtant, je n'hésitai pas à croire cet étranger qui ne nous connaissait pas, qui n'avait jamais mis les pieds à la maison, et dont je n'ignorais pas que mon père venait de châtier les perfides manœuvres.

Oui, j'étais méconnu dans ma famille. D'imperceptibles témoignages sortirent de l'ombre, grossirent comme des nuages que le vent rapproche. Sans cesse mon père nous entretenait des absents, et quand il recevait de leurs nouvelles, il rayonnait. Leurs bulletins étaient des bulletins de victoire. Il portait sur son front l'orgueil paternel. Moi seul, j'étais tenu à l'écart systématiquement. Je ne comptais pas. Avec quelle dureté, l'autre semaine, il m'avait crié : va-t'en ! Savait-il que je fréquentais le cirque malgré sa défense et que je pelais des pommes de terre sur la place publique ? Si Bernard ou Étienne avaient été les coupables, il serait parvenu à le savoir et les aurait grondés, tandis qu'on m'accueillait avec un mépris outrageant. Moi qui portais le poids d'un si bel amour, je ne récoltais que des

humiliations et des avanies. Surtout, surtout mon père ne m'aimait pas, je n'étais aimé de personne. Tout me prédisposait à le croire, puisque de tout le jour je n'avais pas rencontré Nazzarena. Il n'y avait que grand-père, et grand-père s'absorbait dans ses conversations, dans sa musique, dans la fumée de sa pipe, dans son télescope et ses almanachs. Je l'implorai du regard : maintenant il s'enflammait avec Gallus sur un quintette de Schumann. Le monde n'existait pas pour lui à cette heure : de l'existence du monde j'aurais consenti à me passer, pourvu qu'il s'occupât de moi. J'eus la sensation horrible que j'étais abandonné de tous, et que cet homme qui me glissait de tout près, d'une voix émue et compatissante, ses condoléances, venait de m'annoncer un malheur irréparable. J'aurais voulu pleurer, et à cause de tant de visages curieux, je retins mes larmes. Mais, sur la banquette de ce café, je connus la tristesse d'être incompris, la solitude au milieu de la foule, le désespoir. Une vie se compose de beaucoup de chagrins : en ai-je éprouvé de plus intenses que ce désespoir imaginaire ?

Ainsi, désarmé par la tendresse même qui mettait à vif ma sensibilité, et fasciné par le serpent, j'entrai, sans le savoir, dans le complot qui se machinait contre mon père. Parvenu à son but, plus facilement peut-être qu'il n'eût supposé, — car il ignorait qu'il avait l'amour pour allié, — Martinod répéta d'une voix à fendre l'âme :

— Pauvre petit !

Mes sanglots contenus me suffoquaient. Il pouvait triompher tout haut : il avait réussi au delà de ses espérances, la semence de ses suggestions devait lever plus tard et produire ses fruits empoisonnés. Mais ne jouait-il pas sur le velours[1] ? J'avais trop de candeur

[1] A gambling term, used of a player who has been lucky in previous games.

encore pour me douter que la haine sait flatter et sourire, prendre un visage aimable, protester de sa sympathie ou de sa pitié et serrer ses phrases comme des liens autour de celui qu'elle veut immobiliser. Cette haine-là, qui s'adresse, la bouche en cœur, aux amis, aux parents de l'homme qu'elle poursuit et qu'elle atteindra plus sûrement par ricochet, plus tard même on ne saura pas toujours la dénoncer. Il n'y a plus guère de sentinelles, comme tante Dine, pour veiller sur l'arche sainte de la famille.

Il était dit que les circonstances favoriseraient le plan de Martinod. Un dimanche après midi, comme je flânais à la fenêtre au lieu de terminer un devoir, — c'était dans la chambre de la tour où je m'installais volontiers, mais grand-père était absent, — quel spectacle tout à coup me frappa d'étonnement et même d'épouvante! La troupe du cirque envahissait notre jardin. Elle avait franchi la grille qui, sans doute, malgré la vigilance de tante Dine, était demeurée ouverte à cause des allées et venues plus fréquentes un jour de fête. Elle débordait sur les pelouses, elle piétinait les plates-bandes sans vergogne. Il y avait des femmes toutes dépenaillées, qui portaient des enfants dans les bras, il y avait les deux clowns que j'avais fini par identifier, il y avait la vieille danseuse de corde aux cheveux gris, et il y avait — ô douleur! — Nazzarena elle-même, Nazzarena sans chapeau, mal peignée et débraillée. Pour la première fois, je remarquai sa misère. Chez nous, dans l'allée bien ratissée, on l'eût prise pour une pauvre fille de la campagne.

Muet de stupeur, je n'osais ni me cacher ni me pencher au dehors. La peur de ce qui arriverait infailliblement me paralysait. Mais pourquoi étaient-ils venus? que demandaient-ils? quel mauvais vent les amenait?

Notre jardin ne pouvait convenir à des roulants, à des bohémiens, à des gens qui ne connaissent la terre que pour marcher dessus. Encore si c'était le jardin d'autrefois où la mauvaise herbe poussait à l'aventure et qu'on ne taillait ni n'arrosait jamais! Encore si grand-père avait été là pour recevoir ces hôtes suspects! Nazzarena, Nazzarena, retournez vite à votre roulotte et à la tente blanche où vous régnez! Ici, je vous jure que ce n'est pas votre place.

Véritablement j'endurais le martyre à les voir s'ébattre sans retenue sur notre gazon et nos corbeilles. J'aurais du moins voulu crier, les prévenir, et je ne pouvais pas. A cette fenêtre ouverte je me sentais prisonnier. Et dans une détresse infinie, je mesurais la distance qui séparait de la maison mon amour.

Déjà l'un des clowns sonnait à la porte. Mon Dieu! qu'allait-il se passer? A peine avait-on commencé de parlementer avec Mariette dont je savais pourtant l'humeur peu accommodante, que se produisit la catastrophe. Tante Dine accourut à la rescousse et fit tête à la troupe entière de la belle façon. Distinctement, ce dialogue monta jusqu'à ma croisée:

— Qu'est-ce que vous voulez, vous autres?

Une voix gazouillante répondit:

— C'est bien ici la maison au père Rambert?

— Que lui voulez-vous, au père Rambert? Passez votre chemin. Allez-vous-en.

Abominable injustice! Les mendiants de la ville recevaient bon accueil, ils avaient même leur jour comme les dames de la société, et la Zize Million qui était folle, et cet ivrogne de Oui-oui touchaient des rentes à la porte. Alors, pourquoi ne pas attendre que ces honorables acrobates s'expliquassent? Tante Dine, pourtant charitable et toujours prête à porter secours, les ex-

pulsait avec violence, rien que pour leur qualité d'étrangers. Ignominieusement chassés, ils se révoltèrent et criblèrent d'invectives leur persécutrice qui, je dois en convenir, ne fut pas en reste. Cela fit un boucan infernal. La danseuse de corde surtout glapissait et se tapait les cuisses. Cette fois, je me décidai à intervenir en faveur de mes amis, des amis de Nazzarena. Soudain, au moment où j'allais quitter mon observatoire pour voler au combat, mon père, sans doute attiré par le tumulte, apparut sur le seuil. Il ne daigna même pas ouvrir la bouche. D'un seul geste, mais quel geste catégorique! il montra le portail, et toute la bande rugissante recula, s'entassa entre les deux colonnes qui soutenaient la grille et s'enfuit. Ce fut immédiat et extraordinaire.

Je fus outré d'une si rapide et si complète débâcle. Moi seul, puisqu'il en était ainsi, je résisterais à cette autorité que nul ne bravait en face. Et dans mon enthousiasme enfin retrouvé, je me précipitai dans l'escalier et dégringolai les marches quatre à quatre, au risque de me *carabosser*, pour rejoindre mon cher amour.

— Où vas-tu? me dit mon père qui n'avait pas encore quitté son poste et me barrait la route.

Je gardai le silence. Déjà mon exaltation tombait.

— Remonte au plus vite, acheva-t-il, je te défends de sortir.

Sans broncher, mais gonflé de colère et me rongeant les poings, je repris l'escalier. Personne donc ne *lui* résisterait jamais? Comme les autres j'étais vaincu immédiatement, subjugué, médusé, rien que pour l'avoir affronté. On croit qu'il est facile de se révolter contre le pouvoir: j'apprenais que cela dépend des gouvernements. Et je ressassai et remâchai les insinuations de Martinod dont je constatais la sincérité. Celui-là voyait clair, celui-là se révélait un véritable ami.

Cependant je ne cédai qu'en apparence. A peine avais-je réintégré la tour que je guettai sournoisement le bruit des portes. Lorsque je fus assuré que mon père avait regagné son cabinet et que la voie était libre, je redescendis à pas de loup et me glissai hors de la maison. La grille franchie, animé d'un courage nouveau, je respirai mieux et me redressai. Cette fois, il ne s'agissait plus de biaiser, de ruser, de donner le change aux promeneurs. Je courus tout droit à la place du Marché. Devant la foule des dimanches qui s'amusait du déménagement, les bohémiens roulaient les toiles de la tente, empilaient les bancs les uns sur les autres. J'augurai mal de cette levée de camp. Enfin j'aperçus Nazzarena qui ramassait des ustensiles épars. L'heure n'était plus à la timidité, mais aux résolutions héroïques. Devant tant de spectateurs, dont un grand nombre, sans doute, connaissait le petit Rambert, tel un chevalier de mes ballades, je m'élançai vers mon amie. Quand elle m'aperçut, elle me jeta un regard navré.

— On nous a chassés de chez vous, m'expliqua-t-elle avant que j'eusse parlé.

Que répondre à cette douloureuse constatation? Sans doute elle me rangeait parmi ses persécuteurs.

— Ce n'est pas moi, criai-je pour me séparer des miens sans retard.

— Oh! reprit-elle avec philosophie, c'est bien sûr que ce n'est pas vous. Vous êtes trop petit. On allait prévenir votre grand-papa qu'on s'en va demain. Demain matin.

— Demain! répétai-je, comme si je n'avais pas entendu ou pas compris.

— Oui, demain. Vous voyez bien. On charge le matériel sur les voitures. Les frères Marinetti nous ont

lâchés : point de matinée aujourd'hui, une belle recette perdue.

A ma profonde surprise, elle ne m'en voulait pas de son expulsion et même, jusque dans mon chagrin, je remarquai l'interversion inopinée des rôles : elle me témoignait une considération nouvelle et je prenais un vague petit air protecteur. A mon insu le prestige de la force opérait. Aussi ne me proposa-t-elle pas de l'aider quand, la veille encore, elle n'y eût pas manqué.

Une des mégères sortit de la plus prochaine roulotte sa longue tête jaune et l'accusa de perdre son temps.

— On m'appelle, m'avertit Nazzarena. Ce qu'il y a d'ouvrage pour un départ ! Adieu, adieu, mon petit amoureux, je te souhaite une autre bonne amie. Tu es *zentil*, tu la trouveras.

Elle ne me tendit pas la main, et peut-être n'osa-t-elle pas, à cause du respect qui lui était venu depuis qu'elle avait vu la maison. Et moi, je ne trouvais rien à lui répondre. Niaisement je souris à ses étranges vœux qui me paraissaient abominables et sacrilèges, et le tutoiement qu'elle avait employé me fut en même temps doux comme une caresse. Son départ m'atterrait. Son départ me coupait bras et jambes et me vidait la cervelle. Je restais là, comme un paquet. Pour moi, le temps ni le lieu ne comptaient plus : elle partait. Je l'aperçus qui, plus loin, portait péniblement le harnachement de son cheval. Elle m'adressa un petit signe avant de disparaître derrière une des guimbardes. J'eus la sensation qu'elle était déjà loin de moi, et je réussis à m'en aller.

Où irais-je ? Confondant la dureté de ma famille et l'exil de Nazzarena, je ne songeais pas à rentrer chez nous. Quel appui, quelle consolation y aurais-je rencontrés ? Mon père m'avait défendu de sortir : je pouvais préjuger l'accueil qui m'attendait. J'errai dans la

rue, parmi les promeneurs endimanchés, heurtant dans ma distraction l'un ou l'autre qui me traitait de maladroit ou de malotru, ce qui m'était presque agréable, tant j'avais besoin de changer le cours de ma peine. D'un pas automatique, et sans être le maître de ma direction, je parvins au Café des Navigateurs. Grand-père me comprendrait, grand-père me représentait le salut auquel ce cher Martinod collaborerait.

La salle était bondée, et tout de suite cette atmosphère de tabac et d'anis, ce bruit de paroles, ce mouvement, cette agitation me réconfortèrent. Je perdis la notion directe de ma douleur, et même je perçus distinctement qu'il se passait quelque chose d'anormal et de solennel. Une décision de premier ordre avait été prise et, à la façon dont on en parlait, je devinai que c'était là un de ces événements historiques que plus tard l'on apprend en classe. Grand-père était l'objet de mille témoignages d'honneur et de sympathie. On l'entourait, on le félicitait, on lui prenait les mains, bien qu'il résistât. Et, suprême faveur, on apporta du champagne. Du champagne, un jour comme celui-là! Je commençai d'en être écœuré, d'autant plus qu'on ne m'avait point donné de verre.

— Une coupe, — ordonna Martinod, ce cher Martinod qui décidément me comblait, — une coupe au miochard.

Et il leva la sienne en l'air, d'un geste large en proclamant :

— A l'élection du père Rambert! à la victoire de la République!

— Bravo! approuva le fidèle Galurin.

Gallus et Mérinos s'épanouissaient de bonheur : sans doute ils voyaient s'ouvrir l'ère de la Beauté dont ils s'étaient entretenus devant moi si souvent. Quant à

Cassenave, il supportait des deux mains le poids de sa tête, et, les yeux vagues, fixait peut-être quelque vision. La servante inclinant la bouteille sur son verre, il dut imaginer que l'une des belles dames en robe Empire qui descendaient par le plafond de sa mansarde pour lui donner à boire lui rendait publiquement visite :

— *Ziou*, fit-il en se redressant.

Et devant la mousse qui montait, suivie du vin d'or, il fut pris d'un frisson convulsif. Ses mains tremblantes ne réussirent pas à atteindre la coupe, et il hoquetait de convoitise et d'impuissance.

Grand-père, seul, manquait d'entrain et même de gaîté. Sa mauvaise humeur était évidente. Il ne tenait point à la popularité, ni aux acclamations. Tout ce monde qui ouvrait la bouche pour boire ou pour crier le gênait, l'énervait, et je crois qu'il eût préféré se trouver ailleurs, à la campagne par exemple, à manger des fraises arrosées de crème de lait. Cependant, on le contraignait à céder à l'enthousiasme général.

— Après tout, peut-être bien, concédait-il. Surtout pas de tyrans. La liberté.

Oh ! non, pas de tyrans ! Et je revis instantanément mon père, sur le seuil de la porte, chassant de son bras tendu ces pauvres diables de bohémiens. Et, par manière de protestation, je vidai ma coupe.

A ce moment précis, — je n'oublierai de ma vie ce spectacle, — mon père, fait inouï, entra au Café des Navigateurs. Je tournais le dos à la porte : par conséquent je ne pouvais l'apercevoir que dans la glace. Or, ce fut le visage de Martinod qui me signala sa présence. Martinod, tout à coup, devint blême, et la main qui tenait le verre trembla comme celle de Cassenave, de sorte qu'un peu de champagne en gicla. Déjà mon père, devant qui l'on s'écartait rapidement comme devant

un personnage d'importance ou comme si l'on avait peur de lui, atteignait notre table. Il ôta son chapeau, et dit très poliment :

— Je vous salue, messieurs, je viens chercher mon fils.

Personne ne souffla mot. Il se fit un grand silence, non seulement dans notre groupe, mais dans toute la salle attentive à cet incident. L'apparition de Nazzarena sur son cheval noir dans le cirque ne provoquait même pas tant de curiosité. On n'entendit qu'une exclamation : oh ! poussée par le patron qui, la serviette en main, s'immobilisait devant son comptoir. Le premier, grand-père se remit et répondit avec calme, presque avec impertinence :

— Bonjour, Michel. Veux-tu prendre quelque chose avec nous ?

Cette offre fut accueillie dans l'assistance par de petits rires narquois et les langues se délièrent. Mais la diversion ne dura pas. Déjà mon père reprenait :

— Merci. Je viens chercher mon fils. Il est bientôt l'heure du dîner et nous vous attendons tous les deux.

Par là, il invitait grand-père à se retirer avec nous. Comprenant que son invitation n'était pas agréée, il toisa Martinod qui, pour afficher son courage, ricanait maintenant :

— Dites donc, monsieur Martinod, puisque je me suis découvert[1], je vous prie de vous découvrir.

C'était vrai que Martinod gardait son chapeau sur la tête, mais je savais que c'était l'usage au café. Loin d'obtempérer à cet ordre, — à cause du ton, personne ne s'y trompa malgré le *je vous prie*, — il s'empressa d'enfoncer davantage son couvre-chef. La salle entière, intéressée et captivée, suivait les phrases du dialogue, et dans un coin un loustic lança :

[1] Removed my hat.

— Saluera. Saluera pas.

Mon père s'avança et il me parut comparable à un géant. Seul contre tous, c'était lui qui répandait la crainte. De sa voix nette que je connaissais bien, qui remuait Tem Bossette au fond de la vigne et rassemblait la maisonnée en un instant, il articula :

— Voulez-vous que je fasse sauter votre chapeau avec ma canne, monsieur Martinod ? Car ma main ne peut plus vous toucher.

Cette fois, on cessa de plaisanter. Le cas devenait tragique : on aurait entendu tisser une araignée. Grand-père sauva la situation :

— Allons, Martinod, dit-il : il faut être poli.

— Père Rambert, c'est bien pour vous, concéda Martinod.

Tout de même il se découvrit. On vit mieux sa figure exsangue et sur sa défaite ne subsista aucun doute. Déjà mon père, vainqueur, se tournait vers Cassenave, perdu dans ses rêves :

— Vous aussi, mon ami, vous feriez mieux de rentrer chez vous.

Et Cassenave terrifié, s'écria en pleurant, ce qui détendit les nerfs de chacun et parut extrêmement drôle :

— Je vous jure que je n'ai pas bu, monsieur le docteur.

Là-dessus nous sortîmes, mon père et moi, lui devant, moi derrière, et bien que les tables déjà serrées fussent toutes garnies de consommateurs, je circulai entre elles sans difficulté, à cause de la place qu'on laissait respectueusement à mon guide. Pour ne pas ressembler à Martinod, dont la lâcheté me dégoûtait, je m'efforçais de me tenir droit et de prendre un air dégagé. Au fond, j'éprouvais une peur indicible de ce qui se passerait dans la rue quand nous serions seuls tous les deux. Jamais, sauf peut-être dans ma toute première

enfance, mes parents ne m'avaient infligé de châtiment corporel : notre fierté faisait partie de notre éducation. Cette fois, je m'y attendais. Pourvu que ce ne fût pas un soufflet, comme à Martinod? Martinod était un ennemi de la maison et j'avais bu de son champagne. Mais je ne me souciais plus de la maison. Comme grand-père, j'entendais être libre. Grand-père n'avait-il pas pris un fusil, lorsqu'il avait échoué *dans le sang des journées de Juin*, contre la défense de son propre père, le magistrat, le pépiniériste dont il se moquait bien? On me frapperait, on me brutaliserait, on n'obtiendrait rien de moi. Et, contre l'épouvante qui me tordait, je me crispais jusqu'à atteindre enfin une sorte d'insensibilité, cette force de résistance qui permet de tout supporter sans plier et sans se plaindre.

Je n'eus pas à me servir de cette provision d'énergie que j'emmagasinais en vue du martyre. Dehors, mon père se contenta de me demander sans hausser la voix :

— Es-tu venu souvent dans ce café?

— Quelquefois.

— Tu n'y remettras jamais les pieds.

Je compris qu'en effet je n'y pourrais jamais remettre les pieds. Mais serait-ce là toute ma punition? Nous marchions côte à côte, et très vite. Bien qu'il ne manifestât plus rien de ses pensées, je ne saurais dire à quel signe je le sentais agité d'une grande tempête en dedans. Il pouvait me briser, me casser en deux, et il se taisait. Nous passâmes ainsi sur la place du Marché. Je me découvrais semblable à ces malfaiteurs que j'avais vu conduire en prison par un gendarme. Pourvu que Nazzarena ne me reconnût pas? Elle me représentait la vie libre, comme j'étais l'esclavage.

Enfin nous arrivâmes devant la porte de la maison. Mon père, avant de l'ouvrir, se retourna vers moi et,

m'enveloppant tout entier de son regard sous lequel je baissai la tête, malgré moi, comme un coupable :

— Pauvre petit ! dit-il (c'étaient les expressions mêmes de Martinod), qu'est-ce qu'on voulait faire de toi !

J'étais dans un tel état de tension que cette pitié soudaine eut raison de ma révolte et que je fus sur le point de me jeter dans ses bras en pleurant. Déjà il s'était repris et, de sa voix de commandement, déclarait :

— Il faudra bien que tu obéisses. Il le faudra bien.

Du coup je me rebiffai de nouveau. Il affirmait son autorité dont il n'avait pas abusé pourtant : ce serait pour moi la guerre sacrée de l'indépendance.

Ma mère inquiète, dont j'avais déjà distingué l'ombre derrière la fenêtre, guettait notre retour et vint au-devant de nous jusqu'au sommet des marches.

— Il y était, expliqua simplement mon père, je ne m'étais pas trompé.

— Oh ! mon Dieu ! murmura-t-elle comme si elle apprenait un malheur qu'elle n'eût pas imaginé.

Et tante Dine qui la suivait leva les bras au ciel :

— Ce n'est pas possible ! Ce n'est pas possible !

On ne me gronda pas davantage. Bon gré mal gré, on avait ramené l'enfant prodigue. Et moi, loin d'être reconnaissant de cette indulgence que je m'explique mieux aujourd'hui par l'incertitude de mes parents sur les influences que j'avais subies et sur la façon de me reconquérir, j'appelais de toutes mes forces récupérées ma douleur d'amour que tous ces incidents avaient recouverte, en me répétant :

« Nazzarena part demain. Nazzarena part demain. »

V

LES DEUX VIES

Je ne dormis guère de la nuit, et dans un demi-sommeil je confondais la guerre sacrée de l'indépendance et la perte définitive de Nazzarena. Mon amour faisait partie de cette liberté que célébrait grand-père et pour laquelle il avait pris un fusil. Au matin, j'étais fermement résolu à ne pas me rendre au collège et à courir la suprême chance d'assister au départ des forains. Les adieux de la veille avaient été manqués : sans préparation, je n'avais rien trouvé à dire. Non, non, cela ne pouvait finir ainsi.

Je prétextai donc un mal de tête, auquel on voulut bien croire. Je compris qu'on me tenait pour ébranlé par la scène du Café des Navigateurs. Et même tante Dine m'apporta en cachette un lait de poule mousseux et digestif, favorable aux migraines, si savoureux que je m'en délectai malgré mon chagrin, ce qui m'occasionna une humiliation intérieure.

— Tu resteras au lit jusqu'à midi, conclut-elle en emportant la tasse.

Elle aussi, elle ajouta :

— Pauvre petit !

Ce qui lui retira immédiatement ma gratitude, car je n'entendais plus désormais être traité en enfant, puisque j'aimais.

Dès qu'elle fut sortie, je m'habillai en hâte, mais non sans quelque recherche, et grimpai dans la chambre de

la tour, où grand-père m'accueillit avec étonnement et avec des signes de plaisir.

— On t'a laissé monter? me demanda-t-il.

Pourquoi cette question? Je n'avais demandé la permission à personne. Il se contenta de hausser les épaules, déjà revenu à sa philosophie.

— Oh! moi, ça m'est bien égal.

Des quatre fenêtres de la tour, on commandait tous les chemins. Mon plan consistait à guetter de ce belvédère le défilé des roulottes. Elles étaient chargées, elles avanceraient avec lenteur, je calculais que j'aurais le temps de les rattraper. Par où s'en iraient-elles? Aucun indice ne me renseignait. J'imaginais qu'elles prendraient la route d'Italie, et je surveillai celle-là davantage. J'étais donc installé devant une des croisées, à demi dissimulé par un meuble, quand on frappa à la porte, et mon père entra. Je pensai qu'il venait me chercher, et je sus immédiatement que, malgré mes résolutions, je ne lui résisterais pas; il avait, comme la veille, son air calme d'autorité souveraine et indiscutable. Absorbé par le but qu'il poursuivait, il ne me vit pas et même, comme il marcha droit à grand-père, il me tourna presque le dos. Jusqu'à mon intervention il devait ignorer ma présence. Après un salut qui fut courtois et bref, il montra le journal qu'il apportait, un journal du pays:

— Cette feuille annonce que vous vous présentez aux élections à la tête de la liste de gauche[1]: est-ce vrai, père?

Sous la forme interrogative de cette simple phrase, je devinais tout un bouillonnement de colère qui se contenait encore. Au port de la ville, un mur plat qui surplombait le lac était balayé des vagues les jours de vent ou de tempête. Nous nous amusions quelquefois,

[1] The Radical ticket.

mes camarades et moi, à passer dessus, entre deux lames, au risque de recevoir de l'écume ou des paquets d'eau. Mais, certains jours plus mauvais, cette bravade devenait impossible. On disait alors du lac soulevé qu'il fumait. J'eus la sensation que tout à l'heure, ainsi, la route serait barrée.

Du dialogue qui suivit, comment aurais-je oublié un traître mot? Grand-père, doucement et crânement ensemble, à son habitude (il détestait les scènes et les évitait le plus souvent, mais la couardise d'un Martinod n'était pas son fait), se contenta de répondre:

— Je suis libre, je pense.

— Personne n'est libre, reprit mon père avec une volonté de ne pas hausser le ton qui m'impressionna jusqu'aux moelles. Nous dépendons tous les uns des autres. Et vous n'ignorez pas que vous vous présentez contre moi.

Cette fois la riposte de grand-père fut plus aigre: il ne céderait pas, il se défendrait. Enfin!

— Je ne me présente contre personne, déclara-t-il, je me présente, voilà tout. Et je n'empêche personne de se présenter. Je te le répète, Michel: chacun est libre d'agir selon son bon plaisir.

Mon père, avec une éloquence qui peu à peu s'échauffait et qu'il rompait alors, comme s'il était déterminé à ne pas se départir de la forme la plus respectueuse et luttait sans cesse pour s'y maintenir contre l'entraînement de sa parole, essaya de le convaincre par toute une argumentation que même à distance je crois pouvoir résumer. Pourquoi cette candidature de la dernière heure quand jamais grand-père n'avait songé à jouer un rôle politique et quand il n'ignorait point que son fils était le chef du parti conservateur? Comment n'y pas reconnaître une manœuvre de Martinod,

trop heureux de venger son soufflet et d'annoncer la désagrégation de la famille Rambert? Mais on ne se laissait pas prendre au piège grossier d'un Martinod.

— Enfin, acheva-t-il, nous ne pouvons pas être candidats l'un contre l'autre.

Le petit rire de grand-père accompagna sa réponse:

— Oh! oh! pourquoi pas? Ce sera nouveau et je n'y vois, pour ma part, aucun inconvénient.

— Mais parce qu'une famille ne peut pas être divisée.

— Une famille, une famille, tu n'as que ce mot-là à la bouche. Les individus comptent aussi, je suppose. Et d'ailleurs, pourquoi tes convictions ne sont-elles pas les miennes, puisque tu es mon fils?

— Vous oubliez que mes convictions sont celles de tous les nôtres, jusqu'à votre père.

— Oui, le pépiniériste. Tu oublies le soldat de l'Empereur...

— Il servait la France. La France passe première. Je n'admets pas les émigrés.[1]

—... Et ton grand-oncle Philippe Rambert, le sans-culotte[2]?

— Ne parlons pas de lui: c'est notre honte. Toute famille a une tradition. La nôtre, jusqu'à vous, était simple et belle: Dieu et le Roi.

— Moi, la liberté me suffit. Je te laisse la tienne, laisse-moi la mienne, une fois pour toutes.

— Mais je vous répète que la solidarité de notre nom et de notre race vous oblige. Votre liberté n'est d'ailleurs qu'une chimère. Nous sommes tous en état de dépendance. Me contraindrez-vous à vous rappeler que cette dépendance, je l'ai acceptée avec toutes ses

[1] The aristocracy that had been exiled during the Revolution.

[2] In 1789 the revolutionists replaced by long trousers the knee breeches worn by the aristocracy, and gave the name of *sans-culottes* (men without knee breeches) to *patriots*.

charges? La maison même qui nous abrite et que j'ai sauvée est le témoignage de notre durée et de notre unité sous le même toit.

Peu à peu, la conversation devenait une bataille. Mon père me semblait si grand et si puissant que d'une chiquenaude il eût écrasé grand-père, et pourtant grand-père lui tenait tête avec sa petite voix pointue et un air crispé que je ne lui connaissais pas. De les voir dressés l'un contre l'autre j'éprouvais de la peur et une horrible gêne. Dans ma rébellion nouvelle contre l'autorité, je me sentais de cœur avec grand-père. Cette liberté, dont on parlait pour l'attaquer et la défendre, je lui donnais les traits de Nazzarena qui s'en allait. Et il me parut que je commettrais une lâcheté comme, au Café des Navigateurs, Martinod, quand il s'était découvert par ordre, montrant sa face blême d'épouvante, si je n'intervenais pas en faveur de mon compagnon, de mon camarade de promenades, de celui qui m'avait transmis comme un radieux héritage — le seul dont il disposât — son amour de la nature intacte, de la vie nomade, de l'indépendance qui rejette fièrement toutes les règles, et peut-être le goût même de l'amour qui, à lui seul, pouvait résumer tout cela. Je ne me dissimulais pas les risques, je devinais la correction qui suivrait et cependant je m'avançai, pareil à un petit martyr qui réclame le supplice :

— Grand-père est libre, criai-je aussi fort que je pus.

Je crus avoir poussé un cri formidable, et c'est à peine si je m'entendis moi-même. Je fus étonné et vexé de n'avoir pas fait plus de bruit. J'en constatai néanmoins l'effet immédiat, qui suffit à ma satisfaction et ne me rassura point. Mon père s'était brusquement retourné, stupéfait de ma présence et de mon audace. Cette fois la route était barrée, comme au bord du lac.

les jours de tempête. Il nous dévisagea tour à tour pour surprendre notre complicité, notre entente. Devant lui, nous n'étions véritablement plus rien du tout. Sa force pouvait nous briser tous les deux. Ses yeux déjà nous foudroyaient. Sa voix retentirait sur nous comme un tonnerre. L'orage qui s'amoncelait serait terrible.

Qu'attendait-il et pourquoi gardait-il le silence? Ce silence qui se prolongeait devenait plus inquiétant, plus tragique. J'y écoutais ma peur comme le tic-tac d'une horloge.

Mon père, ayant pris le temps de se ressaisir par un effort qui dut être surhumain, se détourna de moi que son regard terrorisait pour s'adresser à grand-père :

— C'est bien, dit-il avec une tranquillité et une douceur dont je fus déconcerté, je ne suis plus candidat. Nous n'offrirons pas à la ville le spectacle de nos divisions. Mais je me permettrai de vous donner un conseil. Martinod, par mon désistement, obtient ce qu'il désire ; il ne poursuivait pas un autre but. Ne soyez pas plus longtemps l'instrument de cet homme qui m'a bassement calomnié et renoncez de votre côté à cette candidature dont vous n'avez que faire.

Grand-père, s'il fut surpris de ce revirement, ne le manifesta d'aucune façon :

— Oh! tu as bien tort de te retirer. Tu aurais peut-être été élu, et moi, ça m'est égal. Je tiens principalement à désavouer tes opinions politiques. La famille ne nous commande pas nos idées.

Mon père dut hésiter une seconde à reprendre la discussion et il y renonça définitivement. Il y renonçait parce qu'un autre sujet lui tenait davantage au cœur.

— Laissons cela, déclara-t-il. Mais il s'est passé dans ma maison quelque chose de plus grave encore et que

je ne puis tolérer. Vous m'avez pris cet enfant que je vous confiais.

Le débat changeait et j'en devenais l'objet tout d'un coup. Instantanément je revis mon départ pour notre première promenade après ma convalescence. Nous sommes tous les trois sur le pas de la porte. Mon père joint ma main à celle de grand-père avec ces mots qui m'étonnent : *Voici mon fils. C'est l'avenir de la maison.* Et grand-père répond, en s'accompagnant de son rire : *Sois tranquille, Michel, on ne te le prendra pas.* Comment pouvait-on me prendre et que signifiait ce propos ?

— Quelle plaisanterie ! répliquait déjà grand-père, je n'ai jamais rien pris à personne. Et voilà que maintenant on m'accuse de voler les enfants ! Pourquoi pas de les manger ?

Mais la moquerie ou l'ironie était une arme trop légère pour n'être pas brisée dans l'attaque qui suivit. Aucun détail de cette scène ne m'est sorti de la mémoire. Je les revois tous les deux, l'un fort et coloré, en pleine vigueur et puissance, et cependant poussant une de ces plaintes comme on en arrache aux arbres qu'on fend ; l'autre si vieux, ratatiné et délicat, et néanmoins insolent dans sa façon de se dresser et de railler,— et moi, entre eux, comme l'enjeu de la partie qui se jouait.

— Oui, reprenait mon père, je vous ai donné mon fils pour le guérir et non pour le détourner. Vous-même, vous vous étiez engagé à ne rien dire ni faire qui pût le mettre un jour en contradiction avec nos traditions religieuses et familiales. Avez-vous tenu votre promesse ? Il y a quelque temps déjà que je soupçonnais le travail opéré dans cette petite tête. J'en ai averti Valentine. Elle aussi, je m'en suis rendu compte, redoutait ce malheur et, dans son respect pour vous, craignait de vous attribuer à tort une mauvaise influence.

Je ne sais comment vous avez conquis cette cervelle d'enfant. Mais ce que je n'ignore plus, c'est que vous avez conduit François au lieu même où tous nos ennemis se rassemblent et abusent de votre faiblesse et de votre générosité.

— Je ne te permets pas... voulut interrompre grand-père.

— De votre générosité, continua la voix plus ardemment, ou de la mienne. Car j'ai reçu ce matin la carte à payer. Elle est chère. Martinod a trouvé plaisant d'abreuver sa bande à mon compte.

— Qui t'a envoyé la note?

— Le patron du café. A qui voulez-vous qu'il l'envoie? Il est venu en personne l'apporter, et, pour me convaincre, il s'est contenté d'ajouter : « Le petit a consommé. » Mon fils en était comme mon père : je suis responsable, car, moi, je crois à la solidarité de la famille. J'ai payé pour Cassenave qui, dans son ivrognerie, porte déjà les signes de la mort ; pour Gallus et Mérinos, pauvres ratés, incapables du moindre travail : pour ce fainéant de Galurin et pour cette canaille de Martinod. Payer n'est rien, et j'ai subi, vous le savez, de plus rudes averses. Mais quelles erreurs avez-vous enseignées à ce petit? Il faut maintenant que je les connaisse pour les extirper de son cœur comme la mauvaise herbe du jardin. Où ira-t-il? Que fera-t-il dans la vie avec cette utopie de la liberté que la réalité dément à toute heure, sans les fortes disciplines de la maison, sans notre foi? Ce qui soutient notre race, toutes les races, ne savez-vous pas que c'est l'esprit de famille? La vie ne vous l'a-t-elle donc pas enseigné?

J'étais remué par l'accent de ces paroles. Sensible à la musique des mots, je m'en emparais au passage, et

c'est par eux qu'aujourd'hui je remonte aisément aux idées qu'ils recouvraient et qui passaient alors par-dessus ma tête.

— Tu as fini ? demanda grand-père avec une impertinence qui provoqua mon admiration.

— Oui, j'ai fini. Et je m'excuse d'avoir élevé la voix devant cet enfant. Qu'il sache au moins — vous pouvez en témoigner — que j'ai toujours été un fils respectueux.

— Oh ! tu as payé mes dettes. Et tu les paies encore.

— N'est-ce que cela ? et n'avez-vous pas rencontré en toute occasion l'appui de mon affection filiale ?

— De ta protection.

— Ma protection ne s'est exercée que pour écarter ceux qui voulaient votre ruine. Et ne comprenez-vous pas que c'est notre ruine future que vous préparez en soustrayant ce garçon à mon autorité, en le désarmant ?

Grand-père fit : oh ! oh ! et réclama son tour de parler :

— Mais quels reproches ai-je donc mérités ? J'ai promené cet enfant qui en avait besoin, je lui ai communiqué l'amour de la nature.

— Et non l'amour de la maison.

— Est-ce ma faute s'il préfère ma compagnie ? Je ne cherche pas à enseigner, moi. Je ne prêche pas, à tout bout de champ, l'ordre, la tradition, les principes et la religion. J'ai seulement le respect de la vie, de la liberté si tu préfères.

— Mais la liberté n'est pas la vie. Elle détruit tout ce qu'il faut conserver.

— Oh ! ne revenons pas sur cette discussion. Ce qui s'est passé pour ton fils s'est passé pour le mien.

— Pour moi ?

— Oui, pour toi. Quand tu étais petit, une autre influence s'est substituée à la mienne. Le magistrat, le pépiniériste, l'homme des roses...

— Votre père.

— Oui, t'a donné le goût des arbres taillés, des allées ratissées, des lois divines et humaines, quoi!

— Pourquoi m'en vouloir de ressembler à notre race?

— Sous mes yeux, je t'ai vu changer. Sais-tu si je n'en ai pas souffert, moi aussi?

— Oh! vous avez toujours été si détaché de moi et de...

Mon père n'acheva pas sa phrase et je ne l'achèverai pas aujourd'hui davantage, bien que j'aie trop de crainte d'en deviner le sens. Le respect qu'il a gardé, même à distance s'impose à moi. Tous deux venaient de rouvrir une plaie secrète dont le sang n'était pas entièrement tari. Ils restaient face à face, avec ce souvenir entre eux, effrayés peut-être de ce qu'ils découvraient dans le passé et ne voulaient pas approfondir devant moi, quand un secours inattendu leur vint. Ma mère entra. Sans doute avait-elle de sa chambre entendu le choc des voix et accourait-elle, tremblante, pour empêcher le conflit de s'aggraver. Elle apportait la paix de la famille.

— Qu'y a-t-il? s'informa-t-elle avec douceur.

Déjà, par sa présence, elle les séparait, et j'eus l'impression que la conversation n'offrirait plus d'intérêt pour personne.

— Je suis venu reprendre mon fils, déclara mon père.

Et grand-père m'abandonna:

— Reprends-le. Reprends-le.

On disposait de moi sans me consulter. Mais il ne put se tenir d'ajouter, en manière de défi:

— Reprends-le si tu peux.

— Il ne faut pas l'écarter de Dieu, dit simplement ma mère qui se rappelait notre messe manquée.

Et, comprenant que je n'étais pas à ma place, elle me poussa vers eux comme un gage de réconciliation avec ces mots :

— Embrasse-les et descends vers tante Dine.

J'obéis. On m'accola négligemment ou à contre-cœur, et je m'élançai dans l'escalier, sans savoir comment le rapprochement s'opéra. Je pensais à Nazzarena qui partait. Un peu plus tard on m'appela dans le jardin, mais je ne répondis pas.

Je courus jusqu'à la châtaigneraie qui bordait le domaine et je grimpai sur le mur, à côté de la brèche qu'un des arbres avait jadis ouverte rien que par la poussée de ses racines, et qu'on avait fermée par une grille. De là, je dominais la route d'Italie. Il ne me restait plus que cette chance : la troupe du cirque passerait-elle par là ? J'attendis assez longtemps, et ce ne fut pas en vain.

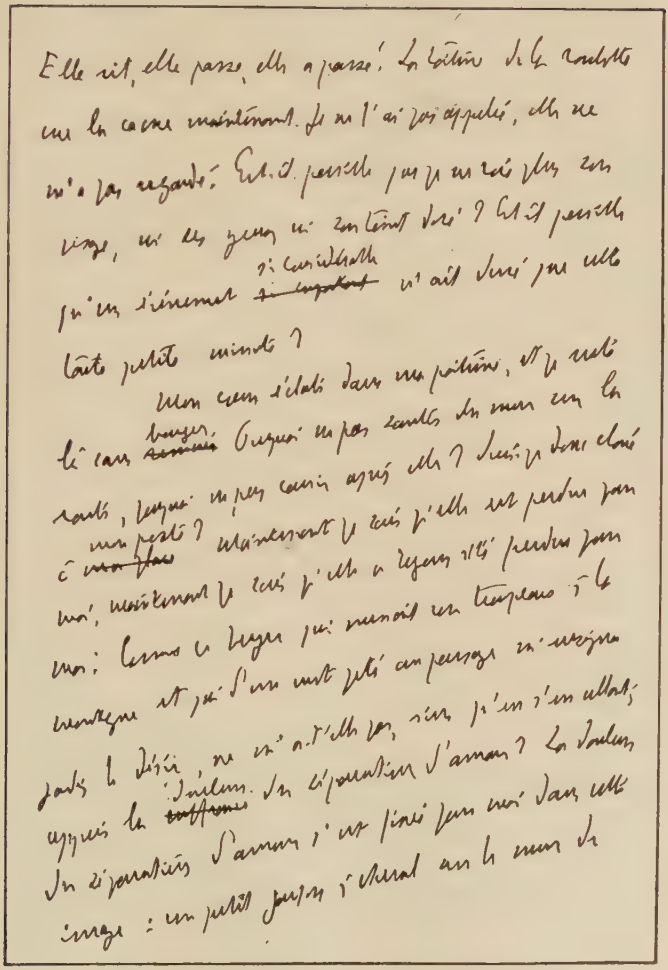
Les voici, les voici. D'abord les voitures qui portent la tente et les bancs et tous les accessoires. Quels tristes chevaux les traînent ! Je cherche le coursier noir de Nazzarena, mais il ne se distingue pas des autres haridelles. Puis ce sont les roulottes habitées. L'une ou l'autre de leurs minces cheminées fume : on prépare le dîner pour la route qui sera longue. Sur un balcon d'arrière, à côté de la perruche que je connais bien, une vieille peigne les cheveux noirs d'une fillette. Je cherche, je cherche de tous mes yeux les cheveux blonds de mon amie.

Ah ! je la vois enfin. C'est elle, là, sans chapeau, c'est son visage uni et son teint doré. Elle conduit elle-même une des guimbardes. On lui a confié une mission

d'importance. Elle tient son fouet tout droit en l'air, mais elle aime trop les bêtes pour les frapper. Elle redresse le buste, elle porte fièrement la tête. Comme son cou est bien dégagé! Pourquoi ne l'avais-je pas remarqué encore? Je ne l'ai pour ainsi dire jamais vue: je veux la voir, je veux la voir. Quand elle sort de l'ombre que verse le châtaignier, le soleil nimbe d'or la chevelure qui frise et qui semble se mêler au jour sans qu'on sache où ses boucles commencent, où le jour finit. A côté d'elle, sur le siège, un jeune garçon est assis. Ils causent ensemble, ils rient ensemble. Elle a montré ses dents blanches. Ses dents blanches, je les ai vues, mais son regard, son regard doré ne se tournera-t-il pas vers moi? Nazzarena, Nazzarena, ne devinez-vous pas que je suis là, tout près de vous, perché sur le mur, sur ce mur au-dessus de vous?...

Elle rit, elle passe, elle a passé. La toiture de la roulotte me la cache maintenant. Je ne l'ai pas appelée, elle ne m'a pas regardé. Est-il possible que je ne voie plus son visage, ni ses yeux, ni son teint doré? Est-il possible qu'un événement si considérable n'ait duré que cette toute petite minute?

Mon cœur éclate dans ma poitrine, et je reste là sans bouger. Pourquoi ne pas sauter du mur sur la route, pourquoi ne pas courir après elle? Suis-je donc cloué à mon poste? Maintenant je sais qu'elle est perdue pour moi, maintenant je sais qu'elle a toujours été perdue pour moi. Comme ce berger qui menait son troupeau à la montagne et qui d'un mot jeté au passage m'enseigna jadis le désir, ne m'a-t-elle pas, rien qu'en s'en allant, appris la douleur des séparations d'amour? La douleur des séparations d'amour s'est fixée pour moi dans cette image: un petit garçon à cheval sur



UNE PAGE DU MANUSCRIT DE *LA MAISON*

La nature change avant nous. La nature meurt avant nous. Nous perdons peu à peu tout ce qui donnait un visage au passé. Aucun témoin ne garantit plus la vérité de nos souvenirs. D'autres ombres que celles des arbres peu à peu descendent sur nous. Et l'on a de la peine à croire qu'on a été, comme tout le monde fut peut-être un jour, un enfant à califourchon sur un mur, ne sachant pas s'il sautera dehors vers la vie libre, vers la jeune fille qui rit, vers l'amour, ou s'il rentrera, bien sagement, à la maison...

VI

PROMENADE AVEC MON PÈRE

Pendant ma longue convalescence, comme on ne me permettait pas de lire sans répit, avec l'aide de tante Dine qui assujettissait patiemment ses lunettes, dont elle ne se servait pas volontiers, afin de donner, d'une main plus sûre, de grands coups de ciseaux, parfois malheureux, dans les cartonnages, j'avais construit toutes sortes d'édifices, châteaux, fermes, chaumières, et même cathédrales. Je les disposais sur une grande table qu'on m'abandonnait. L'ensemble me représentait une ville dont mes soldats de plomb entreprenaient le siège. Ces soldats, légués par mon frère Bernard qui, tout petit, collectionnait déjà les uniformes, ou offerts le soir de Noël par le belliqueux petit Jésus, étaient innombrables : il y en avait des régiments, de grands et de minuscules, de plats et de pleins, et des fantassins, et des artilleurs, et des cavaliers. Parmi les cavaliers, les uns faisaient corps avec leur monture, les autres s'en pouvaient détacher : un appendice pointu qu'ils portaient au derrière permettait de les fixer à volonté sur le dos perforé des chevaux. Un soir l'assaut fut tragique. Le général dévissé — il était pourvu de l'appendice — entra par la brèche le premier, après quoi il remonta sur son coursier alezan hissé à l'intérieur on ne sait par quel subterfuge. Dans l'exaltation de la victoire, je mis le feu aux quatre coins de la cité conquise et, quand je voulus en

suspendre les ravages, il était trop tard. Une minute après, l'incendie avait tout consumé, et tant de maisons qui m'avaient coûté des semaines et dont l'achèvement me procurait de l'orgueil ne formaient plus qu'un amas de cendres noires. Encore fus-je sévèrement réprimandé pour avoir manqué de brûler le mobilier. Et je demeurai stupide devant la rapidité de cette incinération comparée au temps exigé pour bâtir.

La fin brusque de ma première tendresse — cette pauvre minute où il me fut donné de voir Nazzarena dans le soleil — me causa une pareille déception, un pareil découragement. Jour après jour, j'avais édifié en moi ce sentiment d'abord si vague, et puis si grave et si riche. Sans cesse j'y ajoutais quelque chose : un sourire, une parole, une rencontre et même une moquerie qui venait d'elle ; ou bien c'était l'admiration pour ses exercices d'écuyère ; ou j'avais seulement passé sur la place du Marché et vu sa roulotte. Elle remplissait ma vie beaucoup plus que je ne le soupçonnais, et maintenant il ne m'arrivait plus rien. Ce vide, jusqu'alors inconnu, m'était plus pénible qu'une véritable douleur. Je tâchais de m'y agiter sans aucun succès, car je n'imaginais pas encore le parti qu'on peut tirer du souvenir. Comment aurais-je su qu'il est possible de vivre hors de l'instant présent ? Et de Nazzarena partie, de Nazzarena perdue pour toujours, ce qui me restait, c'était moins sa pensée qu'une langueur répandue en moi par son départ, langueur où je me complaisais, où je la retrouvais encore, et qui me rendait incapable de m'intéresser à quoi que ce fût.

Par elle je fus empêché de prêter beaucoup d'attention aux changements survenus chez moi. Sans efforts je m'en accommodai, et l'on crut à la facilité de mon

humeur. Entre mon père et mon grand-père, depuis la scène de la tour, subsistait un état de gêne que le tact de ma mère, seul, réussissait à rendre supportable à l'un et à l'autre. Sans une interdiction formelle, je cessai de me promener avec grand-père et même de monter dans sa chambre. Il s'enfermait pour jouer du violon une bonne partie de la journée. Quand nous nous retrouvions à table, il ne cherchait nullement à se rapprocher de moi, comme s'il eût renoncé définitivement à notre intimité, et je l'estimais un peu ingrat, m'attribuant un rôle important pour l'avoir défendu. Les repas étaient devenus maussades. L'un s'isolait, l'autre s'absorbait dans ses pensées. Je compris que tous deux, par une entente tacite, s'étaient retirés de la lutte municipale. Personne n'osait parler des élections qui étaient toutes proches, mais les affiches des murs, que je lisais sur le parcours de la maison au collège, me renseignaient. Le nom de Martinod y figurait, et de même celui de Galurin, mais on avait négligé Verse-à-boire et les deux artistes. Tante Dine, le long de l'escalier, parlait toute seule d'événements extraordinaires et de traîtres épouvantables. En somme, Martinod était parvenu à ses fins : le candidat qu'il redoutait, le seul qu'il redoutât, s'était désisté.

Je compris encore que grand-père n'avait pas repris le chemin du Café des Navigateurs, soit pour observer la trêve, soit pour éviter des sollicitations auxquelles il eût été sans doute enclin à céder. En apprenant qu'on venait d'appeler mon père au chevet de Cassenave délirant, il parut très surpris et même affecté : donc il n'avait pas revu ce compagnon.

— Cassenave malade ! s'informa-t-il. Il aura trop bu.

A déjeuner, mon père nous annonça que Cassenave était mort.

— Je le lui avais prédit, assura-t-il. Il y a beau temps[1] qu'il aurait dû renoncer à la bouteille.

— C'était son goût, opina grand-père.

C'était son goût: cela excusait, justifiait toutes les actions, les bonnes et les mauvaises, et je l'entendais bien ainsi. Je vis aux lèvres de mon père une réponse prête, mais il la retint et se contenta d'ajouter:

— J'ai prévenu Tem Bossette. Le même sort l'attend, s'il n'y prend pas garde. Et il est déjà tard pour lui.

— Tous des ivrognes, conclut tante Dine, qui se plaisait aux généralisations.

Le dimanche des élections vint enfin. Je le reconnus aux placards multicolores qui garnissaient les façades et à l'affluence plus nombreuse que je dus traverser pour me rendre à la messe du collège. Personne, à la maison, n'y avait fait la moindre allusion. Après le déjeuner qui fut sans entrain, à peine son café pris, grand-père mit son chapeau et s'empara de sa canne.

— Où vas-tu? questionna tante Dine.

— A la campagne.

— Du moins as-tu voté?

— Bien sûr que non.

— C'est un devoir.

— Oh! ça m'est égal.

— Au fait, tant mieux! ajouta ma tante: tu aurais été capable de donner ta voix à ces canailles.

Elle jugeait inutile de les désigner davantage.

Il avait failli solliciter les suffrages, comme disaient les affiches, et il ne votait même pas. C'était son goût et je n'y voyais rien à redire. Chacun pouvait agir à sa guise et changer à son caprice: sans quoi la liberté, que serait-elle devenue? Comme il franchissait le seuil, il se retourna tout à coup et me proposa de m'emmener avec lui.

[1] A good long time ago.

— Ma casquette et j'y vais ! criai-je, déjà bondissant, comme si j'avais totalement oublié la scène de la tour.

Mon père, qui nous observait, arrêta mon élan par son intervention :

— Je vous remercie. Aujourd'hui, c'est moi qui le promènerai. J'ai congé.

Il s'accordait bien rarement des congés. De plus en plus ses malades l'accaparaient. Sa réputation avait dû s'étendre au loin à la ronde, car on réclamait ses services à de grandes distances : ses absences, ses voyages se multipliaient.

— Je ne m'appartiens plus, confiait-il à ma mère. Et la vie passe.

— Mon ami, murmurait-elle, je t'en conjure, ne te fatigue pas.

Elle s'ingéniait à le soigner, à obtenir de lui qu'il se reposât. Pour la rassurer, il riait, redressant sa haute taille, bombant la poitrine. Jamais il n'avait besoin de repos. Ses robustes épaules pouvaient porter le monde, et de fait ne portait-il pas le poids de la maison et de nos sept avenirs ? Par une complication étrange, tout en continuant de me révolter intérieurement contre lui, je ne cessais pas de l'admirer. Il me représentait la force contre quoi rien ne prévaut. Je ne l'imaginais pas vaincu ou gémissant. La vie était pour lui une perpétuelle victoire.

Je ne l'admirais qu'à distance. La perspective de cette promenade avec lui m'épouvanta et je demeurai sur l'escalier, attendant je ne sais quel événement qui viendrait y mettre obstacle.

— Allons, m'encouragea-t-il, va chercher ta casquette, dépêche-toi. Les jours sont longs, nous irons loin.

Sa voix sonore était sans dureté. Elle avait même cet accent bienveillant qui rendait l'espoir aux malades.

En somme, soit à la sortie du Café des Navigateurs, soit dans la chambre de la tour, il ne s'était pas montré sévère à mon égard. Mais la bonté ne lui servait de rien pour m'adoucir. Je ne lui en savais aucun gré et je le considérais comme un tyran acharné à me retenir prisonnier. Dès qu'il était là, je cessais d'être libre. Nous aurions beau gagner le coin le plus abandonné, le plus farouche : autour de moi je verrais pousser des murailles. Tandis qu'avec grand-père j'avais l'impression que les clôtures disparaissaient et que la terre sans entraves appartenait à tous ou n'appartenait à personne.

Pourquoi mon père m'imposait-il ce long tête-à-tête qui par avance me glaçait ? Les révélations de Martinod ne m'avaient-elles pas appris ses préférences ? Il s'enorgueillissait de Bernard et d'Étienne, il se préoccupait sans cesse de Mélanie, et je surprenais quelquefois ses regards posés sur elle avec une insistance bizarre, comme s'il ne l'eût jamais vue ou comme s'il prenait son empreinte ; quant à moi, je ne comptais guère. De toute ma volonté je voulais être un enfant incompris, un enfant malheureux, un enfant injustement délaissé. Cela m'était nécessaire pour entretenir la langueur amoureuse dont je me délectais. De sorte que je ne partis pas volontiers et le laissai voir. Lui, au contraire, s'efforçait d'être gai et, comprenant qu'il désirait me mettre en confiance, par esprit d'opposition, je me réservai davantage.

Nous voilà sur la route, non point d'un pas lent de flâneurs qui vont à l'aventure, comme c'était notre habitude à grand-père et à moi, mais d'un pas allègre et vif, comme si une musique militaire nous précédait.

— En marchant bien, m'expliqua-t-il, nous en aurons pour deux ou trois heures.

Afin de montrer que cette promenade ne m'intéressait nullement, je ne demandai pas où nous allions. Ce ne serait sûrement pas cet endroit perdu où l'on foulait des fougères, où sur les parois de rochers les bruyères s'agrippaient, où, séparé du reste du monde, loin des maisons et des cultures, au bruit sourd d'une cascade j'avais connu l'initiation à la nature sauvage.

Dans un village que nous traversâmes, je me souviens que je donnai un grand coup de pied dans un tuyau de vieille gouttière arrachée qui gisait sur le sol. Nous eûmes aussitôt sur nos talons tous les chiens qui se rassemblèrent en hurlant. Un peu effrayé de leurs gueules menaçantes et de tout ce vacarme que j'avais provoqué, je me rapprochai de mon rassurant compagnon :

— Laisse-les aboyer, me dit-il. Dans la vie, tu verras, c'est tout pareil. Dès qu'on fait un peu de bruit, tous les chiens se précipitent. Si l'on se retourne, c'est une lutte ridicule. Le mieux est de ne pas s'occuper d'eux. Il faut laisser aboyer les chiens.

Comment ai-je compris qu'il s'agissait de Martinod et de sa gifle? Quand nous fûmes hors d'atteinte, j'en voulus à mon père d'avoir remarqué mon mouvement de peur.

Par un bon chemin muletier nous attaquâmes une colline. Lui, cependant, à mesure que nous avancions et que nous respirions en montant un air plus salubre, retrouvait sa belle humeur. C'était un beau jour de la fin de mai ou du commencement de juin, déjà chaud mais bien ventilé. Dans mon pays le printemps est lent à venir et la végétation part tout d'un coup. Elle était venue la veille peut-être, ou l'avant-veille, tant le vert des feuilles était luisant, l'herbe grasse, les fleurs brillantes. Nous traversâmes un bois de chênes, de fayards

et de bouleaux. Les fûts blancs des bouleaux, gris et lisses des fayards, bruns et rugueux des chênes formaient les colonnades d'un immense temple voûté ; le ciel ne s'apercevait pas.

— Ah ! dit mon père, en s'arrêtant pour souffler un peu et en se découvrant afin de mieux sentir la fraîcheur qui tombait des arbres, comme il fait bon ici et quelle belle journée !

Je m'étonnai qu'il s'extasiât sur une chose si ordinaire dont j'avais eu si souvent le profit, sans penser qu'il en avait, lui, rarement l'occasion. Déjà il reprenait :

— C'est terrible d'être si occupé ! On n'a pas le temps de jouir du soleil et de l'espace, ni de causer autant qu'on le voudrait avec ses fils. Autrefois, te rappelles-tu, François, je te racontais les combats de l'*Iliade* et le retour à Ithaque.

Je ne l'avais pas oublié, mais les récits épiques me paraissaient appartenir à une enfance déjà lointaine et dépassée. Ils dataient d'avant cette convalescence qui m'avait changé le cœur. Ils dataient d'avant mes promenades avec grand-père, d'avant la liberté et Nazzarena, d'avant l'amour. Alors je ne m'en souciais plus. Hector se battait pour garder sa maison, et Ulysse bravait les tempêtes pour rentrer dans la sienne dont il voyait, de la mer, la fumée, et j'entrevoyais un destin individuel où je ne dépendrais plus de rien ni de personne.

Nous perçâmes bientôt le rideau des arbres et nous atteignîmes le sommet de la colline. Les ruines d'une ancienne forteresse la couronnaient. A en juger par les pans de murs écroulés ou croulants, par la hauteur des tours encore debout et tout ajourées, elle avait dû tenir une place considérable. Le lierre et les ronces envahissaient ses vestiges. Elle subissait le dernier assaut de tous les végétaux avides de la recouvrir.

— Les ruines ne me plaisent pas beaucoup, me déclara mon père. Elles servent à la poésie, mais elles découragent d'agir. Elles nous montrent la fin, quand le but de la vie est de construire. Encore celles-ci ont-elles un rôle à jouer : elles évoquent un passé de lutte et de gloire. C'était jadis le château fort du Malpas. Il commande la route de la frontière. Il en a subi, des sièges et des attaques! En 1814, quand la France fut assaillie par trois armées,[1] tout démantelé qu'il était déjà, on y a hissé des canons pour tirer sur les Autrichiens.

J'aurais dû penser que nous irions là. C'est un lieu célèbre dans toute notre province. Célèbre par quoi ? je le savais vaguement. Jamais grand-père ne m'y avait conduit : il détestait les endroits fréquentés « où, disait-il, on va le dimanche en famille, et qui sont pleins de souvenirs, grands hommes, batailles et papiers gras ».

Mon père s'échauffait pour parler batailles. N'avait-il pas défendu pareillement la maison contre nos ennemis, contre les *ils* de tante Dine acharnés à sa conquête? Un instant captivé, je faillis lui poser cette question : « Et pendant la guerre, père, où étiez-vous? » Je savais qu'il avait pris du service et brassé la neige avec sa compagnie, pendant un hiver rigoureux. Cependant la question ne franchit pas mes lèvres. Elle eût avoué que je subissais son influence et je me raidissais pour lui résister. Toute la forêt de chênes, de bouleaux et de fayards, et ces ruines décoratives sur l'horizon, ne valaient pas pour moi le châtaignier sous lequel Nazzarena avait passé.

[1] The Prussians, the Austrians, and the British. Napoleon was forced to abdicate and to retire to Elba. In spite of the crushing defeat, France was allotted the frontiers of 1792 in the Treaty of Paris. The sympathy of the Allies for the difficult position of the restored Bourbons dictated these favorable terms.

Il m'entraîna au bord de la terrasse que formait l'ancienne cour du château dont on avait jeté bas la façade. De là on dominait, on découvrait tout le pays, le lac avec ses rives dentelées, ses petits golfes pleins de grâce, ses verts promontoires, la ville étagée au-dessus, facile à déchiffrer à cause de ses places et de ses jardins publics, les villages de la plaine à demi couchés dans l'herbe comme des troupeaux immobiles, ceux des coteaux groupés au bas de leurs églises en faction, et, pour fermer la vue, les montagnes, tantôt boisées, tantôt rocheuses et nues. Une belle lumière d'après-midi, tout en vibrant sur les choses, en précisait les contours. Ici ou là un toit d'ardoise lui renvoyait ses flèches d'or. Aux différences de teintes, aux nuances mêmes du vert on pouvait distinguer les cultures, et toutes les limites des héritages, indéfiniment divisés, clos de haies, de murs ou de barrières, et les petits cimetières blancs, découpés en carrés, dans le voisinage des groupes de maisons.

Mon père distribua leurs noms à tous les lieux habités, puis aux sommets et aux vallées. Il n'y avait aucun rapport entre son procédé et celui de grand-père. Où nous cherchions, grand-père et moi, la trace de la nature, fendue par la charrue ou la hache, défrichée et écrasée par tous les travaux agricoles, et néanmoins survivante çà et là dans sa pureté primitive, il montrait, au contraire, la constante intervention de l'homme et le travail superposé des générations. Au lieu de la terre libre, c'était la terre disciplinée, contrainte à servir, à obéir, à produire. Et cette terre avait été arrosée de sang dans le passé, traversée par des troupes armées, protégée par la force contre l'étranger, comme il convient à une marche [1] de France, bénie enfin par des

[1] Frontière.

prières. Un saint même, un saint populaire qui avait introduit le miracle dans la vie courante, notre saint François de Sales,[1] s'y était agenouillé pour l'offrir à Dieu. Elle nourrissait les vivants. En elle reposaient les morts.

Terre féconde, terre glorieuse, terre sacrée, il célébra sa triple noblesse avec tant de clarté que, malgré moi, je le suivais.

— Et la maison, acheva-t-il, ne vois-tu pas la maison?

Je la cherchai sans plaisir et constatai que j'avais perdu l'habitude d'orienter mon regard de son côté. Il était pourtant facile de la découvrir, au bord de la ville, isolée, avec, en arrière, le beau domaine rustique par lequel elle rejoignait la campagne.

La parole de mon père, comme les spirales d'un oiseau qui plane, avait tournoyé sur le pays tout entier. Voici que, resserrant ses cercles, elle s'abattit soudainement sur notre toit. Et il me détailla la maison comme les traits d'un visage.

On ne l'avait pas bâtie d'un seul coup. Elle ne se composait autrefois que du rez-de-chaussée.

— Tu as bien vu la date sur la plaque de la cheminée, à la cuisine, 1610.

Et je pensai: « ou 1670 », prêt à répéter comme grand-père, dont la réflexion me revint à la mémoire: « ça n'a aucune importance. » Mais je n'osai pas risquer tout haut ce commentaire. Un siècle plus tard, nos ancêtres enrichis surélevaient d'un étage, construisaient la tour. Limitée par la ville, la propriété s'éten-

[1] Francis of Sales, bishop of Geneva, was born at the castle of Sales, near Annecy, in Savoy, in 1567, and died at Lyon, in 1622. He wrote the famous *Introduction à la vie dévote*. In 1665 he was canonized. In 1924 Bordeaux published a study of this saint entitled *Saint-François de Sales et notre cœur de chair*.

dait vers la plaine que des bois occupaient. Et les bois abattus faisaient place au jardin, aux champs et aux prairies. C'était une lutte continuelle contre les difficultés, la fortune et contre des ennemis sans cesse renouvelés. Mon père croyait donc, lui aussi, aux *ils* de tante Dine? Pour un peu, j'aurais souri, mais il ne m'en laissa pas le loisir. Chaque génération à la tâche commune avait apporté son effort, et l'une ou l'autre, celle du garde-française, celle du grenadier, sa contribution d'honneur. La chaîne n'avait pas été interrompue. Cependant j'éprouvai l'envie d'objecter :

— Et grand-père?

Que m'aurait-il répondu? Mais voici qu'il y répondait de lui-même, sans amertume. Quelquefois cette chaîne s'était tendue à se rompre, et la maison avait traversé de mauvais jours. Il la représentait fendant les vagues comme un solide vaisseau dont la barre est maintenue par un pilote sûr. Sa voix qui jadis se plaisait à nous raconter les exploits des héros composait peu à peu, avec une exaltation croissante, une sorte d'hymne à la maison. C'était le poème de la terre, de la race, de la famille, c'était l'histoire de notre royaume et de notre dynastie.

A mesure que les années se sont enfuies, loin d'en être affaibli, le souvenir de cette journée prend mieux tout son sens à mes yeux. Mon père avait mesuré le chemin que j'avais parcouru pour m'éloigner de lui. Il voulait me reprendre, me ressaisir, me rattacher. Avant d'en appeler à son autorité, il tentait de frapper mon imagination et mon cœur, de les reconquérir sur leurs chimères, de leur proposer un but capable de les émouvoir. Seulement, de toutes parts pressé par la vie quotidienne, il lui fallait se hâter, il ne disposait que

d'un jour entamé déjà, de quelques heures fugitives pour entreprendre ma transformation. Il pensait en une fois regagner son fils perdu, il comptait sur son art incomparable de diriger les hommes, de les subjuguer.

Ce qu'il dit pour me convaincre, pour m'arracher l'émotion qui me livrerait, je le comprends maintenant et bien tard, ce dut être beau comme un chant d'Homère. J'en eus pourtant l'intuition immédiate. Je ne sais si jamais paroles plus éloquentes furent prononcées que celles qu'il m'adressa sur cette colline, tandis que le soir commençait lentement de fleurir le ciel et de pacifier la terre. Je ne trouve pas d'autre mot : il me faisait la cour comme un amoureux qui ne se sent pas aimé et connaît que son amour seul apportera le bonheur. Mais d'un père l'affection descend, elle exige que la nôtre monte vers elle. La sienne, par un privilège unique dont sa fierté n'était pas atteinte, montait vers moi, m'enveloppait, m'implorait.

Oui, réellement, je crois que mon père m'implorait et je demeurais impassible en apparence, tandis que j'aurais dû l'arrêter avec un cri où tout mon être se fût jeté. Je n'étais pas impassible cependant. Il y avait dans le son de sa voix trop de pathétique pour que ma sensibilité, éveillée de bonne heure, n'en fût pas toute secouée. Mais, par une contradiction singulière, ce que cette voix remuait en moi, c'était précisément le désir, tous les désirs qu'elle voulait chasser. Elle chantait les pierres de la maison bâtie pour triompher du temps, l'abri du toit, l'union de la famille, la force de la race qui se maintient sur le sol, la paix des morts que Dieu garde. Et tandis que vibrait ce cantique, j'en entendais très distinctement un autre que, pour moi seul, composaient la musique du vent vagabond, l'immensité des

espaces inconnus, la parole du pâtre qui s'en allait à la montagne, et les fleurs de pommier qui avaient ruisselé sur mon visage le premier jour de mon amour, et le rire de Nazzarena, et l'ombre aussi, l'ombre désespérante du châtaignier sous lequel elle avait passé.

Un instant, mon père se crut vainqueur. Ses yeux perçants qui me fouillaient venaient de découvrir mon trouble. Par un besoin de franchise, je me détournai en silence, et il comprit que j'étais loin de lui. Sa voix cessa de retentir. Je le regardai à mon tour, surpris de ce soudain silence, et je vis la tristesse l'envahir comme l'ombre, l'ombre désespérante qui, du creux des vallées, gravit lentement les sommets quand c'est l'approche de la nuit.

... Père, aujourd'hui j'interprète votre tristesse. Seul, j'ai refait le pèlerinage du Malpas, et seul je vous entendais mieux. Vous songiez à vos deux fils aînés qui, brûlés de sacrifice, s'en iraient au loin, pour le service divin et pour celui de la patrie. Vous songiez à votre chère Mélanie qui, attirée par le dur calme du cloître, attendait l'heure de sa majorité. Les branches maîtresses de l'arbre de vie que vous aviez planté se détachaient du tronc. Vous comptiez sur moi pour continuer votre œuvre, et je vous échappais. A vous seul, vous aviez soutenu la maison chancelante, et la maison, en vous accablant de travail et de souci, vous écartait des vôtres. C'est le malheur des nécessités matérielles: elles ne laissent pas assez de temps pour la direction des âmes. Mais le temps, vous pensiez le soumettre à force de virile tendresse pour moi, et d'éloquence. En une promenade, en une leçon, vous aviez espéré regagner le terrain perdu, sans toucher au respect de votre père.[1] C'est un cœur obscur que le cœur d'un en-

[1] Without lacking in the respect due your father.

fant de quatorze ans, surtout quand l'amour y est trop tôt venu. Je sentais l'importance de votre enseignement et cependant je méditais de m'y soustraire. Moins le terme de liberté était clair pour moi, plus il me fascinait et m'attirait. Toute cette musique que j'entendais, c'était la sienne...

L'échec de mon père se traduisit par un geste. Dans son chagrin de ne pouvoir me reconquérir, il me saisit tout à coup par les deux bras comme s'il voulait m'enlever de terre et marquer sa possession.

— Mais comprends-moi donc, pauvre petit, me dit-il. Il faut bien que tu me comprennes. Il y va de ton avenir.

— Père, vous me faites mal, fut toute ma réponse.

Je mentais, car son étreinte ne m'avait causé que de la surprise. Il essaya d'en plaisanter :

— Oh ! voyons, ce n'est pas vrai. Je ne t'ai fait aucun mal.

— Si, c'est vrai, insistai-je méchamment.

Alors, avec bonté, il s'en excusa presque :

— Je ne l'ai pas voulu.

Ah ! je pouvais être fier de moi ! Cette force que je redoutais, elle m'avait supplié au lieu de me briser : elle ne m'avait pas vaincu.

Sans doute pour écarter de mon esprit toute fâcheuse interprétation de son geste, il me posa la main sur la tête, et bien qu'il n'appuyât pas, je sentis qu'elle pesait. Quelques années auparavant, grand-père m'avait investi, par la même imposition, de la propriété de toute la nature.

— Rentrons, ordonna mon père. Rentrons à la maison.

Il disait : *la maison*, comme moi. Jusqu'alors cette expression était trop habituelle pour me frapper. Cette fois elle me frappa.

Sur le chemin du retour, nous entendîmes les détonations des boîtes qu'on tirait en l'honneur des élections.

— Déjà! fit-il. La liste Martinod est élue.

La déconvenue de sa vie publique s'ajoutait à sa déception paternelle. Il inclina le front, mais ce ne fut qu'un instant.

Le clocher d'un village voisin sonna l'*Angelus*. Un autre, puis un autre lui répondirent. Ils se transmettaient la sérénité du soir et de la prière qui, par eux, se répandait sur toute la campagne.

Pour les écouter mieux, mon père s'arrêta, et il sourit. Par ce rappel apaisant de l'Annonciation Dieu lui parlait, et sans doute il reprit confiance.

— Marchons vite, me dit-il : ta mère pourrait s'inquiéter de notre retard.

Moi, je songeais :

« Un jour je partirai. Un jour je serai mon maître, comme grand-père. »

VII

LE PREMIER DÉPART

Peu de jours après cette promenade manquée, et peut-être même le lendemain, je voulus entrer dans la chambre de ma mère pour y chercher un livre de classe oublié, et je tournais déjà le loquet de la porte, lorsque j'entendis deux voix. L'une, celle de ma mère, était familière à mon oreille : mais son accent était presque nouveau pour moi, à cause de la fermeté qui se mêlait à sa douceur habituelle ; petits, elle nous parlait quelquefois ainsi quand elle exigeait de nous un peu plus d'attention et de travail pour terminer nos devoirs ou apprendre nos leçons. Quant à l'autre, elle devait appartenir à un étranger, et même à un quémandeur, car elle me parvenait assourdie, voilée, douloureuse. Quel était ce visiteur, que ma mère recevait chez elle, et non au salon ? Je n'osais pas ouvrir, ni lâcher la poignée que je tenais et qui, en retombant, eût révélé ma présence, et je restai là, immobilisé par ma timidité et ma curiosité ensemble, écoutant le dialogue qui s'échangeait.

— Je t'assure que tu te trompes, disait ma mère. Cet enfant traverse une crise : il n'est pas différent de ses frères et sœurs, il n'est pas éloigné de nous.

— Le fossé est plus profond que tu ne crois, Valentine, répliquait l'autre voix. Je sens que je le perds. Si tu l'avais vu au Malpas, comme il se rebiffait, comme il résistait à mes exhortations, presque à mes objurgations !

— C'est un enfant.

— Un enfant trop avancé. Je ne démêle pas encore ce qui le sépare de nous : je le saurai. Ah ! tu as beau tâcher de me tranquilliser, ma pauvre amie : mon père a pu achever sa guérison, il y a trois ans, en le menant au grand air, il ne nous l'a pas rendu tel que nous le lui avions confié, il lui a changé le cœur, et c'est dans l'enfance que le cœur se fait. Cet enfant n'est plus à nous.

Cet enfant n'est plus à nous : je tirai d'une telle déclaration une sorte de vanité. Je n'étais à personne, j'étais libre. La liberté, que grand-père n'avait pu conquérir, même dans le sang des journées de Juin, du premier coup m'appartenait.

J'avais reconnu la voix de mon père, et c'est de moi qu'il était question. Mais pourquoi mes parents intervertissaient-ils leurs attitudes à ce point que j'avais hésité à les reconnaître ? Je les considérais comme immuables. Ma mère, pour un rien, se tourmentait. Quand le vent soufflait ou que grondait le tonnerre, même au loin, elle ne manquait pas d'allumer la chandelle bénite. Son ombre, derrière la fenêtre de sa chambre, annonçait qu'elle guettait le retour des absents. Elle ne goûtait un peu de paix que lorsque nous étions tous rassemblés autour d'elle, ou bien encore dans la prière, car elle vivait très près de Dieu. Il arrivait parfois que mon père la plaisantait sur ses perpétuelles inquiétudes. Pendant ma maladie, et plus anciennement, pendant que la maison fut mise en vente, c'était lui, toujours lui qui relevait son courage de femme, qui lui garantissait l'avenir, qui lui rappelait la constante protection de la Providence. Je ne les imaginais pas autrement, et voici que les rôles étaient renversés : ma mère remontait mon père découragé.

Je me serais dégoûté moi-même si j'avais écouté aux portes. Poussé par mon amour-propre mêlé à mon sentiment de l'honneur, je n'eusse pas hésité à pénétrer dans la pièce, sans les paroles suivantes qui furent prononcées par mon père et qui me clouèrent sur place, le loquet en main, sans qu'il me fût possible d'avancer ni de reculer, tant j'étais saisi et captivé :

— Il se passe entre moi et lui ce qui s'est passé jadis entre mon père et moi. Le même drame de famille.

— Oh ! que dis-tu, Michel ?

— Oui, mon père avait raison de le rappeler le jour où j'ai trouvé François chez lui, où François s'est déclaré pour lui, contre moi, le malheureux ! Quand j'étais petit, j'ai subi, moi aussi, l'influence de mon grand-père. Seulement, elle s'est exercée dans un autre sens. Il avait été président de Chambre à la Cour. Rentré chez lui, à l'âge de la retraite, il se plaisait à cultiver le jardin. C'est lui qui a planté la roseraie. Il m'apprit l'importance, la beauté, oui, la beauté de l'ordre qu'on impose à la nature et à soi-même. Je lui dois peut-être d'avoir su diriger, dominer ma vie. Et mon père, qui ne s'intéressait qu'à sa musique et à ses utopies, se moquait de nous : « Il fera de cet enfant un géomètre », assurait-il. Lui, il a fait de mon fils un révolté.

Et avec amertume, il ajouta :

— Un père ne doit, dans sa maison, abandonner son autorité à personne. Pour soustraire François à cette influence qui l'emporte sur la mienne, je n'hésiterais pas à le mettre plutôt en pension. Ce ne serait que devancer d'un an ou deux le parti que nous avons pris pour nos aînés. Et les études de notre collège deviennent d'ailleurs insuffisantes.

— C'est une charge de plus, objecta ma mère.

— La fortune est peu de chose auprès de l'éducation.

Ainsi j'appris comment on songeait sans moi à disposer de mon avenir. La pension, la prison, me punirait de mon indépendance. Je fus tout d'abord atterré, puis, dans mon orgueil, je refusai d'accuser le coup. Ne serait-ce pas reconnaître l'attrait de la maison? Puisqu'on envisageait l'hypothèse de mon départ, je préviendrais ce complot et demanderais moi-même à partir. Oui, ce serait la punition que j'infligerais à mes parents. A mes parents seulement?

Je ne pouvais demeurer là au risque d'être surpris, et quelle honte alors! J'achevai donc de tourner la poignée, et j'entrai. J'entrai comme un personnage important, me raidissant contre l'émotion qui m'étreignait.

— Je viens chercher un livre, déclarai-je pour justifier ma présence.

Mon père et ma mère, assis en face l'un de l'autre, me regardèrent, puis échangèrent un regard. Je trouvai mon ouvrage sur la table qu'une main diligente avait rangée, en hâte je m'en emparai et voulus m'en aller.

— François! appela ma mère.

Je m'approchai d'elle avec le visage renfermé que je m'étais composé pour résister aux larmes.

— Écoute, mon petit, me dit-elle, — et dès qu'on me traitait de petit, je me redressais, — il faut toujours obéir à ton père.

— Mais je l'écoute bien.

Obéir! ce mot m'était odieux. Mon père me fixait de ses yeux perçants qui me gênaient comme si je sentais la pointe de leur rayon. Il parut hésiter, et sans doute il hésita entre le désir d'une explication et le sentiment de son inutilité. De sa voix redevenue naturelle, et partant autoritaire, il se contenta de me témoigner sa confiance :

— Nous parlions de toi précisément, ajouta-t-il.

— Oui, de toi, répéta ma mère un peu anxieusement.

Et je subis une sorte d'interrogatoire :

— Que feras-tu plus tard ? me demanda mon père ; y songes-tu quelquefois ? Quelle vie aimerais-tu mener ? Tu es en avance sur les gamins de ton âge. Tu as déjà des goûts, des préférences. As-tu, comme tes frères, choisi ta vocation ?

Ma vocation ? Je m'y attendais. On en parlait souvent à la maison, et chacun devait remplir fidèlement la sienne. Pendant ma maladie, et au début de ma convalescence, avant mes sorties avec grand-père, j'avais souvent pensé et même proclamé que, plus tard, moi aussi, je serais médecin. Je n'imaginais pas destin plus beau. J'avais causé à la cuisine avec les paysans qui réclamaient le docteur, la bouche tordue d'angoisse, et rencontré dans l'escalier le défilé des malades qui s'en venaient à la consultation avec des mines basses et s'en retournaient ragaillardis. Bien que j'eusse cessé d'en parler, on admettait chez nous que je continuerais mon père.

— Je ne sais pas, répondis-je en me dérobant.

— Ah ! reprit-il, étonné et déçu. Je croyais que tu voulais être médecin.

— Oh ! non, déclarai-je, subitement décidé par mon désir de contradiction.

Il n'insista pas davantage sur cette succession qu'il avait caressée :

— En somme, tu as le temps de choisir. Avocat peut-être ? on défend de belles causes. Ou architecte ? on bâtit des maisons, on restaure celles qui tombent, on construit des écoles, des églises. Nous n'avons pas ici de bons architectes. C'est une place à prendre.

Tour à tour, il vantait les professions qu'il me citait et qui m'eussent retenu dans ma ville natale. Alors me

vint l'idée perfide de me séparer définitivement de la maison, d'achever la conquête de ma liberté. Je cherchai un état qui m'obligeât à m'éloigner. Il n'y avait dans le pays ni mines ni établissements de métallurgie.

— Je serai ingénieur, affirmai-je.

Je venais de le découvrir et je savais assez vaguement en quoi cela consistait. Pour Étienne, on avait agité la question en famille.

— Vraiment? dit mon père sans insister. Nous en reparlerons.

— Seulement, ajoutai-je la tête basse sans regarder personne, un peu étonné de voir comme les choses s'enchaînaient, seulement il faudrait une autre préparation que celle du collège.

— Ton collège ne te suffit plus?

— Oh! ce sont de braves gens, repris-je avec mépris. Mais pour les études, ça n'est guère brillant.

Mon père fit: ah! sans plus. Relevant les yeux, je constatai sa surprise qui me fut agréable comme une victoire. Et peut-être aurais-je pu découvrir sur ses traits une autre expression que celle de la surprise. Je lui fournissais l'occasion de se débarrasser de moi selon le désir que je lui prêtais; pourquoi ne se hâtait-il pas d'en profiter? Il se tourna vers ma mère qui me parut chagrinée:

— Cela demande réflexion, conclut-il.

Comment peut-on, si tôt, éprouver une sorte de plaisir à tourmenter ceux qui nous aiment? La gravure de ma Bible qui représente le retour de l'enfant prodigue m'avait-elle donc appris les inépuisables ressources de l'amour paternel? Mon père me paraissait si fort que je ne pouvais craindre de lui faire du mal. Dans la vie, ce sont toujours les mêmes sur lesquels on s'appuie, dont on use et dont on abuse sans les laisser respirer, et l'on

ne se dit pas qu'ils sentent aussi la fatigue, car ils ne se plaignent jamais. Et, comptant sur leur santé et leur énergie, on croit que l'on aura toujours le temps, au besoin, de leur donner une petite compensation.

La plainte de mon père, je l'avais pourtant discernée à travers la porte, et le son altéré de sa voix m'en avait livré la profondeur. Je me demande même si cette plainte, loin de m'attendrir, ne le diminuait pas à mes yeux accoutumés à le considérer comme un invincible chef, n'altérait pas en moi l'image que, dès mes premiers regards intelligents, il y avait déposée.

Les grandes vacances qui suivirent n'apportèrent pas, cette année-là, leur habituelle diversion de gaîté. Le départ de Mélanie pour le couvent, et celui d'Étienne, si jeune, pour le séminaire, étaient devenus officiels. Ils attendraient le mois d'octobre : mon père conduirait sa fille à Paris en même temps qu'il me placerait au collège où mes deux frères aînés avaient terminé leurs études, car j'avais obtenu gain de cause, et ma mère accompagnerait son fils à Lyon. Ces nouvelles répandaient sur nos réunions et nos jeux une teinte de tristesse que les intéressés tâchaient vainement à éclaircir. Tante Dine, un peu alourdie, traînait maintenant les pieds dans l'escalier, se mouchait bruyamment, priait très fort avec une certaine violence qui devait secouer les saints dans le paradis, et marmonnait : *que votre volonté soit faite,* d'un ton qui ne pouvait passer pour celui de la soumission. Grand-père s'enfermait dans sa tour, jouait du violon en tremblant légèrement, ce qui ajoutait des notes, sortait à la tombée du soir sans prévenir personne, et semblait vivre dans l'ignorance et dans l'indifférence de tous les événements de famille. Quand il me rencontrait, il se contentait de cette exclamation qu'il accompagnait de son petit rire :

— Ah! te voilà, toi!

Tandis qu'il n'arrêtait aucun de mes frères ou sœurs au passage. Mais ce rire ne sonnait pas franc: mon oreille percevait que notre séparation lui pesait. Je me serais volontiers précipité vers lui s'il n'avait eu l'air de se moquer de tous les chagrins du monde. L'ombre de mon père était toujours entre nous. Aucune consigne ne m'enjoignait de l'éviter; notre séparation s'accomplissait tacitement. Nous n'osions pas afficher notre complicité. Un jour cependant il ajouta:

— Alors, tu vas à Paris?

— Oui, grand-père, à la rentrée.

— Tu as de la chance. A Paris, on se sent plus libre qu'ailleurs. Tu verras.

Se moquait-il encore? Paris, c'était, pour moi, l'internat, la prison. Et d'ailleurs, ne m'avait-il pas souvent répété que les grandes villes sont empoisonnées et qu'il n'y a de bonheur qu'aux champs? Il se souciait bien peu de logique.

Mon prochain départ, ce départ que j'avais réclamé par orgueil et qui m'inspirait une répulsion contre laquelle je me raidissais, faisait peu d'effet à la maison, — ce qui m'irritait dans mon amour-propre, — et se perdait dans ceux de mes frères et de Mélanie, comme un petit bateau dans le sillage des grands navires. Bernard, sorti de Saint-Cyr avec un numéro de choix[1] qui lui donnait l'infanterie de marine, s'en irait à Toulon, où il s'embarquerait un peu plus tard pour le Tonkin.[2] Or, sa première parole, à son retour, avait été celle-ci que je lui avais entendu dire à tante Dine, accourue en soufflant pour lui ouvrir la porte:

[1] The twenty-five graduates ranking highest may choose the garrison to which they will be sent.

[2] Northeastern region of Indo-China, a French protectorate since 1885.

— On ne peut savoir le plaisir que j'éprouve à tirer le cordon de cette sonnette.

Alors, pourquoi demandait-il la Chine? Et de même Étienne et Mélanie échangeaient d'étranges confidences.

— Pourras-tu partir? demandait Étienne à sa sœur. On est si bien ici. Moi, il y a des jours où je ne sais plus.[1]

Et Mélanie, les yeux illuminés, répliquait:

— Il le faut bien, puisque Dieu m'appelle.

Et presque gaîment elle achevait:

— Mais j'emporterai des mouchoirs, au moins une douzaine, parce que je sens bien que je verserai toutes les larmes de mon corps.

Pourquoi, mais pourquoi donc cette rage de s'en aller quand on se déclare si heureux à la maison? Et moi-même, pourquoi tant souffrir à l'avance de la quitter puisque je m'y découvrais incompris et délaissé et puisque j'avais résolu de partir?...

Un soir de la fin d'août, notre ami, l'abbé Heurtevent, vint nous voir avec une face de carême, si longue et si calamiteuse que nous attendîmes tous l'annonce d'une catastrophe. Ma mère en hâte nous compta:

— Monsieur l'abbé, que se passe-t-il, pour l'amour de Dieu?

— Ah! madame, Monseigneur est mort.

Je fus seul à croire, avec grand-père, au décès de son supérieur hiérarchique. Les autres ne s'y trompèrent pas[2] et déplorèrent la perte du comte de Chambord que l'on savait malade de l'estomac depuis plusieurs jours, ou plutôt, au dire de notre abbé, empoisonné par des fraises. Tante Dine surtout manifesta un désespoir

[1] Je ne peux plus me décider à partir.

[2] Confusion caused by the use of the title *Monseigneur*, which might have referred both to the bishop (Father Heurtevent's *supérieur hiérarchique*) and to the crown prince, the comte de Chambord.

tumultueux, dont mes sœurs entreprirent de la consoler, et mon père prononça cette courte oraison funèbre qui me parut manquer de cœur :

— C'est un malheur pour la France, qu'il eût sagement gouvernée. Mgr le comte de Paris[1] lui succède : les deux princes se sont réconciliés et c'est l'achèvement de cette noble vie. Mais qu'avez-vous, l'abbé ?

Plus encore que tante Dine, l'abbé paraissait inconsolable. Grand-père, qui de moins en moins manifestait ses opinions politiques depuis l'affaire des listes électorales,[2] ne put retenir sa langue en cette occasion :

— Vous ne voyez donc pas que ses prophéties l'étouffent. Il songe à l'abbaye d'Orval et à la sœur Rose-Colombe. Pas moyen de hisser son jeune prince sur le trône ! Le voilà qui meurt pour avoir mangé trop de fruits. Et le nouveau prétendant n'est guère plus frais que l'ancien.

— Père, je vous en supplie ! protesta mon père.

L'abbé effondré et gisant au fond d'un fauteuil redressa tout à coup les lignes brisées de son corps qui s'allongea démesurément, au point que l'on put croire qu'il grimpait sur un meuble pour vaticiner, et d'une voix tonnante il affirma sa foi :

— Le roi est mort. Vive le roi ! Et les lis refleuriront.

— Ils refleuriront, répéta tante Dine convaincue.

Paralysé dans sa vie publique, mon père reportait visiblement sur nos avenirs ses ambitions : il s'achevait en nous. Seul je m'excluais de sa sollicitude, mis en défiance depuis les insinuations de Martinod. Sans peine, je continuais d'accumuler des griefs. Ainsi je me

[1] Louis-Philippe-Albert d'Orléans (1838–1894), grandson of King Louis-Philippe.

[2] Cf. chapter entitled "Les Deux Vies."

refusais à tenir mon départ, ce départ qui était mon œuvre, pour moins important que celuî de Bernard pour les colonies, d'Étienne pour le séminaire, ou de Mélanie pour le couvent de la rue du Bac où les Filles de la Charité passent le temps de leur noviciat. Celui de Mélanie surtout me faisait du tort parce qu'il coïncidait avec le mien. Les visites que l'on rendait à ma mère à l'occasion de l' « holocauste » de ma sœur, ainsi que s'exprimait Mlle Tapinois, m'exaspéraient : il n'y était point question de moi, personne ne plaignait mes parents de me perdre, je passais inaperçu, je m'en irais par-dessus le marché. Et grand-père lui-même ne prenait aucune mesure pour me retenir, ou tout au moins pour me témoigner ses regrets.

Le jour de la séparation arriva, un jour gris, pluvieux, conforme à la tristesse qui pesait sur la maison. La rieuse Louise s'attachait en pleurant aux pas de Mélanie qui ne quittait point ma mère. On disait des choses insignifiantes. Personne ne prononçait des paroles appropriées, et le temps avançait. Il fallut se mettre en route pour la gare. On y songea longtemps à l'avance, ma mère ajoutant à ses inquiétudes celle de l'heure.

Grand-père ni tante Dine ne devaient prendre part au cortège. Le premier redoutait les effusions, et tante Dine s'excusa auprès de Mélanie : elle ne pouvait pleurer en silence et préférait la solitude où l'on peut librement se livrer à son chagrin sans causer d'esclandre, et ce disant, elle commença de se lamenter avec bruit.

Je montai avec ma sœur dans la chambre de la tour.

— Au revoir, grand-père, murmura Mélanie.

— Adieu plutôt, ma petite.

— Non, grand-père, au revoir, dans le ciel où nous irons tous.

Il esquissa un geste vague qui signifiait trop clairement : « Je ne veux pas contrarier tes illusions », et il ajouta :

— Tu suis ton idée, tu as raison. Donc, au revoir dans la vallée de Josaphat.[1]

Pour moi, il ne manifesta pas plus d'attendrissement.

— Allons, mon petit : que Paris te soit propice !

Nous sortîmes ensemble, les derniers. Mélanie embrassa la vieille Mariette qui murmurait : « Est-il possible ? » et franchit le seuil de la porte. Elle se retourna deux fois vers la maison, et la seconde fit un signe de croix. Nous entendîmes le gémissement de tante Dine enfermée.

A la gare, nous arrivâmes en avance, et il nous fallut traîner dans la salle d'attente et sur le quai. Mon père s'occupait des places et des bagages. Quelques amis de la famille qui s'étaient dérangés pour ces adieux nous rejoignaient avec des mines affligées et des paroles de compassion. Nous dûmes subir ainsi Mlle Tapinois que je n'imaginais plus autrement qu'en toilette de nuit et un bougeoir à la main, depuis que je l'avais reconnue en vieille colombe dans les *Scènes de la vie des animaux*, et M. l'abbé Heurtevent qui se voûtait et ne prédisait plus que des malheurs depuis la mort de son monarque. Rien ne pouvait s'accomplir sans que toute la ville s'en mêlât. Mariages, départs et morts, le public en exige sa part. Ma mère remerciait avec politesse ce monde qui la gênait bien : elle aurait souhaité d'être seule avec sa fille et je voyais qu'elle était au martyre. Les derniers instants passés en commun s'enfuyaient. Louise, Nicole et Jacquot for-

[1] The valley of Josaphat lies between Jerusalem and the Mount of Olives. The name means "Judgment of God," and, according to legend, the dead will assemble in this valley on the Judgment Day.

maient une grappe suspendue à Mélanie. Bernard essayait d'animer la conversation, mais ses plaisanteries faisaient long feu. Quant à Étienne, absorbé, il songeait sans doute que ce serait bientôt son tour, ou bien il priait.

Lorsque le moment fut venu, ma mère voulut passer après tous les autres, et tint sa fille sur sa poitrine sans un mot, puis, rompant l'étreinte, elle lui glissa tout bas :

— Mon enfant, je te bénis.

J'étais auprès d'elle, attendant mon tour de lui dire adieu. Je me représentais la bénédiction des parents comme un acte solennel, tel que je l'avais vue sur des gravures ; elle se donnait en un clin d'œil et sans même lever la main.

Sauf les démonstrations de Mlle Tapinois, de l'abbé et de quelques autres personnes qui avaient tenu à prononcer des paroles mémorables, on aurait cru qu'il s'agissait d'un départ tout ordinaire. Le train s'ébranla. Monté le dernier, je me trouvai le plus rapproché de la portière. Mon père m'invita à laisser ma place à ma sœur. Je fus blessé de cette invitation qui ressemblait trop à un ordre. Sans doute j'aurais dû penser de moi-même à m'effacer.

Mélanie pencha la tête au dehors, sans crainte de la pluie qui tombait. Elle agitait le bras, puis, la voie décrivant une courbe, elle rentra dans le compartiment avec les yeux rouges, mais ce fut pour gagner rapidement l'autre fenêtre. Je compris qu'elle cherchait la maison que, de ce côté-là, on pouvait apercevoir. Après quoi, elle s'assit et se cacha le visage dans les mains. Comme elle demeurait ainsi sans bouger, mon père la prit doucement :

— Tu sais, ma petite, si tu as trop de chagrin, je te ramènerai.

Elle se redressa, toute ruisselante, et dans un sourire navré protesta :

— Oh ! père, c'est bien ma vocation. Seulement, j'ai été si heureuse ici, et ne plus revoir la mère, ni la maison, c'est dur.

— Et pour nous ? dit mon père.

Il se détourna. Peut-être si je m'étais rendu compte de son attendrissement, aurais-je moins souffert, dans mon coin, de me croire oublié. Mais comme il domptait sa douleur, je pus me ronger à l'aise. Ma sœur en s'en allant suivait son idée, selon le mot de grand-père, tandis qu'on m'envoyait en prison. Je ne pensais plus que je l'avais demandé. Mais, à la maison, n'étais-je pas aussi un prisonnier ? Et, dans ma révolte, m'excitant avec l'image de Nazzarena sur le grand chemin, les cheveux mêlés au soleil et le rire aux dents, je me répétais cette phrase que rythmait la marche du train :

« Je veux être libre. Je veux être libre. »

LIVRE IV

I

L'ÉPIDÉMIE

Je me préparais à la liberté par des années de réclusion, dont je ne transcrirai pas l'histoire après tant d'autres petits révoltés. Jamais je ne pus m'accoutumer à cet internat que j'avais réclamé dans un accès d'orgueil que pour rien au monde je n'eusse désavoué. Cependant je passais pour un bon élève, à qui l'on ne reprochait qu'un peu de réserve ou de dissimulation. Je souffris effroyablement de mon départ. Au dortoir je pleurai, la tête enfouie dans mes couvertures, jusqu'à ce que je m'endormisse comme roulé dans mon chagrin. Mais je ne me plaignis à personne.

Mes parents purent croire que j'acceptais ma nouvelle vie sans difficulté. Régulièrement, mon père m'écrivait, et longuement ; cette correspondance représentait sans doute pour lui un surcroît d'occupations dont je ne lui savais aucun gré. Par amour-propre, j'écartais toutes les avances qu'il me faisait. Ignorant des insinuations de Martinod, comment aurait-il deviné que j'apercevais partout des injustices à mon égard, des marques de préférence pour mes frères ? Je dénaturais systématiquement phrases, sentiments, pensées. Écartait-il, dans sa virile tendresse, pour ne pas m'amollir, les témoignages affectueux, je l'accusais de dureté. S'y laissait-il aller, au contraire, c'était pour me donner le change et mieux m'imposer son au-

torité que je grossissais au point de la supposer partout et dont la soi-disant persécution m'était insupportable. Je répondais plutôt à ma mère et il ne m'en adressa jamais l'observation. Cependant il le remarqua : plusieurs de ses lettres en portèrent la trace : « Je sais, me disait l'une d'elles, que tu n'aimes pas à te confier à ton père... » Et ma mère, qui l'avait remarqué pareillement, ne manquait aucune occasion de me parler de lui, de me vanter sa bonté par-dessus tous ses autres mérites, de l'imposer à mon souvenir, ce qui m'exaspérait. S'il se rendait compte de ma patiente et tenace hostilité, il n'en soupçonnait pas la cause. Ainsi le fossé, qu'un élan eût aisément franchi au début, s'élargissait entre nous.

Cette tension de mon esprit me communiquait une grande ardeur au travail. Je réussissais brillamment, avec indifférence, et mes succès contribuaient à tromper ma famille, qui y découvrait la preuve de mon acceptation et de ma nouvelle discipline. Un *bon élève*, comme le mentionnaient mes bulletins, ne pouvait être qu'un brave enfant et la joie de son foyer. Tante Dine, d'une écriture malhabile, m'adressait d'énormes compliments qui célébraient mon affection filiale. De grand-père je ne recevais rien.

Mais qu'étaient ces résultats positifs auprès du drame intérieur qui se jouait en moi ? Je me relâchai peu à peu des pratiques religieuses, et me composai pour moi-même une sorte de mysticisme où je pris l'habitude de me réfugier. Mon imagination me remplaça mes promenades dans les bois et les retraites sauvages et jusqu'à mes rencontres avec Nazzarena par une notion quasi abstraite de la nature et de l'amour, où je goûtais des joies intenses. Je me composais des paysages élyséens et des passions idéales. J'étais à l'âge où l'on se meut

avec le plus d'aisance dans les chimères de la métaphysique : les idées se confondent avec le cœur, et la sensibilité, pour bondir, n'a pas encore besoin du tremplin de la réalité. Dans le rêve, j'étais mon maître ; en attendant celle de la vie, j'avais découvert l'indépendance de notre cerveau, et qu'elle peut suppléer à tout ce qui nous manque. Enfin je me jetai dans la musique comme dans une eau qui prend notre forme : malléable et comme liquide, elle se prêtait à tous mes désirs avec une docilité qui m'émerveillait. J'avais retrouvé le *Freischütz* et *Euryanthe*, la forêt dont les allées se perdent. Elle était plus belle et surtout plus vaste que celle où, jadis, je m'étais éveillé à la vie latente des choses. J'escaladais aussi des montagnes plus hautes et plus inaccessibles que celles où le berger menait son troupeau. Et parfois la douceur lancinante des notes que j'arrachais à mon instrument me rappelait l'inoubliable lamentation du rossignol amoureux de la rose : *Je m'égosille toute la nuit pour elle, mais elle dort et ne m'entend pas.* Pour elle ? je ne savais pas son nom, je ne connaissais pas son visage, mais qu'elle existât je n'en doutais point. Et, phénomène singulier, ce n'était déjà plus Nazzarena, comme si la fidélité était encore une chaîne à briser.

Avec le secours de la musique ou celui de la pensée, je me construisais un palais où nul n'était admis à me visiter : on me croyait présent et simplement distrait quand j'avais gagné ma solitude, le seul lieu où je fusse véritablement moi-même. Cette faculté de concentration m'interdisait l'amitié. Aucun camarade ne fut admis à se lier avec moi, de sorte que la famille même contre laquelle je m'insurgeais me représentait l'humanité à elle seule.

Ainsi toutes les graines jetées pendant ma conva-

lescence germaient en moi, à quelques années d'intervalle. J'étais libre en dedans et personne ne s'en doutait. Mes parents étaient satisfaits de mes places et de ma conduite. Je passais pour tranquille, doux et sage, et à l'abri de cette réputation je me laissais couler paisiblement dans un heureux état où je ne reconnaissais plus d'autre loi que la mienne et qui devait approcher de l'anarchie. Je sacrifiais aux contingences, mais elles comptaient si peu auprès de ma vie intérieure. Quand je retournais chez moi, aux vacances, mon indifférence, ma froideur surprenaient, contristaient les miens. Ils l'attribuaient, ne pouvant la comprendre, à de la timidité, de la retenue qui étaient dans mon caractère, et ils se multipliaient pour me contraindre à rentrer dans la voie naturelle, ce qui n'aboutissait qu'à m'éloigner davantage. Le rire de Louise, qui était maintenant la fleur de la maison, ne me dégelait pas plus que les exhortations martiales et pour moi agaçantes de Bernard en congé. Et quant à mes deux cadets, Nicole et Jacquot, je leur inspirais une certaine crainte, de sorte qu'ils m'évitaient : après les avoir découragés, il ne me restait qu'à me froisser de leurs mauvaises dispositions et je n'y manquai point. Tante Dine, cherchant une explication flatteuse de mon changement d'humeur, avait trouvé celle-ci :

— Il est si distingué !

Mon père, quand il me tenait et qu'il disposait d'un peu de temps, essayait sous toutes les formes de reprendre avec moi la conversation que nous avions eue sur la colline du Malpas, le jour des élections. Il me voyait, avec un secret déplaisir que je sentais et qui, par esprit de contrariété, m'ancrait dans mon attitude, fermer les yeux sur tout ce qui appartenait au domaine de l'observation, que ce fussent l'histoire, le passé, la

tradition, les lois, les mœurs, l'existence pratique et quotidienne, pour me confiner dans les études abstraites, la philosophie, les mathématiques, ou m'absorber plus complètement encore dans la musique, monde imprécis et sans lignes arrêtées dont il redoutait les mirages. Atteint par le départ de Mélanie et d'Étienne, par l'absence de Bernard qui n'était revenu passer quelques mois à la maison que pour repartir à destination du Tonkin où la guerre ne finissait pas, il aurait souhaité de causer intimement avec moi, de me reprendre, de m'orienter. Je l'écoutais courtoisement, je lui répondais à peine, et il ne pouvait se méprendre à mon silence ou à mon air distant. Il ne cessait de me montrer, dans toutes les professions, dans tout le cours de l'existence humaine, la supériorité que distribue une vision nette des réalités. Ce qu'il dut dépenser d'intelligence, de tact, de diplomatie même dans cette poursuite où je me dérobais sans cesse, je m'en rends compte par le souvenir. Nicole et Jacquot grandissant nous accompagnaient dans ces promenades qui me pesaient et m'en rappelaient d'autres plus chères; ils s'intéressaient à cette conversation qui tournait presque au monologue, et plus tard j'ai retrouvé sur eux l'empreinte de cet enseignement dont ils ont tout naturellement bénéficié, tandis que j'y voulus être réfractaire. Quelquefois, je retrouvais dans la voix, soudain plus impérieuse, cet accent qui, dans un jour fameux, m'avait secoué jusqu'aux moelles, et je m'attendais à l'entendre comme alors : *Mais comprends-moi donc, pauvre petit! Il faut bien que tu me comprennes. Il y va de ton avenir...* Puis la voix irritée se modérait, ou bien elle se taisait. Mon père avait mesuré l'inutilité de son insistance.

Je savais aussi me dérober affectueusement aux sollicitations de ma mère, qui recherchait mes confidences et qu'affligeait ma tiédeur religieuse :

— Tu ne pries pas assez, me disait-elle. Tu ne sais pas comme c'est nécessaire. C'est ce qu'il y a de plus vrai au monde.

Cependant j'avais habilement réussi à me rapprocher de grand-père sans éveiller de soupçons. Nous faisions de la musique ensemble. Il tremblait un peu, et son violon semblait chevroter. Ou bien nous discutions des heures entières sur une sonate ou une symphonie. Ainsi l'avais-je admiré jadis, au Café des Navigateurs, s'isolant avec Gallus. Si l'un ou l'autre voulait se mêler à notre conversation, nous le toisions avec impertinence comme un profane incapable d'un avis sérieux. La musique ne pouvait avoir de signification que pour nous : elle nous appartenait et par elle nous rétablissions notre ancienne intimité.

J'atteignis ainsi le début de ma dix-huitième année, lorsque survint l'événement qui devait décider de ma vie. Les baccalauréats m'avaient couvert d'honneur, et je me préparais à l'École Centrale[1] depuis un an, sans une attraction particulière, et même avec un détachement parfait. Un certain goût pour les sciences naturelles, volontairement délaissé, avait quelque temps donné à mon père l'illusion que je reviendrais à mes projets d'enfant et le continuerais lui-même un jour. Mais j'avais choisi la carrière d'ingénieur parce qu'elle me séparait de la maison et que j'y serais mon maître...

Lorsque nous annoncions notre retour, la première silhouette que nous ne manquions jamais d'apercevoir sur le quai de la gare, c'était celle de mon père accouru à notre rencontre. La paternité, véritablement, illuminait son visage. Moi, je le saluais comme si je

[1] École Centrale des arts et manufactures, — school of civil engineering.

l'avais quitté la veille, mais il ne se laissait pas rebuter et m'ouvrait chaque fois les bras comme s'il me retrouvait après m'avoir perdu. Ces effusions en public me paraissaient bien bourgeoises et je m'y dérobais avec art.

On était à la fin de juillet. Mes examens passés, je revenais pour les vacances. Après m'avoir tout froissé en me serrant sur sa poitrine, mon père me fit monter en voiture et, ma valise devant nos pieds, nous nous engageâmes dans le chemin de la maison qui était à l'autre extrémité de la ville et comme en dehors, ainsi que je l'ai décrite.

Nous traversions la place du Marché lorsqu'un groupe de gens du peuple nous jeta des regards hostiles accompagnés de sourds grognements, puis un cri se fit jour à travers ces murmures :

— A bas Rambert !

Étonné, je me tournai vers mon père, qui ne répondait pas et qui souriait même aux insulteurs, oh ! non pas de ce sourire que j'avais déjà remarqué sur ses lèvres quand il se préparait à la bataille, mais d'un sourire presque sympathique, de commisération. Pourquoi cette impopularité soudaine ? On pouvait ne pas l'élire, on le respectait et surtout on le craignait. Déjà le cocher pressait son cheval : de loin quelques huées nous poursuivirent. Je ne pus me tenir de l'interroger.

— Oh ! rien, dit-il. De pauvres diables. Je t'expliquerai.

Toute la maisonnée se précipita dans l'escalier pour nous recevoir. C'était le protocole habituel, à la rentrée de chaque absent. Grand-père, seul, ne se dérangeait pas et j'entendis son violon qui, de la chambre de la tour, envoyait sa plaintive mélopée. Mon père raconta la manifestation dont nous avions été les victimes.

— Ah! les canailles! s'écria tante Dine qui, par l'effet d'un rhumatisme à la jambe, clopinait un peu, mais qui n'avait rien perdu, avec les ans, de sa vertu guerrière. *Ils* se sont avancés jusqu'ici, tout à l'heure, ceux-là ou d'autres. Heureusement la grille était fermée.

Elle nous barricadait contre nos ennemis.

— Oh! mon Dieu! murmura ma mère, pourvu, Michel, qu'il ne t'arrive rien?

Mon père, enfin, résuma pour moi les derniers incidents. La municipalité élue trois ans auparavant avait commandé, pour alimenter les fontaines publiques, d'importants travaux de canalisation, et ces travaux avaient été adjugés à un entrepreneur peu scrupuleux et même taré, que soutenaient des influences politiques considérables. Or, ces derniers jours, mon père avait constaté, soit à l'hôpital, soit dans les quartiers ouvriers, deux ou trois cas de typhus qu'il attribuait à l'eau récemment amenée en ville, et mal captée ou contaminée. Il redoutait une épidémie, s'il avait diagnostiqué sans erreur l'origine du mal. Aussi avait-il saisi sans retard la mairie d'une demande de fermeture immédiate des fontaines suspectes et réclamé un arrêté enjoignant de ne se servir que d'eau bouillie et prescrivant d'autres mesures de précaution, à quoi le maire, un M. Baboulin, épicier, conseillé par l'adjoint Martinod, s'était refusé par crainte de l'opinion. Notre ville, en amphithéâtre au-dessus du lac, était choisie, l'été, comme lieu de villégiature par toute une colonie d'étrangers. Si l'on parlait de contagion, la saison, du coup, était compromise. En outre, il eût fallu avouer l'échec de ces fameux travaux d'aménagement, dont on avait tiré, selon l'usage, une bruyante popularité. La querelle avait transpiré et le public prenait violemment parti contre le prophète de malheur.

J'écoutais ce récit avec l'indulgence d'un voyageur qui doit se prêter poliment aux intérêts de ses hôtes. C'étaient des histoires de province, promptes à naître, promptes à s'éteindre, et j'arrivais de Paris. Notre ami, l'abbé Heurtevent, vint à la nuit tombante les renforcer. Depuis le décès du comte de Chambord, il ne prédisait plus que des fléaux, guerres, cyclones et cataclysmes de tout genre. Déjà il se sentait dans son élément et reniflait à l'avance une odeur de choléra qui rétablirait sa réputation atteinte et punirait la République.

— J'ai appris, annonça-t-il à mon père, qu'on vous donnerait ce soir un charivari.

— Un charivari! répéta tante Dine. Nous verrons bien. Je leur verserai sur la tête une lessiveuse d'eau bouillante puisqu'ils ne veulent pas d'eau bouillie.

— Bien, répondit mon père, j'attendrai.

Après le dîner, ma mère, anxieuse, nous invita à réciter la prière en commun. J'hésitai à me mêler à ces invocations que j'estimais puériles et n'y participai que du bout des lèvres, uniquement, me disais-je, pour ne pas semer dès le premier jour la discorde. Grand-père, lui, avait bravement regagné sa tour pour braquer son télescope sur je ne sais plus quelle planète.

Vers les neuf heures, nous entendîmes une clameur formidable, mais qui venait de loin.

— J'ai tout fermé, déclara tante Dine pour nous rassurer.

Cependant cette clameur ne se rapprochait ni ne s'éloignait. La foule qui la poussait devait piétiner sur place. Nous percevions distinctement une sorte de refrain de trois notes dont nous ne comprenions pas le sens. Tout à coup on sonne au portail.

— Les voilà! proclama tante Dine.

Mais non : sous le bec de gaz on n'apercevait qu'une ombre, et même une ombre minuscule. Tante Dine et ma mère furent d'avis qu'il ne fallait ouvrir qu'à bon escient.

— Il s'agit probablement d'un malade, observa mon père.

Et lui-même s'avança vers la grille. Il reconnut dans ce visiteur nocturne Mimi Pachoux qui, furtivement, s'empressait de l'avertir :

— Il paraît, monsieur le docteur, qu'il y a d'autres cas. Alors, on fait l'assaut de la mairie.

— Ah ! vraiment ? Et qu'est-ce que l'on crie ?

— Démission ! démission !

— C'est bien, mon ami, j'y vais.

Tante Dine, quand on lui rapporta le dialogue échangé, voulut célébrer le dévouement de notre ouvrier, mais elle en fut empêchée par mon père :

— Oh ! ne vous pressez pas, ma tante ; ces jours derniers, il me fuyait. Il ne fait que passer devant le mouvement populaire, quand il est bien sûr de sa direction.

Et se tournant vers moi, il me demanda :

— M'accompagnes-tu ? Cela te changera de tes études.

Nous trouvâmes dehors une de ces belles nuits de juillet, sans lune, où les étoiles semblent briller bien en avant de la voûte sombre, comme des lampes suspendues, et nous arrivâmes sur la place de l'Hôtel-de-Ville qui était noire de monde et toute remplie d'un cri unique :

— Démission ! démission !

La foule nous tournait le dos, trépignant et vociférant contre le bâtiment municipal hermétiquement clos. Elle se composait de bandes de citoyens accourus au

sortir des cafés, où la nouvelle s'était sans doute répandue, et aussi d'un bon public de famille,[1] avec des enfants dans les bras. Les femmes étaient encore plus surexcitées que les hommes. Quelques-unes parlaient de noyer le maire dans la fontaine. A la vérité, il eût fallu beaucoup de bonne volonté pour cette exécution. Toutes ces ombres chinoises qui se découpaient devant nous sous une lueur incertaine me paraissaient ridicules dans leurs gesticulations. Isolé dans ma vie intérieure, je ne prenais aucun intérêt à leurs ébats. Et tout à coup le salon de l'hôtel de ville, qui donnait sur un balcon, s'éclaira. M. Baboulin se décidait à rassurer ses administrés. Vainement il essaya de se faire entendre ; on le couvrit aussitôt d'injures, l'appelant empoisonneur, traître, vendu, et le flétrissant d'autres épithètes plus malsonnantes mais non moins sonores. Un autre homme parut à ses côtés : l'adjoint Martinod, ma vieille connaissance, comptant sur sa popularité et son talent de parole, s'avançait pour le remplacer. Mais le vacarme redoubla, et même on le traita avec une familiarité plus blessante. Je reconnus, à la lumière d'un bec de gaz, Gallus et Mérinos, inséparables, qui conspuaient en conscience leur ancien ami.

— Voilà, me dit mon père sans se gêner, ce que c'est que le peuple. Hier, il les acclamait, aujourd'hui il les insulte.

Je m'étonnai, je l'avoue, qu'il s'exprimât si librement, et de cette voix forte qui retentissait et qui désespérait grand-père. Tout à l'heure, quand nous revenions de la gare en voiture, ne l'avait-on pas hué, lui aussi ? Et si l'on recommençait ? Nous n'étions pas protégés par des murs et des agents de police. Justement un des manifestants se retourna, la face injectée et la

[1] A whole lot of family people.

bouche ouverte. Un réverbère l'éclairait en plein. Tem Bossette, en personne, nous dévisageait. Il s'agitait plus que tous les autres. Aussitôt il poussa un cri :

— Vive Rambert !

Autour de lui, devant nous, ce fut un beau tumulte, et à ma stupéfaction, chacun de reprendre : *Vive Rambert !* à pleins poumons. Mon père me toucha l'épaule et me glissa :

— Filons vite. En voilà assez !

Un peu plus, notre retraite était barrée et nous devions subir cette ovation inattendue. Nous prîmes rapidement une ruelle transversale, avant qu'on s'organisât pour nous accompagner, et nous rentrâmes à la maison où l'on nous attendait. L'ombre derrière la fenêtre nous avertit de l'état d'inquiétude causé par notre absence. Mon père raconta gaîment ce qui s'était passé et l'intervention de Tem.

— Le brave garçon ! approuva tante Dine.

Ce qui lui valut cette réplique :

— Oh ! son cas est pire que celui de Mimi. Ces jours derniers, il ne me saluait même plus.

— De quoi se mêle-t-il ? opina grand-père que l'épidémie occupait, que risque-t-il ? Il n'a jamais trempé son vin.

— Écoutez, murmura ma mère, si prompte à s'effrayer pour nous.

La clameur lointaine que nous avions entendue se rapprochait distinctement, se précisait. Tout à l'heure, dans un instant, elle deviendrait intelligible.

— O mon Dieu ! ajouta-t-elle, que se passe-t-il encore ?

Mon père la rassura en riant :

— Cette fois, Valentine, ce sont des acclamations. Je n'en demandais pas tant. Après midi, j'étais bon à jeter à l'eau, et ce soir je suis un sauveur.

Comme il se souciait peu de la faveur publique! Il avait son sourire de bataille et je l'estimai bien méprisant. Dans le mysticisme où je m'étais réfugié, je me tenais à l'écart des hommes; mais, pourvu que je ne les fréquentasse pas, j'étais disposé à leur concéder toutes les vertus, et même la logique. Déjà le cortège déferlait contre la grille en chantant: *C'est Rambert, Rambert, Rambert, c'est Rambert qu'il nous faut!* N'y avait-il donc qu'un Rambert? Grand-père, que personne ne réclamait, s'éloigna et, moi seul, je remarquai son mouvement de retraite: il dut regagner sa tour et reprendre tranquillement son télescope; la planète qu'il observait n'avait peut-être pas encore atteint le bord de l'horizon. Volontiers je l'aurais suivi. Mon père, cependant, m'invitait à regarder, et je voyais sans plaisir cette masse confuse dont la houle battait le portail et le mur d'enceinte. On eût dit un long et énorme serpent, une longue et énorme courtilière dont le corps occupait toute la largeur de la rue et dont la queue n'en finissait plus, là-bas, au tournant du chemin. La grille céda tout à coup et la bête envahit, comme jadis les bohémiens, la courte avenue et les plates-bandes. En un instant elle assaillit la maison. Tante Dine, à côté de moi, était partagée entre le plaisir de la popularité qu'elle savourait pour la première fois et la défense instinctive de notre jardin.

Mon père, afin d'arrêter cet élan de la foule, ouvrit la croisée et fut salué d'une tempête d'applaudissements. Il obtint facilement le silence, et sa voix sonna comme une cloche d'église:

— Mes amis, dit-il, nous ferons ce que nous pourrons pour arrêter le fléau. Comptez sur moi, rentrez chez vous et surtout invoquez le secours de Dieu.

Invoquer le secours de Dieu! Mais c'était lui que

l'on considérait comme la Providence. Dans toute cette manifestation il n'y avait que ma mère qui songeât à prier. Tante Dine buvait les paroles de son neveu, dont l'éloquence ne me touchait pas. J'aurais souhaité quelque bel éloge de la science, seule capable de vaincre l'épidémie et d'éviter la contagion, et de la science mon père n'avait soufflé mot. Je remarquai alors le nombre de bonnes femmes qui faisaient partie du défilé et dont quelques-unes brandissaient des mioches à bout de bras comme si elles les offraient à mon père. Sans doute avait-il parlé pour les bonnes femmes.

Cependant il obtint ce qu'il désirait. La foule, peu à peu, se calma et commença de s'écouler. On repassa le portail, et la belle nuit d'été, qu'avaient déchirée tant de cris, lentement reprit sur les derniers retardataires le jardin, son domaine, et les chemins et la campagne, pour les restituer au silence.

Dès le lendemain les événements se précipitèrent les uns sur les autres. Le conseil municipal, reponsable des fâcheux travaux de canalisation, démissionna sous les protestations et le mépris.

— Et voilà bien les électeurs! nous dit mon père à table. On avait célébré la conquête de la mairie sur la réaction, et ce même conseil acclamé, on le chasse honteusement et on le traîne dans la boue.

Instantanément, je me revis, quelques années plus tôt, au Café des Navigateurs, buvant le champagne avec Martinod et ses acolytes, en l'honneur de la candidature de grand-père qu'on opposait au chef du parti conservateur. Ce souvenir, loin de me révolter, m'attendrit. Là, j'avais goûté, enfant, une sorte d'abandon agréable qui ressemblait déjà à cette langueur amoureuse, présent de Nazzarena fugitive, en écoutant de

belles théories qui n'étaient pas encore très claires pour moi, mais qui me préparaient à la liberté.

En ville l'agitation croissait avec le nombre des morts, encore faible pourtant. Les chiffres exacts que donnait mon père ne correspondaient nullement à ceux que l'on imprimait dans les journaux ou qui volaient de bouche en bouche. Il nous avait interdit d'aller en ville, en quoi grand-père l'approuvait :

— On ne sait trop comment cela se ramasse. Il suffit quelquefois d'un rien. Déjà tous ces malades qui circulent par ici, comme c'est peu rassurant !

A mon retour, j'avais trouvé grand-père vieilli. Dame ! il atteignait ses quatre-vingts ans, mais il avait si longtemps gardé un air de jeunesse dans la démarche restée allègre à force de promenades et dans les yeux qui brillaient et dont les petites rides avoisinantes ne faisaient que souligner la malice. Maintenant il se voûtait et le regard s'embrumait. Cependant il tenait à la vie, et peut-être de plus en plus à mesure qu'il la sentait plus fragile.

Les nouvelles les plus insensées et les plus contradictoires circulaient, et toutes les passions politiques se donnaient libre cours. On avait surpris un individu qui empoisonnait la rivière : un prêtre, affirmaient les anticléricaux ; un franc-maçon, leur répliquait-on. La terrible manie du soupçon commençait de sévir. Un malheureux, le visage couvert de boutons, faillit être écharpé sous le prétexte qu'il propageait le mal, et ne fut sauvé que par l'intervention de mon père.

— Les boutons du visage sont les seuls qui ne signifient rien ! cria-t-il à temps.

Il nous rapportait tous ces incidents et ces bruits car nous ne communiquions plus avec personne, et lui-même se désinfectait avec soin en rentrant de ses tournées. Puis les villages en aval des travaux de captation se

crurent contaminés eux aussi. Atteint de panique, leur population se replia sur la ville. On la vit passer avec ses chars, ses troupeaux, ses meubles, comme une émigration devant la guerre. Il y eut des bagarres, parce qu'on voulait l'expulser. Et brusquement l'épidémie, jusqu'alors circonscrite et dont on avait fort exagéré les ravages, soit par suite de l'agglomération et du manque d'hygiène, soit parce que l'air était réellement vicié, prit des proportions inquiétantes. L'effroi public devint lui-même un danger. On annonça la peste et la famine. L'abbé Heurtevent, qui, tout en se dévouant, puisait dans cette atmosphère de catastrophe une sorte de réconfort, à cause de la réalisation de ses prophéties et qui ne pouvait s'empêcher de reconnaître les signes de l'intervention divine, fut accusé formellement de sorcellerie et dut se terrer dans sa chambre pendant quelques jours, sous menace d'un mauvais coup. Mlle Tapinois avait donné le signal du départ, abandonnant son ouvroir, que ma mère reprit sans rien dire. Les hôtels se vidaient, et les habitants qui pouvaient fuir s'enfuyaient.

Le manque d'organisation venait augmenter le fléau. La municipalité avait démissionné, et le préfet prenait les eaux en Allemagne. D'urgence on convoqua les électeurs. Ce fut une ruée vers mon père. Tous les jours on criait devant la grille : *Vive Rambert !* ou : *C'est Rambert qu'il nous faut !* et tante Dine ne se rassasiait jamais de ce refrain qui enchantait ses oreilles. Lui seul, il n'y avait que lui.

Je n'ai pas vu, et je ne puis décrire la ville désespérée, aux boutiques fermées de peur du pillage, déchirée par les partis, hantée de tous les soupçons, travaillée par la haine et la misère, et livrée à l'épouvante. Mais je l'ai vue de mes yeux, à nos pieds, là, sous nos fenêtres, supplier un homme, se soumettre à lui, s'asservir à celui dont, auparavant, elle n'avait pas voulu. Elle se traînait,

elle gémissait, elle poussait des cris d'amour comme une chienne en folie. Et, ne comprenant pas sa détresse, je la méprisais.

Mon père avait perdu sur moi son autorité, non pour en avoir abusé, malgré ses apparences où j'imaginais de la tyrannie, mais peut-être, qui sait ? pour n'en avoir pas usé, au contraire, le soir où il me ramena du Café des Navigateurs, le jour où, dans la chambre de la tour, pour défendre grand-père contre lui, je le bravai. Il ne pouvait se douter ni de mon premier amour qui m'avait compliqué le cœur, ni de la profondeur de mes aspirations vers la liberté lentement infiltrées par tant de promenades et de causeries. Cependant il avait pressenti mon détachement de la maison et pour me ramener il avait compté sur sa clémence. Or cette clémence le réduisait à mes yeux. Son prestige était fait de ses continuelles victoires, et chez ma mère ne l'avais-je pas entendu se plaindre comme un vaincu ? J'avais mesuré à sa tristesse mon importance. Plus il attachait de prix à me reconquérir, plus je me sentais fort pour lui résister. Et, peut-être, sans cet excès de préoccupation paternelle, eût-il conservé plus d'empire. Serait-il dangereux pour un souverain de prétendre trop à dresser et préparer son héritier, et faut-il croire à la vertu des affirmations et des actes plus qu'à l'influence qu'on cherche à exercer sur les esprits ? Une génération diffère de la précédente dans l'expression des idées, sinon dans les idées mêmes. Elle tient à croire tout recréer : la vie lui apprendra que rien ne se crée et que tout continue par les mêmes procédés.

Cette autorité, à quoi je me dérobais, voici que dans le danger elle s'imposait à tous. Mon père dirigeait les services médicaux. Élu à la presque unanimité, on lui confia la ville.

II

L'ALPETTE

Mon père et ma mère tinrent un conseil de guerre d'où sortit la résolution de nous renvoyer. Nous possédions, sur les pentes de l'une des hautes vallées, un chalet qu'on appelait l'Alpette, isolé dans une clairière au milieu des sapins. Quand la saison s'y prêtait, nous y passions un mois pendant la période des vacances. Une patache irrégulière montait en quatre ou cinq heures au village voisin. Le ravitaillement n'y était pas très commode et il fallait s'y contenter d'un ordinaire frugal et modeste. Mais on y respirait un air balsamique. Là, nous serions à l'abri de la contagion.

— L'épidémie se propage, nous expliqua mon père. Vous partirez tous demain matin, sauf votre mère qui ne veut pas me quitter.

Peut-être avait-il résolu de rester seul : il s'était heurté à ce refus.

— C'est une excellente idée, approuva grand-père. Ici nous ne sommes bons à rien du tout. Nous sommes plutôt une gêne.

— Oh ! moi, d'abord, déclara tante Dine en secouant la tête, je ne m'en vais pas. Je fais partie de l'immeuble.

Mon père lui objecta qu'elle aurait son frère à soigner ; l'argument fut accueilli assez mal :

— Il se soignera bien tout seul. Il se porte comme un charme. Et d'ailleurs Louise veillera sur lui.

Louise protesta de son désir de rester. On crut qu'elle plaisantait, car elle avait dit la chose en riant, mais elle insista bel et bien. Ne pouvait-elle rendre des services, visiter les malades, les garder même? N'avait-on pas besoin de toutes les bonnes volontés? Il y eut entre elle et tante Dine un débat dont la générosité ne m'apparut point sur le moment. Tante Dine *gongonna* tant et si fort qu'elle obtint gain de cause.

Entraîné par l'exemple, je signifiai à mes parents mon intention formelle de ne pas quitter la ville et d'y jouer aussi mon rôle. Ce fut pour affirmer ma personnalité, — ma personnalité de dix-huit ans à peine, — bien plutôt que par bravade de courage. L'idée de la mort ne m'effleurait pas, ni pour moi, ni pour personne. Je n'apercevais aucunement le danger. Sans doute mon père se trouvait le plus exposé par sa profession et par ses fonctions, mais il me paraissait immortel. Je pensais seulement à me donner de l'importance.

Mon père m'écouta patiemment, puis il me répondit que si j'avais commencé mes études médicales, comme il l'avait espéré, il n'hésiterait pas, malgré son affection et ses craintes, à m'utiliser, — ce serait un droit que je pourrais revendiquer ; — mais que, m'étant orienté dans une autre voie, je n'avais aucune raison sérieuse de demeurer dans une atmosphère viciée, sans servir à rien, au risque de prendre le mal un jour ou l'autre. Il me remerciait de mon offre et ne l'acceptait pas. La montagne, au contraire, serait favorable à ma santé qui s'y raffermirait : j'étais un peu délicat, j'en reviendrais plus vigoureux. Ce calme rejet eut le don de m'exaspérer. J'y découvrais un insupportable mépris, et je m'obstinai à réclamer un poste comme si mon honneur était engagé :

— Je regrette infiniment, père, de ne pas m'incliner dans cette circonstance ; mais j'estime que je dois rester, et je resterai.

Ces paroles me grandissaient. Il me fixa de ses yeux perçants et ne haussa même pas la voix :

— Je commande dans ma maison avant de commander en ville, mon petit. C'est un ordre que je te donne : tu partiras demain avec ton grand-père, Louise et les deux cadets. J'ai la charge de toute la cité ; nous verrons si mon fils sera le premier à me désobéir.

Et il me laissa. Il avait parlé si péremptoirement que j'eus le sentiment de l'impossibilité d'une résistance. Dès longtemps il me ménageait. A ma réserve, il me pressentait indifférent, sinon hostile, et il caressait le rêve de retrouver ma confiance. Voici qu'il abandonnait tous les moyens de conciliation et me replaçait dans le rang, comme un simple soldat, non pas même comme un futur chef. Sans tenir le moins du monde à prendre du service actif parmi les ambulanciers, je rongeai mon frein avec rage, comme si j'avais subi la plus cruelle injure. Grand-père, que cette solution satisfaisait, me consola avec bonne humeur :

— Oh ! oh ! que veux-tu ? il a la manie d'ordonner. Nous serons très bien là-haut.

Nos préparatifs occupèrent l'après-midi. Grand-père descendit lui-même de la tour son baromètre, son violon, ses pipes et ses almanachs. Ces divers voyages l'essoufflèrent, mais il n'écoutait personne. Le reste du chargement ne l'intéressait pas et concernait tante Dine, à qui, de tout temps, il avait abandonné le soin de son linge et de ses habits. A la tombée de la nuit, l'abbé Heurtevent vint en visite. Mon père était à l'hôpital ou à la mairie, et ma mère à son ouvroir où l'on préparait des couvertures pour les malades pauvres.

Grand-père, avec une vigueur de résolution toute nouvelle, refusa d'ouvrir la porte et, de la fenêtre, s'informa si notre ami avait été désinfecté.

Force fut à l'abbé de passer à l'étuve que l'on avait installée à la maison, après quoi il fut accueilli gaîment, et même grand-père lui offrit son exemplaire des prophéties de Michel Nostradamus. M. Heurtevent accepta le cadeau sans enthousiasme : il connaissait les *Centuries* et les estimait obscures et contradictoires.

— Oui, vous préférez la sœur Rose-Colombe et l'abbaye d'Orval. Et quelles catastrophes nous apportez-vous, l'abbé ?

— D'abord, votre ouvrier Tem Bossette est décédé ce matin du fléau.

— Ah ! fit grand-père.

Mais il ajouta aussitôt, pour se dispenser de le plaindre :

— C'était un ivrogne.

— Pauvre Tem ! soupira tante Dine. S'est-il confessé ?

— Il n'en a pas eu le loisir. Le mal fut pour lui foudroyant.

— Un alcoolique, reprit grand-père.

Ma tante continua d'interroger notre hôte sur les personnes de notre connaissance :

— Et Béatrix ? et Mimi Pachoux ?

— Rassurez-vous, mademoiselle, sur le sort de votre Mimi : il porte les morts en terre et même dirige l'équipe des fossoyeurs. Son zèle est magnifique, il se multiplie, il est de tous les convois. Quant au Pendu, je le crois atteint.

— J'irai le voir, déclara simplement tante Dine, ce qui lui valut de son frère un regard d'étonnement et même de réprobation.

Déjà l'abbé, avec une aisance incomparable, passait des infortunes particulières aux calamités générales. La contagion ne tarderait pas à se répandre au loin, elle finirait bien par atteindre Paris. Elle décimerait la capitale, sentine de tous les vices, elle contraindrait les hommes politiques à réfléchir. Pour le renouveau moral elle vaudrait une guerre. Et les lis refleuriraient.

— Ils refleuriront, ne manqua pas de répéter gravement tante Dine.

Le récit de ces malheurs futurs affecta grand-père, qui changea le cours de la conversation :

— Dites donc, l'abbé : si vous montez nous voir à l'Alpette, nous vous donnerons des bolets Satan, et même, si vous ne nous apportez pas trop de fâcheuses nouvelles, des bolets tête de nègre qui sont du moins comestibles et d'un goût savoureux. Ou plutôt non, ne vous dérangez pas. Il n'y a pas là-haut d'appareil à désinfecter, et vous seriez capable de nous contaminer tous.

Le lendemain, un break attelé de deux chevaux, retenu spécialement pour nous, vint nous prendre avec nos paquets. Mon père surveilla lui-même l'embarquement qu'il précipita, car on le réclamait de tous les côtés à la fois. A la maison, quand surgissait quelque difficulté, on le cherchait immédiatement et ce n'était qu'une voix pour appeler : *Monsieur Michel?* où est *Monsieur Michel?* Maintenant, dans la ville entière, le cri de ralliement était : *Monsieur Rambert* ou, plus brièvement, le *docteur* ou le *maire*.

— Oh! oh! persiflait grand-père, il a de quoi commander.

Grand-père se hissa le premier dans le véhicule, avec ses instruments qui ne le quittaient pas, bien que la

caisse à violon fût encombrante. Il montrait, comme le petit Jacquot, une gaîté de collégien en vacances. Jamais il n'avait témoigné un si vif attrait pour l'Alpette. Louise, au contraire, et Nicole, imitant sa sœur qu'elle admirait, manifestaient une émotion que pour ma part j'estimais excessive. Elles s'accrochaient à mes parents et versaient des larmes, comme s'il s'agissait d'une absence prolongée.

— Allons, mes petites, dit mon père, dépêchez-vous et soyez sans crainte.

Les adieux que je lui fis moi-même, à cause de la scène de la veille, furent empreints de froideur. Il m'avait contraint à l'obéissance et froissé dans mon orgueil : je ne pouvais l'oublier si vite et ma dignité m'obligeait à prendre un air offensé.

Les moindres détails de ce départ, sur lequel devait tant s'exercer ma mémoire pour chercher vainement à en amoindrir l'amertume, m'apparaissent avec une netteté que le temps n'a pu obscurcir. Tout le monde s'impatientait plus ou moins, les chevaux à cause des mouches qui les harcelaient, le cocher par tendresse pour ses bêtes, grand-père et Jacquot dans leur hâte de goûter le plaisir de la course, Louise et Nicole dans leur tristesse de s'en aller, tante Dine parce qu'elle redoutait le fracas de sa sensibilité, moi pour en finir avec le malaise que j'éprouvais. Ma mère tâchait de conserver son calme. Seul, mon père y réussissait naturellement. Quand je montai à mon tour, le dernier, il eut un court moment d'hésitation comme s'il voulait me retenir, me parler. Je ne sais plus exactement ce qui me le révéla, mais j'en suis certain. Et une fois assis, je ressentis une envie irraisonnée de redescendre. Était-ce un désir instinctif de réconciliation ? Combien j'aimerais en être assuré ; mais ce fut trop vague pour

le pouvoir affirmer aujourd'hui. Installé sur la même banquette que grand-père, je traduisis mon sentiment intime par un geste de mauvaise humeur : je m'emparai de la caisse à violon qui me heurtait les genoux et la déposai brusquement dans le fond de la voiture.

— C'est délicat, observa grand-père en manière de protestation.

Je me souviens encore de la vibration de la lumière dans l'air et de l'éclat de la route sous le soleil.

— Ça y est-il ?[1] s'informa le cocher grimpé sur son siège.

— En avant ! ordonna mon père.

Et ma mère ajouta le vœu qu'elle formulait à chaque séparation :

— Que Dieu vous garde !

Déjà notre lourd véhicule s'ébranlait et ce furent les dernières paroles que nous entendîmes. *En avant* et *Que Dieu vous garde* : elles se confondent, elles se mêlent, elles s'accompagnent toujours l'une l'autre dans mon souvenir, et lorsqu'il m'arrive aujourd'hui de me mettre en route, il me semble que je les entends.

Au tournant, là-bas, devant la grille du portail, je revois les trois ombres qui se détachent dans le jour cru : celle de tante Dine un peu massive ; celle, plus fine, de ma mère et la grande ombre fière de mon père qui redresse la tête. Pourquoi n'ai-je pas appelé ? D'un seul mot : « Père », il se fût contenté, et il eût compris. Sa silhouette révélait tant de force, une si riche vitalité, et l'autorité d'un tel chef, qu'il était sans doute bien inutile de songer à s'humilier pour lui donner satisfaction. J'en aurais toujours le loisir, si je le désirais : plus tard, plus tard.

Grand-père fourrageait mes jambes pour remettre

[1] Is everything all right ?

à flot sa caisse à violon,[1] et je dus l'y aider. Nous passâmes sous le châtaignier qui avait abrité — un instant — Nazzarena fugitive, Nazzarena qui riait en montrant ses dents. Et la maison se perdit en arrière de nous.

* *

Je ne tardai pas à oublier ce mauvais départ dans l'enchantement de ma vie nouvelle au chalet de l'Alpette. Pour la première fois j'étais le maître absolu de mes jours. Grand-père n'exerçait aucune surveillance. Il restait volontiers des heures assis sur un banc, devant la façade la mieux exposée, à se chauffer au soleil en fumant sa pipe. Il ne se promenait plus que dans le voisinage immédiat et gagnait péniblement sa sapinière, car ses jambes étaient devenues molles et ne pouvaient le transporter bien loin. Là, il se livrait à son goût favori qui n'avait pas changé et qui était la chasse aux champignons. Il poursuivait spécialement, non sans succès, le bolet tête de nègre à qui l'ombre des pins est propice. Jacquot et son inséparable Nicole l'accompagnaient et se baissaient à sa place pour ramasser le gibier qu'il leur désignait. Il préférait leur enfance à ma jeunesse et je n'en étais pas jaloux. Notre intimité de jadis, il ne cherchait pas à la recréer avec eux. Il évitait toute fatigue, toute conversation qui eût nécessité des raisonnements, des explications. Il se contentait des petits faits évidents qui ne peuvent se discuter. Moi, je préférais ma solitude.

Soit qu'elle eût reçu des instructions à cet égard, soit par affection fraternelle, Louise s'occupait de nous jusqu'à l'obsession : elle aurait voulu se partager pour être à la fois avec moi et avec les deux petits. Quand

[1] Was shoving his violin case against my legs to put it back where it had been.

elle se fut rendu compte de la nature pacifique et banale des propos que tenait grand-père, elle se tourna vers moi davantage, souhaitant de devenir ma confidente et de prendre sur moi un peu d'empire. Elle n'était que de deux ans mon aînée. Sa conduite m'émerveillait, car rien, en bas, à la ville, ne la faisait prévoir et l'altitude la modifiait du tout au tout. Jolie, gaie, insouciante, je la jugeais peu sérieuse et même un brin fantasque, ce qui n'était pas pour me déplaire. Tantôt elle se précipitait sur son piano avec une fureur passionnée, et tantôt elle l'abandonnait pendant des semaines. Elle remplissait la maison de ses rires, de sa charmante humeur, de ses mouvements agiles. « Ce n'est pas elle qui me gênera », pensais-je dans la voiture. Or, voici qu'elle se révélait brusquement pareille à une directrice de communauté ou de pension de famille, prévenante et gentille, mais exigeante, mais intransigeante. Il fallait manger à l'heure, justifier ses absences, veiller sur ses paroles devant les enfants, ne pas se moquer des principes ni des gens. Était-ce sa responsabilité qui la transformait et lui tarabustait la cervelle? Elle remplaçait mes parents en conscience. Je lui donnai à entendre que les garçons n'obéissent pas aux filles, et que les consignes qu'elle avait reçues ne me concernaient pas: elle insista et nous eûmes presque dès l'arrivée un conflit qui nous mit aux prises.

Ce fut le premier dimanche qui suivit notre installation. Le village était distant de deux kilomètres et l'on n'y célébrait qu'une messe, une grand'messe. Louise nous en informa et, quand elle jugea le moment venu de nous y rendre, elle nous invita à nous mettre en route. Grand-père, qui ne fréquentait pas l'église, souleva une objection désintéressée:

— Les lieux publics sont les plus malsains. Prenez garde à l'épidémie.

— Dans toute la vallée il n'y a pas un seul cas de typhus, affirma Louise triomphante.

— Bien, dit grand-père.

Et il bourra sa pipe du matin.

Je déclarai alors à ma sœur que j'avais un projet de course et regrettais de ne pouvoir la conduire. Elle me regarda, étonnée, si étonnée que je vois encore la surprise de ses yeux limpides.

— Comment, tu ne viens pas à la messe, François? Il n'y en a qu'une.

— Non, répondis-je de mon air le plus assuré.

— Ce n'est pas possible!

Les yeux, les yeux limpides, se remplirent de larmes instantanément, et je me rappelai la première messe que j'avais manquée. Mon amour-propre exigeait que je ne cédasse pas, mon amour-propre et aussi la foi nouvelle et incertaine que me fabriquait mon imagination. Louise poussa devant elle Nicole et Jacquot et, son livre d'heures à la main, se retourna dans l'espoir de m'attirer encore :

— Je t'en prie, viens avec nous.

Si elle avait ajouté : *pour me faire plaisir*, peut-être aurais-je cédé, tant je la voyais alarmée. Elle eût jugé sans doute cet argument indigne de son objet. Et je refusai plus durement cette fois.

— Je vais être obligée de l'écrire à maman, invoqua-t-elle en dernière ressource.

— Si tu veux.

Cependant elle ne réalisa pas cette menace. Sa délicatesse l'avertissait de ne pas augmenter les soucis de nos parents en pleine bataille contre le fléau. Elle redoubla au contraire d'attentions pour moi, s'efforçant

de me ramener, d'obtenir mon amitié, ma confiance. Avec un art inné, elle s'improvisait mère de famille, cherchait sans cesse à nous réunir, à nous grouper, combattait l'isolement où je me complaisais. Dès qu'une lettre nous parvenait, elle nous appelait pour nous en donner lecture à haute voix. Nous en recevions de la ville très régulièrement, et l'on nous transmettait celles de Mélanie, vouée dans un hôpital de Londres au service des malades, de Bernard en expédition au Tonkin, d'Étienne qui terminait à Rome ses études de théologie. Par ses soins les absents nous visitaient, et s'il n'avait tenu qu'à elle, nous eussions retrouvé à l'Alpette la même vie qu'à la maison. C'était précisément ce qui me révoltait, et je m'insurgeais contre cette volonté de vingt ans qui contrecarrait la mienne avec une ténacité inattendue.

Pour me soustraire à son influence, je pris l'habitude de quitter notre chalet dès le matin avec un livre et de n'y rentrer que pour les repas. Inquiète, elle demeurait sur le pas de la porte jusqu'à ma disparition, et à mon retour, bien souvent, je la retrouvais à la même place, comme si elle ne m'avait pas perdu de vue. Son inquisition s'étendait jusqu'à mes lectures. La bibliothèque de l'Alpette ne se composait que de quelques ouvrages : un Buffon [1] et un Lacépède [2] dépareillés, un *Dictionnaire de la conversation* en cinquante volumes, un *Jocelyn* [3] et je ne sais quoi encore de moins important. Le *Dictionnaire* même ne m'effrayait pas et j'emportais résolument les notices consacrées à la biographie et aux systèmes des philosophes. J'étais à l'aise

[1] Georges-Louis Leclerc de Buffon (1707–1788), the greatest French naturalist of the eighteenth century, superintendent of the Jardin des Plantes, the great botanical garden in Paris.

[2] Étienne de Lacépède (1756–1825), French naturalist who finished Buffon's *Histoire naturelle*.

[3] Poem by Alphonse de Lamartine.

dans leurs conceptions les plus hardies ou les plus obscures. Je les comprenais avant d'en avoir achevé la démonstration, qu'elles soumissent l'univers au *moi* ou qu'elles assujettissent l'homme à cet univers livré à lui-même. Cependant j'étais porté à croire que tout dépendait de notre intelligence et qu'elle seule, par sa puissance, insufflait l'être aux choses dont elle fixait les lois. Je n'ai jamais pu retrouver tant de facilité à me mouvoir dans l'abstrait, ni tant de plaisir, ni tant d'orgueil.

Un peu épuisé par ces aventures de métaphysique, je me désaltérais à la poésie de *Jocelyn*. Elle s'harmonisait si parfaitement à la nature environnante qu'elle en devenait le chant et que je ne songeais plus à les démêler. Que de fois, parmi les sapins, me suis-je répété ces vers fixés dès lors en mon souvenir :

> J'allais d'un tronc à l'autre et je les embrassais,
> Je leur prêtais le sens des pleurs que je versais,
> Et je croyais sentir, tant notre âme a de force,
> Un cœur ami du mien palpiter sous l'écorce.

La tendresse que je ne voulais plus recevoir de la famille, j'avais tant besoin de la sentir éparse autour de moi, dans l'âme des arbres ou l'esprit de la terre. Quand j'atteignais quelque cime, c'était alors l'apostrophe : *O sommets de montagne! air pur! flots de lumière!...* par quoi s'exprimait mon exaltation. La sérénité des nuits me parlait de *paix*, d'*amour*, d'*éternité*. J'y rêvais de Laurence [1] et n'avais pas de peine à l'évoquer, tant son portrait me semblait un modèle de précision :

> Jamais la main de Dieu sur un front de quinze ans
> N'imprima l'âme humaine en traits plus séduisants...

[1] Sweetheart of Jocelyn in Lamartine's poem.

En faut-il davantage pour alimenter un amour qui, n'ayant plus d'objet, se crée son image à lui-même?

Cependant un autre livre devait pénétrer plus avant dans ma sensibilité et correspondre à cet état d'indépendance et d'affranchissement où je me croyais parvenu. Dans le tas des almanachs apportés par grand-père s'était glissé l'exemplaire des *Confessions* qui, déjà, m'avait intrigué tout petit et que j'avais pris pour un manuel de piété. L'innocent *Messager boiteux de Berne et Vevey* conduisait par la main ce Jean-Jacques dont j'avais entendu parler bien avant de le connaître, comme s'il vivait encore et comme si nous pouvions le rencontrer dans nos courses. Je n'avais jamais lu de lui, au collège, que de courts fragments dont je n'avais rien tiré de personnel. Je me précipitai sur le récit de cette existence tourmentée, mais ce fut tout d'abord du dégoût. Le vol du ruban chez Mme de Vercellis et la lâche accusation qui le suit, certains détails physiologiques que je m'expliquais assez mal, le titre de *maman* décerné à Mme de Warens,[1] me faisaient l'effet de confidences impudiques et, bien que je fusse tout seul dans la forêt ou couché dans l'herbe sur la crête des monts, je sentais, en les écoutant, la rougeur me monter aux joues. Mon fonds naturel résistait, mais par une pente insensible j'en vins à admirer qu'un homme pût s'humilier ainsi par de tels aveux et, n'en apercevant pas l'orgueil, j'éprouvai le vertige de la vérité.

Le volume ne me quittait plus. Louise, inquiète de cette préférence, voulut exercer son contrôle. Un soir, comme je rentrais de contempler les étoiles, — celles du sud que je déchiffrais mieux, — je la trouvai qui, sous la lampe, ouvrait les *Confessions*. Elle ne me voyait

[1] Baronne de Warens (1700–1762), "protectrice" of Rousseau, to whom she accorded hospitality at her country home, "les Charmettes," in Savoy.

pas, je l'observais : brusquement elle ferma l'ouvrage et, m'apercevant, laissa éclater son indignation :

— Tu n'as pas le droit de lire ce livre.

— Je lis ce qui me plaît.

Elle appela à son secours grand-père qui déclina toute responsabilité :

— Oh ! chacun est libre. Et d'ailleurs Jean-Jacques est sincère.

Les passages de passion me surexcitaient, et ce qui me les rendait plus chers et plus séduisants, c'étaient ces douces façons de vanter en même temps le bonheur de la vie bucolique et la paix de la campagne. Dans cette paix qui m'environnait, je sentais mieux les mouvements de mon cœur. Je fus aux pieds de Mme Basile *sans même oser toucher à sa robe. Un petit signe du doigt, une main légèrement pressée contre ma bouche sont les seules faveurs que je reçus jamais d'elle, et le souvenir de ces faveurs si légères me transporte en y pensant.* Je tâchais de me représenter cet air de douceur des blondes auquel le cœur ne résiste pas et, le croirait-on ? je découvrais une application individuelle à cette plainte qui frappait mes dix-huit ans à peine révolus et déjà inquiets : *Dévoré du besoin d'aimer sans jamais l'avoir pu satisfaire, je me voyais atteindre aux portes de la vieillesse et mourir sans avoir vécu.* Quand je montais assez haut pour distinguer de loin le lac au bas des pentes, je me répétais le vœu si simple : *Il me faut un ami sûr, une femme aimable, une vache et un petit bateau,* et mon exaltation croissante se parait d'ingénuité. J'aurais pleuré d'amour en mangeant des fraises arrosées de crème de lait.

Ainsi la période que je traversais se reliait très exactement à celle de ma convalescence dont elle devenait en quelque manière l'achèvement. Je reprenais, seul, les

promenades que j'avais faites avec grand-père quelques années auparavant. Son ami Jean-Jacques le remplaçait. Ce n'étaient pas les mêmes lieux, mais la nature ne changeait guère. Elle gardait l'ensorcellement de sa sauvagerie, l'émoi de sa végétation que le moindre souffle agite, la fraîcheur des eaux, et même elle m'offrait, avec l'altitude, un air plus vif, des espaces plus étendus et moins accessibles aux travaux des hommes, une fierté nouvelle. A la montagne les héritages sont sans murs ni portes. Aucune clôture n'enlaidit le sol et la propriété n'est pas apparente, — la propriété qui, je le savais par l'enseignement de grand-père, corrompt le cœur des hommes et le remplit d'avidité, de jalousie, de cupidité Là-haut, les bois et les prés sont à tout le monde et à personne, comme le soleil et l'air, comme la santé. Les hauts pâturages où le berger, qui d'une phrase m'avait révélé le désir, conduisait ses moutons, n'en foulais-je pas l'herbe courte? L'ascension me communiquait une ardeur de conquête. Et à chaque victoire je pensais rencontrer celle que j'attendais et qui se dérobait sans cesse. De préférence à Nazzarena que j'avais aimée et que mes rêves dédaignaient maintenant, l'estimant trop jeune et trop simple, j'appelais la dame inconnue du pavillon, ou, plutôt encore, celle qui m'était apparue sur le chemin en robe blanche avec un chapeau de cerises et un teint de fleur, celle à qui son ombrelle servait d'auréole et que j'appelais Hélène depuis que je savais que sa beauté était semblable à celle des déesses immortelles.

J'étais seul, délicieusement seul et amoureux sans amour. J'étais parfaitement heureux et ne m'apercevais pas que je torturais ma sœur Louise dont je méconnaissais l'affection. J'étais libre.

A cause des difficultés de ravitaillement, notre table

était la plus frugale du monde. Nous vivions d'œufs, de pommes de terre, de fromage. Le dimanche nous valait le luxe d'un poulet. Grand-père ne cessait de nous vanter l'excellence de ce régime et les bienfaits de l'existence pastorale. Je me persuadais aisément de l'excellence de nos mœurs. De moins en moins je prêtais attention aux nouvelles de la ville qui nous parvenaient par la diligence. Une fois ou deux, pour nous renseigner plus abondamment, on nous envoya le fermier en personne. Ainsi nous sûmes, dans notre ermitage, le chiffre des morts et la violence du fléau. Le Pendu, décédé, avait fait une fin des plus édifiantes, et tante Dine l'avait assisté jusqu'au bout. Gallus et Mérinos étaient sains et saufs.

— Ils ont toujours eu de la chance, observa grand-père.

Le fermier hochait la tête, ce qui signifiait que le dernier mot n'était pas prononcé et que l'épidémie continuait ses ravages. De Martinod on ne savait rien, il se tenait caché. Notre ami l'abbé Heurtevent avait résisté, mais il demeurait ébranlé : il gardait assez de vie pour annoncer des catastrophes.

— Et pouvons-nous redescendre ? demandait chaque fois Louise dont la question nous étonnait, grand-père et moi, car nous n'étions pas si pressés.

— Pas encore, mademoiselle ; M. Michel a dit comme ça que ce n'était pas le moment.

Un lazaret avait été installé pour les cas douteux, les deux hôpitaux regorgeaient de malades, les entrées et les sorties de la ville étaient surveillées. Une série d'arrêtés avait été rendue par le maire, ordonnant les plus minutieuses précautions.

— C'est terrible, concluait le fermier qui nous donnait ces détails.

Et grand-père déclarait que nous étions parfaitement bien à l'Alpette, mais Louise se rongeait d'impatience.

Les jours peu à peu raccourcirent. Après le mois d'août qui fut très chaud, septembre, plus ventilé, vint, et septembre passa. Les feuilles des hêtres et des bouleaux, dans la forêt, changeaient de couleur autour des sapins immuables, les premières toutes rouges et les autres dorées. Sur les rochers les touffes d'airelles desséchées prirent une teinte écarlate. Il m'arrivait d'être surpris par la nuit qui montait en courant du creux de la vallée et de quêter, pour me remettre en chemin, l'assistance d'un pâtre dans quelque hameau dont les petites lumières m'avaient guidé.

Puis, nous fûmes informés que le fléau diminuait et que bientôt nous pourrions quitter l'Alpette. J'en reçus la nouvelle sans plaisir. Ces vacances m'avaient enivré de liberté. Cependant on nous accordait un délai de quelques jours.

III

LA FIN D'UN RÈGNE

TOUTE la nuit il avait soufflé un grand vent qui tomba dans la matinée. Octobre qui commençait s'annonçait mal. Après le déjeuner, je sortis pour constater les dégâts de l'orage. L'automne était venu brusquement. Dans le bois les feuilles des bouleaux et des fayards, les feuilles rouges et les feuilles dorées, arrachées des arbres où elles brillaient comme des fleurs, bruissaient sous mes pas, et comme autrefois, quand j'étais petit et que j'allais cueillir des noix en contrebande pour les écraser ensuite sur les chenets, je laissais traîner mes pieds pour mieux entendre ce crissement aigu et plaintif.

A mon retour, le soir, je vis un char arrêté devant la porte du chalet. Son fanal n'était pas allumé et le jour baissait, de sorte que je ne reconnus qu'en m'approchant le véhicule de notre fermier. Le cheval n'était pas dételé, mais personne n'en avait la garde : on avait simplement pris la précaution de lui poser une couverture sur le dos.

— Eh bien! Étienne, dis-je en entrant à la cuisine où le fermier se chauffait, car il faisait déjà froid à la montagne, qu'est-ce qui vous amène?

Nous l'appelions par son prénom, comme il est d'usage chez nous, bien qu'il fût déjà vieux. Il tenait les mains en avant, vers le fourneau, et il tourna vers moi sa figure ridée et rasée qu'éclairait la lampe allumée à l'instant.

Ses yeux trop clairs, décolorés à force de servir par tous les temps, ne semblaient pas me distinguer avec netteté :

— Ah ! monsieur François ! murmura-t-il presque bas en se levant.

Je ne sais pourquoi, cette exclamation insignifiante me causa une impression désagréable.

— Vous ne venez pas nous chercher ? demandai-je.

Il allait me répondre, quand nous fûmes rejoints par ma sœur Louise qu'on avait avertie. Elle le salua amicalement et s'informa des nouvelles qu'il apportait de la ville. Cependant il ne se pressait pas de répondre.

— Il y a, finit-il par dire, que Madame vous réclame.

— Madame ? remarqua Louise.

— Bien, fis-je. Et pour quand ?

— Ce soir, bien sûr il est trop tard pour vous descendre. Ma bête est fatiguée et la nuit est déjà là. Demain matin, de bon matin.

Pourquoi tant de hâte ? A peine aurait-on le loisir de plier les paquets. J'allais protester, mais le fermier se déroba : il fallait rentrer le cheval à l'écurie et le char à la remise. Pendant son absence, je m'élevai contre un délai si court. Au fond, la perspective de quitter ces lieux me remplissait de tristesse et je retrouvais en moi-même cette désolation que j'avais ressentie dans le bois jonché de feuilles mortes. Louise ne m'écoutait pas, et je m'aperçus qu'elle pleurait. Avait-elle tant de chagrin de partir ?

— J'ai peur, m'expliqua-t-elle.

Peur de quoi ? Grand-père, mis au courant, manifesta comme moi peu d'enthousiasme pour le départ.

— On n'était pas mal ici, déclara-t-il. On faisait ce qu'on voulait.

Comme s'il ne l'avait pas toujours fait ! Mais de quoi s'effrayait Louise ? Elle nous le confia peu à peu. Pour

que le fermier fût venu nous chercher, il fallait qu'il y eût un malade à la maison, un malade gravement atteint. Il avait dit *Madame vous demande.* Donc, ce n'était pas maman, ce ne pouvait être que mon père. Voilà ce qu'elle imaginait et ce qu'elle nous avoua. Nous essayâmes d'en sourire et la comparâmes à l'abbé Heurtevent qui portait la foudre sur lui et la lançait à tout propos, mais sa peur nous gagnait. Et nous attendîmes, un peu fébrilement, le retour du fermier que nous interrogions. Ce fut Louise qui porta la parole :

— Père est malade, n'est-ce pas, Étienne ?

— Ah ! mademoiselle, c'est un grand malheur.

— Est-ce qu'il a pris le mal ?

— Ce n'est pas le mal qu'il a pris, c'est un chaud et froid.[1]

Notre Louise se remit à verser des larmes. Elle appelait mon père comme s'il pouvait lui répondre. Nous dûmes la consoler, non sans blâmer ses excès, et le fermier lui-même s'en mêla.

— La demoiselle a tort. Monsieur Michel est solide. Il y en a d'autres que lui qui ont pris des chaud et froid et qui sont aujourd'hui gras et luisants.

Qu'il y eût un danger véritable, la pensée ne m'en effleurait pas. Mon égoïsme m'empêchait d'y croire. Quel absurde pressentiment tourmentait cette pauvre Louise ! Je revoyais mon père, là, devant le portail, avant que la voiture ne s'ébranlât. Son panama, un peu de côté, projetait une ombre sur la moitié du visage. L'autre, en pleine lumière, resplendissait de vie. Il donnait des ordres brefs et hâtait l'aménagement, parce qu'on l'attendait à la mairie. Comme il savait commander et comme on se précipitait pour lui obéir ! Moi

[1] He has caught cold.

seul, j'avais résolu de me dérober à son pouvoir, à son ascendant. Il se tenait droit comme un chêne de la forêt, un de ces beaux chênes sains qui ne perdent leurs feuilles qu'à la poussée des feuilles nouvelles et que la tempête ne réussit pas à ébranler : au contraire, ils se hérissent et l'on dirait qu'ils se durcissent pour lui résister. J'entendais aussi sa voix qui sonnait, sa voix qui disait : *En avant*, comme à la bataille. Que cette force fût vaincue, je ne pouvais l'admettre. Sur cette force-là je comptais, j'avais besoin de compter, afin d'avoir le temps plus tard, si je le jugeais bon, et ma liberté conquise, de revenir de mon plein gré en arrière pour témoigner à mon père un peu de tendresse. Pourtant je me souvins du jour où je l'avais entendu formuler, dans la chambre de ma mère, une plainte à mon sujet : *Cet enfant n'est plus à nous...* Mais je ne m'y attardai pas. Non, non, il ne fallait rien exagérer. Ma mère nous rappelait parce que l'épidémie décroissante n'offrait plus aucun danger, et parce que mon père, malade, serait satisfait de nous revoir : elle nous rappelait pour ces raisons-là, et non pour une autre...

Nous descendîmes le lendemain matin, Louise et moi, sur le char du fermier, grand-père et les deux petits un peu plus tard, par la diligence qui, tout de même, était plus confortable. Je me retournai souvent pour mieux emporter l'image de cette vallée où dans la solitude j'avais rencontré tant d'émotions créées par moi-même et comme une sorte de bonheur où les autres n'avaient point de part. Assise à côté de moi, Louise ne rompait le silence que pour se pencher vers le siège et prier doucement notre vieil Étienne :

— Ne pourriez-vous pas aller un peu plus vite ?

— Oui, mademoiselle, répondait-il, on essaiera. La Biquette est comme moi, ça n'est plus bien jeune.

Il montrait sa jument, et du fouet lui enveloppait les flancs sans se décider à la frapper. A mesure que nous approchions de la ville, l'inquiétude de ma sœur augmentait et finissait par me prendre. Elle me répétait son : *J'ai peur* contagieux. Le bon soleil d'octobre qui nous chauffait sur notre banc me permettait mieux de lutter contre un pressentiment aussi absurde.

Enfin nous arrivâmes devant la grille. Personne ne nous attendait. Tant de fois, à cette place, j'avais trouvé mon père qui interrogeait le chemin et qui, dès qu'il nous apercevait, nous accueillait de sa parole, de son geste, de toute sa joie paternelle. Je regardai la fenêtre ; derrière le rideau, l'ombre habituelle n'apparaissait pas. Alors, pour la première fois, je connus que nous étions tous menacés.

Ma mère, dès qu'elle fut informée de notre retour, descendit pour nous recevoir. Louise, sans un mot, se jeta dans ses bras. Par une intuition parallèle, bien naturelle à des âmes qui se ressemblent, elles s'étaient comprises. Je demeurai à l'écart, ne voulant pas comprendre, me refusant à admettre la possibilité même d'un désastre qui ne me laisserait pas le temps de jouer, au jour de ma convenance, le rôle de l'enfant prodigue. Ma mère vint à moi :

— Il parle surtout de toi, me dit-elle. Dans son délire il t'appelait.

De cette prérogative je fus atterré. Pourquoi parlait-il surtout de moi ? Pourquoi étais-je sa préoccupation principale et — j'allai d'un coup jusque-là, bouleversé de ma sacrilège audace — peut-être sa dernière préoccupation ?

— Maman, criai-je enfin, ce n'est pas possible !

Mais je regrettai aussitôt cet élan involontaire. Ma mère était la vivante preuve que le danger n'existait

pas, ou du moins pas encore. Sans doute je remarquais ses yeux cernés et ses joues blanches. Elle portait la trace des nuits de veille. Mais cette fatigue, dont elle livrait le détail par chacun de ses traits, était néanmoins comme inexistante : on sentait qu'une volonté supérieure la réduisait à rien ou l'utiliserait tant qu'il serait nécessaire. Et par un phénomène étrange, il y avait maintenant, dans sa façon de parler et de nous conduire, quelque chose, — je ne saurais préciser davantage, mais j'en suis certain, — quelque chose de l'autorité de mon père. Visiblement, sans le savoir, elle le remplaçait. Or, s'il y avait eu un danger, elle aurait montré sa faiblesse de femme, elle qui s'inquiétait si vite et parfois pour des riens, elle si prompte à écouter le bruit de l'orage pour allumer la chandelle bénite afin de nous préserver. Je ne voyais même pas la sainte lumière qui dans son regard veillait, comme la petite lampe d'autel dans le sanctuaire que la nuit envahit. Non, non, s'il y avait eu un danger, elle aurait demandé notre secours et de ma jeunesse je l'aurais soutenue.

— Quoi donc ? répondit-elle à ma question, ce qui acheva de me redresser.

Elle n'y répondit pas autrement, comme si elle l'avait mal entendue, et d'une voix toute simple, d'une voix douce qui cherchait à ne pas causer de la peine, elle nous résuma ce qui s'était passé pendant notre longue absence :

— Il repose en ce moment. Votre tante Bernardine le garde : elle m'a beaucoup aidée à le soigner. Tout à l'heure je vous mènerai dans sa chambre. Vous ne pouvez vous imaginer l'effort qu'ont exigé de lui ces derniers mois. C'est de cela qu'il est tombé malade, quand il a été le maître du mal, quand sa tâche a été accomplie. Jusque-là je n'ai pu obtenir de lui qu'il se

ménageât. Le jour, la nuit, on venait le chercher, on s'adressait à lui, comme s'il n'y avait que lui. Toute la ville attendait ses ordres, quêtait son assistance. On ne se fiait qu'à ses commandements, mais on exigeait de lui plus que ne le permettent les forces humaines, et il est allé au delà en effet. On ne lui a pas laissé un instant de répit. On le croyait plus dur que les pierres qui portent la maison ; mais les pierres mêmes se brisent sous un poids trop lourd. Un soir, il y aura six jours ce soir, il est rentré avec un grand frisson. Et presque tout de suite la fièvre s'est déclarée. Ah ! s'il ne s'était pas autant surmené...

Elle s'arrêta, sans achever sa pensée ; mais n'était-ce pas la suivre que d'ajouter après s'être recueillie :

— J'ai prévenu Étienne à Rome. Hier soir il m'a télégraphié qu'il partait. Je suis contente que son supérieur lui ait permis de partir. Le voyage est bien long : il faut compter presque vingt-quatre heures. A Bernard qui est si loin j'écris tous les jours. Et Mélanie prie pour nous.

Ainsi rassemblait-elle la famille dispersée autour de son chef. Je demandai :

— Pourquoi Mélanie ne vient-elle pas ?

— Les Filles de la Charité ne rentrent jamais chez elles.

— Elles soignent les étrangers et ne pourraient pas soigner leur père !

— C'est la règle, François.

Du moment que c'était la règle elle ne récriminait pas, elle s'inclinait, elle acceptait, et moi, du moment que c'était la règle, mon premier mouvement était de m'insurger. Si timorée quand il était là, voici qu'avec une présence d'esprit inaltérable, elle préparait ce qu'il fallait en cas de malheur et ne cessait pas de tendre

toutes ses énergies devant ce malheur. Je connus la honte de n'avoir pas partagé ses angoisses et d'avoir prétendu me soustraire à la solidarité de la peine.

— La fièvre a diminué, reprit-elle, recherchant pour nous et pour elle tous les symptômes rassurants. Les premiers jours il a beaucoup déliré. Depuis hier, il est plus calme. Il suit lui-même la marche de son mal, je le vois et il n'en dit rien. Ce matin, il a demandé un prêtre. Notre ami, l'abbé Heurtevent qu'il a guéri, est venu.

Il suit lui-même la marche de son mal et *il a demandé un prêtre*: la pauvre femme ne liait pas ces deux phrases, tant elle estimait naturel le secours que l'on réclamait de Dieu. Mais moi, comment ne les aurais-je pas rapprochées? Et pour la troisième fois, je sentis la menace distinctement.

Nous entendîmes, sur le palier, le pas devenu pesant de tante Dine. Elle appela: *Valentine,* à mi-voix, et nous nous précipitâmes dans l'escalier.

— Oh! il va bien, expliqua-t-elle. Il est réveillé et te demande toujours dès que tu n'es pas là.

— Tu peux m'accompagner, dit ma mère à Louise.

Et se tournant vers moi, elle ajouta qu'elle me ferait prévenir à mon tour: il ne convenait pas d'entrer dans la chambre en trop grand nombre, à cause de l'agitation que nos présences risquaient de causer au malade.

Tante Dine, qui devait prendre beaucoup sur elle pendant ses gardes, explosa quand nous fûmes seuls:

— Ah! mon petit, si tu savais! *Ils* nous l'ont tué, *ils* nous l'ont tué sans pitié. Toute la ville était pestiférée et ne mettait plus son espoir qu'en lui. J'en ai vu, moi qui te parle, de ces gens-là avec leurs sales boutons sur tout le corps. Ils criaient comme des perdus, et quand ton père apparaissait à l'hôpital, ils se taisaient, parce

qu'il l'exigeait, mais ils lui tendaient les bras. Ce qu'il en a guéri ![1] C'est lui qui les a tous sauvés, lui et pas un autre. Et les fontaines fermées, et l'eau analysée, et les vêtements des morts brûlés, et le lazaret installé : un tas de mesures d'hygiène, quoi, tout ce qu'il y a de mieux. Il fallait voir comme il commandait tout ça ! « Monsieur le maire, c'est impossible. — Demain, il faut que cela soit. » Sans lui, il n'y aurait plus personne aujourd'hui par les rues. Et maintenant, maintenant, c'est tout juste si l'on vient[2] réclamer de ses nouvelles. Le bruit a couru qu'il avait attrapé le typhus, le dernier. Ils ont peur, et les voilà partis. Ah ! les misérables !

Ainsi me traça-t-elle le tableau de la lâcheté et de l'ingratitude générales. Sur cette foule en désordre se détachait mon père. Déjà tante Dine entreprenait un autre sujet :

— Ta mère est admirable. Elle ne s'est pas couchée depuis le commencement du mal. Et elle reste calme. Tu as vu comme elle reste calme. Moi, je ne peux pas la comprendre.

Je voulus, puisqu'elle sortait de la chambre, là-haut, saisir toute la vérité :

— Enfin, ma tante, est-ce que...

Mais je n'achevai pas, et déjà elle se jetait sur mon interrogation dont l'impiété m'avait brûlé la bouche, comme sur une injure adressée à l'arche sainte :

— Oh ! non, non, non. Dieu nous protégera. Qu'est-ce que nous deviendrions, mon pauvre petit, qu'est-ce que nous deviendrions ? Un homme comme il n'y en a pas deux sur la terre.

Ce fut alors que Louise, descendue sans bruit, nous rejoignit, la figure bouleversée. Mon père m'attendait.

[1] Familiar for *Combien il en a guéri !*
[2] They barely come.

Je m'arrêtai à la porte de sa chambre, le cœur lourd. A cette oppression je ne pouvais douter que du drame intérieur de mon enfance et de mon adolescence, de ma courte vie déjà si importante, il était l'acteur essentiel. J'avais par lui vécu, mais je vivais contre lui. Du jour où je m'étais dérobé à son influence, à travers l'exaltation qui me transportait et me laissait néanmoins dans un état de malaise, je me sentais libre mais hors cadre. Dans quel état m'apparaîtrait-il? J'en avais peur, et c'est pourquoi je demeurai un temps avant d'ouvrir. A mon départ, après l'avoir vu acclamé par toute une ville, j'emportais l'image de mon père appuyé à la maison, vainqueur certain du fléau comme il l'avait été jadis des fameuses courtilières, portant allégrement le poids de la cité en détresse, comptant sur l'avenir comme sur le passé, immortel en un mot, et que l'on pouvait ainsi tourmenter dans son autorité sans scrupules, et j'allais, dans une seconde, le retrouver comment? Il était là, derrière cette porte, immobile, cloué, humilié, ne conduisant plus les autres comme une troupe, se débattant pour son propre compte contre le mal sournois qui le consumait. De ce contraste certain j'éprouvais une sorte d'épouvante où il y avait, je dois le confesser, de l'horreur personnelle pour le spectacle d'un abaissement.

Or, il n'y avait ni abaissement, ni contraste. J'entrai et je le vis. Étendu dans le lit de toute sa longueur, il semblait plus grand encore que debout: c'était incontestable. Du visage renversé sur le traversin, je découvrais surtout le front, le front immense, le front lumineux dans le jour que tamisaient les rideaux. La maigreur subite ne faisait qu'accentuer la fierté des traits. Rien ne trahissait l'angoisse ni la crainte, et pour la douleur, si sa marque y était, elle n'avait pas apporté avec elle

une diminution. Il tenait les yeux clos, et parfois les ouvrait tout grands, d'une façon presque terrifiante. Quand donc les avais-je ainsi vus prendre l'empreinte des objets qu'ils regardaient ? Avant les définitifs adieux de Mélanie, ils se fixaient sur ma sœur de cette manière, sur ma sœur qui s'en allait pour toujours et qu'ils ne reverraient plus.

Toute l'attitude, toute l'expression se ramassaient ou plutôt se raidissaient en un caractère suprême : il ne cessait pas de commander. Et ma première parole, ma parole unique fut une adhésion à son commandement.

— Père, dis-je au bord de son lit.

Je ne prononçai pas ce nom dans un sens de piété, mais parce que son ascendant me subjuguait, s'imposait à moi. Oui, dans cette chambre mal éclairée, envahie par une lourde odeur de remèdes, de sueur et de fièvre, par cette odeur complexe qui est déjà comme un signe avant-coureur d'agonie, je rentrais machinalement dans l'ordre, comme un soldat, prêt à déserter, reprend sa place dans le rang sous l'œil de son chef. J'assistais à mon propre changement. Ce mysticisme où je m'étais complu et qui m'isolait dans l'univers se désagrégeait comme ces nuées que dissipent les premiers rayons de l'aube. J'apercevais ma dépendance, et toute la vérité de mes idées enfantines quand elles commençaient par faire le tour de la maison, et l'ancienneté, et la justice du pouvoir qu'exerçaient encore ces mains défaillantes dont les doigts pâles, rigides sur la couverture, serraient un petit crucifix que je n'avais pas remarqué tout d'abord.

J'avais cru parler haut, mais il n'avait pas dû m'entendre : il ne se retourna pas de mon côté. J'entendais sa voix basse — sa voix si sonore dans ma mémoire — qui chuchotait comme s'il récitait des litanies.

— Que dit-il? demandai-je tout bas à ma mère qui s'approcha.

— Vos noms, murmura-t-elle. Écoute.

En effet, les uns après les autres, il nous énumérait. Déjà les noms des trois aînés avaient dû franchir ses lèvres: il prononça celui de Louise. C'était mon tour: il le passa et ce fut Nicole, puis Jacques. Cette omission me fut cruelle: à peine l'avais-je remarquée que mon nom vint, le dernier, détaché et mis à part. Alors je me souvins des odieuses insinuations de Martinod sur la préférence accordée à l'un de mes frères: je compris que nul de nous n'était le préféré, mais que pour l'inquiétude que j'avais causée, j'avais été l'objet d'une attention particulière. Et j'éprouvai l'envie irrésistible de lui révéler d'un seul coup le travail qui s'accomplissait en moi soudainement. Il se préoccupait avec tant de souci et même de respect de notre vocation. Il présumait qu'elle serait la base de notre vie tout entière. J'avais écarté systématiquement la mienne, pour attester ma liberté. Voici que je la retrouvais avec certitude. Et m'avançant un peu, je dis résolument:

— Père, je suis là. C'est moi. Là-haut j'ai réfléchi. Vous ne savez pas? je veux être médecin comme vous.

Là-haut? c'était inexact: par pitié ne fallait-il pas lui cacher la cause de mon revirement? Il ne me témoigna pas la joie que j'en attendais, et peut-être ne pouvait-il plus témoigner aucune joie. Peut-être un autre travail, le dernier, celui du détachement, s'accomplissait-il en lui. Il leva sur moi ses yeux un peu effrayants:

— François, répéta-t-il.

Et il tâcha de lever la main pour me la poser sur la tête. Bien que je me fusse penché, il ne put achever

le geste et le bras retomba. Je m'agenouillai pour lui permettre de m'atteindre avec moins d'effort, mais il ne l'essaya même plus comme je l'eusse souhaité, et de cette voix basse qui m'avait tant frappé tandis qu'il nous appelait tour à tour, il articula distinctement :

— Ton tour est venu.

Ma mère qui se trouvait un peu en arrière se rapprocha pour me poser la question même que je lui avais posée :

— Que dit-il ?

Instinctivement j'esquissai un mouvement, comme pour lui expliquer que je ne savais pas au juste. Cependant j'avais bien entendu, et après un instant d'hésitation le sens de cette phrase cessa de me paraître mystérieux. Je pouvais y voir un témoignage de confiance dans le passé : mon père n'avait pas admis ma trahison, mon affranchissement, il était sûr que je lui reviendrais, il comptait sur moi. Mais dans sa forme d'outre-tombe[1] elle signifiait bien autre chose dont je fus bouleversé : c'était la couronne royale de la famille que mon père tendait à ma faiblesse en m'invitant à la porter après lui, puisque je serais sur place son continuateur, son héritier. A cela je n'avais point pensé.

Ma mère comprit-elle l'émotion qui me courbait les épaules et me brisait ? Elle m'assura que j'avais besoin d'une collation après ma longue course au grand air et m'accompagna jusqu'au seuil.

— Valentine, murmura le malade.

— Mon ami, je ne te quitte pas.

Et elle m'abandonna pour aller à lui.

Mais je ne sortis pas de la chambre, et j'assistai à un drame quasi muet, obscur en apparence et dont l'éloignement n'a fait qu'augmenter la clarté pour moi.

[1] But in its almost supernatural aspect.

Mon père commença par cette invitation :

— Écoute.

Il ne regardait personne à ce moment-là ; ses yeux se fixaient au-dessus de lui, au plafond. Cependant il ne se pressait pas de parler : il se recueillait. J'étais dans une angoisse sans nom. Je devinais que ma présence l'avait ébranlé et qu'il rassemblait ses idées sur la destinée de la famille. Ce qu'il allait dire à ma mère, ce seraient ses dernières volontés sans nul doute. N'avais-je pas le droit de les entendre, puisque *mon tour était venu* ?

Ma mère, aussi, l'avait deviné peut-être. Elle se tenait au bord du lit, penchée, et le drap qui pendait, où son genou s'appuyait, remuait un peu. Je suis sûr de l'avoir vu remuer : était-ce ce genou qui tremblait ? Et puis, je ne vis plus qu'un visage.

Mon père continuait de se taire. Je percevais la plainte monotone de la fontaine dans la cour. Ma mère, tendrement, le pressa :

— Mon ami, mon cher ami...

Il était en pleine lucidité. Il *avait suivi lui-même la marche de son mal*, il savait exactement où il en était. Alors il parut sortir des pensées où il s'abîmait. Il tourna un peu la tête et regarda ma mère de ce regard un peu terrifiant, qui était trop profond.

— Valentine, répéta-t-il simplement.

— Tu avais quelque chose à me dire ?

Avec une infinie douceur il murmura :

— Oh ! non, Valentine, je n'ai rien à te dire.

Il avait voulu, j'en suis assuré, lui recommander l'avenir de la maison, et un regard avait suffi à l'en détourner. Rien que par ce regard, il en avait compris l'inutilité. Celle qui était là, près de lui, n'était-elle pas sa chair et son cœur ? Tant d'années passées ensemble, jour après jour, sans une contradiction, sans un nuage,

ne les liaient-elles pas indissolublement? Qu'est-ce qu'une parole, contre cela, pourrait valoir? Un plus grand témoignage d'amour fut-il jamais rendu à une femme que ce silence, cette confiance, cette paix?...

Après des minutes si hautes, je connus cette forme de la lâcheté humaine qui nous fait éprouver une sorte de soulagement hors de la présence du malheur. Je sortis de la chambre. Grand-père descendait de la diligence avec Nicole, déjà grandelette et sérieuse, et Jacquot, plus léger de cervelle et dont les douze ans ne s'aggravaient encore d'aucun pressentiment. Il surveilla avec méfiance le transport de sa caisse à violon et de ses almanachs: lui-même ne consentit pas à lâcher sa collection de pipes. Tante Dine voulut s'occuper en personne des gros bagages. Malgré l'âge et un commencement de déclin, elle s'imposait une besogne de servante. L'effort physique, seul, parvenait à la distraire, et le chagrin se traduisait chez elle par un redoublement d'activité.

Une fois dans la maison, grand-père y erra comme une âme en peine. Il tournait autour de la chambre du malade, sans demander à y pénétrer. Il n'osait pas s'informer et, dans son incertitude, il se plaignait à tout le monde:

— Je deviens vieux. Je suis vieux.

Ils se revirent, mais je n'assistai pas à leur entrevue. Est-il nécessaire d'y avoir assisté pour deviner ce qu'elle dut être et que le fils, inévitablement, y soutint le père? Si notre vie ne puise pas dans un cœur religieux la ferveur d'une constante ascension, ne demeure-t-on pas tel qu'on fut? Aux uns le fardeau, aux autres l'assistance. Et le voisinage de la mort même n'intervertit pas les rôles.

Quand le soir vint, grand-père, qui se traînait d'une pièce à l'autre en se lamentant, me proposa timidement de sortir.

— C'est une bonne idée, approuva tante Dine qui le connaissait. Et voici deux ou trois commissions pour la pharmacie et l'épicerie.

Il manifesta une satisfaction enfantine de rendre service et je ne refusai pas de l'accompagner. Après la solitude de la montagne et ce silence qui remplit la nuit, nous retrouvâmes avec un plaisir secret les rues éclairées et le mouvement de la population. L'épidémie était définitivement enrayée : après les mesures sanitaires ordonnées ne subsistait plus aucun péril. Réveillée de son cauchemar, la ville se livrait à des transports de joie qui étaient sa revanche contre la terreur. Je l'avais vue dans l'épouvante chercher en hurlant son salut dans un homme et je la retrouvais dans une ardeur et une insouciance de fête. Une douceur d'automne flottait comme un parfum. Les boutiques brillaient, les trottoirs regorgeaient de promeneurs et les cafés débordaient jusque sur la chaussée. Les femmes portaient les robes claires qu'elles n'avaient pu montrer de tout l'été et, pimpantes dans leurs toilettes fraîches, transformaient la saison en un tardif printemps. Au sortir de tant de deuil on jouissait de la vie et le convoi des morts courait la poste.

J'étais le fils du sauveur, je m'attendais à la faveur populaire, et l'on évitait notre approche. Je ne tardai pas à le remarquer. La rencontre de ce vieillard et de ce jeune homme contraignait au souvenir du bienfaiteur et, partant, à celui des mauvais jours qu'on avait traversés. Personne ne s'en souciait évidemment. Nous eussions aimé à causer de tant d'infortunes, et nul ne nous en fournissait l'occasion. Enfin quelqu'un nous

aborda, et ce fut Martinod, Martinod la bouche en cœur et la barbe lisse, qui, sans me donner le temps de l'écarter, nous parla de mon père avec admiration, avec éloquence, avec enthousiasme. Il lui rendait pleine et entière justice, il célébrait son courage, son talent d'organisation, sa valeur médicale, son art merveilleux de diriger les hommes. Je m'étais résolu, en l'apercevant, à lui tourner le dos avec mépris, et voici que, plein de reconnaissance, je buvais ses paroles et j'oubliais ses calomnies, ses basses manœuvres, ses menées souterraines qui avaient failli briser l'unité de la famille. J'aurais dû chercher sur son visage la marque imprimée par la main de mon père, et je consentais à écouter ses louanges effrontées. J'étais encore trop ingénu pour deviner ce qu'il préparait.

Gallus et Mérinos, toujours inséparables, qui nous croisèrent ensuite, consentirent à nous entretenir d'eux-mêmes et des cruelles épreuves dont ils avaient avantageusement triomphé. Nous essayâmes de citer le pauvre Cassenave et le malheureux Galurin, mais ils glissèrent sur ce sujet de conversation pour nous annoncer qu'ils composaient l'un une Marche funèbre et l'autre une Danse macabre en commémoration de ce typhus historique. Je n'ai jamais appris qu'ils les eussent achevées.

Quand nous rentrâmes, un peu ragaillardis par cette agitation, nous trouvâmes à la porte Mariette, la cuisinière, fort irritée et indignée. Elle nous servait depuis plus de vingt ans et ne se gênait avec personne. Le petit médecin qui, jadis, m'avait visité pendant ma pleurésie, avait tenté de lui mettre un louis dans la main en la priant de donner son nom et son adresse aux malades, aux clients qui continuaient d'affluer à la maison, et d'un geste vif elle lui avait jeté son or à la tête.

— Le vilain individu! certifia tante Dine qui de l'escalier saisit l'aventure. Ah! *ils* sont bien tous les mêmes!

Et je cessai de nier l'existence de ces *ils* qui nous entouraient et nous savaient menacés.

Un peu plus tard dans la soirée, et guère avant l'heure du dîner, comme on sonnait, j'allai ouvrir, pensant que peut-être mon frère Étienne, prévenu la veille, nous arriverait de Rome. Je reconnus en face de moi, dans l'ombre, — car la lampe du vestibule n'éclairait que faiblement au dehors, — l'un de nos pauvres habituels, ce Oui-oui, au chef toujours branlant. Je le savais survivant, tandis que la Zize Million avait emporté dans la tombe ses rêves de fortune. Pourquoi venait-il un autre jour que le samedi réservé aux aumônes?

— Attendez, lui dis-je, je vais chercher de la monnaie.

Mais il me retint par le bras presque familièrement.

— Oui, oui, commença-t-il. C'est pas ça.

— Et quoi donc?

— Oui, oui, il m'a guéri, vous comprenez. Alors, c'est pour savoir, oui, pour savoir comment il va.

Reconnaissant, il accourait aux nouvelles. Je me radoucis pour lui répliquer:

— Toujours la même chose, mon ami.

— Ah! ah! oui, oui, tant pis.

Pourquoi ne s'en allait-il pas? Espérait-il par surcroît un peu d'argent? Tout à coup, à la façon d'un bègue qui a réussi à s'emparer d'une phrase et la brandit, il me déclara presque sous le nez:

— Celui-là, c'était un homme. Oui, oui.

Et il se perdit très vite dans l'obscurité. Je regardai l'ombre où il s'était engouffré et brusquement je fermai la porte, trop tard, car j'avais l'impression que quel-

qu'un était entré, quelqu'un d'invisible, qui prenait le chemin de l'escalier, du corridor, de la chambre. Je voulus crier et aucun son ne me sortit de la bouche. Et je pensais que, si j'avais crié, on m'aurait cru fou. Je restai là, paralysé, sachant qu'on m'avait précédé à l'intérieur de la maison et que je ne pouvais pas chasser celle qui était là, devant moi, celle qui ne sortirait plus, celle qui montait sans bruit et dont personne ne soupçonnait la présence réelle.

Ce que j'avais entrevu sans l'admettre encore, voici que j'en comprenais le sens véridique, l'irréparable. Ce vieux pauvre bégayant avait dit : *c'était un homme.* Il parlait de mon père au passé, il parlait de mon père comme si mon père n'était plus. Et cette présence invisible qui avait profité de la porte ouverte, c'était donc la mort. Pour la première fois elle m'apparaissait agissante, pour la première fois — il n'y a pas d'autre mot — elle m'apparaissait vivante. Jusqu'alors je n'avais pas attaché d'importance à ses actes. Et, dans mon horreur et mon impuissance, je laissai pendre mes bras inutilement le long de mon corps. Autrefois, quand nous étions menacés de perdre la maison, j'étais né au sentiment inconnu de la douleur, je naissais maintenant au sentiment de la mort. Et la cruauté de la séparation, je l'éprouvais avant qu'elle ne s'accomplît.

Comme autrefois, je m'enfuis dans le jardin où la nuit m'avait précédé et je me couchai sur la pelouse. La terre était froide et semblait me repousser. Le vent, qui s'était levé, tordait les branches des châtaigniers. Elles craquaient en poussant des plaintes. Un des arbres surtout, celui de la brèche, ne cessait pas de gémir et je m'attendais à le voir tomber. Je me rappelais ceux que j'avais vus après un orage, dans la forêt

de l'Alpette, étendus sur le gazon, et si longs que de leurs racines à leur cime l'œil s'étonnait de les mesurer. Et je me rappelais encore cette gravure de ma Bible qui représentait les hauts cèdres du Liban, gisant sur le sol : ils étaient destinés à servir à la construction du temple de Jérusalem.

Et après les arbres, comme les poutres de la toiture grinçaient, ce fut l'écroulement de la maison que j'attendis. Qu'y avait-il d'étonnant à ce qu'elle s'écroulât, puisque mon père mourait ?...

IV

L'HÉRITIER

Ces douleurs-là ont leur pudeur, et je jetterai sur la mienne un voile...

Je reprends donc ce récit au moment où la vie ordinaire recommence. Le premier repas de famille en consacre la continuation, après qu'ont cessé les allées et venues de parents et d'étrangers, et tout le désordre apparent qui accompagne les deuils. Mon frère Étienne, accouru de Rome, est reparti pour y achever ses études théologiques. Mélanie, en se penchant davantage sur toutes les misères de l'hôpital où elle sert, épuise sans doute son propre chagrin, et Bernard, à distance, a, d'un bref câblogramme où nous avons pu mesurer son attachement, accusé le coup. Nous autres, les restants, nous pouvons nous compter comme des blessés après la défaite.

La cloche a sonné et il nous faut gagner la salle à manger. Voici grand-père qui rentre de sa promenade : il s'est courbé et cassé, il s'appuie sur sa canne, et il se plaint, sans que je puisse en savoir la cause. Quelque chose lui manque, qu'il s'explique mal à lui-même :

— Ah ! soupire-t-il, essoufflé, j'ai cru que je n'arriverais jamais jusqu'à la maison.

Il s'exprime comme nous nous exprimions quand nous étions petits. Mais avons-nous cessé de dire : la maison ? Je le vois si faible et si vieux, et ne me souviens plus que jadis il m'emmenait dans les bois et sur le lac, du temps où nous allions bien tranquille-

ment tous les deux à la conquête de la liberté. Dépassant la mesure dans ma transformation, voici que je l'observe, avec une commisération excessive qui est presque du mépris.

Oui, quand les soldats sont aux remparts, la ville, n'est-ce pas? argumente et discute; elle discute et argumente sur l'utilité des fortifications et des armes, et leur destruction lui paraît un jeu. Mais s'il n'y a plus de troupes et si l'ennemi est aux portes? Ainsi pouvions-nous parler de nos désirs et de nos rêves, et de la cité future, et surtout de notre chère liberté. Nous le pouvions, et maintenant nous ne le pouvons plus, parce que personne ne nous défend et que nous sommes face à face avec la vie, avec notre propre destinée. Il n'est plus, grand-père, celui qui pour toute la famille montait la garde aux remparts.

Tante Dine achève de mettre le couvert. Elle est bien âgée pour s'imposer tant de tracas, du matin au soir, et jamais elle n'a de repos.

— Laissez donc, ma tante, ce n'est pas votre affaire.

Mais elle proteste et *gongonne*, et se met à pleurer tout fort:

— Il ne faut pas me priver de m'occuper. J'ai moins de peine quand je travaille.

Est-ce que j'ignore, d'ailleurs, qu'on ne maintiendra à l'office que Mariette, parce que notre situation est changée? Chacun de nous devra y mettre du sien, et tante Dine, à son habitude, prend de l'avance.

Louise n'a plus sa gaîté. Elle entre, en tenant par la main sa sœur Nicole qu'elle protège. Pourquoi donc est-ce que je regarde leurs cheveux blonds avec plus de tendresse? Songerais-je déjà à leur avenir plus incertain? Jacquot, peu surveillé ces derniers temps, n'a pas été sage, mais voilà ma mère qui le gronde. Il ne

croyait plus sans doute qu'elle penserait à le gronder. Il s'étonne, il obéit. Et maintenant il faut s'asseoir autour de la table.

Ma mère a pris sa place du milieu. C'est vrai qu'elle porte maintenant dans sa démarche, dans sa voix toujours aussi douce, je ne sais quelle nouvelle autorité, inexplicable et cependant sensible. Elle se tourne vers grand-père qui la suit :

— C'est à vous de *le* remplacer.

Et elle désigne, en face d'elle, la chaise de mon père.

— Oh ! pas moi, refuse grand-père en s'agitant. Valentine, je n'irai pas là. Moi, je ne suis rien qu'une vieille bête.

Elle insiste, mais vainement ; rien ne le fera céder. Alors ma mère lève sur moi ce regard calme et effrayé ensemble qu'elle a depuis... depuis qu'elle est veuve :

— Ce sera toi,[1] dit-elle.

Sans un mot je m'assis à la place de mon père, et de quelques instants il me fut impossible de parler. Pourquoi ce recueillement pour une chose si simple et si naturelle ? Si simple en effet et si naturelle était la transmission du pouvoir.

J'ai comparé la maison à un royaume, et la suite des chefs de famille à une dynastie. Voici que cette dynastie aboutissait à moi-même. Ma mère exerçait la régence et je portais la couronne. Et cette couronne, voici que j'en connaissais à la fois le poids et l'honneur. Comme j'étais né précédemment à la douleur et à la mort, je naissais au sentiment de ma responsabilité dans la vie. Je ne sais, en vérité, si je puis comparer à ce sentiment

[1] François must take his place in the infinite chain of generations. Remember Bordeaux's theory that there is no individual destiny, each person having to sacrifice his individualism to the family as a whole.

qui m'envahissait aucune autre émotion. Il me perçait le cœur de cette flèche aiguë et cruelle que l'on attribue généralement à l'amour. Et de ma blessure jaillissait, comme un sang rouge et abondant, l'exaltation qui devait teindre mes jours. Ce sang-là, loin de diminuer les forces de la vie, se répandrait pour la défense éternelle de la race.

Avant que j'eusse atteint l'âge d'homme, le grand combat qui se livre immanquablement dans toute existence humaine entre la liberté et l'acceptation, entre l'horreur de la servitude et les sacrifices exigés pour durer, s'était livré en moi par anticipation. Un précepteur aimable et dangereux m'avait révélé à l'avance le charme miraculeux de la nature, de l'amour et de l'orgueil même qui croit nous soumettre la terre, et ce charme trop doux et trop énervant ne me retiendrait jamais plus tout à fait. Ma vie était fixée désormais à un anneau de fer : elle ne dépendrait plus de ma fantaisie. Je ne tendrais plus vers les mirages du bonheur que des mains enchaînées. Mais ces chaînes-là, tout homme les reçoit un jour, qu'il monte effectivement sur le trône ou que son empire ne soit que d'un arpent ou d'un nom. Comme un roi, j'étais responsable de la décadence ou de la prospérité du royaume, de la maison.

A quelques jours de là, puisque je commençais mes études de médecine, je dus partir, moi aussi, momentanément. Cet éloignement me déchirait : dans le zèle de mon rôle nouveau, je voulais croire ma présence indispensable à ma mère. N'était-elle pas toute brisée par la perte de celui qui était sa vie ? Son calme, pourtant, m'étonnait, et aussi la clarté de son jugement, et cette mystérieuse autorité nouvelle que chacun sentait.

Aux obsèques, Martinod avait sollicité l'honneur de prononcer un discours pour rappeler aux assistants le dévouement de mon père, et elle s'y était refusée. Pourquoi décourager cet adversaire repentant? J'aurais volontiers émis un avis contraire. Et peu après nous apprîmes que Martinod, songeant à reconquérir la mairie, avait compté pour sa popularité sur cette exploitation de la mort. Les *ils* de tante Dine ne désarmaient pas. Ils ne désarmeraient jamais. Le foyer avait ses vigilantes gardiennes qui ne se laissaient ni duper ni endormir.

Cependant elles seraient bien seules toutes les deux, avec Nicole et Jacquot. Grand-père ne pouvait plus compter. Il déclinait maintenant de jour en jour. Lui qui avait affiché tant d'horreur pour les clôtures, s'informait presque chaque soir si les portes étaient bien fermées au verrou. Que craignait-il? Une fois, comme il sortait d'un demi-sommeil, il réclama son père avec insistance. Tante Dine l'en reprit un peu rudement :

— Tu sais bien qu'il est mort depuis trente années.

A notre stupéfaction, il répliqua aussitôt :

— Mais non, pas celui-là, l'autre.

— L'autre? que veux-tu dire?

— Celui qui était là tout à l'heure.

Et il montrait la direction du cabinet de consultation.

Nous comprîmes alors que son cerveau commençait de brouiller les générations. Il sentait bien qu'un appui lui manquait, et mon père, tout naturellement, était devenu son père.

Très troublé par cette confusion, je me montrai plus juste envers lui. Nous avions perdu ensemble l'empire de la liberté.

La veille de mon départ, j'avais rejoint ma mère dans

sa chambre. Je désirais lui apporter du courage pour notre séparation, et j'étais plus troublé et plus faible qu'elle.

— Je reviendrai, disais-je, définitivement. Et je tâcherai de *le* continuer.

Nous ne le désignions pas davantage entre nous.

— Oui, me répondit-elle, *ton tour est venu.*

Elle avait donc entendu et compris. Et comme, la tête appuyée à son épaule, je lui exprimais ma tristesse de la laisser dans la peine, elle me rassura :

— Écoute : il ne faut pas être triste.

Était-ce elle qui parlait ainsi ? Surpris, je me redressai et la regardai : son visage consumé par l'épreuve, ciselé par la douleur du plus profond amour, était presque décoloré. Toute son expression lui venait des yeux, si doux, si purs, si limpides. Elle avait changé et vieilli. Et cependant il y avait en elle cette fermeté insaisissable qu'elle communiquait à son entourage sans qu'on sût comment.

— Ne t'étonne pas, reprit-elle. Je me suis sentie si désespérée la première nuit que j'ai supplié Dieu de me prendre. J'ai crié vers Lui, et Il m'a entendue. Il m'a soutenue, mais autrement. Je ne croyais pas encore assez. Maintenant je crois comme il faut croire. Nous ne sommes pas séparés, vois-tu, nous marchons vers la réunion.

Sur la table à ouvrage, à côté d'elle, était posé un livre d'heures. Je le pris machinalement et de lui-même il s'ouvrit à une page qu'elle avait dû bien souvent relire.

— Lis à haute voix, m'invita-t-elle.

C'était la prière des agonisants, qui se récite pendant qu'entre la mort :

Partez de ce monde, âme chrétienne, au nom de Dieu, le Père tout-puissant qui vous a créée ; au nom de Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant qui a souffert pour vous ; au nom des Anges et des Archanges, au nom des Trônes et des Dominations ; au nom des Principautés et des Puissances, au nom des Chérubins et Séraphins, au nom des Patriarches et des Prophètes, au nom des saints Apôtres et Évangélistes, au nom des saints Martyrs et Confesseurs, au nom des saints Moines et Solitaires, au nom des saintes Vierges, au nom de tous les Saints et de toutes les Saintes de Dieu. Que votre demeure soit aujourd'hui dans la paix, et votre habitation dans le saint Lieu !...

Tout le ciel est convié pour recevoir l'âme à qui s'ouvre la porte de la vie.

Nous ne sommes pas séparés, nous marchons vers la réunion : je compris le sens de ces paroles.

Dans le silence qui suivit ma lecture, je perçus de nouveau la plainte régulière de la fontaine dans la cour, et je me souvins de la confiance de mon père quand, prêt à parler, cette confiance lui avait fermé la bouche. Qu'aurait-il dit à ma mère qu'elle eût ignoré de lui ? Elle achèverait son œuvre, puis elle irait le retrouver. C'était si simple, et c'est pourquoi elle était paisible.

Son calme gagnait tante Dine toujours au travail et qui même recherchait les plus humiliantes besognes, telles que frotter les parquets ou cirer les souliers, comme si elle voulait se punir d'avoir survécu à son neveu. Et quand ma mère la reprenait doucement sur cet excès de zèle, elle protestait avec des larmes comme pour réclamer une faveur.

Comme on voit le soir, peu à peu, sur les pentes, s'allumer les feux des villages, voici que je voyais les feux de la maison s'allumer par delà notre horizon

même, et jusqu'au bout du monde, et jusque par delà le monde. Ils brillaient pour les absents comme pour les présents, pour Mélanie au chevet des pauvres, pour Étienne à Rome, et pour Bernard, soldat d'avant-postes, dans sa lointaine colonie. Et plus haut ils brillaient encore.

Et il me sembla que les murs dont j'avais déploré l'étroitesse pendant mes années d'adolescence, pendant ma course à la liberté, s'ouvraient d'eux-mêmes pour me livrer passage. Ils ne me retenaient plus prisonnier. Et pourquoi m'eussent-ils retenu prisonnier? Partout où j'irais maintenant, j'emporterais de quoi les reconstruire avec mes souvenirs d'enfance, avec le passé, avec ma douleur, avec ma dynastie. Partout où j'irais, j'emporterais un morceau de la terre, un morceau de ma terre, comme si j'avais été pétri avec son limon ainsi que Dieu fit du premier homme.

Ce soir-là, veille de mon départ, ma foi dans la maison fut la foi dans la Maison Éternelle où revivent les morts dans la paix...

Avril 1908–Décembre 1912

SUBJECTS FOR STUDY AND DISCUSSION

BOOK I

I

1. The author's birthplace, Thonon-les-Bains, is doubtless the model for the town of the story. Locate this on the map of France. What are its natural surroundings?

2. Make a brief outline of the history of the province of Savoy.

3. How does the author define the term *maison*?

4. Describe the household as it is presented in this chapter.

5. Note these characteristic utterances of the grandfather: "Qu'est-ce que ça fait?" (p. 8), "Ça n'a aucune importance" (p. 10).

II

1. Discuss the implications of the statement "Notre bonheur même lui était moins cher que la soumission de notre volonté à la tâche commune" (p. 33).

2. Explain "Elles sont du dix-huitième siècle" (p. 26).

3. Compare the grandfather's exclamation "On doit la vérité aux enfants" with Rousseau's pedagogical ideas.

4. Comment on "Superbe, superbe! On se serait cru à la fête du soleil" (p. 49).

5. Who was Silvio Pellico?

III

1. What economic theory do you recognize in "L'argent est immoral... Partageons nos miches avec ces braves gens" (p. 52)?

2. Under what form does the "enemy" first appear? Is there any advantage in presenting the enemy impersonally at first?

3. Comment on that most important phrase of the grandfather, "Qu'on habite une maison ou une autre, ça m'est complètement égal" (p. 55).

4. Why does he refuse to read the telegram?

5. Note the resemblance between the grandfather's appearance in the bath robe and Rousseau's change to the "Armenian" costume in his later years.

IV

1. Does "J'avais perdu ma foi dans le miracle de Noël" have a bearing on the general theme of the story?

2. What effect does the posting of the "Villa à vendre" sign have on the family?

3. Under what new form does the enemy appear in this chapter?

4. What is meant by "On ne s'étonne plus de rien dans l'histoire quand on a vécu mon enfance" (p. 81)?

5. Discuss the significance, in relation to the story, of the sentence "Elle a raison: c'est votre père qui nous a tous sauvés" (p. 79).

V

1. Is there a symbolic as well as an actual significance in the removal of the grandfather to the tower?

2. Note the *actualité* of the sentence "Des historiens affolés de vérité m'ont affirmé... que ces détails étaient fictifs" (p. 88).

3. Who were the "rois fainéants"? In what way is the comparison just?

4. Who was "Charles-Quint"? What relation does he have to the development of French nationality?

5. Discuss "Un fils devait ressembler à son père... Ou bien, alors, ce n'était pas la peine d'être le fils de quelqu'un" (p. 91).

BOOK II

I

1. Compare the "vieux jardin, pareil à une forêt de mauvaise herbe" with the estate at Vevey described by Rousseau in *La Nouvelle-Héloïse*. The wilderness dear to the hearts of Jean-Jacques, Bernardin de Saint-Pierre, and Chateaubriand had been superseded at the "maison" by the order of Versailles.

2. Why is it that the father fears the influence of reading ballads?

3. The quotation on page 108 is from Musset's *L'Histoire d'un merle blanc*. How does that come under the head of objectionable literature?

4. What effect does the book entitled *Scènes de la vie des animaux* have on the narrator?

5. Discuss the significance of the phrase "à la montagne" in the mind of the narrator.

II

1. Why is this chapter entitled "Le Désir"?

2. What is the mother's explanation of the philosophic doctrines of the grandfather?

3. What is the explanation of his preference for untrodden paths?

4. Where does Rousseau first set forth the doctrine that "la nature contient le bonheur de l'homme"?

5. Discuss "Les animaux et les hommes sont frères. Mais les animaux valent mieux que nous" (p. 112).

III

1. The grandfather adheres to all that is worst in Rousseau, as might be expected in a novel by a conservative. Find examples of this in Chapter III.

2. What is implied in "la notion du devoir commençait de s'altérer en moi, et je préférais m'en tenir à la nature maternelle" (p. 133)?

3. Comment on "C'est une vieille bête, me dit-il, et son carcan ne sait plus trotter" (p. 130) and "L'un et l'autre, je l'ai su depuis, s'étaient battus à Reichshoffen" (p. 131).

4. Compare the boat ride with that most beautiful of the *Rêveries d'un promeneur solitaire*, in which Rousseau tells of drifting on the Lac de Bienne (V^{e} Promenade).

5. What is the grandfather's attitude toward women?

IV

1. Is the father's disapproval of the frequenting of cafés to be attributed to exclusively moral considerations?

2. Explain "Vos parents et les miens se tutoyaient" (p. 147).

3. Describe the habitués of the Café des Navigateurs.

4. The satirizing of the bourgeoisie, which was carried furthest by Flaubert, corresponds in many ways to a tendency in contemporary American fiction, of which the most widely read representative is Sinclair Lewis. Notice how Bordeaux defends his class against the intelligentsia.

5. What is the political theory of Martinod?

V

1. "Or, je me sentais parfaitement détaché de mon pays et même de la maison" (p. 159). Is the detachment of François really complete at this point?

2. Discuss "à mesure que l'on m'initiait à la simplicité des mœurs rurales et à la bienfaisance de la nature, je vois bien maintenant que je devenais plus compliqué" (p. 163).

3. What is the grandfather's attitude toward religion?

4. The mother occupies a more prominent place here than in almost any other chapter in the book. Why?

5. Is there any significance in the fact that the author reserves the "conflit religieux" for the last chapter?

BOOK III

I

1. The expulsion of the religious orders involved the exile of the Carthusian fathers from their famous monastery, the Grande Chartreuse in Dauphiny, not far from M. Bordeaux's birthplace. What was the cause of this general expulsion?

2. Explain "Nous avons échoué dans le sang des journées de juin" (p. 173).

3. Who is the comte de Chambord? Are there still pretenders to the throne of France?

4. Explain "Oui, les lis refleuriront!" (p. 180).

5. Why are the abbé Heurtevent and tante Dine so concerned about Poland?

II

1. This is the only chapter in the novel where the love element occupies the center of the stage. Its bearing on the general theme of *La Maison* is hinted at in the expression "la puissance sacrilège de l'amour" (p. 201). What is meant by this?

III

1. Explain "le prince désire que rien ne soit négligé pour le bien du pays" (p. 203).

2. How does the author portray a politician in this chapter?

3. What is meant by the grandfather's question "Qu'est-ce qui est vrai" (p. 208)?

4. Why does not the slapping of Martinod result in a duel?

5. Discuss "Je n'ai pas de la famille cette idée étroite" (p. 210).

IV

1. What is the motive of Martinod in attempting to turn François against his father?

2. Notice the following expression, by an ultra-conservative,

of belief in present-day degeneration: "Il n'y a plus guère de sentinelles, comme tante Dine, pour veiller sur l'arche sainte de la famille" (p. 222).

3. Is an adequate explanation given of the appearance of the traveling performers on the grounds of the maison Rambert?

4. Study the dramatic value of the appearance of the father at the café. In what way is this an important moment in the story?

5. What is the connection between the departure of Nazzarena and the failure of the family to reclaim François?

V

1. Explain the expression "la liste de gauche."

2. Define the father's meaning in the phrases "personne n'est libre" and "la liberté détruit tout ce qu'il faut conserver" (p. 241).

3. Why did the grandfather permit his name to be placed on the Radical ticket?

4. Explain "Je n'admets pas les émigrés" (p. 236).

5. Study the rôle of the mother throughout the story as the conservator of the religion of the family. What is the father's attitude toward religion?

VI

1. What is the reason for the father's failure to convert his son?

VII

1. On page 264 the rôles of father and mother are inverted. Of what significance is this?

2. Does the profession of medicine, aside from the fact that it would keep François at home, correspond more nearly to the ideal of the head of a manor house than that of engineering?

3. Can the grandfather's answer "A Paris, on se sent plus libre" (p. 270) be harmonized with the rest of his philosophy? with his personality?

4. Explain "au revoir dans la vallée de Josaphat" (p. 274).

5. What influences in the life of the family caused Mélanie and Étienne to turn toward the service of the Church?

BOOK IV

I

1. Compare the political setting of "L'Épidémie" with a remarkably similar situation in Ibsen's *An Enemy of the People*. The difference in the outcome is the difference between Ibsen's individualism and Bordeaux's nationalism. Both are equally contemptuous of the politicians and the "gens du peuple."

2. What effect did life at the Paris *lycée* have on François?

3. How does the author show the fickleness of the mob?

4. Discuss "J'aurais souhaité quelque bel éloge de la science, seule capable de vaincre l'épidémie" (p. 290).

5. How do the Freemasons become involved in the accusations of poisoning?

II

1. Does the abbé have other than moral grounds for desiring the desolation of Paris by the typhoid epidemic?

2. Describe the character of Louise. What is her part in the story?

3. Does Bordeaux mean that encyclopedias have a malign influence?

4. What effect did the poem *Jocelyn* have on François?

5. Why does Louise say, "Tu n'as pas le droit de lire ce livre" (p. 307)? (The reference is to Rousseau's *Confessions*.)

III

1. The final and definite conversion of François occurs in this chapter. Study carefully the author's presentation of this crisis. Has it been adequately prepared by the underground currents working in the mind of the young man, or does it come without warning, like Paul's vision on the road to Damascus? Is it plausible? Regardless of what you think of the author's political and social doctrines, has he presented his case in a forceful and persuasive manner, or is the story improbable from the psychological standpoint?

2. What is accomplished in the last chapter?

VOCABULARY

The sign ∾ means a repetition of the word in black type at the beginning of the paragraph; thus, d'∾ under **abord** means **d'abord.**

abaissement *m.* lowering, humbling, abasement
abaisser lower, diminish; **s'∾** stoop
abandonné forlorn, deserted
abandonner abandon, give up
abat-jour *m.* shade
abattre fell, cut down, knock down; **s'∾** fall
abbaye *f.* abbey
abbé *m.* abbé, priest
abeille *f.* bee
abîme *m.* abyss
abîmer ruin, spoil; **s'∾** fall in ruins, be lost
abondamment abundantly, copiously, fully
abord *m.* approach; **d'∾** first, at first, in the first place; **au premier ∾** at the first meeting, at first sight; **tout d'∾** at the very outset
aborder land; approach, accost; broach
aboutir end, border, lead
aboyer bark
abrégé *m.* manual, primer
abréger abridge
abreuver water, give a drink to
abri *m.* shelter; **à l'∾ de** protected from, in the shelter of, behind
abriter shelter
abrutir stupefy, besot
absorber absorb, drain
abstrait abstract, preoccupied; *m.* abstract
abus *m.* abuse
abuser deceive, mislead; **∾ de** abuse, take advantage of
académie *f.* academy; company or society of learned men corresponding somewhat to our historical societies
académicien *m.* academician, member of an academy
acajou mahogany-colored; *m.* mahogany
accablement *m.* dejection, discouragement
accabler overwhelm, crush
accaparer monopolize
accent *m.* accent, tone
accentué (*of features*) marked; energetic
accentuer accentuate, emphasize
acceptation *f.* acceptance
accès *m.* attack, fit
accessoire *m.* accessory

acclamer acclaim
acclimater (s') become acclimatized
accolade *f.* embrace, kiss
accoler embrace, kiss
accommodant obliging, agreeable
accommoder suit, adapt; (*of food*) prepare; **s'∾** be satisfied
accompagner accompany
accompli finished, faultless, perfect
accomplir complete, perform, accomplish; **s'∾** happen
accord *m.* accord; **d'∾** agreed, in agreement
accorder accord, give, grant; **s'∾** be in accord, agree
accourir run up, come up, come in haste
accoutrement *m.* outfit
accoutrer dress up
accoutumer accustom, inure
accrocher hook (on), hang, catch and tear, fasten, lock; **s'∾** cling
accroître increase
accueil *m.* welcome
accueillir welcome, receive
accuser accuse; acknowledge; indicate; **s'∾** be revealed, stand out
acharné implacable; bent (on)
acheminer forward, dispatch; **s'∾** proceed, direct one's steps (toward)
achèvement *m.* completion, finishing touch
achever finish, complete, end, put the finishing touch to
acide acid, bitter, sharp
acier *m.* steel
acolyte *m.* acolyte; subaltern aid
acompte *m.* installment
acquéreur *m.* purchaser
acquérir acquire, secure
âcre acrid, tart
acte *m.* act, document; doing
activer hurry, stir up
actualité *f.* present existence, actuality
actuel present
adhésion *f.* adhesion, acceptance
adieu *m.* farewell, good-by
adjoindre join
adjoint *m.* assistant, deputy-mayor
adjuger award, grant (a contract)
adjuration *f.* earnest appeal
admettre acknowledge, admit, allow
administré *m.* person under one's administration; *pl.* citizenry
adolescent adolescent, young
adosser lean (against)
adoucir soften, calm, soothe
adresse *f.* dexterity, skill
adresser address, give, make; **s'∾** address oneself, speak
adroit skillful, clever
advenir happen, occur
affaiblir enfeeble, weaken
affaiblissement *m.* weakening, weakness
affaire *f.* affair, business; **avoir ∾ à** have dealings with, have to do with; **la belle ∾!** what a fuss!

affairé busy
affecter affect; like; **s'∞** be moved
affectionner be fond of
affectueux affectionate
affermir strengthen
affiche *f.* placard, poster
afficher affect; display, advertise
affirmer affirm, declare, state, vouch for
affliger afflict, grieve; **s'∞** be afflicted, grieve
affluence *f.* crowd
affluer crowd, flock
affolé infatuated, mad; defective
affranchir set free
affranchissement *m.* liberation
affreux frightful, dreadful
affronter face
affubler muffle; dress up
affûter sharpen, whet
agacer annoy, irritate
âge *m.* age; **personne d'∞** elderly person; **entre deux ∞s** middle-aged; **hors d'∞** old
agenouiller (s') kneel
aggraver make worse, aggravate; **s'∞** become worse, grow serious
agir act, behave; **s'∞ de** be a question of
agissant active
agitation *f.* agitation, excitement, emotion
agiter agitate, excite; ring (a bell), stir, wave, shake, flap; discuss; **s'∞** become excited, make a fuss
agonie *f.* death agony
agonisant dying
agrandir make greater, enlarge
agréer accept; approve
agrément *m.* pleasure, pleasantness
agricole agricultural, rural
agripper snatch; **s'∞** cling (to)
aïeul *m.* ancestor; grandfather
aigre bitter, sharp
aigrette *f.* egret; tuft
aigu acute, sharp, shrill
aiguille *f.* needle
aiguiser sharpen
aile *f.* wing
ailleurs elsewhere; **d'∞** moreover, besides, nevertheless
aimable amiable, kind, agreeable
aimer love, like
aîné elder, eldest
ainsi thus, so; therefore; **∞ que** as, just as, as well as; **pour ∞ dire** as it were, so to speak
air *m.* air; look, appearance; **au grand ∞** in the open air; **en plein ∞** in the open air; **avoir l'∞ de** seem to
airelle *f.* huckleberry
aisance *f.* ease
aise glad; *f.* ease, gladness; **à l'∞** at ease, comfortable
aisé easy
ajouré fretted, full of holes
ajouter add
ajuster fit
alcoolique alcoholic
alentours *m. pl.* neighborhood
alerte *f.* alarm
alezan chestnut (horse)

algarade *f.* attack, lecture, blowing up
aligner (s') be aligned, be arranged
alimentation *f.* diet
alimenter feed; supply
allée *f.* going; path, walk
allègre lively, quick
allégrement cheerfully, joyfully
allégresse *f.* liveliness, joy
alléguer allege; plead, urge
Allemagne *f.* Germany
aller go; (*of health*) be; **allons!** come! well! now! **allez donc!** the idea! **ça ira** it will come out all right; **il y va de . . .** is (are) at stake; **s'en ∾** go away
allié *m.* ally
allonger lengthen, extend; **∾ la figure** draw a long face
allumer light, kindle; **s'∾** become bright, light up
allure *f.* bearing, gait, manner; **à toute ∾** at full speed
alors then, so, at that time; **∾ que** when
alourdir make heavy, dull, *or* stupid; **s'∾** grow heavy
altéré altered, transformed; thirsty, made thirsty
altérer alter, change
alterné alternate
amanite *f.* (*bot.*) Amanita (a poisonous mushroom)
amas *m.* heap
amateur *m.* amateur; lover
amazone *f.* amazon; riding-habit
ambre amber-colored
ambulancier *m.* one attached to the service of an ambulance
ambulant itinerant
âme *f.* soul
aménagement *m.* arrangement, management, preparation
amender (s') amend
amener bring, bring in
amer bitter
amertume *f.* bitterness
ami *m.* friend; **mon ∾** dear
amical friendly
amincir (s') get narrow, become thin
amitié *f.* friendship
amoindrir diminish, lessen
amoindrissement *m.* diminution, loss of territory
amollir soften, weaken
amonceler (s') gather, heap up
amour *m.* love; **∾-propre** vanity, self-pride
amoureux in love, loving; of love; **langueur amoureuse** lovesickness; *m.* lover
ampleur *f.* spaciousness, fullness
amuser amuse, entertain; **s'∾** enjoy oneself, laugh (at)
an *m.* year
ancêtre *m.* ancestor
ancien old, ancient, former
anciennement anciently, early
ancienneté *f.* age, antiquity, seniority, oldness
ancrer anchor, fix
âne *m.* ass
anéantissement *m.* annihilation; dejection, prostration
ange *m.* angel

Angélus *m.* Angelus, a prayer said in the morning, at noon, and in the evening, at the sound of a bell, to commemorate the Incarnation of Christ
anglais English
angle *m.* angle, corner
Angleterre *f.* England
angoisse *f.* anguish
animalité *f.* bestiality
animer animate, quicken, thrill, encourage
anis *m.* anise, aniseed
anisette *f.* aniseed liqueur
anneau *m.* ring
année *f.* year
anneler curl (in ringlets)
annexe *f.* annex, something subsidiary
annonce *f.* announcement
anodin inoffensive, harmless
anormal abnormal, unusual
antenne *f.* antenna, feeler
anthropophage *m.* cannibal
Antoine *m.* Anthony
août *m.* August
apaisé calm, peaceful
apaiser appease, soothe; **s'∞** be calmed
aparté *m.* words spoken aside, aside
apercevoir perceive, see; **s'∞ (de)** notice, be visible
apéritif *m.* appetizer
apitoyer move to pity
aplatir flatten
aplomb *m.* perpendicularity; **d'∞** perpendicularly
apostrophe *f.* apostrophe, address; reproach, retort
apostropher apostrophize
apôtre *m.* apostle
apparaître appear
appareil *m.* apparatus
apparition *f.* apparition, appearance, vision
appartenir belong
appel *m.* call, summons, appeal
appeler call, invite; **s'∞** be named, be called; **en ∞ à** appeal to, have recourse to
appendice *m.* appendix; appendage
applaudissement *m.* applause
appliquer (s') apply, fit
apporter bring, bring forward, give
apposer affix
apprécier appreciate
apprendre teach, tell, tell of; learn
apprêt *m.* affectation
apprêter (s') prepare
apprivoiser tame
approbation *f.* approval
approchant approximate, similar
approcher (s') approach, go near
approfondir sound, go to the bottom of, fathom
approuver approve, support, second
appui *m.* support
appuyer support, lean, press; dwell (on), second, insist; **s'∞** lean, rest
âpre sharp
après after, afterwards; **d'∞** according to

après-midi *m. or f.* afternoon
araignée *f.* spider
arbre *m.* tree
Arc, Jeanne d' Joan of Arc (1412–1431), French heroine who conquered the English, and crowned the Dauphin, Charles VII, at Reims
archange *m.* archangel
arche *f.* ark; ∾ **sainte** Ark of God; ∾ **de Noé** Noah's Ark
archet *m.* bow
archiduc *m.* archduke
archiviste *m.* keeper of the records
ardemment hotly, earnestly, with burning desire
ardeur *f.* ardor, zeal
ardoise *f.* slate
ardu arduous, difficult
argent *m.* silver; money
argumenter argue
arme *f.* weapon
armée *f.* army
armer arm
armoire *f.* cupboard; wardrobe, closet
armurier *m.* armorer
arpent *m.* (*old*) acre
arracher snatch, tear, tear off, tear away, break off, pull up, uproot, draw
arracheur *m.* puller; **mentir comme un ∾ de dents** lie like a pirate
arranger arrange, make over; **s'∾** arrange oneself, fix oneself, manage; **s'∾ de** get along with
arrêt *m.* stop; decision
arrêté fixed, definite; *m.* resolution, order
arrêter stop; **s'∾** stop, fall, dwell (upon)
arrière back; **en ∾** back, backward, behind; **d'∾** rear
arrière-garde *f.* rear guard
arrivée *f.* arrival
arriver arrive; succeed; happen
arrondir round (out)
arroser water, sprinkle
arrosoir *m.* watering can
articuler articulate, pronounce, utter aloud; **s'∾** be jointed
artilleur *m.* artilleryman
ascendant *m.* ascendancy, influence
ascension *f.* ascent, rising
ascète *m.* ascetic
asile *m.* shelter
asperger sprinkle
aspirer inhale, suck in
assaillir assail, attack
assaut *m.* assault, attack
assemblée *f.* assembly, meeting
asseoir (s') sit
asservir reduce to servitude
assez enough; fairly, pretty, rather
assiéger besiege, lay siege to
assiette *f.* plate
Assise *f.* Assisi, a town in the Italian province of Perugia, famous as the birthplace of Saint Francis
assistance *f.* help, assistance; audience, those present
assistant *m.* person present
assister assist, help; be present, attend, witness

associer associate
assombrir sadden, cast a gloom over
assommer bore, weary
assourdir deafen; muffle, lower
assouvir satiate
assujettir subdue, subject; adjust; bind, fasten
astre *m.* star, planet
astrologue *m.* astrologer
astucieux astute, shrewd
atelier *m.* workshop; studio
athénien Athenian
attacher attach, fasten; endear
attaque *f.* attack
attaquer attack
attarder (s') loiter, be late
atteindre attain, reach; seize; affect; attack, wound
atteinte *f.* injury, blow; reach
attelé harnessed, hitched; ∞ de drawn by
attendre await, wait (for); expect; s'∞ à expect
attendrir move, soften, touch
attendrissement *m.* tenderness, feeling
attentat *m.* attempt to commit a crime; attempt
attente *f.* waiting, expectation; salle d'∞ *f.* waiting-room
atténuer attenuate, diminish, soften
atterrer cast down, depress, overwhelm
attester prove, testify to
attiédir make lukewarm, cool
attirer attract, draw
attitré authorized, regular, recognized
attrait *m.* attraction, charm; interest, taste
attraper catch
attribuer attribute, give
attribution *f.* duty, function
aube *f.* dawn
aucunement not at all, in no wise
audace *f.* audacity
audition *f.* hearing
augmenter increase, raise
auguste stately
aujourd'hui today
aumône *f.* alms, almsgiving, charity
auparavant before, previously
auprès near; in comparison with (it, which, *etc.*); to
auréole *f.* halo
aurore *f.* dawn
aussi also, moreover
aussitôt at once, immediately; ∞ que as soon as
autant as much, as many; pour ∞ as far as that is concerned, for so little; ∞ dire you might as well say; d'∞ plus so much the more, the more so
autel *m.* altar
automne *m. or f.* autumn
autoritaire authoritative, compelling
autour around, about
autre other
autrefois formerly, in former times, other days
autrement otherwise
autrichien Austrian
autrui others, other people

aval downstream
avaler swallow
avance *f.* advance; **en ∾, par ∾, d'∾, à l'∾** beforehand, ahead, ahead of time; **en ∾ de** more precocious (than); **prendre de l'∾** get a start
avancer advance, progress, get on, mature; **s'∾** come forward, proceed, step forward
avanie *f.* affront, outrage
avant before; far; deep; **en ∾** forward
avantager flatter
avantageux advantageous, successful
avant-bras *m.* forearm
avant-coureur premonitory; *m.* forerunner
avant-goût *m.* foretaste
avant-poste *m.* outpost
avant-veille *f.* two days before
avenant prepossessing
avenir *m.* future
aventure *f.* adventure; story; **à l'∾** at random, haphazard
aventurer (s') risk, venture
averse *f.* shower, storm
avertir warn; inform, let know
avertissement *m.* warning
aveu *m.* avowal, confession
aveugle blind
aveugler blind
avide avid, eager
avidité *f.* avidity, eager desire, covetousness
avis *m.* opinion; counsel
aviser inform; espy; **s'∾ de** take it into one's head to
avocat *m.* lawyer, attorney
avoine *f.* oats
avoir have; (*of age, health, etc.*) be; get; **∾ beau** (*with inf.*) be in vain, be useless; **qu'avez-vous** what ails you; **nous en aurons pour deux ans** it will take us two years
avoisinant neighboring
avouer acknowledge, confess, declare

Babylone *f.* ancient capital of Chaldea, one of the richest, biggest, and most wicked cities of the Orient
baccalauréat *m.* baccalaureate, bachelor's degree (the first French university degree, representing about the equivalent of the completion of the first two years of an American college)
Bach name of a famous German family of musicians, the most distinguished member of which was John Sebastian Bach (1685–1750)
bâche *f.* tarpaulin, cover
bachelier *m.* (academic) bachelor; **∾ ès lettres** bachelor of arts
badigeon *m.* whitewash
badiner jest, joke
bagarre *f.* hubbub, brawl
baguenauder trifle one's time away
baguette *f.* wand, bâton, drumstick; **à la ∾** with an iron hand
baie *f.* bay window; berry

baigner (se) bathe; be covered
baiser kiss
baisser lower; hang; **se ∾** stoop; **le jour baissait** it was growing dark
bal *m.* ball, dance
balancer sway
balayer sweep
balbutier stammer
baliverne *f.* idle talk
ballant (*of arms*) swinging
balsamique of balsam
baluchon *m.* bundle, pack
bambocher go on a spree
banal commonplace, trite
banc *m.* bench
bande *f.* band, gang, party, company; streak; **en ∾** in a body, together; **faire ∾ à part** keep apart
bandeau *m.* headband
bannière *f.* banner
banquette *f.* bench, seat
banquier *m.* banker
baragouiner jabber, talk gibberish
barbare barbarous
barbe *f.* beard
barbouiller daub, smear, scrawl
barbu *m.* bearded fellow
barguigner haggle, bargain for
bariolé motley
barre *f.* bar, tiller; (*game*) **∾s** prisoners' base
barreau *m.* bar, legal profession
barrer bar, lie across, cross
barrière *f.* barrier
bas low, hanging down; base, vile
bas *m.* lower part, bottom, foot; stocking; **à ∾** down with; **au ∾** below; **du ∾** below, underneath; **en ∾** downstairs
basané sunburnt, tawny
bascule *f.* seesaw
Basile, Mme a character in the *Confessions* of Jean-Jacques Rousseau
bassement vilely, basely
bassin *m.* basin (of a fountain); pond
bataille *f.* battle
bataillon *m.* battalion
bâté saddled
bateau *m.* boat, ship
bâtiment *m.* building
bâtir build
bâtisse *f.* building
bâtisseur *m.* builder
bâton *m.* stick
battant *m.* fold (of a door); panel
battement *m.* beating
battre beat; (*salad*) mix; **se ∾** fight
béat sanctimonious; blissful
beau beautiful, handsome; fine
beau *m.* fop, beau, dandy; (*in barometers*) **∾ fixe** settled fine weather
beauté *f.* beauty
bébé *m.* baby
bec *m.* beak, bill; **∾ de gaz** gas jet
bégayer stammer
bègue *m.* stammerer
bel et bien in good earnest
bélier *m.* ram
belliqueux warlike

belvédère *m.* belvedere, terrace
bémol flat
ben *dialectic for* **bien**
bénéfice *m.* benefit, profit, privilege
bénéficier profit
bénir bless
bénit blessed, consecrated
berceau *m.* cradle
bercer rock, lull, quiet, cradle
berceuse *f.* lullaby
berger *m.* shepherd
berner hoodwink, deceive, ridicule
Berry *m.* an ancient province of France whose capital was Bourges
besogne *f.* work, occupation, business, task
besoin *m.* need; **au ∾** in case of need, if need be
bête silly, stupid; *f.* animal, beast; fool
betterave *f.* beet
beurre *m.* butter
bévue *f.* blunder
biaiser slant; use indirect *or* evasive means
bibelot *m.* small ornament, gewgaw
bibliothèque *f.* library; bookcase
bicoque *f.* hovel, shack
bien very, indeed, very much, many, very well, rightly, strictly, hard, fast, comfortably; **ou ∾** or else
bien *m.* good, property, possession, good thing, what is good
bien-être *m.* comfort
bienfaisance *f.* beneficence, bounty, kindness
bienfait *m.* benefit
bienfaiteur *m.* benefactor
bienheureux blessed
bienveillance *f.* kindness
bienveillant kindly
bienvenu welcome
bigarré motley
bijou *m.* jewel
bille *f.* (*game*) marble
billet *m.* ticket; note; **∾ de faire part** invitation, announcement
biscuit *m.* cracker, sweet biscuit
bise *f.* north wind
Bismarck, Prince Otto Eduard Leopold a great Prussian statesman (1815–1898)
bizarre odd, strange
bizarrerie *f.* oddity, eccentricity, whim
blaguer banter, joke
blâmer blame, find fault with
blanc white
blancheur *f.* whiteness
blanchir whiten
blé *m.* wheat
blême pale, wan
blesser wound, hurt
blessure *f.* wound
bleu blue
bleuir become blue
bloc *m.*: **en ∾** together, in a body
blouse *f.* smock
Bobola, André Andrew Bobola (1590–1657), a Polish Jesuit who was tortured and put to death because of his many

converts to Catholicism. He was declared "Blessed" by Pius IX in 1853

bœuf *m.* ox, beef

bohémien *m.* gypsy

boire drink

bois *m.* wood; sous-∾ underbrush

boisé wainscoted; wooded

boisson *f.* drink

boîte *f.* box; piece of fireworks; ∾ **à musique** music box

boiteux limping, lame

bol *m.* bowl

bolet *m.* boletus (a poisonous mushroom)

bomber swell out, throw out

bon good, fine, fit; **à quoi** ∾ what is the use (of)

bondé crowded

bonder fill as full as possible

bondir bound, jump, leap

bonheur *m.* happiness, good fortune, success, happy effect; **au petit** ∾ at random, just as it happens

bonhomie *f.* good nature

bonhomme *m.* fellow, old man

bonne *f.* maid; nurse

bonnet *m.* cap; ∾ **grec** smoking cap; ∾ **à poil** bearskin (cap), busby, fur cap

bonté *f.* goodness, kindness

bord *m.* edge, border, bank, side, brim; ∾ **de la fenêtre** window sill; **à pleins ∾s** full to the brim

borne *f.* limit; milestone; curbstone; **sans ∾s** boundless

borné narrow-minded

borner limit, restrict

bosquet *m.* grove, thicket

bosse *f.* hump

bossu *m.* humpback, hunchback

bossué dented; humpbacked

boucan *m.* (*dialectic*) row, scuffle

bouche *f.* mouth; **la ∾ en cœur** mealy-mouthed

bouchée *f.* mouthful

boucher fill up, wall up, stop up

bouchon *m.* stopper, cork

boucle *f.* curl, lock

boucler curl

boue *f.* mud, mire

bougeoir *m.* short candlestick

bouger move, budge

bougie *f.* wax candle

bougonner grumble

bouillant fiery

bouillir boil

bouillon *m.* broth

bouillonnant bubbling; billowy

bouillonnement *m.* boiling

boule *f.* ball

bouleau *m.* birch

bouleverser upset, throw into confusion, agitate

bouquin *m.* old book

Bourbon Bourbon; **les ∾s** a noble family which established dynasties in France, Spain, and Naples

bourdonnement *m.* buzzing

bourdonner buzz

bourgeois vulgar, of the common people; *m.* member of the middle class, citizen

bourrasque *f.* squall

bourreau *m.* executioner
bourrer fill, stuff
bourricot *m.* a young ass, ass
bourrique *f.* donkey
bourru cross, surly, ill-natured
bourse *f.* scholarship; purse
bousculer upset, push about
bout *m.* end, tip; bit; **du ∾ des lèvres** with disdain; **à tout ∾ de champ** at every moment, constantly
bouteille *f.* bottle
boutique *f.* shop
bouton *m.* button; pimple
boutonner button
braconnage *m.* poaching
brandir brandish, flourish
branler shake, totter
braquer point, direct
bras *m.* arm
brasser stir; tread
bravade *f.* bravado, boasting
brave brave; nice, good, excellent, worthy, fine; honest; **un ∾ homme** a fine fellow
braver defy
break *m.* carriage
brebis *f.* sheep
brèche *f.* breach, opening
bref brief, short
bretelle *f.* strap; *pl.* braces, suspenders
breuvage *m.* beverage, drink
bribe *f.* scrap, odd end
bricole *f.* ruse, deceit
bride *f.* bridle, reins; **tourner ∾** retrace one's steps
brièvement briefly
brillamment brilliantly
briller shine, glisten, sparkle
brimade *f.* (*school slang*) hazing, teasing
brin *m.* blade; bit
brique *f.* brick
brise *f.* breeze
briser break, break down, crush; **se ∾** break
brisoler (*local*) roast
broche *f.* spit
brochet *m.* pike
broder embroider, embellish
broncher falter, flinch
bronzé tanned, sunburned
brosse *f.* brush
brosser brush; **se ∾** brush oneself
brouhaha *m.* uproar, hubbub
brouillard *m.* fog, mist
brouiller mix up, confuse; **se ∾** become confused, quarrel
brouter browse, eat
bruire rustle
bruit *m.* noise; rumor
brûler burn; be eager
brume *f.* mist, haze, fog
brun brown
brusque blunt, abrupt, sharp, sudden, quick
brusquer be abrupt with
brusquerie *f.* abruptness, suddenness
brutaliser treat brutally
bruyamment noisily
bruyant noisy
bruyère *f.* heather
buccin *m.* trumpet shell
bûche *f.* log
bûcher drudge, toil
bucolique pastoral
buée *f.* steam

buisson *m.* bush
bulletin *m.* official report, (pupil's) report card
busquer (se) arch, be hooked
buste *m.* bust; head and shoulders
but *m.* goal, object, aim, purpose

ça that; here, now; ∾ **y est** that's it, there it goes
çà: ∾ et là here and there
cabaret *m.* tavern, café
cabinet *m.* office; study
cacher conceal, hide
cachet *m.* seal, stamp
cachette *f.* hiding-place; **en ∾** secretly
cachottier sly, secretive
cadeau *m.* present
cadence *f.* cadence; **en ∾** in time, rhythmically
cadencé measured; **d'un pas ∾** in step
cadet *m.* younger brother
cadette *f.* younger sister
cadran *m.* dial; **∾ solaire** sundial
cadre *m.* frame, setting, limits; **hors ∾** out of place, with no proper place
caillou *m.* pebble, small stone, flint
caisse *f.* case
calamiteux calamitous
calculer calculate, judge
calembredaine *f.* nonsense, idle story
calfeutrer make air-tight
calice *m.* chalice; calyx
califourchon *m.*: **à ∾** astride
câlin coaxing, wheedling
calomnie *f.* slander
calomnier slander
camarade *m.* comrade, chum, schoolmate
caméléon *m.* chameleon
camelot *m.* peddler
camisole *f.* short nightdress
campagne *f.* country
camper camp, settle down
camphre *m.* camphor
canaille *f.* scoundrel
canalisation *f.* canal-building
canard *m.* duck
candélabre *m.* candelabrum; sconce
candeur *f.* frankness, naïveté, guilelessness
candidature *f.* candidacy
canevas *m.* outline, notes
canne *f.* cane
canot *m.* rowboat
cantique *m.* hymn
cantonade *f.* wings; **à la ∾** behind the scenes
cantonner take up quarters
cap *m.* (*obsolete*) head; **de pied en ∾** from head to foot
capital capital, great, important
capote *f.* hooded cloak; soldier's greatcoat
capricieux skittish
captation *f.* piping
capter get surreptitiously, capture; surprise; pipe
captiver captivate, hypnotize, charm
capucinière *f.* Capuchin friary
car for, because

carabosser get a bump (*see* page 14, l. 31)
caracoler wheel about, circle
caractère *m.* characteristic
carafe *f.* bottle
carcan *m.* nag; carcass, old bones
carême *m.* Lent
caresser caress; cherish
carré square; *m.* square
carrière *f.* career
carrosse *m.* coach
carte *f.* card; ∾ **à payer** bill, account
cartonnage *m.* pasteboard
cas *m.* case
casquette *f.* cap
casser break
casserole *f.* saucepan
cataplasme *m.* poultice
catéchiser endeavor to persuade, preach at
catéchumène *m. and f.* catechumen, novice, beginner
catégorique categorical, clear, positive, unconditional
catimini: en ∾ in concealment, by stealth
cauchemar *m.* nightmare
cause *f.* cause, reason; case; **à** ∾ **de** because of, on account of; **en** ∾ in question, under discussion
causer cause; chat, talk
causerie *f.* chat
cavalier *m.* cavalryman, rider
cavalière *f.* horsewoman, rider
cave *f.* cellar
céder yield, give up
cèdre *m.* cedar
ceinture *f.* belt, sash
célèbre celebrated, famous
célébrer celebrate, praise, glorify
célébrité *f.* fame
céleste celestial
cellule *f.* cell
cendre *f.* ashes
cense *f.* rent
censé considered as, reputed, supposed
centaine *f.* hundred, about a hundred
centuple *m.* hundredfold
centurie *f.* century
cep *m.* vine stalk
cependant however; meanwhile
cerceau *m.* hoop
cérémonie *f.* ceremony
cerise *f.* cherry
cerné (*of eyes*) with dark circles
certes certainly
certifier certify, testify
certitude *f.* certainty
cerveau *m.* brain; intellect
cervelle *f.* brain, brains
cesse *f.* ceasing; **sans** ∾ continually, continuously
cesser cease, stop
chagrin *m.* grief, vexation
chagriner grieve, trouble, afflict
chaîne *f.* chain
chair *f.* flesh; **une** ∾ **fleurie** a skin glowing with health, a fresh skin; ∾ **de poule** gooseflesh
chaise *f.* chair
chalet *m.* summer cottage
chaleur *f.* heat
chambre *f.* room, bedroom; ∾ **à coucher** bedroom

chameau *m.* camel
champ *m.* field; **sur-le-∾** immediately
champêtre rural, silvan
champignon *m.* mushroom
Chanaan *m.* Canaan, ancient name of Palestine
chance *f.* chance, luck; **avoir de la ∾** be lucky
chanceler totter
chandelle *f.* (tallow) candle
change *m.* change; **donner le ∾ à** deceive, throw off the track
changement *m.* change
changer change, give a change
chanoine *m.* canon
chanson *f.* song
chant *m.* song; canto
chanter sing; **quand ça lui chantait** when he felt like it
chanterelle *f.* chanterelle (a kind of mushroom)
chapeau *m.* hat
chapelet *m.* chaplet, beads, rosary
chapelle *f.* chapel
chapitre *m.* chapter; subject
chaque each, every
char *m.* wagon, cart, chariot
charge *f.* charge, expense; burden, duty
chargé in charge; weighed down, laden
chargement *m.* shipment, lading, cargo
charger load, fill; **se ∾** be filled
charivari *m.* charivari (corresponding in spirit to tarring and feathering in the United States)
Charlemagne the king of the Franks (768), Emperor of the West (800)
charnu fleshy
charrette *f.* cart
charrue *f.* plow
chasse *f.* hunt
chasser chase, drive, drive off *or* away, remove
chassieux blear
chasuble *f.* chasuble (priest's sleeveless vestment)
chat *m.* cat
châtaigne *f.* chestnut
châtaigneraie *f.* chestnut grove
châtaignier *m.* chestnut tree
château *m.* castle; **∾ fort** stronghold
châtier chastise, punish
châtiment *m.* chastisement, punishment
Châtre: La ∾ *f.* chief town of that district of the department of Indre immediately above the river Indre
chaud warm, hot; *m.* heat, warmth; **avoir ∾** be warm; **un ∾ et froid** chills and fever
chauffer warm
chaume *m.* thatch
chaumière *f.* thatched hut
chaussée *f.* road
chauve bald
chef *m.* chief, head, leader
chef-d'œuvre *m.* masterpiece
chemin *m.* road; **le grand ∾** the highway; **∾ faisant, en ∾** on the way

chemineau *m.* tramp, hobo
cheminée *f.* chimney, fireplace
cheminer go on one's way, walk
chemise *f.* shirt
chêne *m.* oak
chenet *m.* andiron
cher *adj.* dear; *adv.* much, dearly
chercher seek, look for, think of, try; **venir ∾** come for; **aller ∾** go for
chère *f.* fare, cheer, living
chétif mean, sorry; lean, thin
cheval *m.* horse; **à ∾** astride
chevaleresque chivalrous
chevalier *m.* knight, cavalier
chevauchée *f.* riding
chevelure *f.* hair, head of hair
chevet *m.* head (of a bed)
cheveu *m.* hair
chèvre *f.* goat
chevroter be tremulous
chien *m.*, **chienne** *f.*, dog
chiffre *m.* cipher, figure, number
chimère *f.* chimera, idle fancy
Chine *f.* China
chinois Chinese
chiquenaude *f.* flip, light tap
chirurgien *m.* surgeon
chlorotique chlorotic, colorless
choc *m.* shock, collision, conflict
chœur *m.* chorus
choisir choose, select
choix *m.* choice; **de ∾** choice
choquer shock
chose *f.* thing, matter
chou *m.* cabbage
chrétien Christian
chuchotement *m.* whispering, whisper
chuchoter whisper
chute *f.* fall
ci here; **de-∾ de-là** here and there
ciel *m.* heaven, sky
cil *m.* eyelash
cime *f.* summit, top, mountain top
cimetière *m.* cemetery
circonscrire circumscribe, narrow; focus
circonstancier describe in detail, describe minutely
circuler get around, move about
cire *f.* wax
cirer polish
cirque *m.* circus
ciseaux *m. pl.* scissors
ciseler carve, mark
citadin *m.* citizen, townsman, city dweller
cité *f.* city
citer cite, mention, quote
citoyen *m.* citizen
civet *m.* jugged hare
civiliser (se) become civilized
clair clear, bright, light (in color); *m.* light, clearness; **∾ de lune** moonlight
clairière *f.* clearing, glade
clairon *m.* clarion, bugle
clairvoyance *f.* perspicacity, clear-sightedness
claque *f.* slap, smack
claque-patin *m.* person with clattering wooden shoes
clarté *f.* clearness, distinctness, brightness, transparency, light

classement *m.* classification
clavier *m.* keyboard
clé *f.* key
clématite *f.* clematis
clerc *m.* clerk; clergyman
client *m.* patient; patron, customer
clientèle *f.* practice
clin *m.* wink; ~ **d'œil** wink; **en un** ~ **d'œil** in the twinkling of an eye
cloche *f.* bell
clocher *m.* belfry
cloître *m.* cloister
clopiner hobble
clore close
clos closed, inclosed
clôture *f.* fence
clôturer close
clou *m.* nail
clouer nail, confine, root to the spot
clysopompe *m.* injector pump
cocasse laughable
cocher *m.* coachman
coercitif coercive
cœur *m.* heart; **de** ~ **avec** in sympathy with; **à contre-**~ reluctantly
coin *m.* corner
col *m.* collar
colère *f.* anger; **en** ~ angry
colérique angry
colimaçon *m.* snail; **en** ~ spiral
colique *f.* colic
collaborer collaborate
collant sticky
collation *f.* luncheon, refreshments
colle *f.* glue, paste
collectionner collect
collège *m.* school
collégien *m.* schoolboy
coller fasten on
colleter (se) grapple; get in touch (with)
collier *m.* collar
colline *f.* hill
colombe *f.* dove
colonne *f.* column, post
colophane *f.* black rosin
coloré ruddy, colorful; lively
colporter peddle
combatif aggressive
combattre fight against, oppose
combien how much
combinaison *f.* scheme
comble *m.* top, peak; **de fond en** ~ from top to bottom
combler fill up; fulfill; overwhelm with kindness, spoil
comestible eatable, edible; *m. pl.* provisions
commande *f.* order, ordering
commandement *m.* command, order, authority
commander command, command a view of; order, demand
comme as, like, how; **tout** ~ just as if; **c'est tout** ~ it is exactly so; ~ **ça** like that, well now, even then
comment how, what
commentaire *m.* comment, remark
commerce *m.* commerce, business
commettre commit
commisération *f.* pity
commission *f.* errand

commissionnaire *m.* messenger
commode convenient, comfortable
commodément easily, conveniently, comfortably
commun common; *m.* general run
communal belonging to the commune, public
communauté *f.* community, order, society, common state; convent
commune *f.* commune (administrative division)
communiant *m.*, **-e** *f.*, communicant
communiquer communicate, impart, produce (in)
compagne *f.* companion, mate
compagnie *f.* company
compagnon *m.* companion
compatir sympathize
complaire: **se ∾ à** take pleasure in, enjoy
complaisant obliging, kind
complémentaire supplementary, additional
complet complete; *m.* suit (of clothes)
complice *m. and f.* accomplice
complies *f. pl.* compline (a religious exercise)
compliquer complicate
complot *m.* plot, conspiracy
comploter plot
comporter (se) behave, act
composé *m.* compound, mixture
compositeur *m.* composer
comprendre understand; include
compromettre compromise
compte *m.* account; **pour son propre ∾** on his own account; **se rendre ∾ de** realize; **tenir ∾ de** take into consideration, pay attention to
compter count; intend, expect
comptoir *m.* counter
concerter plan; **se ∾** consult together, deliberate
concevoir conceive
conciliabule *m.* council
concours *m.* coöperation
condamnation *f.* condemnation, judgment
conducteur *m.* driver
conduire conduct, lead, draw, take
conduite *f.* conduct, behavior
confiance *f.* confidence; **de ∾** upon trust, confidently
confiant confident
confier confide, intrust; **se ∾** confide (in)
confondre confuse; **se ∾** be confused, mingle, be lost in
conforme suitable, in harmony
confrère *m.* colleague, fellow member
confrérie *f.* brotherhood, fraternity, religious *or* charitable society
confusément vaguely, confusedly
congé *m.* leave, holiday, vacation; discharge, dismissal
congédier dismiss
conjurer beg earnestly
connaissance *f.* acquaintance, knowledge

connaisseur *m.* judge, good judge, one who knows
connaître be acquainted with, know, understand, recognize; learn; **se ∾ en** *or* **à** be a good judge of, understand
conquérir conquer, win
conquête *f.* conquest
consacré sacred
consacrer devote; consecrate
conscience *f.* conscience; **avoir ∾ de** be conscious of; **en ∾** conscientiously
conscient conscious
conseil *m.* council; piece of advice, counsel
conseiller advise, counsel
consentement *m.* consent
consentir consent, agree
conséquent: par ∾ therefore, consequently
conservateur conservative; *m.* **∾ des hypothèques** recorder of mortgages
conserver preserve, keep
considérable great, considerable, important
considérer consider, look at, look upon; look up to
consigne *f.* order
consigner record, state
consolider strengthen, consolidate
consommateur *m.* drinker, customer
consommation *f.* end; drink, refreshment
consommer consume, use up, burn, waste, drink
conspuer hiss, insult
constamment constantly
constatation *f.* statement, remark; verification
constater discover, ascertain, verify, prove; declare, remark, admit
consterner dismay, fill with consternation
construction *f.* construction; **jeu de ∾s** blocks
construire construct, build
conte *m.* story, tale
contempler behold, look at
contemporain contemporary
contenir contain; control, restrain; prune
content happy, contented
contenter (se) be pleased (to)
contenu *m.* contents
conter tell
conteuse *f.* story-teller
contigu adjacent
contingence *f.* contingence, contingency
continu continuous
continuateur *m.* successor
continuer continue, extend
contourner go around
contradiction *f.* contradiction, opposition
contraindre constrain, compel
contrainte *f.* summons (for the payment of taxes); writ of attachment; arrest for debt
contraire *m.* contrary; **au ∾** on the contrary
contrarier oppose; provoke, vex
contrariété *f.* contradiction; opposition
contre against

contrebande *f.* smuggling, contraband; **en ∾** stealthily; **de ∾** on the sly, smuggled
contre-bas: en ∾ below
contrecarrer oppose
contre-cœur: à ∾ reluctantly
contredire contradict
contre-pied *m.* contrary, reverse
contribuer contribute, tend
contribution *f.* contribution; tax collector's office
contrister sadden
convaincre convince
convenable proper, fitting
convenance *f.* fitness; convenience; leisure
convenir agree, admit; suit, be fitting, befit, be advisable
convier invite, summon
convive *m.* guest
convoi *m.* funeral procession, procession
convoitise *f.* covetousness, eager desire
convoquer summon
coordonner coördinate, dispose, arrange
copieusement copiously, abundantly
coq *m.* cock; **comme un ∾ en pâte** in clover
coque *f.* shell
coquelicot *m.* red poppy
coquetterie *f.* conceit
coquille *f.* shell
coquin *m.* scoundrel
corbeau *m.* crow
corbeille *f.* basket; flower bed
corde *f.* cord, string, rope
cordon *m.* girdle; cord
cornaline *f.* carnelian
corne *f.* horn
corneille *f.* crow, rook
cornet *m.* horn, cornet; **∾ à pistons** cornet
corolle *f.* corolla
corps *m.* body; set of men; **∾ de bâtiment** section of a large building; **faire ∾** form one body
correction *f.* reprimand; correctness
corrompre corrupt
cortège *m.* company, procession
corvée *f.* toil, task
coryza *m.* cold in the head
costumer dress
côte *f.* coast; rib; **∾ à ∾** side by side
côté *m.* side; direction; **de ∾** on one side; **de mon ∾** on my side, for my part, my way, toward me; **du ∾ de** in the direction of, on the side of; **à ∾ de** beside; **à ses ∾s** besides him
coteau *m.* hillside
cou *m.* neck
couardise *f.* cowardice
couchant *m.* sunset; west
couche *f.* layer, coat
coucher (se) lie, go to bed; crouch; (*of the sun*) set
coucher *m.* setting
coude *m.* elbow
coudre sew
couler flow, run; (*of time*) pass, spend; cast
couleur *f.* color

coulis: **vent ~** *m.* draft
coulisse *f.* wing; behind the scenes
coup *m.* blow, stroke; sting; (*of liquids*) draft; trick; **~ de pied** kick; **~ d'œil** glance; **du ~** at once, at one swoop; **du premier ~** at once, from the first; **d'un (seul) ~** all at once; **tout à ~, tout d'un ~** all of a sudden, suddenly
coupable guilty; *m.* culprit
coupe *f.* cut, style; cup
couper cut
couplet *m.* song, verse
coupole *f.* cupola
cour *f.* court, yard; courtship; **faire la ~ à** woo
couramment fluently, glibly
courant current, everyday; running
courant *m.* course; **mettre au ~** inform
courbe *f.* curve
courber bend, bow; **se ~** become bent down, bow
courge *f.* gourd, pumpkin
courir run; encounter; spread; **en courant** quickly
couronne *f.* crown, wreath
couronner crown
cours *m.* course; vent; **en ~** in the process of being done
course *f.* running, run, race, chase; ramble, drive; errand
coursier *m.* steed
court short; **tout ~** with nothing else
court-bouillon *m.* wine sauce to cook fish in
courtilière *f.* cricket
courtois polite
couteau *m.* knife
coûter cost, be expensive; be any trouble, be an effort
coûteux costly
coutume *f.* custom; **de ~** usual(ly)
couturière *f.* dressmaker
couvent *m.* convent
couvercle *m.* cover, lid
couvert covered; mysterious, ambiguous
couvert *m.* cover; **mettre le ~** set the table
couverture *f.* cover, covering, blanket
couvre-chef *m.* kerchief, headdress, hat
couvrir cover
cracher spit
craindre fear, be afraid, hesitate
crainte *f.* fear
craintif timid
crânement saucily
craquant crisp
craquer crack
cravate *f.* cravat, necktie
crayon *m.* pencil
crécelle *f.* rattle
crédit *m.* credit, esteem
crédule credulous
créer create
crème *f.* cream
crépusculaire twilight
crépuscule *m.* twilight
crête *f.* crest
creuser dig, hollow
creux hollow, empty; *m.* hollow, depth

cri *m.* cry
cribler sift; pepper
crier cry, shout; squeak
criquet *m.* cricket
crise *f.* crisis
crispé irritated; tense
crisper shrivel; provoke; **se ∾** stiffen
crissement *m.* grating, rustling, crackling
critique *f.* criticism
critiquer criticize
crochu hooked
croire think, believe; **à en ∾** if we are to judge by
croisée *f.* window, casement; crossing
croiser cross, pass
croissance *f.* growth
croître increase, grow
croix *f.* cross
crottin *m.* dung
crouler crumble
croûte *f.* crust, rind
croyance *f.* belief
cru crude; glaring, violent
cruauté *f.* cruelty
cruche *f.* pitcher, jug
crudité *f.* rawness; uncooked thing
cryptogame *m.* cryptogam (flowerless plant)
cueillir pick, gather
cuiller *f.* spoon
cuillerée *f.* spoonful
cuisine *f.* kitchen
cuisinier *m.* cook
cuisse *f.* thigh
cuivre *m.* copper; brass musical instrument
cul: en ∾ de poule puckered
culotte *f.* short trousers
culte *m.* cult, worship, respect, veneration
cultiver cultivate
culture *f.* land under cultivation; crop
cupide covetous, greedy
cure *f.* care
curé *m.* priest
cygne *m.* swan

dada *m.* hobby
daigner deign
dais *m.* canopy
daller pave with flagstones
dame *interj.* indeed, well
dame *f.* lady; **∾ à la rose** lady with the rose
dandinement *m.* slouching, dandling, swinging
dangereux dangerous
danseuse *f.* dancer; **∾ de corde** tight-rope walker
dantesque Dante-like
dauphinois of Dauphiny (a province of France)
davantage more; **pas ∾** nor
dé *m.* thimble; **∾ à coudre** (*in opposition to* **dé à jouer** (die)) thimble
débâcle *f.* overthrow, collapse
déballage *m.* unpacking; outpouring
débandade *f.* rout, stampede; **à la ∾** in the greatest confusion
débandé straggling
débarquement *m.* arrival
débarrasser relieve, free, rid, clear away, remove

débat *m.* debate, dispute, discussion
débattre debate, discuss; **se ∾** struggle, be discussed
débiter deliver, speak
déblatérer burst into abuse, rant
déborder overflow
debout upright, standing
débraillé with one's breast uncovered
débris *m. pl.* remains, wreck
débucher come out of the woods
début *m.* beginning
débutant *m.* beginner
débuter begin
décapiter decapitate, behead
décéder die
décemment decently, properly
déception *f.* disappointment
décerner decree; bestow
décès *m.* death, demise
déchaîner unchain, let loose
décharge *f.* discharge, fizz
déchéance *f.* decline, decay, decadence, downfall; forfeiture, loss
déchiffrer decipher, make out
déchirant heart-rending
déchirer tear, rend; torture, trouble
déchirure *f.* tearing, rent
déchu fallen, deposed
décimer decimate
déclamer recite, read, deliver
déclencher loosen, unhook
déclarer (se) set in, begin
déclin *m.* decline, declining age
décliner decline, fail
décocher discharge, shoot, let fly
décolérer get over one's anger
décolleté low-necked
décoloré faded, colorless
déconfit discomfited
déconfiture *f.* discomfiture, insolvency, ruin
déconvenue *f.* discomfiture, failure, disappointment; disaster
décor *m.* scenery, setting
découpage *m.* intersection, cutting
découper cut up, carve; **se ∾** stand out
découragement *m.* discouragement
décourager discourage
découvert open, uncovered
découverte *f.* discovery
découvrir discover, uncover, find, see; **se ∾** take off one's hat
décret *m.* decree
décrire describe; make
décroissant decreasing
déçu disappointed
dédaigner scorn, disdain
dédaigneux scornful, disdainful
dédain *m.* disdain, scorn
dedans inside, within; **en ∾** within, inside
dédommager make up for, compensate
dédoubler (se) separate, move in single file
déduire deduce
déesse *f.* goddess

défaillance *f.* exhaustion, weakness
défaillant weakening
défaite *f.* defeat
défaut *m.* defect, fault; **en ∾** at fault
défavorable unfavorable
défendre defend; forbid, prohibit
défense *f.* prohibition, interdiction, (act of) forbidding, (state of) being forbidden
défenseur *m.* defender
déférent deferential, respectful
déferler (*of waves*) break into foam, dash
défi *m.* challenge, defiance
défiance *f.* distrust, suspicion
déficeler untie
défier defy
défilé *m.* procession, filing past
défiler file past, pass by
définir define
définitif final
définitivement decisively, definitely, finally
défoncer stave in, break
défricher clear, cultivate, grub
défroque *f.* cast-off clothing, old suit
dégagé offhand, free; flippant; slender, graceful
dégager disengage, free, remove; set off, show to advantage; **se ∾** stand out, come forth, disengage oneself
dégât *m.* damage, mischief
dégeler thaw
dégénérer degenerate, deteriorate, turn (into)
dégoût *m.* disgust
dégoûter disgust; **se ∾** feel disgusted; **faire le dégoûté** be fastidious, stick up one's nose
dégradé shaded
dégrafer unhook, unfasten
dégringoler go down, tumble down
dégrisé sobered down
déguerpir leave, move off
déguisement *m.* disguise
dehors outside, out of doors; **au ∾ (de)** outside
déjà already; **pas ∾ si** not so very; **un seul fait ∾ ...** one alone is enough to make ...
déjeuner *m.* breakfast; luncheon; **∾ de midi** luncheon
déjuger (se) change one's opinion *or* judgment
delà beyond; **au ∾** beyond; **par ∾** beyond
délabré dilapidated
délai *m.* delay; **à bref ∾** at short notice
délaisser abandon, neglect, desert
délecter delight; **se ∾** take delight
délégation *f.* delegation; proxy
délibérément deliberately
délicatesse *f.* delicacy, refinement
délicieusement deliciously, delightfully
délier loose, turn loose
délirant rapturous
délire *m.* delirium
délirer be delirious
délivrer deliver, rescue, save

déloger dislodge
demain tomorrow
demande *f.* request, desire; order
demander ask; **se ∾** wonder
démanger itch, cause to itch; **sa langue la démangeait** she longed to talk
démanteler dismantle
démarche *f.* step; bearing; application
démasquer unmask
démêler disentangle, unravel, separate; fathom, understand
déménagement *m.* moving
démentir belie, give the lie to, contradict
démesurément immoderately
demeure *f.* dwelling, abode
demeurer live, remain, stay
demi half; **à ∾** half; **à ∾-voix** in a low voice
demi-sommeil *m.* half-sleep, doze
démission *f.* resignation
démissionner resign
demoiselle *f.* young lady, miss, maiden lady; dragon fly
démontrer demonstrate, prove
démordre let go, give up
dénaturer change the nature of, pervert
dénoncer denounce, "tell on"; tell, point out
dénouer untie, unknot, unbind
dent *f.* tooth; **les ∾ longues** very hungry
dentelé indented, jagged
dénué devoid
dépareillé incomplete; odd
départ *m.* departure, going
départir (se) swerve
dépasser pass, pass beyond, go beyond, leave behind; be superior to, be greater than; go over one's head, be beyond
dépêche *f.* dispatch, telegram
dépêcher hasten, hurry; **se ∾** hasten, hurry
dépeindre depict
dépenaillé in rags
dépendance *f.* dependence; annex, appendage
dépendre (de) depend (on), be dependent (on)
dépenser expend, spend, use
dépérir perish, wither, waste away
dépister throw off the scent, allay, check
dépiter spite, vex
déplacé out of place, uncalled-for
déplaire displease
déplaisir *m.* displeasure
déplier unfold, open
déplorer deplore, complain of, regret
déployer unfold, spread out, display, unfurl
déposer lay, place
déposséder dispossess, depose
dépôt *m.* deposit; trust
dépouille *f.* spoil; mortal remains
dépouiller strip, deprive; lay aside
dépourvu stripped, left unprovided
députation *f.* seat in parliament

dérangement *m.* inconvenience
déranger disturb, incommode; **se ∾** inconvenience oneself
dérider cheer up
dérisoire ridiculous
dériver derive; drift
dernier last; **∾-né** youngest child, baby
dernièrement lately
dérobée: à la ∾ slyly, secretly
dérober (se) steal away, slip away, escape, slip from under a rider; fail
déroulement *m.* unfolding, development
dérouler unroll
déroute *f.* discomfiture, rout, flight; **en pleine ∾** completely put to rout
derrière behind, back of; **par ∾** from behind
dès from, since; **∾ que** as soon as
désaffecter not to use for the purpose originally intended
désagrégation *f.* breaking up, disunion
désagréger (se) be broken up
désagrément *m.* disagreeable circumstance, unpleasantness
désaltérer quench the thirst of, refresh
désarmer disarm, take away the weapons of
désarroi *m.* confusion
désavouer disavow, deny
desceller loosen
descendre go down, come down, get out; bring down
descente *f.* descent; **∾ de lit** bedside carpet
désemparer abandon; **sans ∾** without interruption
désenchanter disillusion
désert deserted
désespéré disheartened, discouraged, desperate
désespérer despair; vex beyond expression
désespoir *m.* despair
déshabiller undress
déshonorant dishonoring, dishonorable, disgraceful
désigner designate, point out, mean; call, describe
désintéressement *m.* disinterestedness, unselfishness
désinvolture *f.* lack of constraint, freedom
désistement *m.* withdrawal, retirement; act of desisting; renunciation
désister (se) withdraw
désobéir disobey
désolation *f.* deep sorrow
désolé disconsolate, very sorry
désordonné extravagant; disorderly
désorienter disconcert, throw off the track, lead astray
désormais henceforth, in the future
dessécher dry, dry up
dessein *m.* design, scheme; **à ∾** purposely
desserrer (se) thin out
dessin *m.* design, outline
dessiner define
dessous below, beneath; **au-∾ (de)** below, beneath; **par-∾** from beneath

dessous *m.* underside; worst of it
dessus above, on, on it, on them, over; **au-∾ de** above; **par-∾** over, above, beyond; **là-∾** thereupon
destin *m.* destiny, future
destinataire *m.* addressee
détachement *m.* detachment, breaking away; indifference
détacher detach, separate; **se ∾** stand out, leave
détailler detail; cut up; consider separately the details of, enumerate the details of
dételer unhitch
détendre loosen, relax, slacken, unbrace (the nerves); **se ∾** relax, unbend, look happier
détenir keep, confine
détermination *f.* decision, determination
détonation *f.* explosion, report
détour *m.* turn, turning
détourner turn aside, sidetrack, lead astray, alienate, deter; **se ∾** turn aside, turn away
détraquer derange, unsettle
détremper dissolve
détresse *f.* distress
détromper undeceive
détruire destroy, defeat
dette *f.* debt
deuil *m.* mourning
devancer outstrip, get ahead of, surpass; precede, anticipate
devant before, in front of; **au-∾** in front, toward, to meet; **par ∾** forward, in front
devanture *f.* front
devenir become; **qu'est-il devenu** what has become of him
dévêtir strip
deviner divine, guess
dévisager stare at, stare rudely at, stare out of countenance
dévisser unscrew
devoir owe, ought, should, be to, must, have to
devoir *m.* duty; lesson
dévorer devour
dévotement piously
dévouement *m.* devotion, self-sacrifice
dévouer devote
dexterité *f.* dexterity, skill
diable *m.* devil; **∾ d'une boîte** Jack-in-the-box; **où ∾** where the devil
diagnostiquer diagnose
diapason *m.* pitch
dicter dictate
Dieppe *f.* a city in northern France, on the English Channel
Dieu *m.* God; **mon ∾!** goodness!
diffamer slander
difficile difficult, hard to please
difficilement with difficulty
digestif good for the digestion
digérer digest
digne worthy, dignified
diligence *f.* stagecoach
dimanche *m.* Sunday
diminuer diminish, lessen
dindon *m.* turkey
dîner *m.* dinner
dire say, tell, express; **pour ainsi ∾** so to speak; **dites donc!** well now!

dire *m.* speaking, allegation; **au ~ de** according to
directeur *m.*, **directrice** *f.*, director, directress
direction *f.* direction, management, guidance
diriger direct, lead, manage; **se ~** direct one's steps, go
discours *m.* discourse, words, talk
discuter discuss, say
disjoindre disunite; **se ~** come apart
disparaître disappear
disparition *f.* disappearance
dispenser exempt
disposer dispose, order, arrange, spread; incline
dissemblance *f.* dissimilarity
dissentiment *m.* dissent
dissimuler dissimulate, hide
dissiper dissipate, scatter; **se ~** pass away, disappear
distinctement distinctly
distinguer distinguish, discern, make out
distraction *f.* inattention, absent-mindedness
distraire distract, divert, amuse
distrait inattentive, absorbed, absent-minded
distribuer distribute, give
divers diverse, different, various
divertir amuse; **se ~ de** make fun of, be amused at, laugh at
diviser divide
division *f.* division; grade (in school); disagreement
dizaine *f.* ten or so, about ten
doctoral authoritative
dodeliner rock; nod the head gently
doigt *m.* finger; **coup de ~** fillip; **~ de pied** toe; **marcher au ~ et à l'œil** run smoothly, go on wheels
doigté *m.* fingering
domaine *f.* domain, realm; estate, property, homestead
domestique *m. and f.* servant
domicile *m.* residence; **à ~** at home
dominer dominate, rule, govern; overlook
dompter master
don *m.* gift, faculty, power
donc then, now
donner give; **~ sur** look out upon, open on
doré gilded, golden
dorloter nurse, coddle
dormir sleep
dortoir *m.* dormitory
dos *m.* back; **faire le gros ~** put up one's back, hunch up
dossier *m.* back (of a seat)
dot *f.* dowry
doucement quietly; gradually; *interj.* not so fast
douceur *f.* gentleness, mildness, softness; sweetness
douleur *f.* grief, pain, sorrow
douloureux painful, sorrowful
doute *m.* doubt; **sans ~** certainly
douter (de) doubt; **se ~ de** suspect, have the slightest notion of
douteux doubtful
doux sweet

douzaine *f.* dozen
drap *m.* cloth; sheet
drapeau *m.* flag
dressage *m.* setting up, preparation; training
dresser draw up, prepare; raise; train, bring up
drogue *f.* drug
droit *adj.* straight; *adv.* straight, right, directly; **tout ∾** directly; *m.* right; law; **de ∾** by right
droite *f.* right hand, right; **à ∾** on the right
drôle droll, comical, odd
dru thick, sturdy
dûment duly, properly
duo *m.* duet
dur *adj.* hard, stiff; *adv.* firmly
durcir harden, stiffen
durée *f.* duration, continuance
durement sharply, severely
durer last, live
dureté *f.* harshness, severity

eau *f.* water; **∾ de seltz** Seltzer water, soda water
eau-de-vie *f.* brandy
ébats *m. pl.* sport, play
ébattre (s') sport, play, frolic
ébauche *f.* outline, sketch
ébaucher make a rough draft of
éblouir dazzle
ébranler shake, move; **s'∾** get in motion, start
ébrécher notch
écaille *f.* scale
écarlate scarlet
écarquiller open wide (the eyes)
écart *m.* digression; **à l'∾** on one side, aside, apart, excluded
écarter turn aside, set aside, remove, separate, brush aside; keep away; **s'∾** make way, take flight, scatter
échafaudage *m.* scaffolding, framework
échalas *m.* pole, prop
échanger exchange
échapper escape; **s'∾** escape
écharper slash, cut to pieces
échauffer warm, heat; excite, animate; **s'∾** become excited
échec *m.* check; failure
échouer fail, fall through
éclair *m.* flash
éclaircir clear up
éclairer light, light up, illuminate, illumine; **s'∾** grow clear, be lighted up
éclaireur *m.* scout
éclat *m.* burst; splendor, glitter, brightness; **rire aux ∾s** roar with laughter
éclatant brilliant, dazzling
éclater burst, burst forth, break out
éclipser eclipse; **s'∾ (de)** disappear, vanish
éclopé crippled
écœurer sicken, disgust
école *f.* school
éconduire dismiss, show out (politely)
économie *f.* economy, order; saving; **∾ domestique** household matters; **∾ sociale** sociology
écorce *f.* bark; surface

écoulé gone by, bygone
écouler (s') elapse; disperse
écouter listen to, hear
écraser crush, crack, run over, knock down
écrier (s') exclaim, cry out
écrire write
écriteau *m.* bill, notice, poster
écriture *f.* writing, handwriting
écroulement *m.* collapse
écrouler (s') collapse
écume *f.* foam
écurie *f.* stable
écuyère *f.* rider
édifiant edifying
édifice *m.* building
édifier erect, build up
édit *m.* edict
effacement *m.* keeping in the background
effacer efface; s'∾ keep in the background, withdraw
effarement *m.* bewilderment
effarouché scared, startled
effectif active, real
effet *m.* effect; **en ∾** in reality, indeed
efflanqué thin
effleurer graze
effondrer stir; break; collapse
efforcer (s') strive, try
effrayer frighten; s'∾ take fright, be frightened
effriter (s') crumble away
effroi *m.* fright
effronté shameless, impudent
effroyable frightful, terrible; horrible
effusion *f.* effusion, outpouring of sentiment
égal even, equal, (all) the same, indifferent; **cela m'est ∾** it's all the same to me; *m.* **à l'∾ de** like
égalité *f.* equality
égard *m.* regard, respect; **à mon ∾** with respect to me
égarer mislead, lead astray, misguide
église *f.* church
égoïste selfish
égosiller make oneself hoarse (with singing)
égrener shell (grain); s' ∾ drop
élaguer prune, trim
élan *m.* spring, bound; outburst, impulse, impetuosity, enthusiasm
élancer throw; s'∾ dash forward, burst forth, rush
élargir broaden, widen, enlarge; s'∾ become wider
élevage *m.* raising, breeding
élève *m. and f.* pupil
élever bring up, elevate, raise; s'∾ be elated, object; **élevé** high
Élie Elias, Elijah
Éliézer Eliezer, the servant of Abraham sent to fetch Rebecca
élire elect
éloge *m.* praise
éloigné distant, far; estranged, alienated
éloignement *m.* removal, separation, absence, remoteness, distance; aversion
éloigner remove, drive away; s'∾ move away, withdraw

élyséen Elysian; delightful
émaner emanate
emballer (s') become filled with enthusiasm
embarquement *m.* start
embarquer (s') sail
embarras *m.* embarrassment; blockade, stoppage
embaumer embalm; perfume, scent
emberlificoter muddle, entangle
embêtant disagreeable, annoying
emboîter fit, fit in; lock up; ∼ le pas follow closely
emboucher prompt; **mal embouché** foul-mouthed
embrasement *m.* conflagration, fire, burning
embrasser embrace, take in one's arms, kiss
embrasure *f.* opening
embrumer (s') become misty
embusquer ambush; **s'∼** lie in ambush
émerveiller astonish; **s'∼** marvel, wonder
émettre emit, express, utter
émeute *f.* riot, disturbance
émietté in crumbs
émigré *m.* refugee noble (during the French Revolution)
emmagasiner store
emménagement *m.* installation
emmener take, carry off
émoi *m.* anxiety, flutter, flurry, emotion, thrill
émoussé blunted, toned down
émouvoir excite, move, impassion, touch
emparer: s'∼ de take possession of, seize, snatch, take hold of
empêcher hinder, keep from
emphase *f.* pomposity
empiler pile up
empire *m.* empire; power, influence, control
emplacement *m.* site
emploi *m.* use
employer use
empoisonner poison
empoisonneur *m.* poisoner
emporter carry off, take away; **l'∼ (sur)** win (over), prevail (over); **s'∼** get excited
empourprer (s') become purple, get red, flush
empreindre imprint, stamp
empreinte *f.* imprint, impression
empressé eager
empressement *m.* haste; eagerness, enthusiasm, assiduous attention
empresser (s') hasten, be eager
emprunter borrow
ému moved, trembling with emotion
encadrer frame, surround, insert
encastrer (s') fit
enceinte *f.* inclosure; **mur d'∼** inclosing wall
encens *m.* incense
encenser (*of a horse*) move the head up and down
encensoir *m.* censer

enchaîner chain, shackle; s'∾ be connected, be linked
enchantement *m.* delight, enchantment
enchanter enchant, delight
enchère *f.* bid, auction; vente aux ∾s auction sale
enchevêtrement *m.* entanglement
enchevêtrer (s') be confused
enclin inclined
enclos *m.* lot, inclosure
encombrant cumbersome
encombrer crowd
encore still, yet; again; besides; even, only; ∾ un another
encourir incur
endimanché dressed up in one's best clothes
endolori aching, sore, sad
endormir put to sleep; s'∾ fall asleep
endroit *m.* place
enduit daubed
énergique energetic, vigorous, thorough
énerver enervate, unnerve, irritate
enfance *f.* childhood
enfant *m. and f.* child
enfantin childish
enfariner flour, cover with flour
enfer *m.* hell; *pl.* hades
enfermer shut up
enfiler put on (a coat)
enfin at last, finally; well (*expletive*)
enflammer set on fire; s'∾ be excited
enfler swell, puff up
enfoncer sink, drive in, pull down; surpass
enfouir bury
enfourcher get astride of, bestride
enfuir (s') flee
engager engage, pledge, involve; enter upon; s'∾ promise, begin, enter, penetrate, go
engin *m.* instrument, weapon
engloutir swallow
engluer (s') become caught, become stuck
engoncer confine, cramp
engouffrer engulf, swallow up
engraisser fatten
enhardir embolden; s'∾ pluck up courage
énigmatique enigmatical, puzzling
énigme *f.* puzzle, enigma
enivrement *m.* rapture, intoxication
enivrer intoxicate
enjeu *m.* stake
enjoindre order, bid
enlaidir disfigure
enlever take away; raise
enluminer color, flush
ennui *m.* trouble, vexation, sadness; weariness
ennuyer bore, weary; trouble; s'∾ be bored, find it dull
enorgueillir (s') pride oneself (upon), be proud
enrayer check
enregistrement *m.* registry of deeds

enrhumé hoarse
enrhumer (s') catch cold
enrouler roll, roll up, twist
enseignement *m.* teaching, instruction
enseigner teach
ensemble together, at once; *m.* uniformity, harmony, whole
ensemencer sow
ensoleillé sunny
ensorcellement *m.* witchery, enchantment
ensuite afterwards, then
entaille *f.* cut, gash
entamer cut off the first piece (of bread, chicken, *etc.*); begin
entasser heap up
entendre hear, understand; intend, mean; ∾ **à** understand, think proper, approve; **s'∾ (à)** understand, be a judge of, understand one another; **bien entendu** of course
entente *f.* agreement, understanding
enterrement *m.* burial, funeral
enthousiasmer make enthusiastic, enrapture
enthousiaste enthusiastic
entier whole, entire; **tout ∾** completely
entourage *m.* associates, circle, surroundings, environment; **son ∾** those about him (her)
entourer surround
entr'acte *m.* intermission
entr'aider (s') help each other
entrain *m.* animation, spirit
entraînement *m.* enthusiasm, animation, ardor
entraîner drag (away), carry away, lead on, lure
entrave *f.* obstacle, shackle, fetter
entre between
entrée *f.* entrance, coming in
entreprendre undertake
entrepreneur *m.* contractor
entreprise *f.* undertaking
entrer enter
entretenir keep, keep up; entertain, talk with; cherish; **s'∾** talk, converse
entretien *m.* conversation
entre-tuer (s') kill each other
entrevoir catch a glimpse of
entrevue *f.* interview
entr'ouvrir half-open
envahir invade, seize upon, take possession of
envahisseur *m.* intruder, invader
envers toward
envers *m.* wrong side, back
envi: à l'∾ emulously, vying with each other, eagerly
envie *f.* desire, longing
envier envy
environ about
environner surround
envisager face
envoyer send
épais thick
épaissir thicken
épanouir open; **s'∾** open, open up, bloom, blossom forth, grow out of
épargner save, spare
épars scattered, sparse
épaule *f.* shoulder

épée *f.* sword
épeler spell
éperdument distractedly, desperately
épervier *m.* sparrow hawk
épi *m.* ear (of grain), head
épicerie *f.* grocery
épicier *m.* grocer
épidémie *f.* epidemic
épinard *m.* spinach
épique epic
éplucher pick, clean, pare
épluchure *f.* paring
éponger sponge, mop
épopée *f.* epic
époque *f.* time, period
épouser marry
épousseter dust
épouvantable terrible, appalling
épouvante *f.* terror
épouvanter terrify, horrify
épreuve *f.* proof, test, trial, examination
éprouver experience, feel
épuiser exhaust, wear out
équestre equestrian
équilibre *m.* balance
équipage *m.* equipment, outfit; crew
équipe *f.* gang, set
équitable fair, just
ère *f.* era
ermitage *m.* retreat
errer stroll, wander about
erreur *f.* error
ès *contraction of* **en les**, *obsolete save in university degrees* (*such as* **bachelier ès lettres**)
escabeau *m.* stool
escalade *f.* climbing over, scaling
escalader scale, clamber over
escalier *m.* staircase, stairs; **∾ en colimaçon** winding stairs
escamoter slur (words); **s'∾** disappear by magic
escient *m.* knowledge; **à bon ∾** knowing what one is doing
esclandre *m.* scene, fuss
esclavage *m.* slavery
escouade *f.* squad
escrimer (s') strive, be busy, apply oneself
espace *m.* space
espèce *f.* kind
espérance *f.* hope
espérer hope
espoir *m.* hope
esprit *m.* mind, sense, spirit, wit; **grosse tête à rare ∾** big head, little wit
esquisser sketch, outline, begin
esquiver (s') slip away
essayer try
essence *f.* essence; (*of trees*) species
essor *m.* flight, swing; outline
essoufflé breathless
essouffler put out of breath
essuyer endure, suffer
esthétique *f.* æsthetics
estimer esteem, estimate, consider, judge
estoc *m.* sword
estomac *m.* stomach
estomper tone down, soften
établir establish, settle
étage *m.* story, floor
étagé in tiers

étalage *m.* show window
étaler expose, set forth, spread out
étang *m.* pond, pool
étape *f.* stage
état *m.* state, condition; profession, calling; **à l'∞** in the state; **en ∞** in good condition; **en ∞ de** able to
été *m.* summer
éteindre extinguish, put out; outshine; **s'∞** go out, die out
étendard *m.* standard, flag, banner
étendre extend, stretch, stretch out, spread out; **s'∞** enlarge, extend
étendue *f.* extent
éternellement eternally
Étienne Stephen
étincelle *f.* spark
étioler (s') waste away
étique consumptive, emaciated, lean
étiquette *f.* tag, label
étirer stretch
étoffe *f.* material
étoile *f.* star; **à la belle ∞** in the open air, under the stars
étonnement *m.* astonishment
étonner astonish, amaze
étouffer smother, stifle, choke, choke down
étrange strange
étranger strange, stranger; *m.* stranger
étrangler strangle, choke
être be; **∞ à** belong to; **s'en fut** went away; **où en êtes-vous** where are you
être *m.* being, creature; life
étreindre clasp, grip, embrace
étreinte *f.* grasp, grip, embrace
étroit narrow
étroitement narrowly, tightly, closely
étroitesse *f.* narrowness
étude *f.* study, practice; **faire ses ∞s** receive one's education
étuve *f.* vapor bath
évaluer estimate
évangéliser evangelize, convert to Christianity
Évangile *m.* Gospel
évanouir (s') disappear, vanish
évasion *f.* escape
éveil *m.* warning, hint, alarm
éveillé wide awake, alert, gay, lively
éveiller awaken, arouse; **s'∞** awaken
événement *m.* event
évêque *m.* bishop
évidemment of course, clearly, evidently
éviter avoid, spare
évocation *f.* reminiscence
évoluer revolve
évoquer evoke, recall
exactement exactly; promptly, on time
exactitude *f.* promptness, exactness
exagéré excessive
exagérer exaggerate
exaltation *f.* exaltation, ardor, excitement
exalter excite, inflame, arouse; magnify, exaggerate, glorify; **s'∞** become excited

examen *m.* examination
exaspérer exasperate
excès *m.* excess, exaggeration
excitation *f.* stimulation, excitement
exciter excite, arouse; **s'∾** be excited
exclure exclude, cut off
exemplaire exemplary, model; *m.* copy
exemple *m.* example; **par ∾!** indeed! really! you don't say so!
exercer exercise, practice; exert, use; **s'∾** strive, try, be exercised
exercice *m.* exercise, drill
exhiber show, exhibit
exigence *f.* demand, requirement
exiger exact, require
exode *m.* exodus, departure
expérience *f.* experience, experiment
expier expiate
expirer expire, die
explication *f.* explanation
expliquer explain
exploser explode
exprès on purpose
exprimer express
exproprier expropriate, dispossess
expulser expel, drive out
exsangue bloodless
extase *f.* trance, ecstasy
extasier (s') be enraptured
extérieur exterior, outward
exterminateur destroying
extirper exterminate, root out
extraire extract
extravagance *f.* extravagance, exaggeration, folly

fabricant *m.* manufacturer
fabriquer make
façade *f.* front; appearance
face *f.* face, front; presence; **en ∾** squarely, directly, opposite; **en ∾ de** opposite; **faire ∾ à** face; **sur toutes ses ∾s** on all sides
face-à-main *m.* lorgnette
fâché angry; sorry
fâcher make angry; grieve; **se ∾** get angry
fâcheux disagreeable, troublesome, sorry, unfortunate, unpleasant, evil
facile easy
facilité *f.* facility, ease
faciliter facilitate, make easy
façon *f.* fashion, manner, way; **de la belle ∾** in great shape
facteur *m.* postman
faction *f.* sentry duty
fadaise *f.* trifle, silly trifle
fade insipid
faible feeble, weak
faiblesse *f.* weakness
faïence *f.* pottery
faillir fail, miss; come near; **je faillis l'exprimer** I almost expressed it
faim *f.* hunger
fainéant lazy, good-for-nothing
faire do, make, form, cause, contrive, give, take, say; **∾ attention** pay attention; **∾ part (à)** tell, impart; **∾ part à quelqu'un de** make one ac-

quainted with; ∾ **semblant** make believe, pretend, feign; **n'avoir que** ∾ **de** not to want, not to need; **se** ∾ be done, come about, take place, be; **c'est bien fait** it serves him right; **qu'est-ce que ça fait** what difference does that make

fait *m.* fact, reality, deed, act; case; **mon** ∾ mine, my way; ∾**s et gestes** doings, sayings and doings; **au** ∾ in fact, after all, well; **de** ∾ indeed

falaise *f.* cliff

fallacieux deceptive

falloir be necessary; **faut-il que** is it that

fameux famous, noteworthy; very good

familial family

famille *f.* family; **en** ∾ with one's family

fanal *m.* lantern, light

fanatisme *m.* fanaticism

fanfare *f.* brass band, band

fantaisie *f.* fancy, whim

fantaisiste whimsical, fantastic

fantasque queer, peculiar

fantassin *m.* foot soldier

fantôme *m.* phantom, ghost

farce *f.* farce; joke, prank, practical joke

fardeau *m.* burden

farine *f.* flour

farouche fierce, wild

fascine *f.* fagot

fasciner fascinate

faste *m.* pomp, display

fastueux pompous, magnificent

fatiguer fatigue; **se** ∾ get tired

faubourg *m.* outlying district of a city, suburb

faucher mow

faucheur *m.* mower

faucon *m.* falcon

faute *f.* fault, error; sin; ∾ **de** for want of, in default of

fauteuil *m.* armchair

fauve *f.* deer; wild beast

faux false, wrong

faux *f.* scythe

favoriser favor

fayard *m.* beech

fébrile feverish

fécond fertile

fée *f.* fairy

feint feigned

fêler crack

félicité *f.* felicity, happiness

féliciter congratulate

femme *f.* woman; wife; ∾ **de chambre** chambermaid

fendre split, cleave, break

fenêtre *f.* window

fer *m.* iron; *pl.* chains, fetters, bondage; ∾ **à cheval** horseshoe

ferme firm

ferme *f.* farm

fermer shut, close

fermeté *f.* firmness

fermeture *f.* shutting off

fermier *m.* farmer

féroce ferocious, savage

ferveur *f.* fervor

fesse-mathieu *m.* skinflint, miser, "tight-wad"

festonner festoon; scallop, embroider

fête *f.* festival, feast; holiday; **jour de ∾** holiday; **Fête-Dieu** Corpus Christi Day
feu *m.* fire; light; **∾ d'artifice** fireworks; **faire long ∾** hang fire
feuille *f.* leaf; page, sheet
feuillée *f.* bower, green arbor; foliage
feuillet *m.* page, leaf
feuilleter turn over the leaves of
feutre *m.* felt
fève *f.* bean
ficelle *f.* string, twine
ficher fix; (*slang*) **se ∾ de** make light of, be indifferent to
fichtre! the deuce! the devil!
fictif fictitious
fidèle faithful
fier (se) trust, rely
fier proud, haughty
fierté *f.* pride
fièvre *f.* fever
figure *f.* figure; face, countenance; appearance
figurer figure, represent, stand for; **se ∾** suppose
fil *m.* thread
filandreux stringy; verbose
filer go away, run off
filet *m.* net; dash (of vinegar)
fille *f.* girl; woman; spinster
fillette *f.* young girl
filouterie *f.* picking pockets, cheating
fils *m.* son
fin fine, thin, delicate; *f.* end
financier financial
finesse *f.* sharpness
finir finish, end; **∾ par** at last; **en ∾** make an end of, have done with
fiole *f.* vial, bottle
fixer fix, fasten; stare at; determine, settle; **être fixé (sur)** be informed (on), know (all about), know for a fact
flacon *m.* bottle, phial
flairer scent, smell
flamber flame
flamme *f.* flame, fire
flanc *m.* flank, side
flâner idle
flâneur *m.* idler, stroller
flatteur flattering
fléau *m.* scourge, plague
flèche *f.* arrow; spire
fléchir bend
flétrir wither, blight; disgrace, dishonor, blast
fleur *f.* flower, bloom; **yeux à ∾ de tête** goggle eyes
fleuri flowering, flowery
fleurir bloom; flourish, prosper; deck with flowers
fleuve *m.* river
flot *m.* wave, flood; **à ∾** afloat; **à ∾s** in abundance
flotter float, hover; waver, falter; swim
flux *m.* flow
fluxion *f.* inflammation
foi *f.* faith, confidence
foin *m.* hay
foire *f.* fair
fois *f.* time; **à la ∾** at once
foisonner abound
folie *f.* madness; passion
folle *f.* fool, mad woman

fonction *f.* function, duty
fonctionner function, work
fond *m.* bottom; background, back, rear; end; depths, heart; **de ~ en comble** from top to bottom
fonder found
fondre melt; **se ~** melt
fonds *m.* land; knowledge, instinct; **mon ~ naturel** my inmost self
fontaine *f.* fountain, spring
forain traveling; *m.* wanderer, gypsy
force much, many; *f.* force, strength; **à ~ de** by dint of, because of; **de ~** by force; **~ fut à** it was absolutely necessary for
forêt *f.* forest
formel formal; positive
formellement formally; expressly
fort *adj.* strong; violent, severe; *adv.* very, much, loudly, forcibly, strongly; **tout ~** very hard
fortifier (se) grow strong
fosse *f.* ditch; gulf
fossé *m.* ditch
fossoyeur *m.* grave-digger
fou mad, crazy; wild
foudre *f.* thunder; lightning
foudroyant crushing, dreadful, causing sudden death
foudroyer crush, destroy
fouet *m.* whip
fouetter whip; **il n'y a pas de quoi ~ un chat** it's of no importance
fougère *f.* fern
fougueux spirited, fiery, vehement
fouiller search
fouillis *m.* confused mass, confusion
foulard *m.* kerchief, scarf
foule *f.* crowd, throng
fouler tread, tread upon
four *m.* oven
fourneau *m.* stove
fournir furnish, provide
fourrager forage; rummage, muss; jostle
fourrer thrust, stuff, put
fourrure *f.* fur
foyer *m.* fireplace, hearth; home
fracas *m.* hubbub; breaking with a crash
fraîcheur *f.* freshness, coolness
frais fresh
fraise *f.* strawberry; **~ des bois** wild strawberry
franc frank
franchement frankly; really
franchir clear, cross, go right through
franchise *f.* frankness, sincerity
franc-maçon *m.* Freemason
frapper strike, knock, rap; affect, move; **se ~** become frightened
frauduleusement fraudulently
frayeur *f.* fright, terror
frein *m.* bit (of a bridle); curb
frêle frail, weak
frémir shudder, tremble, quiver
frémissement *m.* shudder, quivering, trembling
frénétiquement frantically

fréquemment frequently
fréquentation *f.* frequenting
fréquenter frequent, go often to, associate with
frère *m.* brother
freux *m.* rook
friper rumple
fripouille *f.* (*slang*) crook
frisé curly-headed
friser curl
frisson *m.* chill, shiver, shudder
frivole frivolous, useless
froid cold; *m.* cold
froideur *f.* coldness, coolness
froissement *m.* clashing, vexation
froisser rumple, ruffle; offend; se ∾ take offense
fromage *m.* cheese
froment *m.* wheat
front *m.* forehead, brow; **de ∾** in front, abreast
frotter rub, scrub, polish
frotteur *m.* polisher
fuir flee; shun
fuite *f.* flight; **mettre en ∾** put to flight
fulgurant sudden (like a flash of lightning)
fumée *f.* smoke
fumer smoke
fumet *m.* flavor; odor, smell
fumiste *m.* chimney-mender
funèbre mournful, funereal
funérailles *f. pl.* funeral
fur *m.*: **au ∾ et à mesure** as one goes along, gradually
fureur *f.* fury, passion
furieux furious, passionate
furtif furtive, sly
fusain *m.* charcoal; charcoal drawing
fusil *m.* gun
fût *m.* cask; stock; shaft; trunk
futaille *f.* cask
fuyard *m.* fugitive, runaway

gage *m.* pledge; *pl.* wages (of servants)
gagner gain, earn, win; get to, reach; get the better of
gaillard jolly, jovial
gain *m.* gain, advantage; **obtenir ∾ de cause** win one's case
gaîté *f.* gayety, glee
galerie *f.* gallery
galetas *m.* garret
galon *m.* stripe
gamin *m.* boy
gamme *f.* gamut, scale
garantir guarantee, warrant, assure
garçon *m.* boy; waiter; porter
garçonnet *m.* little boy
garde *f.* guard, watch; **prendre ∾ à** pay attention to, look out for; **n'avoir ∾ de** take care not to
garde-française *m.* French guard (*collective*); soldier of the French guard
garder guard, keep, watch, protect, tend, nurse
garde-robe *f.* wardrobe
gardienne *f.* guardian
gare *f.* station
garer shunt; **se ∾ de** get out of the way of
gargariser (se) gargle; chuckle
garnement *m.* scamp

garnir cover; fill
gâter spoil; **se ∾** get out of hand, go badly
gauche *f.* left hand, left; **à ∾** on the left, to the left
gauchement awkwardly
gaule *f.* rod, stick, switch
gaz *m.* gas
gaze *f.* gauze
gazon *m.* grass, turf
gazouillant lisping; birdlike
geai *m.* jay
géant gigantic; *m.* giant
geler freeze
gémir groan; complain; creak
gémissement *m.* groan, bewailing
gencive *f.* gum
gendarme *m.* policeman
gêne *f.* embarrassment, uneasiness, hindrance, constraint
gêner embarrass, trouble, be in the way, disturb, bother; **se ∾** be under constraint, mince matters
généreux generous
génie *m.* genius
genou *m.* knee
genre *m.* kind, sort, form, type
gens *m. and f. pl.* people; **jeunes ∾** young men; **∾ du peuple** common people
gentil nice
gentilhomme *m.* gentleman, nobleman
gentiment gently, nicely, prettily
géomètre *m.* mathematician, geometrician
germer sprout, spring up
gésir lie; huddle
geste *m.* gesture
gesticuler gesticulate
gestion *f.* administration, management
gibbosité *f.* gibbosity, convexity
gibier *m.* game
gicler splash out
gifle *f.* slap in the face
gifler slap in the face
gilet *m.* vest, waistcoat
gisant *pres. part. of* **gésir**
gîte *m.* lodging, resting-place
glace *f.* ice; mirror
glacer freeze, chill
glaive *m.* sword
gland *m.* tassel
glaner glean
glapir yelp, scream
glisser slip; pass over; whisper; **se ∾** slip, slip in, creep in, steal, steal in
gloire *f.* glory
glu *f.* glue
gluant sticky
golfe *m.* gulf, bay
gonfler swell, swell out
gongonner (*local*) mutter, grunt
gorge *f.* throat
gorger gorge, cram
gosier *m.* throat; **à plein ∾** at the top of one's voice
gourmand greedy, fond of eating
gourmander scold
goût *m.* taste, inclination, liking, relish, hobby
goûter taste; enjoy
goutte *f.* drop; **ne voir ∾** not to see at all

gouttière *f.* eaves-trough, gutter
gouverner govern, rule
grâce *f.* grace, charm; favor; ∾ **à** thanks to
grade *m.* rank
gradin *m.* step; shelf; *pl.* tier of benches
grain *m.* grain, seed
graine *f.* seed
graminée *f.* grass
grand big, great, high, long
grand'chose: pas ∾ not much
grandelet tallish; growing up
grandir grow tall, grow up; make great, make tall, give importance to
grand'messe *f.* High Mass
grand'peine: à ∾ with great difficulty
grand-père *m.* grandfather
grand'route *f.* highroad
grappe *f.* bunch, cluster
gras fat, greasy; rich, fertile
gratter scratch
grave grave, serious
gravir climb
gravité *f.* gravity, seriousness
gravure *f.* engraving
gré *m.* will; liking, taste; **savoir** ∾ **de** be grateful for; **bon** ∾, **mal** ∾ willing or unwilling
Grec *m.* Greek
grelot *m.* bell
grenadine *f.* pomegranate sirup
grenier *m.* attic, garret
grenouille *f.* frog
grève *f.* strand, beach
grief *m.* grievance; **faire** ∾ **à** blame
grille *f.* iron fence, iron gate
grimacer grin, grimace, simper
grimper climb
grincement *m.* grating, grinding, creaking
grincer grate, grind, creak
grippé having the grippe; **un peu** ∾ having a touch of the grippe
gris gray
grisâtre grayish
griser (se) get drunk
grognement *m.* growl, snarl
gronder scold, mutter, growl, roar
gronderie *f.* scolding
gros big, large, heavy; *m.* main body, bulk
grossier coarse, crude, vulgar
grossir enlarge; magnify, exaggerate; grow larger
grouiller move, crawl; swarm
grouper group, gather together
gruger devour, crunch
gruyère *m.* Gruyère cheese
guêpe *f.* wasp
guère scarcely, not long; **ne . . .** ∾ scarcely
guérir cure; get well
guérison *f.* cure
guerre *f.* war; **homme de** ∾ warrior
guerrier martial, warlike
guetter watch, watch for, lie in wait for
gueule *f.* mouth (of animals)
gui *m.* mistletoe
guilleret lively
guimbarde *f.* van
guirlande *f.* garland
guise *f.* manner, way; liking

habile able, clever
habileté *f.* skill
habiller dress
habit *m.* coat; ∾ **de cérémonie** frock coat, best suit; *pl.* clothes
habitable inhabitable
habitant *m.* inhabitant, occupant
habiter live in, dwell in
habitude *f.* habit, custom; **d'∾** customarily
habituel habitual, customary
habituer accustom
'hache *f.* ax
'haie *f.* hedge
'haillon *m.* rag; *pl.* tatters
'haine *f.* hatred, hate
'haïr hate
'haletant breathless, panting for breath
'hall *m.* large reception hall
'hameau *m.* hamlet
'hanneton *m.* June bug
'hanter haunt
'harceler harass, torment
'hardes *f. pl.* clothes
'hardi bold
'hargneux surly
'haridelle *f.* jade, poor horse, nag
'harnacher harness
'harpie *f.* harpy
'hasard *m.* chance; **au ∾** at random, aimlessly; **à tout ∾** at any cost; **par ∾** by chance, as it happened
'hase *f.* (female) hare
'hâte *f.* haste
'hâter (se) hasten, hurry
'hâtivement hastily
'hausser lift, raise; shrug
'haut high, tall, exalted; **tout ∾** aloud; *m.* top; **en ∾** above; **du ∾ en bas** from top to bottom, up and down; **de son (mon *etc.*) ∾** haughtily
'hauteur *f.* height; **à notre ∾** opposite us; **tout en ∾** thin as a rail, all height
Hector son of Priam; husband of Andromache; bravest of the Trojan chiefs; he killed Patroclus, and was himself killed by Achilles
'hein hey, what
'héler hail, call
Henri IV king of France from 1589 to 1610
herbe *f.* grass; **mauvaise ∾** weed, weeds
herbier *m.* herbarium, collection of plants
'hérisser bristle up, stand on end
héritage *m.* inheritance, estate
héritier *m.* heir
hermétiquement hermetically
hermine *f.* ermine
hétéroclite irregular; queer
'hêtre *m.* beech
heure *f.* hour, o'clock, time; **à l'∾** on time; **à l'∾ qu'il est** at present; **sur l'∾** at once, without delay; **tout à l'∾** in a little while, a moment ago, just now; **à la bonne ∾** good, fine, that's right, well and good; **de bonne ∾** early; **livre d'∾s** prayer book

heureux happy, fortunate
'heurter strike against; se ∾ à come across, run into, meet with
'hibou *m.* owl
hier yesterday
'hiérarchie *f.* hierarchy
'hiérarchique ecclesiastical
hippique equestrian
hirondelle *f.* swallow
hirsute hirsute, hairy
'hisser hoist
histoire *f.* history; story; ado
hiver *m.* winter
'hocher shake, toss
holocauste *m.* sacrifice
homme *m.* man; l'âge d'∾ manhood
'hongrois Hungarian
honnêtement honestly; properly
honneur *m.* honor; se faire ∾ de glory in, take credit for
honorifique honorary
'honte *f.* shame; il en fut pour sa courte ∾ he was humiliated
'honteusement shamefully
'hoqueter hiccough
'horion *m.* thump
horloge *f.* clock
horreur *f.* horror
'hors (de) out (of), outside, away (from); except
'hors-d'œuvre *m.* appetizer
hortensia *m.* hydrangea
hospodar *m.* hospodar (old title of princes or governors who were vassals of the Sultan of Turkey)
hôte *m.* host; guest
hôtel *m.* hotel; mansion; ∾ de ville town hall
'houle *f.* swell
'huée *f.* hooting, shouting
'huer hoot
huissier *m.* bailiff
humain human
humblement humbly
'humer sniff, breathe in
humeur *f.* humor, temper, disposition
humide wet, damp
humidité *f.* humidity, dampness
'hurler howl
hydre *f.* hydra
hypothèque *f.* mortgage

ici here; d'∾ hence
idée *f.* idea
ignorer be ignorant of, be unacquainted with, not know
île *f.* island, isle
illumination *f.* illumination; inspiration
illuminer illuminate, brighten up, light up
illustre illustrious, famous
illustrer illustrate, bear out
image *f.* image, likeness, picture; sage comme une ∾ as good as a saint
imaginaire imaginary, fantastic
imagination *f.* thought, imagination, memory
imager make picturesque (by means of images)
imaginer imagine; s'∾ dream, take (it) into one's head
immaculé immaculate, spotless
immanquablement without fail

immeuble *m.* real estate; house
immobile motionless
immobiliser render immovable, fix
immobilité *f.* immobility, passivity; passive resistance
immuable unchangeable, immutable
impassible impassive, unmoved
impatienter provoke; **s'∞** be impatient
impérieux imperious, urgent
impiété *f.* irreverence
impitoyable pitiless
impitoyablement without pity, mercilessly
impopularité *f.* unpopularity
importer matter, be important; **n'importe** no matter
importun disagreeable, inconvenient, unwelcome; *m.* intruder
importuner trouble, tire
imposer impose, give; **s'∞** obtrude, force oneself (upon)
imposition *f.* laying on of hands
imprécis vague
imprécision *f.* vagueness
impressionnant impressive
impressionner impress, affect
imprévu unexpected, unforeseen
imprimer print, impress, imprint
impudique immodest, unchaste
impuissance *f.* impotence
impunément with impunity
inadvertance *f.* inadvertence; **par ∞** heedlessly, through oversight
inaperçu, unseen, unnoticed
inattendu unexpected
inaugurer inaugurate, initiate
incendie *m.* fire
incendier burn; fire
incertitude *f* uncertainty
incinération *f.* conflagration
inciser make an incision in
inciter encourage
incliner bend, bow; tip; dispose; **s'∞** yield
incolore colorless
incommoder trouble, inconvenience
incompris misunderstood
inconnu unknown, strange
inconscient unconscious
incontestable unquestionable, certain
incontinent at once
inconvenance *f.* impropriety, unseemliness
inconvenant improper, unbecoming
inconvénient *m.* objection
incrédulité *f.* incredulity, unbelief
inculte uncultivated, wild
incurie *f.* carelessness, neglect
indéfiniment indefinitely
indéterminé indeterminate, undetermined
index *m.* index; Index Librorum Prohibitorum (a list of books the reading of which is forbidden on the part of Roman Catholics); **mettre à l'∞** forbid, ban
indication *f.* indication, information, sign
indice *m.* indication, sign

indiciblement unspeakably
indigne unworthy, shameful
indigné indignant
indiquer indicate
indiscutable indisputable, beyond discussion
individu *m.* individual; fellow
indubitablement undoubtedly
inébranlable unshakable
inégal unequal
inépuisable inexhaustible
inexactitude *f.* unpunctuality
inexistant nonexistent
infaillible infallible, inevitable
infant *m.* infante (of Spain), prince
infanterie *f.*: ∞ **de marine** infantry corps which serves especially in the colonies and in the ports
infiltrer infiltrate
infime (*of rank*) lowest; lowly; degrading
infini infinite; **à l'∞** endlessly
infirmer invalidate, disaffirm
infléchir inflect, bend
infliger inflict
in-folio *m.* folio (large format)
informateur *m.* informer
informer (s') inquire
infortune *f.* misfortune
infructueux fruitless
ingénier (s') tax one's ingenuity
ingénieur *m.* engineer
ingénieusement cleverly, ingeniously
ingénu guileless
ingénuité *f.* artlessness, openness
ingrat ungrateful
ingurgiter swallow, toss off
inhabitable uninhabitable
initier initiate
injecté bloodshot, flushed, suffused
injecter (s') become bloodshot
injure *f.* insult, injustice
injurieux insulting, reproachful, hurtful
inné innate, inborn
innombrable innumerable
innommé unnamed
inondation *f.* flood
inonder inundate, flood, drench
inopiné unexpected
inoubliable unforgettable
inouï unheard-of
inquiet anxious, uneasy
inquiétant disquieting, alarming
inquiéter worry, disturb; **s'∞** be disturbed
inquiétude *f.* disquietude, anxiety, fear
insaisissable not to be caught; inconceivable; intangible
inscrire inscribe; **s'∞** enroll
insensé mad; absurd
insensible without feeling, indifferent, insensible, unconscious
insigne *m.* badge; *pl.* insignia
insinuant insinuating; groping
insinuer insinuate, hint, suggest
insolation *f.* sunstroke
insolite unusual

insouciance *f.* carelessness, unconcern
insouciant careless, heedless
insoupçonné unsuspected
installation *f.* settling
installer place, put; **s'∾** settle
instance *f.* entreaty, insistence
instant *m.* instant, moment; **à l'∾** at once, immediately, just; **par ∾s** at moments
instantané instantaneous, immediate
instruire instruct, inform
insu *m.* ignorance; **à mon (son) ∾** without my (his) knowing it
insuffisamment insufficiently
insuffisant insufficient
insuffler inspire, breathe in
insupportable insufferable, unbearable
insurger (s') rebel
intact untouched, unblemished
intarissable never-failing, inexhaustible, indefatigable
intégrité *f.* integrity, entirety
intempérie *f.* inclemency
interdiction *f.* interdiction, forbidding, prohibition
interdire forbid, prohibit
intéresser interest; **s'∾** be interested
intérieur interior, internal, inward; *m.* interior, inside
interlocuteur *m.* interlocutor, speaker; interrogator
interloqué abashed
internat *m.* boarding-school
interpeller summon, call on, speak to
interrogation *f.* question
interrogatoire *m.* questioning, cross-examination
interroger question, examine
interrompre interrupt, break
intervalle *m.* interval, interstice
intervenir intervene
interversion *f.* inversion
intervertir invert, change
intimité *f.* intimacy
intituler (s') be called
intransigeant uncompromising
intriguer puzzle
introduire introduce, put in; **s'∾** break in, intrude, enter
intrus *m.* intruder
inutile useless
inutilisable useless
inutilité *f.* uselessness
invariable invariable, ceaseless, eternal
investir invest, surround
invité *m.* guest
involontaire involuntary, unconscious
invoquer invoke, appeal to
ironique ironical
irraisonné unreasonable
irrégulier unscheduled; irregular; *m.* unconventional person, bohemian
irrespectueux disrespectful
irrespirable unbreathable
isolement *m.* isolation
isolément separately
issue *f.* exit
Ithaque *f.* Ithaca (the home of Ulysses)
ivresse *f.* intoxication
ivrogne *m.* drunkard
ivrognerie *f.* drunkenness

jacasser chatter
jadis formerly
jaillir gush forth
jalousie *f.* jealousy
jaloux jealous
jamais never, ever; **à ∾** forever
jambe *f.* leg; **dans les ∾s** at one's heels; **à toutes ∾s** at full speed
jambon *m.* ham
jardin *m.* garden
jardinier *m.* gardener
jaune yellow
jaunir yellow
jean-foutre *m.* blackguard, villain, scoundrel
jet *m.* jet; throwing; shoot, sprout; **∾ d'eau** fountain
jeter throw, hurl, cast; sow
jeu *m.* game, play, performance; pack (of cards); trifle; **en manière de ∾** playfully
jeudi *m.* Thursday
jeune young
jeunesse *f.* youth; young people
joie *f.* joy
joindre join, add
joli pretty
joliment very, with a vengeance
joncher strew
jongler juggle
Josaphat Jehoshaphat
joue *f.* cheek
jouer play; move; **se ∾ de** make fun of
jouet *m.* plaything, toy
jouir (de) enjoy, delight (in)
jouissance *f.* enjoyment, delight, pleasure
joujou *m.* toy, plaything
jour *m.* day, daylight, light; **grand ∾** broad daylight; **de nos ∾s** in our time; **se faire ∾** come to light, break through
journal *m.* newspaper
journée *f.* day; day's work
joyeusement joyfully
jucher (se) roost, perch
Judas Macchabée Judas Maccabeus, who led the revolt against Antiochus when the latter tried to force Hellenism upon Judea
judiciaire legal
juge *m.* judge
juger judge, consider
juif *m.* Jew
juillet *m.* July
juin *m.* June
jument *f.* mare
jupe *f.* skirt
jurer swear
jus *m.* juice
jusque to, as far as, up to, even
juste just, right, exact; **au ∾** exactly; **tout ∾** barely
justement just, precisely
juxtaposer be in juxtaposition; **se juxtaposaient avec exactitude** were exactly opposite each other

là there; **∾-bas** over there, yonder; **∾-dessus** thereupon; **∾-haut** up there
labourer till, plow
lac *m.* lake
lâche cowardly
lâcher let go; **∾ prise** let go, quit

lâcheté *f.* base act, cowardice
laid homely, ugly
laine *f.* wool
laisser let, leave; ∾ **en repos** leave alone, give up
lait *m.* milk; ∾ **de poule** eggnog
lame *f.* blade; wave
lamentable mournful
lampiste *m.* lampmaker, lamplighter
lancer hurl, direct, start, send forth
lancinant (*of pain*) shooting, lacerating
landau *m.* landau (a kind of carriage)
langoureux languishing, melancholy
langue *f.* tongue; language
langueur *f.* languor
lapin *m.* rabbit
laquais *m.* lackey
larcin *m.* larceny, theft
large wide, broad
largeur *f.* breadth
larme *f.* tear
larmoyant tearful, sad
las weary, tired
lassitude *f.* weariness, exhaustion
lavallière *f.* a kind of soft, flowing necktie
laver wash, bathe
Lazare *m.* Lazarus
lazaret *m.* pest-house, quarantine building
lecture *f.* reading; **donner** ∾ (**de**) read
léger light, slight; ∾ **de cervelle** care-free
légitime legitimate, lawful
léguer bequeath
légume *m.* vegetable
lendemain *m.* next day, day after
lent slow
lenteur *f.* slowness
lèpre *f.* leprosy
lessive *f.* washing
lessiveuse *f.* washing-machine
leurrer lure, decoy; **se** ∾ delude oneself
levain *m.* leaven, yeast
levée *f.* raising; breaking (camp)
lever raise, lift, elevate; close, end; grow; **se** ∾ rise
lèvre *f.* lip; **du bout des** ∾**s** scornfully, indifferently
lézarde *f.* crack
lézarder crack
liane *f.* tropical creeper
Liban *m.* Lebanon
libérer liberate, free
libellule *f.* dragonfly
libre free; loose
librement freely
licencié *m.* licentiate (one permitted to practice a profession; especially a person holding the *licence*, a university degree which gives the right to teach in *lycées* and *collèges*)
lien *m.* bond, band, strap; relation
lier bind, tie, connect; **se** ∾ become intimate
lierre *m.* ivy
lieu *m.* place; **au** ∾ **de** instead of; **avoir** ∾ take place
lièvre *m.* hare

ligature *f.* band, bond
ligne *f.* line, border
ligoter tie up, bind
limon *m.* clay
limpidité *f.* clearness
linge *m.* linen
lire read
lis *m.* lily
liseron *m.* bindweed
lisière *f.* edge
lisse smooth; glossy
lisser smooth
liste *f.* list; ticket (of candidates)
lit *m.* bed
livraison *f.* delivery
livre *m.* book
livrée *f.* livery
livrer deliver; betray; give; **se ∾** give oneself up *or* over, be fought; **se ∾ bataille** give battle to one another
locataire *m. and f.* tenant
loger (se) take up one's quarters
logis *m.* house, dwelling
loi *f.* law
loin far, distant; **au ∾** far away; **de ∾** from a distance; **de ∾ en ∾** here and there
lointain distant, far away
loisir *m.* leisure, spare time, time
Londres *m.* London
long *adj.* long; **à la ∾ue** in the long run; *adv.* **en savoir plus ∾** know more about it; *m.* length; **le ∾ de** along, all along, beside, the length of; **le ∾ du jour** all day long
longer run along, run beside
longuement at great length
longueur *f.* length
loquacité *f.* talkativeness, loquacity
loquet *m.* latch
lors then; **∾ de** at the time of; **dès ∾** from that moment, therefore
lorsque when
lot *m.* share, lot; **gros ∾** first prize (in a lottery), lucky number
louange *f.* praise
louer praise; rent
louis *m.* louis (an old French coin the gold value of which was about four dollars)
Louis: saint ∾ Louis IX (1215–1270), king of France, the ideal royal figure of the Middle Ages
loup *m.* wolf; **à pas de ∾** softly, stealthily
lourd heavy; **en avoir ∾ sur le cœur** have a grudge
loustic *m.* wag, joker
Louvre *m.* former royal residence in Paris; now the richest museum in the world
lubie *f.* whim
lucarne *f.* garret window, dormer window
Lucerne *f.* Lucerne (a Swiss city on Lake Lucerne)
lucidité *f.* lucidity; consciousness
lueur *f.* gleam, light
lugubre lugubrious, doleful
luire shine
luisant shining, sleek

lumière *f.* light
luminaire *m.* lights (for church service)
lumineux shining, bright, luminous
lune *f.* moon
lunette *f.* telescope; ∾ **d'approche** telescope; *pl.* spectacles
lurette *f.*: **il y a belle** ∾ it has been a long time
lutin *m.* goblin
lutte *f.* struggle
lutter struggle
luxe *m.* luxury
luxueux luxurious
lycée *m.* lycée, lyceum
Lyon *m.* Lyon (chief city of the department of the Rhône, and third city of France with respect to industry and population)

macabre: **danse** ∾ *f.* dance of death
mâché reduced to pulp
mâchicoulis *m.* machicolation (projecting gallery of a medieval fortress)
machinalement mechanically
machiner machinate, plot
mâchoire *f.* jaw
maçon *m.* mason
maculer spot, blot
magasin *m.* store
magie *f.* magic
magnanime noble, high-minded
magnifique magnificent
mai *m.* May
maigre skinny, scanty
maigreur *f.* thinness, slimness
maigrir grown thin, fall away
main *f.* hand
maintenant now
maintenir maintain, hold, keep, carry
maire *m.* mayor; ∾ **du palais** major-domo
mairie *f.* city hall; mayoralty
mais but
maison *f.* house, home; family
maisonnée *f.* whole house (persons)
maître *m.* master, teacher; proprietor, owner
maîtresse *f.* mistress; **branche** ∾ main branch
majestueux majestic, august, magnificent
majorité *f.* majority, coming of age
mal badly, ill; *m.* evil, wrong, harm, trouble, disease, pain, suffering; **faire** ∾ hurt, harm; **dire du** ∾ speak ill; ∾ **au cœur** nausea; ∾ **de tête** headache
malade sick; *m.* patient, sick person
maladie *f.* sickness, disease
maladresse *f.* awkwardness
maladroit awkward
malaise *m.* uneasiness
malaisé difficult
malchance *f.* bad luck
malchanceux woebegone
mâle male, masculine
malencontreux unlucky
malfaisance *f.* evildoing
malfaiteur *m.* malefactor

malgré in spite of
malhabile awkward
malheur *m.* misfortune
malheureux unfortunate, sad, badly off, unhappy; *m.* wretch
malin sly
malingre ailing, feeble, sickly
malotru rude, ill-bred
malpropre dirty
malsain unhealthy
malsonnant offensive
manche *m.* handle, holder
manche *f.* sleeve
manège *m.* maneuvers, proceedings
manger eat
manie *f.* mania
manier handle, use
manière *f.* manner, way; **à sa ∾** in his (her) own way
manifestant *m.* rioter
manifester manifest, show, reveal
manigance *f.* maneuver, scheme
manque *m.* lack ,
manqué missed, a failure
manquer miss, be missing, be lacking, fail; come near; **il ne manquerait plus que ça** that would be the last straw
mansarde *f.* attic, garret
mansuétude *f.* gentleness
manteau *m.* mantle, cloak; mantel
manuel *m.* manual, primer
marbre *m.* marble
marchand *m.* merchant, dealer
marche *f.* march, walk, motion, progress; step, stair; frontier
marché *m.* market; **par-dessus le ∾** over and above, besides, into the bargain
marcher walk, go, run (for office)
maréchal *m.* marshal
margelle *f.* edge (of a well)
mari *m.* husband
mariée *f.* bride
marier marry; **se ∾** marry, blend
marin *m.* sailor
marmite *f.* pot
marmiteux wretched
marmonner mumble, mutter
marque *f.* mark; distinction; **invité de ∾** distinguished guest
marquer mark, show
marronner murmur, grumble
martel *old form of* **marteau**; **se mettre ∾ en tête** worry
marteau *m.* hammer
martyre *m.* martyrdom; **au ∾** in torment
masquer conceal, mask
masure *f.* ruins; hovel
matériel *m.* implements, articles; service
matière *f.* matter
matin *m.* morning; **un de ces quatre ∾s** one of these days
matinée *f.* morning
maudire curse
mausolée *m.* mausoleum
maussade disagreeable, awkward; dull
mauvais bad, evil, ill; dilapidated
mauve mauve (reddish violet)
mazette! (*slang*) gee! boy!

méchamment maliciously
méchanceté *f.* wickedness
méchant bad, wicked; mischievous, naughty
mèche *f.* wick; lock (of hair)
méconnaissable unrecognizable
méconnaître not recognize; disregard
méconnu misunderstood, unappreciated
mécontent displeased, annoyed
mécontentement *m.* dissatisfaction, discontent
médecin *m.* doctor, physician
médication *f.* course of medical treatment, treatment
médiocrement in a mediocre fashion; moderately
méditer meditate, contemplate
méduser strike with stupor
méfait *m.* misdeed
méfiance *f.* distrust
méfier (se) be suspicious
mégère *f.* vixen, shrew
mélancolique melancholy
mélange *m.* mixture
mélanger mix
mêler mingle, mix, blend, involve; **se ∾ à** mingle with; **se ∾ de** take a hand in, meddle with
mélèze *m.* larch
mélopée *f.* melody
membre *m.* member; limb; **∾s antérieurs** forelegs
même *adj.* same, very; *adv.* even; **∾ petit** even though (for all that) he was little; **de ∾** likewise; **de ∾ que** just as; **tout de ∾** all the same
mémoire *f.* memory
mémoire *m.* memorandum, bill, account; *pl.* memoirs
menace *f.* threat
menacer endanger, threaten
ménage *m.* household
ménagement *m.* consideration, regard, caution
ménager spare, treat with consideration
mendiant *m.* beggar
menée *f.* intrigue, underhand dealing
mener lead, bring along, take; keep; make
mensonge *m.* lie
mensonger false, deceitful
mentir lie
menton *m.* chin
menu slender, small, inconsiderable
menuisier *m.* joiner, carpenter
méprendre (se) be mistaken
mépris *m.* contempt, scorn
méprise *f.* mistake
mépriser despise, scorn
mer *f.* sea
mère *f.* mother
merci thanks, thank you
mériter merit, deserve
merle *m.* blackbird
merlette *f.* blackbird
merveille *f.* marvel, wonder; **à ∾** marvelously
merveilleux marvelous
mésaventure *f.* mishap, mischance
mesquin mean, little, paltry
messager *m.* messenger
messe *f.* Mass

mesure *f.* measure; moderation; **à ∾ que** in proportion as, according as
mesurer measure, weigh, judge; **se ∾** measure one's strength
métier *m.* trade, business
mets *m.* dish (food)
mettre put, place, put on, set; make; **∾ à la porte** turn out; **∾ à vif** bare, expose, touch to the quick; **∾ en confiance** win one's confidence; **∾ en oubli** forget; **∾ en pièces** cut to pieces; **∾ en vente** put up for sale; **se ∾** dress; **se ∾ à** give oneself to, begin; **se ∾ en route** start
meuble *m.* piece of furniture; *pl.* furniture
meublé furnished
meurtrier murderous; *m.* murderer, assassin
meurtrir bruise, make black and blue
mi half; **à ∾-voix** in a low tone
miauler mew
miche *f.* loaf
midi *m.* noon
miel *m.* honey
mien my, mine; **les ∾s** my people, my family
mieux *m.* best; **de son ∾** to the best of one's ability
migraine *f.* headache
mijoter brew, hatch
Milan *m.* Milan (a city in northern Italy)
milieu *m.* middle, midst; **au ∾ de** in the midst of; **au beau ∾** right in the middle
militaire *m.* soldier
mille one thousand; **je te le donne en ∾** I'll give you a thousand guesses
mille-pattes *m.* centipede
millier *m.* thousand
mime *m.* mime; mimic
mince thin, slender, slight; trivial
minceur *f.* slenderness
mine *f.* look, appearance; mien, face; **avoir bonne (belle) ∾** look well
minuscule very small, tiny
minutieux painstaking
miochard *m.* boy, youngster, "kid"
mioche *m.* brat
miracle *m.* miracle; **à ∾** marvelously
miroir *m.* mirror
miroiter shine, glisten
mise *f.* putting; (*fig.*) **∾ à l'index** quarantine
misérable *m. and f.* wretch
misère *f.* misery, want, poverty, distress, trouble
miséréré *m.* Miserere (Fiftieth Psalm according to the Vulgate; Fifty-first according to the King James Version)
miséricordieux merciful; sympathetic
mitigé weakened
mobilier *m.* furniture
mobiliser mobilize, press into service
mode *f.* style, fashion; manner
modérer moderate
modifier modify, change

moelle *f.* marrow
mœurs *f. pl.* manners, habits, customs
moi *pron.* I, me; *m.* self
moindre least, smallest
moine *m.* monk
moins less; **tout au ∞** at least; **du ∞** at least, only; **de ∞ en ∞** less and less
mois *m.* month
Moïse Moses
moitié *f.* half; **à ∞** half
molosse *m.* watchdog
moment *m.* moment, time; **sur le ∞** at that particular moment
momentanément momentarily, temporarily
monarchique monarchical
monarque *m.* monarch
monceau *m.* heap
monde *m.* world; people; **tout le ∞** everybody
monnaie *f.* money, change
monotone monotonous
monseigneur *m.* His Lordship, His Grace (title of honor given to princes, bishops, and other persons of eminent dignity)
montagne *f.* mountain
monter ascend, rise, mount, go up, come up, grow; **∞ à cheval** ride horseback; **se ∞ la tête** become excited
monticule *m.* hill
montrer show, point at
monture *f.* mount, steed
monumental enormous
moquer mock, ridicule; **se ∞ de** make fun of, scorn
moquerie *f.* joking, derision
moqueur mocking, sneering, scornful
morceau *m.* bit, piece; selection
mordre bite
mort *m.* dead person
mort *f.* death
Moskova *f.* Moskva (a river in Russia)
mot *m.* word
motiver justify
motte *f.* pile
mou soft, weak
mouche *f.* fly
moucher (se) blow one's nose
mouchoir *m.* handkerchief
moue *f.* pout, grimace
mouillé wet, liquid; tearful, soft; eloquent, moving
mouiller moisten, wet
mouler mold
moulin *m.* mill; **Moulin-à-vent** a kind of Burgundy wine
moulu broken, bruised
mourir die; **mourant** diminishing, falling
mousquetaire *m.* musketeer
mousse *f.* moss; foam
mousseux frothy
moutard *m.* "kid"
moutardier *m.* mustard-maker
mouton *m.* sheep
mouvement *m.* movement, motion, stir
mouvoir move; **se ∞** move
moyen average, medium; *m.* means, way; **au ∞ de** by means of
muer change
muet mute, silent

muletier *m.* muleteer; **chemin ∾** path for pack animals
municipalité *f.* municipality; town council
multiplier multiply; **se ∾** multiply, outdo oneself
munir arm; furnish, provide
mur *m.* wall
mûr ripe, mature
muraille *f.* wall
mûrir ripen
musclé muscular
museau *m.* nose, snout
musique *f.* music; band
mystérieux mysterious

nacelle *f.* skiff
naïf artless, simple
naissance *f.* birth
naître be born; grow; bud
Napoléon le Petit Napoleon III
nappe *f.* tablecloth
narine *f.* nostril
narquois cunning, sly
naseau *m.* nostril (of animals)
natal native
naufrage *m.* shipwreck
navigateur *m.* mariner, sailor
naviguer sail, go for a boat ride
navire *m.* boat
navrant heart-rending
navré heartbroken
néanmoins nevertheless, notwithstanding
néant *m.* nothingness
néfaste fatal, of evil omen
négligemment carelessly, negligently, in a preoccupied manner, absent-mindedly
négliger neglect, forget, overlook
nègre *m.* negro
neige *f.* snow
néophyte *m. and f.* neophyte, novice
nerf *m.* nerve
net clean, neat; clear; short
netteté *f.* clearness
nettoyage *m.* cleaning
nettoyer clean
neuf new; **à ∾** like new
neveu *m.* nephew
nez *m.* nose; **porter le ∾ en bataille** have a chip on one's shoulder
niais silly, stupid
Nicanor Nicanor, one of the generals of Antiochus, the king of Syria; he was conquered and beheaded by Judas Maccabeus
nid *m.* nest
nier deny
nigaud *m.* silly person, simpleton
Nil *m.* Nile
nimber adorn with a nimbus
niveau *m.* level
noblesse *f.* nobility
noces *f. pl.* marriage, wedding
Noé Noah
Noël *m.* Christmas
noir black; *m.* black
noircir blacken, shade, darken
noix *f.* walnut, nut
nom *m.* name; Christian name
nomade wandering
nombre *m.* number
nombreux numerous, many

nommer name, call; **le nommé Thomas** a man by the name of Thomas, one Thomas
nonchalamment nonchalantly, indifferently
nonchalance *f.* indifference
nostalgie *f.* homesickness
notamment notably, especially
note *f.* bill, account; mark (in school)
notice *m.* notice; article
notoire well known
notoirement clearly
nouer tie; form
noueux knotty
nourrice *f.* nurse
nourrir nourish, feed
nouveau new; ∾ **venu** newcomer; **de** ∾ again; **à** ∾ on new account
nouveauté *f.* novelty, freshness
nouvelle *f.* news; **de leurs** ∾**s** news of them
nouvellement recently
noviciat *m.* novitiate
noyade *f.* drowning
noyer drown; drench, bathe; dilute
nu naked, bare
nuage *m.* cloud
nuance *f.* shade, nuance, shading; undercurrent, hint
nuée *f.* thick cloud
nuire injure
nuisible injurious
nuit *f.* night; **faire** ∾ be night, be dark
nul no, no one
nullement by no means, in no wise
numéro *m.* number
numéroter number, note

obéir (à) obey
obéissance *f.* obedience
objet *m.* object, thing
objurgation *f.* severe reproof
obséder beset, (*of evil spirits*) possess, torment, haunt
obsèques *f. pl.* obsequies, funeral
observation *f.* observation, remark, hint
obstiné insistent, obstinate
obstiner (s') insist, persist
obtempérer obey, comply (with)
obtenir obtain, get; cause, occasion, bring about
occasion *f.* opportunity, occasion, chance
occuper occupy; **s'**∾ busy oneself, occupy oneself (with), give time (to), trouble oneself (about), take notice (of)
octogone octagonal
octroi *m.* grant, concession; duty
octroyer grant
odieux odious, hateful
œil *m.* eye
œuf *m.* egg
œuvre *f.* work, undertaking
offenser offend
office *m.* service; (*of churches*) service, prayers, office
office *f.* pantry; servants' hall
officiant *m.* officiating priest
offrande *f.* offering
offrir offer
oignon *m.* onion
oiseau *m.* bird

oisif idle, lazy
oisiveté *f.* idleness
Olympe *m.* Olympus
ombrage *m.* distrust, suspicion; **prendre ∾** be suspicious
ombre *m.* umbra, grayling (a fish akin to the trout)
ombre *f.* shade, shadow, darkness
ombre-chevalier *m.* char (a species of trout)
ombrelle *f.* parasol
omettre omit, fail
onctueusement unctuously
onduler undulate, wave
opérer operate; effect, make, do, work; **s'∾** be brought about
opiner give as one's opinion, say
opiniâtreté *f.* obstinacy
or now, but, well
or *m.* gold
orage *m.* storm
orageux stormy
oraison *f.* oration
oratoire oratorical
ordinaire ordinary; *m.* ordinary fare; **d'∾** ordinarily; **à l'∾** usual
ordonnance *f.* order; arrangement
ordonner order; **s'∾** be put in order
ordre *m.* order; rank; **du premier ∾** of great importance; **∾ du jour** citation (*military*)
ordure *f.* excrement, filth
oreille *f.* ear
oreiller *m.* pillow
organisateur organizing
orgueil *m.* pride
orientation *f.* position; **je réclamai une ∾** I asked to be set right
orienter set right, orient; face; **s'∾** get one's bearings; **∾ du côté** turn toward
oriflamme *f.* oriflamme, bright-colored banner
orme *m.* elm
ornemènt *m.* ornament
orner ornament, adorn, trim
oronge *f.* a kind of poisonous mushroom
orphelinat *m.* orphan asylum, orphanage
orthographier spell
ortie *f.* nettle
os *m.* bone
osciller oscillate, swing
oser dare, attempt
osseux bony
ostensoir *m.* monstrance
ôter remove
ou or; **∾ . . . ∾** either . . . or; **∾ bien** or else
où where, at which, in which
oubli *m.* forgetfulness, neglect, oblivion; **l'∾ où l'on le mettait** the ignorance in which he was left
oublier forget
ouï *p.p. of* **ouïr** (*defective verb*) hear
ouragan *m.* hurricane
ours *m.* bear
ourson *m.* cub
outil *m.* tool
outrage *m.* insult

outrageant outrageous, insulting
outre *adv.* beyond, besides; **en ∾** in addition, besides; *prep.* **∾-tombe** beyond the grave
outrer incense, provoke
ouverture *f.* opening
ouvrage *m.* work; book; table **à ∾** work table
ouvrier *m.* workman
ouvrir open; **∾ de grands yeux** open one's eyes wide; **grand ouvert** wide open
ouvroir *m.* workshop

pacifier quiet
pacifique quiet
pactiser make an agreement
paie *f.* pay, wages
païen *m.* pagan, heathen
paille *f.* straw
pain *m.* bread
paisible peaceable, peaceful
paître feed
paix *f.* peace
palais *m.* palace
palazzo (il) *m.* (*Italian*) (the) palace
palier *m.* landing
palmier *m.* palm tree
palper feel
palpiter beat
pan *m.* piece
panetier *m.* steward
panier *m.* basket
panneau *m.* panel; side (of a carriage)
panoplie *f.* panoply, collection of arms
pantalonnade *f.* buffoonery
pape *m.* pope
paperasse *f.* old paper
papier *m.* paper; **∾ mâché** paper pulp; **mine de ∾** white face, face the color of papier mâché
paquet *m.* package; lump; answer
parabole *f.* parable
parader show off, parade
paraître appear, seem
paralyser paralyze, thwart
parcelle *f.* portion, bit
parcheminé parchment-like
parcimonie *f.* parsimony, stinginess
parcourir pass over, cross, go through, traverse
parcours *m.* length, distance; route, way
pardessus *m.* overcoat
pareil like, similar, such
pareillement in the same way, likewise
parent *m.* relative; *pl.* relatives, parents
parer adorn
paresse *f.* laziness
parfait perfect
parfois at times, sometimes
parfum *m.* perfume
parlementer parley
parmi among, amidst
paroi *f.* wall
paroisse *f.* parish
parole *f.* word, speech; **adresser la ∾ à** speak to; **porter la ∾** be the spokesman
parquet *m.* floor
parrain *m.* godfather, sponsor

parricide *m.* parricide
part *f.* part, portion, share; side; rôle; **à ∾** apart, separately; **faire ∾ à** inform, share with
partage *m.* division, share
partager share, divide
partant consequently
parterre *m.* flower bed, flower garden
parti *m.* party; side, part; advantage; **prendre ∾** side (with *or* against); **tenir le ∾ de** take the side of; **le ∾ que nous avons pris** the resolution that we have made
partialité *f.* bias, prejudice
participer take part, participate, share
particulier particular, private, special, individual
partie *f.* part; game, match; **faire ∾** form a part
partir leave, go away; come (from), spring up
partout everywhere,
parure *f.* ornament
parvenir reach; come to point (of); succeed, manage
parvis *m.* space (often inclosed) before a church
pas *m.* step, pace; threshold; **au ∾** at a walk; **à ∾ de loup** softly, stealthily; **∾ de course** double-quick time
passage *m.* passing; visit; passage, way; **au ∾** as he (it, they) passed, in passing, accidentally; **de ∾** passing; **saisir au ∾** overhear
passager transitory
passant *m.* passer-by.
passepoil *m.* piping
passer pass, pass by, pass over, go on, pass through; **∾ sur** pay no attention to, pass by; **y ∾** go the same way; **se ∾** happen, take place; **se ∾ de** get along without
pasteur *m.* shepherd
patache *f.* stagecoach
pâte *f.* paste
paterne fatherly
pâteux pasty, doughy; clammy; muddy
patiemment patiently
patienter wait patiently
patine *f.* patina (the green film which forms on copper and bronze after it has been exposed to air)
pâtir *m.* suffer
pâtre *m.* shepherd
patrie *f.* native land, fatherland
patron *m.* proprietor; master, employer; patron, patron saint
patte *f.* paw; hand; **montrer ∾ blanche** prove one's innocence
pâturage *m.* pasture
paume *f.* palm
paupière *f.* eyelid
pauvreté *f.* poverty
pavage *m.* paving
pavillon *m.* summerhouse
pays *m.* country
paysage *m.* landscape
paysan peasant, peasant-like; *m.* peasant
peau *f.* skin

pêche *f.* peach
pêcheur *m.* fisherman
peigné (*of gardens*) kept
peigner comb
peindre paint
peine *f.* suffering, pain, grief, sorrow; difficulty, trouble; **à ∾** scarcely; **ce n'est pas la ∾** it isn't worth while
peintre *m.* painter
peinture *f.* painting; description
pêle-mêle pell-mell, in confusion
peler peel; strip off the hair of; **pelé** mangy
pèlerinage *m.* pilgrimage
pelle *f.* shovel, scoop
pellicule *f.* pellicle; dandruff
peloton *m.* ball
pelouse *f.* lawn
penaud abashed, sheepish
pencher incline, stoop, bend, bow
pendant *m.* match, companion; **faire ∾** match, balance, hang symmetrically with another (on two sides of a fireplace etc.)
pendre hang
pendule *f.* clock
pénétrer penetrate, go through, get in, enter; impress, convince
pénible painful
pénitence *f.* penitence; **psaumes de la ∾** penitential psalms
pensée *f.* thought
penser think
pension *f.* boarding school; boarding house; board
pensionnat *m.* boarding school
pente *f.* inclination, slope
pénurie *f.* penury, dearth, scarcity
Pépin d'Héristal the father of Charles Martel, who saved Christendom from Mohammedan conquest; the great-grandfather of Charlemagne
Pépin le Bref the son of Charles Martel; the father of Charlemagne
pépiniériste *m.* nurseryman
perception *f.* perception, realization
percer pierce, pass through
percevoir perceive, sense, be conscious of
perche *f.* pole; perch (fish)
percher perch, sit
perdre lose; waste; **se ∾** disappear
perdu out-of-the-way
père *m.* father; **∾ Grégoire** old Gregory
péremptoire peremptory
perfide perfidious, false, treacherous
perfidie *f.* perfidy, treachery
perforer perforate
péricliter go to ruin
péripétie *f.* sudden turn of fortune
permettre permit, allow
pérorer harangue
perron *m.* landing steps; platform
perroquet *m.* parrot
perruche *f.* parrakeet
persan Persian

Perse *m.* Persian
persécuteur *m.* persecutor
persécutrice *f.* persecutor
persienne *f.* shade, window blind
personnage *m.* personage, figure
personne: (ne . . .) ∾ anybody, nobody
personne *f.* person; **les grandes ∾s** grown-ups
perspective *f.* prospect
perspicace clear-sighted
perte *f.* loss
perturbation *f.* agitation of mind, disturbance
pervers perverse
pesant heavy
peser weigh, bear, be heavy
pestiféré infected with the plague
petit-fils *m.* grandson
pétrin *m.* kneading trough
pétrir knead, mold
peu little, few, not many; **∾ à ∾** little by little; **∾ de chose** trifle, little; **sous ∾** soon, before long
peuple *m.* people, race, tribe; **les ∾s de pasteurs** the shepherd folk
peur *f.* fear; **faire ∾ à** frighten
peut-être perhaps; **∾ bien** it may indeed be so
phalène *f.* moth
Pharaon *m.* Pharaoh
phénomène *m.* phenomenon
philologue *m.* philologist
philosophe *m.* philosopher
photographe *m.* photographer
phrase *f.* sentence
physionomie *f.* physiognomy, face
piaffer make a show, cut a dash
pie *f.* magpie
pièce *f.* piece; room
pied *m.* foot
piège *m.* trap
pierre *f.* stone; **∾ de taille** cut stone
piété *f.* piety, devotion, reverence
piétiner trample down, stamp; **∾ sur place** mark time
pieux pious
pilier *m.* pillar; supporter
pimpant smart, spruce, tidy
pin *m.* pine tree
pincé stiff; offended
pinceau *m.* brush
pincer pinch; bite; play (the guitar); purse (the lips); arrest
pinson *m.* finch
pioche *f.* mattock, pickax
piocher dig
piquer prick, sting; spot; **être piqué de taches de rousseur** be freckled
piquet *m.* pole; peg
pire worse
pis worse; **tant ∾** so much the worse
piste *f.* track; (*of sports*) ring
pistolet *m.* pistol
piteux piteous, pitiful
pitié *f.* pity
pittoresque picturesque
pivert *m.* woodpecker

place *f.* place, spot, square, situation, seat, rank; **sur ∾** on the premises, on the spot, immediately
plafond *m.* ceiling
plaie *f.* wound
plain even, level, flat; **de ∾-pied** on a level
plaindre pity; **se ∾** complain
plainte *f.* complaint, lamentation
plaire (à) please; **se ∾ à** enjoy
plaisant funny
plaisanter joke, tease
plaisanterie *f.* joke
plaisir *m.* pleasure; **bon ∾** will and pleasure
planche *f.* plank, board
plancher *m.* floor
planer soar, hover
plaque *f.* back (of a chimney); slab, plate
plat flat
plat *m.* dish, platter; course
plateau *m.* platter, tray
plate-bande *f.* border, bed
plein full, rounded
plénitude *f.* fullness
pleur *m.* weeping; *pl.* tears
pleurard doleful
pleurer cry, weep
pleurésie *f.* pleurisy
pleureur *m.* weeper, mourner
pli *m.* fold, bend, curve
plier fold, bend; pack up
plomb *m.* lead
plonger plunge, thrust
pluie *f.* rain, shower
plupart (la) *f.* (the) greater part, most
plus more; plus; **de ∾ en ∾** more and more
plusieurs several
plutôt rather, sooner
pluvial rainy
pluvieux rainy
poche *f.* pocket
poésie *f.* poetry
poids *m.* weight
poignard *m.* dagger
poignée *f.* handful; knob
poil *m.* hair; nap; **à ∾** napped
poing *m.* fist; **montrer le ∾** shake one's fist
point: ne . . . ∾ not at all; *m.* point; **∾ d'interrogation** question mark; **∾ de suspension** (*of music*) rest, hold; **mettre au ∾** focus, explain clearly
pointage *m.* check, checking up
pointe *f.* tip; **∾ des pieds** tiptoe; **∾ du jour** daybreak; **∾ de leur rayon** their searching light, intensity of their brilliance
pointer stick, stab; point; register; **∾ sur le même plan** be on a level
pointu pointed, sharp; shrill
poire *f.* pear
poirier *m.* pear tree
poisson *m.* fish
poitrine *f.* breast, chest
poivré peppered, spicy
politique *f.* politics; **∾ intérieure** domestic policy; **∾ extérieure** foreign policy
Pologne *f.* Poland
pomme *f.* apple; **∾ de terre** potato

pommier *m.* apple tree
pompe *f.* pomp, ceremony
pomper pump up
pomponner dress up
pondre lay (eggs), produce
port *m.* seaport (town); harbor
portail *m.* gateway, entrance
porte *f.* door, gate; ∾ **de communication** connecting door
porté inclined, disposed
portée *f.* reach; **à ∾ de voix** within hearing
porter carry; wear; bear; induce; **se ∾** rush (beyond), advance, (*of health*) be; **se ∾ à merveille** be in splendid health
portier *m.* porter, doorkeeper
portière *f.* door (of a railway car); door curtain
poser place; ask; **se ∾** rest
posséder possess, own, have
poste *m.* post, position
poste *f.* post; **courir la ∾** go very fast
posture *f.* position
potage *m.* soup
potager *m.* vegetable garden
poteau *m.* post
potiche *f.* Chinese *or* Japanese vase
poulain *m.* colt, filly
poule *f.* hen; **chair de ∾** gooseflesh
poulet *m.* chicken
poumon *m.* lung, lungs
poupée *f.* doll
pouponner fondle, caress
pour for
pour *m.* pro; **le ∾ et le contre** the pros and cons
pourrir rot
poursuite *f.* pursuit
poursuivre pursue; prosecute
pourtant however
pourvoir settle, supply, endow
pourvu que provided that, if only, I hope that
poussée *f.* pushing, thrust
pousser push, drive, carry, impel; utter; sprout, burst forth, grow; go
poussière *f.* dust
poutre *f.* beam
pouvoir be able, have power, can
pouvoir *m.* power
prairie *f.* meadow
pratique practical; *f.* practice, practical purposes
pré *m.* meadow
préambule *m.* preamble, preliminary
précaire precarious
précédemment previously
précédent former, preceding
précepteur *m.* tutor, teacher
préceptorat *m.* tutorship
prêcher preach
précipitamment precipitately, hurriedly
précipitation *f.* haste, hurry; falling
précipiter dash, hasten, hurry, hurl; **se ∾** precipitate oneself, throw oneself (upon), rush forth, dash forward
précisément precisely, exactly, as a matter of fact, just so, as it happened

préciser specify, determine, be exact, make clear
précision *f.* precision; development, sharpening
précoce precocious, premature
prédire predict
préféré *m.* favorite
préfet *m.* prefect
préjuger tell in advance
préluder play the opening notes, prelude
prendre take, take on, seize, take to, get, take away, get into; ~ **attention** take notice; ~ **garde** take care, notice, look out; ~ **l'habitude** become accustomed; ~ **peur** grow afraid, become fearful; ~ **du service** enlist; ~ **souci de** pay attention to, care for; ~ **à témoin** call to witness; ~ **en pitié** pity; **se** ~ **à** begin, set about; **se** ~ **de querelle** get into a quarrel
prénom *m.* first name, Christian name
préoccupation *f.* attention, preoccupation; anxiety, worry
préoccuper (se) be preoccupied; be anxious
préparatifs *m. pl.* preparation
préposer charge, intrust
prérogative *f.* privilege, prerogative, right
près near, close; **de tout** ~ very near, very close, at close range; **à peu** ~ pretty nearly, much the same
prescrire prescribe, order
présenter present, offer; **se** ~ run (for office)
présidence *f.* presidency, headship, chairmanship
presque almost
pressant pressing, urgent
pressé in a hurry, urgent; crowded; **au plus** ~ without delay
pressentir foresee, guess
presser (se) hurry, hasten; urge, crowd
pressoir *m.* wine press
prestige *m.* prestige, fascination, magic spell
prestigieux enchanting, fascinating
prêt ready
prétendant *m.* suitor; pretender
prétendre pretend, claim, presume; intend, wish
prêter lend, ascribe, give, grant; ~ **attention** pay attention; **se** ~ **à** be favorable to, be adapted to
prétexter feign
prêtre *m.* priest
preuve *f.* proof
prévaloir prevail
prévenant obliging
prévenir anticipate; warn, inform
prévoir foresee
prie-Dieu *m.* prayer desk, prayer stool
prier pray, beg
prière *f.* prayer
prieur *m.* prior
principal *m.* main thing
principauté *f.* principality
printanier spring

printemps *m.* spring
prise *f.* hold; **mettre aux ~s** bring to a conflict, put at loggerheads
priser take snuff; value, prize
privé private
priver deprive
prix *m.* price, value, cost; **à ~ d'or** very dear
probant convincing
procédé *m.* procedure, method
procès *m.* lawsuit, trial
prochain next, approaching
proche near, close to
proclamer proclaim, state, declare
prodigieux prodigious, marvelous, stupendous, amazing
prodigue prodigal, generous; **enfant ~** prodigal son
produire produce
profane *m.* unlearned person, outsider
proférer utter
profiler (se) be outlined
profondeur *f.* depth
proie *f.* prey
projet *m.* project, plan
projeter project, plan; cast; **se ~** project, stick out
prolétaire *m.* proletarian, one of the poorest class
prolonger prolong
promenade *f.* walk, drive, ride, pleasure trip
promener take for a walk; **se ~** walk, take a walk, ramble
promeneur *m.* stroller, walker, pedestrian
promettre promise
promontoire *m.* headland, promontory
pronostic *m.* prediction
propager propagate, spread
prophétie *f.* prophecy
prophétiser prophesy
propice propitious, favorable; **que Paris te soit ~** good luck to you in Paris
propos *m.* remark, talk; purpose; **à ~** by the way, opportune; **à tout ~** at every turn
propre proper, own, peculiar; clean; **en ~** of one's own
proprement exactly
propreté *f.* neatness, cleanness
propriétaire *m.* landowner; proprietor
propriété *f.* property, estate; ownership
prosterner (se) prostrate oneself
protecteur protecting; *m.* protector, patron
protéger protect
protestation *f.* protest
protocole *m.* protocol; preamble
prouesse *f.* prowess, exploit
Provence *f.* Provence (a former province of southern France)
provenir result, come (from)
province *f.* province; country (contrasted with the capital)
provoquer provoke, arouse, incite, cause, bring on
psalmodier chant psalms, drone
psaume *m.* psalm
pudeur *f.* modesty, bashfulness, reserve, shame

puiser (dans) dip (into), draw (from), take (from)
puisque since
puissance *f.* power
puissant powerful
puits *m.* well
punir punish
punition *f.* punishment

quai *m.* quay; platform
qualifier style, term, call
quant à as for, as to
quart *m.* quarter; quarter past
quartier *m.* quarter, ward, district, neighborhood, section
quasi almost
quelconque whatever, whatsoever
quémander solicit
quémandeur *m.* solicitor
quenelle *f.* meat ball
querelle *f.* quarrel
question *f.* question; **il est ∾ de** there is talk of
quêter search, seek; beg
queue *f.* tail; **piano à ∾** grand piano; **∾ de billard** billiard cue
quiconque whoever
quint fifth
quitter leave
quoi what, which; **∾ que ce soit** anything whatever; **de ∾** something, anything, occasion (for); *interj.* that's all, to be sure, of course
quotidien daily

rabattre turn, turn down; diminish; revoke; **se ∾** come down
rabougri stunted
raccommoder mend
raccompagner escort back
raccourcir shorten, cut short
racheter buy back, redeem
racine *f.* root
raclée *f.* thrashing, drubbing
raconter relate, tell
radieux radiant, shining
radoucir soften
raffermir make firm; **se ∾** recover strength
raffiner refine; overdo, overemphasize
rafistoler patch up
rafraîchir refresh
ragaillardir cheer up
rage *f.* mania
ragoût *m.* stew
raide stiff
raidir (se) stiffen
raie *f.* streak
railler joke, jest, jeer
raisin *m.* grape, grapes
raison *f.* reason; **avoir ∾** be right; **avoir ∾ de** get the better of; **donner ∾ à** side with, justify; **en ∾ de** in proportion to
raisonnable rational, reasonable
raisonnement *m.* reasoning, argument
rajeunir make youthful again, rejuvenate
rajuster readjust, put in order
ralentir slacken, diminish
ralliement *m.* rallying
ramasser pick up; **se ∾** be concentrated, collect

rame *f.* ream (of paper); oar
ramener bring back, bring
rampe *f.* banister
ramper creep, crawl
rancart *m.* discard
randonnée *f.* round, ramble
rang *m.* rank, order, row, place
rangé in place; (*of battles*) pitched
rangée *f.* row, file
ranger arrange, range, draw up, rank, put in order; se ∾ stand aside, place oneself; se ∾ à embrace (an opinion), accept
ranimer revive, stir up
râpé grated
rappel *m.* call
rappeler recall; se ∾ remember
rapport *m.* report; relation
rapporter bring back; relate, tell, say; se ∾ à have reference to, concern
rapproché (de) near, close (to)
rapprochement *m.* drawing together, connection; reconciliation
rapprocher bring near, connect; se ∾ (de) approach, draw together, come near
rapt *m.* abduction
rarement rarely, seldom
ras flat; closely cut
raser shave
rassasier satiate, sate
rassembler assemble, bring together, collect; se ∾ assemble
rasséréner (se) recover one's serenity, cheer up
ratatiné shriveled, shrunken
ratatouille *f.* mess (poor stew of meat and vegetables)
raté *m.* unsuccessful man, failure
ratisser rake
rattacher fasten *or* bind again
rattraper catch up with; make up for
Ravaillac, François assassin of Henri IV
ravauder mend; rummage
ravir carry away; rob of
ravitaillement *m.* provisioning
ravitailler reprovision; fortify
rayer scratch, cross out
rayon *m.* ray, gleam; spoke, radius; ∾ visuel line of vision
rayonnant radiant, beaming
rayonnement *m.* brightness
rayonner beam, shine; be joyous
réaction *f.* reaction; reactionaries
réaliser realize, carry out
rébarbatif stern, repelling
rebelle rebellious; *m.* rebel
rebiffer (se) resist, revolt
rebondi plump, chubby
rebord *m.* edge
rebouteur *m.* bonesetter, healer
rebuter repel, disgust, rebuff; dishearten
récalcitrant refractory, stubborn
recéler conceal, secrete
récemment recently
recette *f.* receipts
recevoir receive, take, accept
réchauffer warm
recherche *f.* research, search; care

rechercher seek out, try to obtain
rechigner look cross, look surly, show temper
récipient *m.* receiver
récit *m.* narration, story, tale
réclamation *f.* protest, complaint
réclamer ask, call for, claim, claim repairs, demand, entreat; protest, complain; **se ∾ de** invoke, refer to
réclusion *f.* confinement, seclusion
récolte *f.* crop
récolter gather, harvest
recommander bid, ask, charge, intrust; recommend
recommencer begin again
réconcilier (se) be reconciled
reconduire bring back
réconfort *m.* comfort
réconforter comfort, cheer up
reconnaissance *f.* gratitude
reconnaissant grateful
reconnaître recognize
reconquérir reconquer, recover, win back
reconstituer reconstruct
recouvrir cover up, wrap; contain; recover
recréer re-create
recrépir replaster
récrimination *f.* accusation
récriminer recriminate, object
recrue *f.* recruit
recruter recruit
recueil *m.* collection
recueillement *m.* meditation; solemn silence
recueillir gather, collect, get together; **se ∾** meditate, collect one's thoughts
recul *m.* recoil
reculé remote
reculer draw back, hesitate; **se ∾** retire
récupérer recuperate, recover
redescendre come down (*or* downstairs) again, descend again
redevenir become again
redingote *f.* frock coat
redire say *or* tell again, repeat; **trouver à ∾ à** find fault with
redoublement *m.* redoubling
redoutable dreadful, formidable
redouter dread, fear
redresser straighten up, hold up; correct; **se ∾** straighten up again, prick up one's ears
réduire reduce, restrain, lower; overcome, defeat
réel real
refermer close, close again
réfléchir reflect
reflet *m.* reflection
refléter reflect
réflexion *f.* remark, comment
refleurir bloom again
reflux *m.* ebb
reformer re-form, get into formation again
réfractaire refractory
refroidir (*pop.*) kill, murder, do up
réfugier (se) take refuge
regagner get back to, reach again

régal *m.* grand entertainment
régaler regale, treat
regard *m.* look, gaze
regarder look, look at, watch; concern
regimber object, resist, rebel
régime *m.* order (of things)
régir govern, rule
règle *f.* rule; stick
règlement *m.* regulation
règlementation *f.* regulating, settling, system, schedule
régler regulate, settle
règne *m.* reign; kingdom
régner rule, reign
regorger overflow, abound
régulier regular, even
rein *m.* kidney; back; waist
reine *f.* queen
réintégrer (se) establish oneself again (in)
rejet *m.* rejection
rejeter throw, throw off, reject
rejoindre join, meet, catch up with, reach; se ∾ meet
réjouir rejoice; se ∾ be glad
relâchement *m.* relaxation
relâcher release, relax, slacken; se ∾ fall off
relancer start off again; hunt out
relation *f.* relation, connection, acquaintance
relayer (*of workmen*) relieve; se ∾ **pour sa surveillance** watch him in relays
reléguer relegate
relevé lofty
relever lift again, raise again; notice; (*of food*) make piquant
relier bind, attach
religieuse *f.* nun
religieux religious; *m.* monk, brother
relire read again, reread
reluire shine, glitter
reluisant glittering, splendid
remâcher turn over in one's mind
remarque *f.* remark, observation
remarquer remark, notice
remède *m.* remedy, medicine
remercier thank
remettre put back; give, deliver; ∾ **à neuf** do over; se ∾ recover; se ∾ **à** begin again; **s'en** ∾ **(à)** refer (to)
remise *f.* carriage house
remiser house, put away
remonter go up again, go back; raise, raise the spirits of
remontrance *f.* remonstrance
remords *m.* remorse
rempailler reseat, mend
remplacer replace, substitute; supply
remplir fill, fulfill
remporter bring back; win
remuer stir, move; tremble, shake; se ∾ stir, move about
renâcler snort (in anger); turn up one's nose, grumble
renaissance *f.* second birth; regeneration
renaître be born again
renard *m.* fox
rencontre *f.* meeting, coincidence; **à ma** ∾ to meet me
rencontrer meet, encounter

rendez-vous *m.* meeting-place
rendre render, give, give forth, pay; return; make, do; translate; **se ∾** go, give oneself up, surrender; **se ∾ compte de** realize
rêne *f.* rein
renfermé close, tight; uncommunicative
renfermer shut in; restrain
renforcer strengthen, reënforce, substantiate
renfort *m.* reënforcement; supply; **à grand ∾ de** with plenty of
renifler sniff
renommée *f.* renown, fame
renoncer (à) renounce, give up
renouveau *m.* springtime; rebirth
renouveler renew, replace
renseignement *m.* information
renseigner inform
rente *f.* income
rentier *m.* independent gentleman
rentrée *f.* reopening (of school), return
rentrer come *or* go home, come back; go *or* come in, go *or* come in again; take in; put up; put on again
renverser turn, overturn, reverse, turn upside down; turn away
renvoyer send back; discharge, send away
répandre scatter, shed, spread, spill
reparaître reappear
réparateur *m.* repairer
réparation *f.* repairs, repairing
réparer repair
reparler talk later
repartir set out again, leave again; reply
répartir distribute, divide
repas *m.* meal, repast
repêcher dig up
repérer mark; discover, find out
répit *m.* delay, respite
replier fold again; turn, turn up; **se ∾** fall back
réplique *f.* reply
répliquer reply, answer
replonger plunge again, thrust again
répondre answer, reply
reporter carry back; place
repos *m.* rest, vacation
reposé restful
reposer repose, rest, lie
reposoir *m.* altar (used in the Corpus Christi procession)
repousser throw back, repulse
reprendre take again, take back; recover, regain; continue, resume; blame, rebuke; **se ∾** correct oneself; do over; **ne se reprenant pas dans son opération** not having to do it over
représentation *f.* performance, representation
représenter give, present, display; remind of; **se ∾** picture to oneself
réprimer repress
reprise *f.* retaking, resuming; **à plusieurs ∾s** several times

repriser darn
réprobation *f.* reproof, blame
répudier repudiate
répulsion *f.* repugnance
requérir require
requin *m.* shark
rescousse *f.* rescue
réserve *f.* reserve, reservation
réserver reserve; **se ∾** be reserved
résistant strong, tough
résister resist, withstand, oppose
résolu resolute, determined
résoudre resolve, determine
respectueux respectful
respiration *f.* breathing
respirer breathe; **je respirais sur moi** I exhaled, I gave forth
resplendir be resplendent, be brilliant, glow
ressaisir recover
ressasser sift; repeat
ressemblance *f.* likeness
ressemblant a good likeness
ressembler à resemble
ressentir feel, experience; **se ∾ de** feel the effects of, suffer from
resserrer contract, tighten
ressort *m.* spring
ressortir stand out
ressource *f.* resource; supply
ressusciter revive
restant *m.* rest, remainder
restaurer restore
reste *m.* rest; **au ∾, du ∾** besides; **être en ∾** be in arrears, be *or* get behindhand
rester remain, stay, stick; **en ∾** stop
restituer restore, return
résultat *m.* result, outcome
résumer sum up
rétablir reëstablish, restore
retapisser repaper
retard *m.* delay, lateness; **en ∾** late
retardataire *m.* lagger
retarder delay, be behind the times; set back
retenir hold, retain, remember; reserve; restrain, detain, hold the attention (of)
retentir resound, ring
retenue *f.* reserve
retiré remote, distant
retirer take away, withdraw
retomber fall again, fall, fall back
retour *m.* return
retourner return, turn around, go back; **se ∾** turn around
retraite *f.* retreat, retirement, withdrawal; **mettre à la ∾** put away, retire; **en ∾** retired
retraverser pass through again
retrousser turn up, tuck up
retrouver find again, find
réunir unite, put together; **se ∾** come together again
réussir succeed, be successful; agree with
revanche *f.* revenge; compensation; **en ∾** in return, on the other hand
rêve *m.* dream
réveiller awaken
révélateur telltale
révéler reveal, make known

revendiquer claim, demand
revenir return, come back, reappear, recur, change one's mind, reconsider; **lui revenait de droit** was his by right; ~ **en arrière** take a step backward
rêver dream
réverbère *m.* street lamp
revernir repaint
revêtir clothe; put on
revirement *m.* sudden change
revivre revive, live again
revoir see again; **au** ~ good-by
révolte *f.* revolt; indignation
révolté *m.* rebel
révolter rouse one's indignation, shock; **se** ~ rebel
révolu completed
revue *f.* review, inspection; ~ **de détail** detailed inspection
rez-de-chaussée *m.* ground floor
rhétorique *f.* rhetoric; rhetoric class
rhume *m.* cold
ricaner sneer
richesse *f.* riches, wealth
ricochet *m.* ricochet, rebound; **par** ~ indirectly
ride *f.* wrinkle
ridé wrinkled
rideau *m.* curtain
ridicule ridiculous
rien nothing; anything; **bon à** ~ good for nothing; ~ **du tout** nothing at all, of no account; ~ **que** only; *m.* mere nothing, trifle
rieur laughing
rigoureux harsh
rigueur *f.* harshness, sharpness; **à la** ~ **if** absolutely necessary
riposte *f.* reply
riposter retort
rire laugh
rire *m.* laugh; **le** ~ **aux dents** a laugh on one's lips
risquer risk, run the risk of
ritournelle *f.* ritornello, refrain
rivaliser rival, compete with
rivalité *f.* rivalry
rive *f.* bank
rivière *f.* river
robe *f.* dress; coat (of an animal); ~ **de chambre** dressing gown
rocher *m.* rock
rochet *m.* rochet (a linen garment worn by bishops and certain other ecclesiastical dignitaries)
rocheux rocky
rôder prowl, roam
Rodolphe Rudolph, archduke of Austria and cardinal of Olmütz; a pupil and friend of Beethoven, and a composer
roi *m.* king
Roland a famous knight, one of the twelve peers of Charlemagne, and hero of the great medieval epic "La Chanson de Roland"
roman *m.* novel
romance *f.* ballad, love song
romanesque romantic; *m.* romantic quality, romance
rompre break; **à se** ~ to the breaking-point

ronce *f.* brier, bramble
ronchonner scold, growl
rond *m.* round, ring; **en ∾** in a circle; **∾ de serviette** napkin ring
ronde *f.* round; **à la ∾** all around, round about
rondeur *f.* curve
ronger gnaw; **se ∾** eat one's heart out, fret
rose pink
roseau *m.* reed
roseraie *f.* rose garden
rosier *m.* rosebush
rosse *f.* jade, nag
rossignol *m.* nightingale
rôti *m.* roast
rouan roan
roucouler coo
roue *f.* wheel
rouge red
rougeur *f.* redness; color
rougir blush
rouillé rusty, reddish
roulant *m.* strolling player, gypsy
roulé twisted
roulement *m.* rolling
rouler roll, roll up
roulette *f.* caster, roller, wheel
roulotte *f.* gypsy cart
roulure *f.* fracture (in timber)
rousseur *f.* redness; freckle
route *f.* road, way
rouvrir reopen
roux light-red, russet
royaume *m.* kingdom
ruban *m.* ribbon
rubicond red, blowzy
rude rough, severe
rudesse *f.* roughness, harshness
rue *f.* street
ruée *f.* rush
ruelle *f.* lane
ruer (se) rush, hurl oneself
rugir roar
rugueux uneven; wrinkled
ruisseau *m.* small stream
ruisseler drip, stream; **ruisselant** (*of the face*) wet (with tears)
rumeur *f.* noise, sound
ruminer ruminate
ruser use artifice
rutiler shine
rythmer keep time to; **rythmé** rhythmical

sable *m.* sand
sabler sand
sac *m.* bag, sack; **∾ à vin** drunkard
sacre *m.* consecration
sacré sacred, holy, righteous
sacrifier sacrifice, yield
sacrilège sacrilegious
sacristain *m.* sacristan, sexton
Sadi Sadi (1184(?)–1291), the greatest poet of Persia
sage good, quiet, well-behaved
sagement sensibly, wisely
sagesse *f.* wisdom; good behavior
saigner bleed; **∾ aux quatre veines** bleed white
saillant projecting
sain sound
saint holy, sacred
saisir seize, grasp; come upon, startle; impress

saison *f.* season
sale dirty, squalid
salement in a slovenly manner
salir soil
salive *f.* saliva
salle *f.* room, hall; ∾ **à manger** dining-room; ∾ **de musique** music room; ∾ **d'attente** waiting-room
salon *m.* drawing-room, room
salubre wholesome, healthful
saluer salute, greet, bow (to)
salut *m.* greeting; safety, salvation; benediction
samedi *m.* Saturday
sanctuaire *m.* sanctuary
sang *m.* blood
sang-froid *m.* coolness, presence of mind
sanglot *m.* sob
sangloter sob
sans without, if it were not for
sans-gêne *m.* absence of ceremony, off-handedness
santé *f.* health
saoul *m.* fill
sapin *m.* fir; Christmas tree
sapinière *f.* fir grove
sarment *m.* vine shoot
Sarrasin *m.* Saracen
satisfaire satisfy, please
sauf safe
sauf save, except
saugrenu absurd
saule *m.* willow tree; ∾ **pleureur** weeping willow
saumon *m.* salmon
saut *m.* jump, leap; ∾ **d'obstacle** obstacle race
sauter jump, leap; stew, fry lightly; **faire** ∾ knock off
sauvage savage, wild, fierce
sauvagerie *f.* wildness
sauver save; **se** ∾ run away
sauveur *m.* savior
savamment knowingly, skillfully
savant learned; skillful
saveur *f.* flavor, zest
Savoie *f.* Savoy; **Haute-**∾ *f.* Upper Savoy, a department in France, in the Alps
savoir know; know how, be able, manage; learn; **en** ∾ **plus long** know more about it; **on ne sait quoi** one knows not what, something; ∾ **gré de** be grateful for; ∾ **gré à quelqu'un de** thank one for; **à** ∾ namely; **je ne saurais** I cannot
savoisien of Savoy
savon *m.* soap
savourer enjoy
savoureux delicious
scandaleux scandalous, shameful, shocking
scandaliser scandalize, shock; **se** ∾ take offense
scarabée *m.* scarab, beetle
sceau *m.* seal
sceller seal, fasten down, set in
Schumann, Robert a famous German composer and pianist (1810–1856)
scie *f.* sawfish
sciemment knowingly, wittingly
science *f.* science; learning, knowledge

scieur *m.* sawyer
scolaire school
scrupuleux scrupulous
sculpter sculpture, carve
séance *f.* meeting
sec dry
sécateur *m.* pruning shears
sécher dry
secouer shake, shake off, rouse
secourir aid, help, succor
secours *m.* aid, assistance
séculaire a hundred years old
sécurité *f.* safety
sédentaire stationary, settled
séduisant attractive
seigneur *m.* lord
sel *m.* salt
selle *f.* saddle
selon according to; **c'est ∾** that depends
semaine *f.* week
semblable similar, like
sembler seem, appear
semence *f.* seed
semer sow
semeur *m.* sower
semi half, partly
séminaire *m.* seminary
semonce *f.* reprimand
Sennachérib a king of Assyria (705–681 B.C.)
sens *m.* sense, meaning; direction; **∾ populaire** gift of expressive utterance
sensibilité *f.* sensitiveness, feeling
sensible sensitive; evident
sentier *m.* path
sentiment *m.* sentiment, feeling
sentine *f.* sink (of vice)
sentir feel
séparer separate
sergent *m.* sergeant; policeman
sérieux serious; *m.* seriousness, gravity; **garder son ∾** refrain from laughing; **au ∾** seriously
sermonner lecture, scold
serré tight, close
serrer press, hold tight; **se ∾** keep close together
serrure *f.* lock
serrurier *m.* locksmith
service *m.* service, serving
serviette *f.* napkin
servir serve, be of use; **se ∾ de** use
serviteur *m.* servant, retainer
seuil *m.* threshold
seul alone, only, by oneself
seulement only
sévir rage
sevrer wean
si yes
si if, whether
si *m.* (*mus.*) B; **∾ bémol** B flat
siècle *m.* century, age
siège *m.* seat; siege
sien his, hers; **y mettre du ∾** do one's share
sieste *f.* siesta, afternoon nap
siffler whistle
signaler announce
signe *m.* sign, mark
significatif significant
signification *f.* meaning, significance
signifier signify, mean; **qu'est-ce que ça signifie** what difference does that make

silencieux silent
sillage *m.* wake, track
sillon *m.* furrow
sillonner furrow, plow
simulateur *m.* pretender, shammer
singulier queer, strange
sinon if not
situer situate
smala *f.* family (*literally* Arab chief's camp)
smoking *m.* dinner jacket
sobriquet *m.* nickname
sœur *f.* sister
soi-disant so-called
soie *f.* silk
soigner nurse, care for, look after
soigneusement carefully
soin *m.* care, attention; **avoir ∼ de** take care of
soir *m.* evening
soirée *f.* evening
soit so be it; **∼ . . . ∼** either . . . or; **∼ que . . . ∼ que** whether . . . or
sol *m.* soil, ground
soldat *m.* soldier
solder liquidate, settle, pay
soleil *m.* sun
solennel solemn
solennité *f.* solemnity
solidaire with common interests
solidarité *f.* solidarity, union, joint responsibility
solide solid, strong, firm
solidité *f.* firmness, stoutness, strength, lasting quality
solitaire *m.* hermit
sollicitation *f.* entreaty; incitement
solliciter solicit, ask for
somme *f.* sum; **en ∼** on the whole, in short
sommeil *m.* sleep
sommeiller slumber
sommet *m.* summit, top
son *m.* sound
sonate *f.* sonata
songer (à) think (of), dream (of)
sonnaille *f.* bell (on animals)
sonner ring, sound, strike, peal
sonnerie *f.* ringing, sound; flourish
sonnette *f.* bell
sonore sonorous, resounding
sonorité *f.* resonance, sonorousness
sorcellerie *f.* sorcery
sorcier *m.* sorcerer
sort *m.* lot, fate, fortune
sorte *f.* sort, kind; way; **de ∼ que, en ∼ que** so that; **de la ∼** in that way; **de telle ∼** in such a way
sortie *f.* going out, exit, walk; **jour de ∼** holiday
sortilège *m.* sorcery, spell
sortir leave; go *or* come out; start, leap, protrude; *m.* going *or* coming out; **au ∼ de** on coming out of
sot foolish, senseless
sottise *f.* stupidity
souci *m.* care, anxiety
soucier: se ∼ de care for, be concerned with, wish, be inclined
soucieux anxious, concerned
soucoupe *f.* saucer

soudain suddenly, sudden
souffle *m.* breath; **à bout de ∾** out of breath
souffler blow, breathe, catch one's breath; **sans ∾ mot** without breathing a word
soufflet *m.* blow, slap
souffleter slap; box one's ears
souffrance *f.* suffering
souffrir suffer
souhait *m.* wish; **à ∾** as much as one could wish
souhaiter wish
souiller soil
soulagement *m.* relief
soulager relieve
soulever raise
soulier *m.* low shoe
souligner underline; emphasize
soumettre submit, subject; **se ∾ (à)** obey
soumission *f.* subjection
soupçon *m.* suspicion
soupçonner suspect
soupe *f.* soup; (*fam.*) dinner
soupière *f.* soup tureen
soupir *m.* sigh
soupirer sigh
souple supple
source *f.* source; spring (of water)
sourcil *m.* eyebrow
sourd deaf; dull; (*of the voice*) hollow
sourdine *f.* mute (*music*); **en ∾** on the sly
sourire *m.* smile
sournois sly, stealthy, cunning
sous-entendre hint at, imply
sous-marin submarine
soustraire subtract; detach, remove, withdraw; steal; secure for oneself; **se ∾ à** escape, avoid
soutane *f.* cassock
soutenir sustain, maintain, support
souterrain secret; underhand
souvenir (se) remember
souvenir *m.* memory
souvent often
souverain *m.* sovereign
spécialement especially
spécialité *f.* specialty; **dont elle conservait la ∾** which special task she kept
spectacle *m.* spectacle, sight
stagiaire *m.* probationer
station *f.* stop, stay
stimuler stimulate
stupéfait astonished, astounded
stupéfier astound
stupeur *f.* amazement
stupide stupid, stupefied
styler train, accustom
suavité *f.* sweetness
subalterne subordinate
subir endure, suffer, submit to
subit sudden, unexpected
subjuguer subjugate, master
subside *m.* subsidy, allowance
subsister exist
substituer substitute
subtilement subtly
succéder follow, succeed
succès *m.* success; **obtenir un ∾ de curiosité** arouse keen curiosity
sucer suck, imbibe
sucre *m.* sugar

sucré sugared; affectedly sweet
sucrier *m.* sugar bowl
sud *m.* south
suer perspire
sueur *f.* sweat, perspiration
suffire suffice, be enough
suffoquer suffocate, choke
suffrage *m.* suffrage, vote; approbation
suite *f.* succession, line; rest; consequence; **à la ∾ de, par ∾ de** as a result of; **dans la ∾** eventually, afterwards; **de ∾** without interruption, immediately; **tout de ∾** immediately
suivant *m.* attendant
suivre follow; watch
sujet *m.* subject; **à mon ∾** about me
superbe proud; superb, splendid
superbe *f.* vainglory, arrogance
superposer superpose
suppléer supply, take the place of
supplice *m.* torture, corporal punishment
supplier beg, entreat
supportable endurable
supporter sustain, endure, bear; admit of
supprimer suppress, do away with; forget
suprême supreme; last
sûr sure, surely
surcroît *m.* increase, addition; **par ∾** in the bargain
surélever raise higher
surexciter excite, overexcite
surgir rise, stand out, spring up
surhumain superhuman
surlendemain *m.* second day after
surmener overtax, overwork
surmonter surmount
surnom *m.* surname
surnommer surname, call
surplis *m.* surplice
surplomber overhang
surprendre surprise
sursauter start, give a start
surtout especially, above all
surveillance *f.* watch, care, supervision
surveiller watch, look after, superintend
survenir come up, happen unexpectedly
survivre survive, outlive
susceptible susceptible, oversensitive, touchy
susciter arouse
suspect suspicious, suspected
suspendre stop, check, suspend; hang
suspension *f.* chandelier, hanging lamp; suspension
susurrer speak in a whispering *or* murmuring voice
sveltesse *f.* slenderness
sympathique sympathetic
synthétiser synthesize, combine by synthesis
systématiquement systematically, consistently

tabac *m.* tobacco; snuff
table *f.* table; **à ∾** dinner's ready
tableau *m.* picture

tablier *m.* apron
tac *m.* click, clack; **du ~ au ~** at once, instantly
tache *f.* spot
tâche *f.* task
tacher stain
tâcher try
tacheté spotted
tacite tacit, silent
tactique *f.* tactics, stratagem
taille *f.* stature, size; waist, form, figure; pruning, trimming
tailler cut, hack; prune, trim
tailleur *m.* tailor
taillis *m.* thicket
taire keep quiet; **se ~** be quiet, become silent
talon *m.* heel
talus *m.* slope, embankment
tambour *m.* drum; drummer
tamiser filter (through)
tancer rebuke
tandis que while, whereas
tant so much, so many; so; **~ bien que mal** so so, as well as possible
tante *f.* aunt
tantôt just now; soon, presently, in a minute; **~ . . . ~** now . . . now
taper strike, tap
tapinois: en ~ stealthily, furtively
tapisser carpet
taquiner tease
tarabuster be rough with, annoy, bother
tard late
tarder delay, be slow, be long
tardif tardy, late, slow
tare *f.* loss; defect, fault
taré of bad character
tarir dry up; stanch
tas *m.* pile, heap; lot
tasse *f.* cup
tâter feel, taste, try
taudis *m.* doghole
teindre dye, color
teint *m.* complexion
teinte *f.* color, shade
teinté tinted
tel such, as, like; **~ ou ~** such and such
tellement so, in such a way, so much, so hard
témoignage *m.* testimony, evidence, token, mark; **~ affectueux** proofs of affection
témoigner witness, testify, show
témoin *m.* witness
tempête *f.* tempest, storm
Temple *m.* old fortified monastery of the Knights Templars, a religious military order, in Paris. It is best known as the prison in which Louis XVI, Marie Antoinette, and especially the child Louis XVII were incarcerated
temps *m.* time; weather; **gros ~** stormy weather; **à ~** in time; **de ~ à autre** from time to time; **de mon ~** in my time; **du ~** at the time; **en même ~** at the same time; **entre ~** meanwhile; **il y a beau ~ que** a long time ago
tenace tenacious
tendance *f.* tendency

tendre stretch, strain, turn; stretch out, hand
tendre tender, gentle
tendresse *f.* tenderness, affection
ténèbres *f. pl.* darkness
ténébreux dark, shady
tenir hold, keep, contain; take; take any stock (in); depend (on); catch; ~ **à** insist upon, be fond of, care about, be eager to; ~ **au cœur** absorb, interest; ~ **pour** consider, take for granted; ~ **bon** hold fast, stand one's ground, stand firm; ~ **des discours** argue; **se** ~ carry oneself, behave, stand, remain, be held; **se** ~ **de** refrain from; **s'en** ~ **à** trust; **tiens, tenez** wait, see, hear, ah
tentative *f.* attempt
tenter tempt, attempt, try
tenue *f.* appearance
terme *m.* term; end; **toucher au** ~ draw near the end
terminer end, finish
ternir tarnish
terrain *m.* ground
terrasse *f.* terrace
terre *f.* earth, land, ground; **par** ~ on the ground; ~ **à** ~ commonplace, materialistic; (*of the dead*) **en** ~ under ground
terrer (se) burrow
terrestre earthly
terrifiant terrifying
tête *f.* head; ~ **de loup** dusting brush; **faire** ~ **à** cope with, resist; **tenir** ~ **à** oppose, resist
tête-à-tête *m.* private conversation
teter suck
texte *m.* text, contents, matter
tiédeur *f.* lukewarmness
tierce *f.* third
tiers third; of a third party; **le** ~ **et le quart** everybody
tige *f.* stem; gnomon (of a sundial)
tigre *m.* tiger
tilleul *m.* linden tree
timoré timid
tintamarre *m.* hubbub
tintinnabuler tinkle, jingle
tirelire *f.* child's bank
tirer draw, pull; fire, shoot, set off; ~ **vanité de** take pride in; **se** ~ **d'affaire** get out of a difficulty
tiroir *m.* drawer
tisane *f.* infusion; tea
tisser weave, spin
titre *m.* title
toile *f.* cloth, canvas; web; ~ **d'araignée** spider web
toilette *f.* dress
toiser examine, judge, eye
toit *m.* roof
toiture *f.* roofing, roof
tolérer tolerate
tollé *m.* storm of protest
tombant sloping
tombée *f.* fall
tomber fall; die, flag; ~ **sur** fall in with
ton *m.* tone; shade
tonneau *m.* cask
tonnelle *f.* arbor
tonner thunder

tonnerre *m.* thunder, thunderclap
tordre twist, wring
tort *m.* wrong; **à ∾** wrongly; **avoir ∾** be wrong; **donner ∾ à** decide against, disapprove of; **faire du ∾ (à)** do wrong, injure
tortiller (se) shuffle along
tortue *f.* tortoise; (*of persons*) snail
tôt soon; early
toucher touch; draw, receive; **∾ à** touch, approach, meddle with
touffe *f.* clump
toujours always, still
tour *m.* turn; trick; **à ∾ de bras** with all the force of the arm; **à ∾ de rôle** by turns; **faire le ∾ de** go round, go about, visit; **∾ à ∾** in turn, by turns; **∾ de force** feat
tour *f.* tower
tourbillonnant eddying, whirling
tourmenter torment, distress; **se ∾** be worried
tournant *m.* turn
tournée *f.* round
tourner turn, turn over; move around; **∾ autour** wander about (near); **la tête lui avait tourné** her brain had been touched
torse *m.* bust
tournoyer sweep, turn
tournure *f.* figure; appearance
tourterelle *f.* turtledove
tousser cough
tout *adj.* all, complete; *adv.* quite, very, altogether; **∾ petits** when we were still very little; **∾-à-fait** altogether; **∾ de même** all the same, truly, really; *m.* everything; **point du ∾** not at all; **du ∾ au ∾** entirely
toutefois nevertheless
tout-puissant omnipotent, all-powerful
tracas *m.* trouble, worry; drudgery
tracer draw, mark, outline
traduire translate; **se ∾** show effect, manifest itself
trahir betray
trahison *f.* treachery, treason
train *m.* rate; course; **en ∾ de** in the act of
traîner drag, linger; **se ∾** drag oneself along, crawl
trait *m.* stroke; feature, characteristic; draft; **d'un ∾** at one glance, with one gulp
traité *m.* treaty, agreement; treatise
traiter treat; **∾ de** call; **∾ de son haut** look down upon
traître treacherous; **un ∾ mot** a blessed word, a single word
traître *m.* traitor
trame *f.* plot
tramer plot
tranchant sharp
trancher cut; settle, solve; **∾ sur** pass judgment on
tranquille quiet; **laissez ∾** let *or* leave alone; **soyez ∾** don't be uneasy, never fear

tranquilliser calm, quiet
transcrire transcribe
translation *f.* transfer, handing over
transmettre transmit, hand on
transparaître shine, appear as (if seen) through a veil; **où la lumière transparaissait** which was translucent
transpirer happen, take place
transport *m.* removal
transporter carry away, take
transversal transversal, cross
travail *m.* work, duty, task; course, development
travailler work; trouble; **travaillé** a prey (to)
travers *m.* breadth, width; **à ∼** through, across; **au ∼ de** through; **en ∼** crosswise; **de ∼** crooked, askew, awry
traverse *f.* crossroads; short cut; **sentier de ∼** cross path
traverser cross, pass through
traversin *m.* bolster
tremble *m.* aspen
tremper soak, wet; dip; dilute
tremplin *m.* springboard
trépied *m.* tripod
trépigner stamp one's foot
trésor *m.* treasure
tressaillir tremble
trêve *f.* truce
tribune *f.* rostrum, speaker's platform
tricorne *m.* three-cornered hat
trier sort, pick over
trimestre *m.* quarter (of a year), three months
triomphe *f.* triumph
triompher (de) triumph (over)
triste sad; sorry, poor
tristesse *f.* sadness
tromper deceive; **se ∼** be mistaken
tromperie *f.* deceit, trick
tronc *m.* trunk
trône *m.* throne
trottiner trot along
trottoir *m.* sidewalk
trou *m.* hole
trouble turbid, cloudy
trouble *m.* trouble; confusion, embarrassment, emotion
troubler trouble, disturb
trouer pierce, make a hole in
troupeau *m.* flock, herd
trousseau *m.* outfit
trouver find; consider, think; **se ∼** happen to be, be; **se ∼ bien** derive benefit (from), fare well
troyen Trojan
truite *f.* trout
truquer counterfeit, falsify
tuer kill
tuile *f.* tile
tumultueux tumultuous, noisy, boisterous
turbulent wild, noisy
tuteur *m.* support, prop
tutoiement *m.* theeing and thouing
tutu *m.* ballet skirt
tuyau *m.* pipe
tympanon *m.* dulcimer

ubiquité *f.* ubiquity (state of being in an indefinite number of places at once)

Ulysse Ulysses (a legendary king of Ithaca and one of the Greek heroes in the Trojan War; Homer's Odyssey is an account of his wanderings in returning to Ithaca)
uni plain, simple; smooth
unique only, single, unique
unir unite, join
urgence *f.* urgency
usage *m.* usage, use, custom; wear (of clothes); d'∾ customary
user use up, wear out; use
usure *f.* shabbiness
ut *m.* (*mus.*) C; (*vocal*) do
utiliser utilize, use
utopie *f.* impossible ideal; utopia

vacances *f. pl.* vacation
vacarme *m.* hubbub, racket, uproar
vague vague, indistinct
vague *f.* wave
vaincre conquer, vanquish
vainqueur triumphant; *m.* victor
vaisseau *m.* vessel, ship
Valachie *f.* Wallachia (a part of Rumania; formerly a principality)
valeur *f.* value, worth
valise *f.* traveling-bag
valoir be worth; procure, gain; ∾ **mieux** be better
vanité *f.* vanity; **tirer ∾ de** be vain about
vanter extol, praise; recommend; **se ∾** boast
vapeur *f.* vapor, mist
vaticiner prophesy
vautour *m.* vulture
végétal *m.* vegetable, plant
véhicule *m.* vehicle
veille *f.* eve, day before, night before; wakefulness; sitting up
veillée *f.* evening, evening together
veiller watch over, watch, keep watch
veine *f.* vein
velours *m.* velvet
vendange *f.* grape-gathering
vendre sell; **à ∾** for sale
vendu *m.* grafter
vénérer venerate
venger avenge
vengeur avenging
venimeux poisonous
venir come; **∾ à** happen to; **∾ de** have just; **s'en ∾** come; **vouloir en ∾ à** mean, be driving at, aim at; **il me vient à l'idée** it occurs to me
Venise *f.* Venice
vent *m.* wind; **au ∾** windward, in the air
vente *f.* sale
ventiler ventilate; **plus ventilé** windier; **bien ventilé** with a good breeze
venue *f.* coming
vêpres *f. pl.* vespers
verdâtre greenish
verdeur *f.* greenness; freshness
verdure *f.* verdure, green
verger *m.* orchard
vergogne *f.* shame

véridique veracious, truthful, true
vérificateur *m.* examiner, auditor (of accounts)
vérifier verify, examine
véritable true
vérité *f.* truth; **à la ∾** indeed, it is true
vermineux wormy; filthy
verre *m.* glass; **∾ à pied** glass with a stem, goblet
verrou *m.* bolt
vers toward, to
vers *m.* verse
verser pour out; shed; pay out
vert green; tart, sharp
verte *f.* (*slang*) absinthe
vertige *m.* vertigo, dizziness
vertu *f.* virtue; property, quality
verve *f.* animation
vestige *m.* remains
veston *m.* jacket, coat
vêtement *m.* garment; *pl.* apparel, clothes
vêtir dress
vétusté *f.* old age, antiquity
veuf *m.* widower
veuve *f.* widow
Vevey a city in Switzerland, on Lake Geneva
vibrer vibrate, resound; shimmer, tremble
vicié foul
victoire *f.* victory
vide empty; *m.* emptiness
vider empty
vie *f.* life; **de ma ∾** in all my life
vieillard *m.* old man
vieillesse *f.* old age
vieillir grow old
vierge virgin; *f.* virgin
Vierge *f.* Virgo; **Épi de la ∾** Spica, a bright star in the constellation Virgo
vieux old; *m.* old man
vif lively, keen, quick
vigne *f.* vine; vineyard
vigneron *m.* vine-dresser; wine-maker
vignette *f.* vignette, small engraving
vignoble *m.* vineyard
vigueur *f.* vigor
vil vile, low
vilain mean, low; ugly, shabby
villa *f.* country home
ville *f.* city, town
villégiature *f.* stay *or* sojourn in the country
vin *m.* wine
vinaigre *m.* vinegar
vindicatif vindictive
vingtaine *f.* score
violemment violently, strongly
violon *m.* violin
vis *f.* screw
visage *m.* countenance, face
vis-à-vis opposite; toward
viser aim at; refer to
visser screw, screw down
vite quickly
vitrail *m.* stained-glass window
vitre *f.* windowpane, window
vitrer glaze, provide with glass windows
vivacité *f.* vivacity, briskness, spirit

vivre live; **vive le roi** long live the king
vociférer cry out, shout
vœu *m.* vow; wish
voie *f.* road, track
voile *m.* veil
voile *f.* sail
voiler veil, dim, make indistinct
voir see; **voyons** come, well now, of course, see here, *etc.*
voisin near, next, bordering on
voisinage *m.* proximity, neighborhood
voiture *f.* carriage, wagon
voix *f.* voice; vote; **à haute ∾** aloud
vol *m.* flight; stealing, theft
volaille *f.* fowl, poultry
volatile *m.* winged animal
volatiliser (se) fade away
volée *f.* peal; **sonner à la ∾** peal forth
voler fly; rob, steal
volet *m.* shutter
voleter flutter
voleur *m.* thief
volontairement deliberately, voluntarily
volonté *f.* will, wish
volontiers willingly, with pleasure; readily, easily
volte-face *f.* facing about; change of sides
vorace voracious, ravenous
vouer devote; dedicate; doom
vouloir wish, will, want, try; **∾ bien** be willing (to), be good enough (to); **∾ dire** mean; **en ∾ à** have a grudge against, be angry with, have a design upon; **veuillez** be good enough to, please; **que voulez-vous** what could you expect
voûte *f.* vault, arch; hump
voûter vault; **se ∾** grow round-shouldered
voyage *m.* voyage, trip
voyageur *m.* traveler
vrai true, real
vraisemblable likely
vu que seeing that
vue *f.* view, sight, prospect; design; **en ∾ de** with a view to; **perdre de ∾** lose sight of

zèle *m.* zeal
zentil *for* **gentil**
zoli *for* **joli**

Date Due

Demco 293-5

881-AAF-095
881-AAF-095